

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 174

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 174

1953

I. Nos. 2274-2291

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 October 1953 to 7 October 1953*

	<i>Page</i>
No. 2274. Thailand and Philippines:	
Agreement (with annex) relating to air services between their respective territories. Signed at Bangkok, on 27 April 1953	3
No. 2275. Denmark and Union of South Africa:	
Exchange of notes constituting an agreement for the regulation of air services between their respective territories. Johannesburg and Pretoria, 30 April 1953	19
No. 2276. Thailand and Japan:	
Agreement for air services (with schedule and exchange of notes). Signed at Bangkok, on 19 June 1953	29
No. 2277. Norway and Burma:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at London, on 22 June 1953	
Exchange of notes constituting an agreement rectifying a printing error in sections I and II of the annex to the above-mentioned Agreement. London, 28 July and 27 August 1953	49
No. 2278. World Health Organization and France (Morocco):	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Rabat, on 30 April 1953	71
No. 2279. World Health Organization and France (Tunisia):	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Geneva, on 2 April 1953	83

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 174

1953

I. Nos 2274-2291

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 5 octobre 1953 au 7 octobre 1953*

	<i>Pages</i>
N° 2274. Thaïlande et Philippines:	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays. Signé à Bangkok, le 27 avril 1953	3
N° 2275. Danemark et Union Sud-Africaine:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réglementation des services aériens entre les territoires des deux pays. Johannesburg et Prétoria, 30 avril 1953	19
N° 2276. Thaïlande et Japon:	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau et échange de notes). Signé à Bangkok, le 19 juin 1953	29
N° 2277. Norvège et Birmanie:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Londres, le 22 juin 1953	
Échange de notes constituant un accord rectifiant une erreur d'impression dans les sections I et II de l'annexe à l'Accord susmentionné. Londres, 28 juillet et 27 août 1953	49
N° 2278. Organisation mondiale de la santé et France (Maroc):	
Accord de base concernant l'octroi d'une assistance technique à titre consultatif. Signé à Rabat, le 30 avril 1953	71
N° 2279. Organisation mondiale de la santé et France (Tunisie):	
Accord de base concernant l'octroi d'une assistance technique à titre consultatif. Signé à Genève, le 2 avril 1953	83

	<i>Page</i>
No. 2280. Denmark and Czechoslovakia:	
Agreement concerning the exchange of goods. Signed at Prague, on 23 April 1953	95
No. 2281. Denmark and Czechoslovakia:	
Payments Agreement. Signed at Prague, on 23 April 1953	107
No. 2282. United States of America and Camhodia:	
Economic Co-operation Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Phnom Penh, on 8 September 1951	115
No. 2283. United States of America and Laos:	
Economic Co-operation Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Vientiane, on 9 September 1951	141
No. 2284. United States of America and Viet-Nam:	
Economic Co-operation Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Saigon, on 7 September 1951	165
No. 2285. United Sates of America and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air transit facilities in the Azores. Lisbon, 30 May 1946	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continuance of air transit facilities in the Azores granted under the above-mentioned Agreement. Lisbon, 2 February 1948	187
No. 2286. United States of America and Yugoslavia:	
Agreement regarding military assistance. Signed at Belgrade, on 14 November 1951	201
No. 2287. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance. Bogotá, 17 April 1952	215
No. 2288. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military air transit rights. San José, 19 and 25 February 1952	233
No. 2289. United States of America and Dominican Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of agriculture in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 7 and 22 January 1952	243

	<i>Pages</i>
N° 2280. Danemark et Tchécoslovaquie:	
Arrangement concernant l'échange de marchandises. Signé à Prague, le 23 avril 1953	95
N° 2281. Danemark et Tchécoslovaquie:	
Arrangement des paiements. Signé à Prague, le 23 avril 1953	107
N° 2282. États-Unis d'Amérique et Cambodge:	
Accord de coopération économique (avec annexe et échange de notes). Signé à Phnom-Penh, le 8 septembre 1951	115
N° 2283. États-Unis d'Amérique et Laos:	
Accord de coopération économique (avec annexe et échange de notes). Signé à Vientiane, le 9 septembre 1951	141
N° 2284. États-Unis d'Amérique et Viet-Nam:	
Accord de coopération économique (avec annexe et échange de notes). Signé à Saïgon, le 7 septembre 1951	165
N° 2285. États-Unis d'Amérique et Portugal:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des facilités de transit aérien aux Açores. Lisbonne, 30 mai 1946	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien des facilités de transit aérien aux Açores octroyées par l'Accord susmentionné. Lisbonne, 2 février 1948	187
N° 2286. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Accord d'assistance militaire. Signé à Belgrade, le 14 novembre 1951	201
N° 2287. États-Unis d'Amérique et Colombie:	
Échange de notes constituant un accord d'assistance militaire. Bogotá, 17 avril 1952	215
N° 2288. États-Unis d'Amérique et Costa-Rica:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux droits en matière de transit aérien militaire. San-José, 19 et 25 février 1952	233
N° 2289. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération agricole dans la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 7 et 22 janvier 1952	243

	<i>Page</i>
No. 2290. United States of America and Philippines:	
Economic and Technical Co-operation Agreement (with annex). Signed at Manila, on 27 April 1951	251
No. 2291. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying, so far as it applies to the United States of America and Canada, the Agreement of 27 March 1941 between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to bases leased to the United States. Washington, 13 February and 19 March 1952	267
 <i>ANNEX A. Ratiications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 245. Agreement between the United States of America and the Philippines regarding a road, street and hridge programme. Signed at Manila, on 14 February 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 16 and 21 December 1949	278
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 6 and 17 July 1951	281
No. 302. Economic co-operation agreement between the United States of America and France. Signed at Paris, on 28 June 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 25 and 27 September 1951	284
No. 810. Aviation agreement between the United States of America and the Republic of Panama. Signed at Panama, on 31 March 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending Schedule Two of the Annex to the above-mentioned Agreement. Washington, 29 May and 3 June 1952	286
No. 998. Convention of the World Meteorological Organization. Signed at Washington, on 11 October 1947:	
Accession by Luxembourg	291
No. 1646. Exchange of notes constitutiug a provisional agreement between the United States of America and Cbile relating to customs concessions on automobiles. Santiago, 9 April 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the above-mentioned Agreement of 9 April 1949. Santiago, 8 April 1952	292

	<i>Pages</i>
N° 2290. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Accord de coopération économique et technique (avec annexe). Signé à Manille, le 27 avril 1951	251
N° 2291. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord modifiant, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique et le Canada, l'Accord du 27 mars 1941 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis. Washington, 13 février et 19 mars 1952	267
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 245. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines relatif à un programme de construction de routes, de rues et de ponts. Signé à Manille, le 14 février 1947:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 16 et 21 décembre 1949	278
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 6 et 17 juillet 1951	281
N° 302. Accord de coopération économique entre la France et les États-Unis d'Amérique. Signé à Paris, le 28 juin 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 25 et 27 septembre 1951	284
N° 810. Accord relatif à l'aviation entre les États-Unis d'Amérique et la République de Panama. Signé à Panama, le 31 mars 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau II de l'annexe de l'Accord susmentionné. Washington, 29 mai et 3 juin 1952	289
N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale. Signée à Washington, le 11 octobre 1947:	
Adhésion par le Luxembourg	291
N° 1646. Échange de notes constituant un accord provisoire entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à certaines concessions en matière de tarifs douaniers concernant les automobiles. Sautiago, 9 avril 1949:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné du 9 avril 1949. Santiago, 8 avril 1952	295

	<i>Page</i>
No. 1838. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bolivia providing for the extension, for a period of five years from 30 June 1950, of the co-operative program of health and sanitation in Bolivia. La Paz, 18 September and 7 October 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of health and sanitation in Bolivia. La Paz, 27 August and 19 October 1951	297
No. 1894. Agreement between the United States of America and Honduras for a co-operative program of education. Signed at Tegucigalpa, on 24 April 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Tegucigalpa, 7 August and 8 September 1951	301
No. 1959. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador extending for five years the co-operative program of education in Ecuador. Quito, 15 September 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of education in Ecuador. Quito, 18 and 31 March 1952	307
No. 1960. Agreement between the United States of America and Nicaragua for a co-operative program of education. Signed at Managua, on 31 January 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for a co-operative program of education in Nicaragua. Managua, 27 March and 25 April 1952	314
No. 1962. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru extending for five years the co-operative program of education in Peru. Lima, 25 and 29 September 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Lima, 8 August and 6 September 1951 . . .	321
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of education in Peru. Lima, 17 January and 15 February 1952	324
No. 2043. Technical agreement for a co-operative program of agriculture and livestock between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Chile. Signed at Santiago, on 16 January 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of agriculture and livestock in Chile. Santiago, 30 January and 5 February 1952	332

	<i>Pages</i>
N° 1838. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie prolongeant pour cinq ans, à partir du 30 juin 1950, le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé en Bolivie. La Paz, 18 septembre et 7 octobre 1950:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé en Bolivie. La Paz, 27 août et 19 octobre 1951	299
N° 1894. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement. Signé à Tegucigalpa, le 24 avril 1951:	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Tegucigalpa, 7 août et 8 septembre 1951	304
N° 1959. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur. Quito, 15 septembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur. Quito, 18 et 31 mars 1952	311
N° 1960. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Nicaragua relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement. Signé à Managua, le 31 janvier 1951:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'enseignement au Nicaragua. Managua, 27 mars et 25 avril 1952.	318
N° 1962. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 25 et 29 septembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Lima, 8 août et 6 septembre 1951	327
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou. Lima, 17 janvier et 15 février 1952	330
N° 2043. Accord technique entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à un programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage. Signé à Santiago, le 16 janvier 1951:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage au Chili. Santiago, 30 janvier et 5 février 1952	336

	<i>Page</i>
No. 2053. International Convention for the North-West Atlantic Fisheries. Done at Washington, on 8 February 1949:	
Ratification by France	338
No. 2131. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Paraguay extending for five years the co- operative program of education in Paraguay. Asunción, 18 September and 11 November 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions for the co-operative program of education in Paraguay. Asunción, 31 January and 25 March 1952	339
No. 2173. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Uruguay extending for five years the co- operative program of health and sanitation in Uruguay. Montevideo, 4 October 1950 and 7 March 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional financial contributions to the co-operative program of health and sanitation in Uruguay. Montevideo, 16 January and 26 March 1952	348

	<i>Pages</i>
N° 2053. Convention internationale relative aux pêcheries de l'Atlantique nord-ouest. Faite à Washington, le 8 février 1949:	
Ratification par la France	338
N° 2131. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Assomption, 18 septembre et 11 novembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay. Assomption, 31 janvier et 25 mars 1952	344
N° 2173. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Uruguay prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay. Montevideo, 4 octobre 1950 et 7 mars 1951:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des contributions financières supplémentaires au titre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay. Montevideo, 16 janvier et 26 mars 1952	352

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 October 1953 to 7 October 1953

Nos. 2274 to 2291



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 octobre 1953 au 7 octobre 1953

N^{os} 2274 à 2291

No. 2274

**THAILAND
and
PHILIPPINES**

**Agreement (with annex) relating to air services between
their respective territories. Signed at Bangkok, on
27 April 1953**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1953.

**THAÏLANDE
et
PHILIPPINES**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre les
territoires des deux pays. Signé à Bangkok, le 27 avril
1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1953.

No. 2274. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK, ON 27 APRIL 1953

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES,

HAVING in mind the development of international cooperation in the field of air transport and considering

THAT the ever-growing possibilities of commercial aviation are of increasing importance ;

THAT this method of transportation, because of its essential characteristics, permitting rapid intercommunications, provides the best means of bringing nations together ;

THAT it is desirable to organize in a safe and orderly manner regular international air services ;

THAT to achieve these objectives it is necessary to conclude an agreement to secure regular air communications between the two countries ;

HAVE appointed their representatives, who, duly authorized, have agreed upon the following :

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Contracting Party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the

¹ Came into force on 27 April 1953, as from the date of signature, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2274. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À BANGKOK, LE 27 AVRIL 1953

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES,

SOUCIEUX de développer la coopération internationale dans le domaine des transports aériens, et considérant :

QUE les possibilités sans cesse accrues de l'aviation commerciale revêtent une importance grandissante ;

QUE ce mode de transport qui, par suite de ses caractéristiques essentielles, permet d'assurer des liaisons rapides, constitue le meilleur moyen de rapprocher les nations ;

QU'IL est souhaitable d'organiser d'une manière sûre et méthodique des services aériens internationaux réguliers ;

QU'IL est nécessaire, si l'on veut atteindre ces objectifs, de conclure un accord visant à assurer des communications aériennes régulières entre les deux pays ;

ONT désigné leurs représentants dûment autorisés, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, qui sont nécessaires à l'établissement des routes et des services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, lesdits services pouvant être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article premier ci-dessus, bénéficie du droit de désigner une ou plusieurs entreprises pour exploiter la route envisagée aura effectivement désigné une entreprise pour exploiter cette route ; sous réserve des dispositions de l'article 6, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 27 avril 1953, conformément à l'article 13.

airline or airlines concerned ; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement ; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

a. Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

b. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airlines designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such designated airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international transport or the airline of the most favoured nation.

c. Without prejudice to the other provisions of this Article, aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

d. Goods so exempted, may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods which are to be re-exported shall be kept under customs supervision until re-exportation.

de donner la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées ; étant entendu, toutefois, que les entreprises ainsi désignées pourront être tenues, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, de recevoir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par ces autorités, et étant entendu, en outre, que dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à une occupation militaire, et dans les régions subissant le contre-coup de ces événements, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou pour le compte desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales assurant des transports aériens internationaux ou à l'entreprise de la nation la plus favorisée.

c) Sans préjudice des autres dispositions du présent article, les aéronefs utilisés sur les services convenus, les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et services définis dans l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Les marchandises ainsi exemptées ne pourront être déchargées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces marchandises, qui devront être réexportées, seront entreposées sous le contrôle de la douane jusqu'à leur réexportation.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

a. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft used by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

b. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of aircraft used by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right, after consultation with the other Contracting Party, to withhold or revoke the exercise of the rights, specified in the Agreement or its Annex, by an airline designated by the other Contracting Party in the event it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by the airline designated by the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the Contracting Party over whose territories it operates, as described in Article 5 hereof, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit, après consultation de l'autre Partie contractante, de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par cette autre Partie l'exercice des droits énoncés dans le présent Accord ou son annexe, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante ou si l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante dont le territoire est survolé par ses aéronefs, telle que cette législation est définie dans l'article 5 ci-dessus, ou ne remplit pas les autres conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

Article 7

Le présent accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 8

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the Agreement or its Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Agreement or its Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 9

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body ; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereinafter be established within the International Civil Aviation Organization, or if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization, or failing that, to the International Court of Justice.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'Accord ou son annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes ; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'Accord ou son annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 9

Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux droits de trafic des services aériens internationaux régulier entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 10

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

a) elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou

b) si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation, ou, à défaut, à la Cour internationale de Justice.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une des Parties contractantes, ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise désignée qui ne se conforme pas à la décision.

Article 11

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise provides, it shall be understood that :

a. The terms "air service", "international air service" and "airline" shall have the meanings respectively assigned to them in the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.¹

b. The term "territory" as applied to each Contracting Party shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate or trusteeship of such Contracting Party.

c. The term "capacity" shall mean the total, over any given period, of the available passenger seats and freight and mail space of the aircraft operated over the routes.

d. The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Thailand, the Minister of Communications for the time being, and in the case of the Philippines, the Civil Aeronautics Board, and in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

e. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the "Annex", except where otherwise expressly provided.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 13

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed their seals.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

Article 11

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte, il est entendu que :

a) Les expressions « service aérien », « service aérien international » et « entreprise de transports aériens » ont le sens que leur donne la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

b) Le terme « territoire » désigne, pour chacune des Parties contractantes, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou la tutelle de cette Partie contractante.

c) Le terme « capacité » désigne le nombre de places de voyageurs et l'espace réservé aux marchandises et au courrier qui seront fournis, au total pendant une période donnée, sur les aéronefs utilisés sur les différentes routes.

d) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Thaïlande, du Ministre des communications en exercice, et, en ce qui concerne les Philippines, du Bureau de l'aéronautique civile, et dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités.

e) L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie dudit Accord, et toute mention de l'« Accord » visera également l'annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

DONE in duplicate in the English language at Bangkok this twenty-seventh day of April in the two thousand four hundred and ninety-sixth year of the Buddhist Era, corresponding to the twenty-seventh day of April of the nineteen hundred and fifty-third year of the Christian Era, and to the Seventh year of the Independence of the Republic of the Philippines.

For the Government of the Kingdom of Thailand :

(Signed) Naradhip BONGSPRABANDH

For the Government of the Republic of the Philippines:

(Signed) Bernabé AFRICA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

A. Airlines designated by the Government of the Kingdom of Thailand, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Manila, on a route or routes approved by the aeronautical authorities of the Philippines within the pattern indicated below :

From Thailand, direct and/or via intermediate points to Manila and thence to points beyond ; in both directions.

B. Airlines designated by the Government of the Republic of the Philippines, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Bangkok, on a route or routes approved by the aeronautical authorities of Thailand within the pattern indicated below :

From the Philippines, direct and/or via intermediate points to Bangkok and thence to points beyond ; in both directions.

C. It is agreed between the Contracting Parties that the foregoing rights shall be subject to the observance of the following principles :

(a) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two Contracting Parties to operate on the routes specified in this Annex ;

(b) The services provided under the Agreement and its Annex by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country by which such airline has been designated and the country of ultimate destination of the traffic ;

FAIT à Bangkok, en double exemplaire, en langue anglaise, le vingt-sept avril de l'an deux mille quatre cent quatre-vingt-seize de l'ère bouddhique, date qui correspond au vingt-sept avril de l'an mil neuf cent cinquante-trois de l'ère chrétienne, septième année de l'Indépendance de la République des Philippines.

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

(Signé) Naradhip BONGSPRABANDH

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

(Signé) Bernabé AFRICA

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

A. Les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et autorisées en vertu du présent Accord bénéficieront des droits de transit et d'escale non commerciale, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Manille, sur la ou les routes approuvées par les autorités aéronautiques des Philippines dans le cadre de l'itinéraire général ci-après :

De Thaïlande, directement et/ou via des points intermédiaires jusqu'à Manille et, ensuite, vers des points situés au-delà, dans les deux sens.

B. Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République des Philippines et autorisées en vertu du présent Accord bénéficieront des droits de transit et d'escale non commerciale, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Bangkok, sur la ou les routes approuvées par les autorités aéronautiques de la Thaïlande dans le cadre de l'itinéraire général ci-après :

Des Philippines, directement et/ou via des points intermédiaires jusqu'à Bangkok et, ensuite, vers des points situés au-delà, dans les deux sens.

C. Les Parties contractantes sont convenues qu'il y aura lieu, en exerçant les droits susénoncés, de respecter les principes suivants :

a) Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services sur les routes indiquées dans la présente annexe ;

b) Les services assurés en vertu de l'Accord et de son annexe par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays qui a désigné l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic ;

(c) The right to embark or disembark international traffic destined for or coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the principle that capacity should be related :

- (i) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;
- (ii) to the requirements of through airline operation, and
- (iii) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

(d) The aeronautical authorities of the Contracting Parties will consult together, at the request of either of them, to determine whether the principles set forth above are being complied with by the airlines designated by the Contracting Parties.

(e) Tariffs to be charged for the carriage of passengers and freight by the designated airlines of either Contracting Party shall be fixed as follows :

Designated airlines of both Contracting Parties operating simultaneously on the route specified in this Annex shall in the first instance fix the tariffs to be charged in consultation with each other.

Any such tariffs shall be subject to the approval of the respective Contracting Parties.

In the event the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on a rate, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach an agreement. If the Contracting Parties should fail to agree, the matter in dispute shall be referred to arbitration as provided for in Article 10 of this Agreement.

(f) The tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines on the same route.

c) Le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements et sera soumis au principe selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- i) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- ii) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
- iii) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

d) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont, à la demande de l'une d'entre elles, à des consultations en vue de s'assurer que les entreprises désignées par les Parties contractantes respectent les principes énoncés ci-dessus.

e) Les tarifs à appliquer pour le transport des passagers et des marchandises par les entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractante seront fixés de la manière suivante :

En premier lieu, les entreprises désignées par les deux Parties contractantes qui exploitent simultanément des services sur la route indiquée dans la présente annexe fixeront de concert les tarifs à y appliquer.

Tous ces tarifs devront être soumis à l'approbation des deux Parties contractantes.

En cas de désaccord entre les entreprises désignées par les Parties contractantes au sujet d'un tarif, les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir elles-mêmes à une entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage ainsi qu'il est prévu à l'article 10 de l'Accord.

f) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur la même route.

No. 2275

**DENMARK
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

Exchange of notes constituting an agreement for the regulation of air services between their respective territories. Johannesburg and Pretoria, 30 April 1953

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1953.

**DANEMARK
et
UNION SUD-AFRICAINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la réglementation des services aériens entre les territoires des deux pays. Johannesburg et Prétoria, 30 avril 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1953.

No. 2275. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA FOR THE REGULATION OF AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. JOHANNESBURG AND PRETORIA, 30 APRIL 1953

I

The Consul of Denmark to the Minister for External Affairs of the Union of South Africa

ROYAL DANISH CONSULATE

Johannesburg, 30-4-1953

Ges. 93. D. 2.

Mr. Minister,

As the Government of Denmark and the Government of the Union of South Africa desire to conclude an agreement providing for the regulation of air services between their respective territories, I have the honour to inform you that the Government of Denmark are prepared to conclude an agreement with the Government of the Union of South Africa in the following terms :

Article 1

For the purpose of the present agreement—

- (a) the term "territory" means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, administration or trusteeship of the parties to the agreement ;
- (b) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

Article 2

Subject to the Union Government reserving their right to reopen negotiations at any time for the operation of a reciprocal air service between the Union and Denmark, the Government of the Union of South Africa agree to an air service between the respective territories of Denmark and of the Union being operated by Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) co-operating with Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) and Aktiebolaget Aero-transport (A.B.A.) under the designation of the Scandinavian Airlines System (S.A.S.), a joint operating organisation constituted in accordance with the provisions of Chap-

¹ Deemed to have come into force on 10 January 1953, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2275. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DES SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS. JOHANNESBURG ET PRÉTORIA, 30 AVRIL 1953

I

Le Consul du Danemark au Ministre des affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine

CONSULAT ROYAL DU DANEMARK

Johannesburg, le 30 avril 1953

Ges. 93. D. 2.

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine étant désireux de conclure un accord en vue de réglementer les services aériens entre leurs territoires respectifs, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement danois est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine un accord rédigé dans les termes suivants :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme "territoire" désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat, l'administration ou la tutelle des parties à l'Accord ;
- b) l'expression "service aérien" s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises.

Article 2

Sous réserve de son droit de rouvrir à n'importe quel moment des négociations en vue d'établir, sur la base de la réciprocité, un service aérien entre l'Union et le Danemark, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine accepte qu'un service aérien reliant les territoires respectifs du Danemark et de l'Union soit exploité par la compagnie Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.), opérant en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) et Aktiebolaget Aerotransport (A.B.A.) sous le nom de Scandinavian Airlines System (S.A.S.), organisation d'exploitation en commun créée conformément

¹ Considéré comme entré en vigueur le 10 janvier 1953, conformément à l'article 9.

ter XVI of the Convention on International Civil Aviation.¹ The air service may be operated with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (S.A.S.) and the provisions of this agreement shall apply to such aircraft, crews or equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) shall accept full responsibility for such operations.

Article 3

The air service shall be operated on the following route in both directions—

Stockholm—Copenhagen – Hamburg – Zurich – Rome – Athens – Khartoum – Nairobi – Johannesburg.

Article 4

All or any of the intermediate points on the route may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline.

Article 5

Points on the route at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for Union territory—

(i) may be set down or picked up, that is are agreed traffic stops, and

(ii) may not be set down or picked up, that is are stops for non-traffic purposes,

by the designated airline are—

<i>Country</i>	<i>(a)</i> <i>Traffic stops</i>	<i>(b)</i> <i>Non-traffic stops</i>
Union of South Africa	Johannesburg	—
Kenya	—	Nairobi
Sudan	—	Khartoum
Greece	Athens	—
Italy	—	Rome
Switzerland	Zurich	—
Germany	Hamburg	—
Denmark	Copenhagen	—
Sweden	Stockholm	—

In the event of the Government of the Union of South Africa entering into a bilateral air agreement with any country in which traffic rights have been conceded in terms of this paragraph, such traffic rights will be subject to immediate review.

Article 6

The frequency of the air service shall be once a week.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

aux dispositions du chapitre XVI de la Convention relative à l'aviation civile internationale¹. Ce service aérien pourra être exploité à l'aide d'aéronefs, d'équipages et de matériel appartenant aux deux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (S.A.S.) ou à l'une d'entre elles ; les dispositions du présent Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.), et les autorités danoises compétentes ainsi que la compagnie Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) assumeront l'entière responsabilité de l'exploitation.

Article 3

Le service aérien sera exploité sur la route suivante, dans les deux sens :

Stockholm – Copenhague – Hambourg – Zurich – Rome – Athènes – Khartoum – Nairobi – Johannesburg.

Article 4

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales intermédiaires prévues sur la route.

Article 5

Les divers points de la route où, sous réserve de l'agrément des pays tiers intéressés, l'entreprise désignée

- i) aura le droit de décharger ou de charger du trafic en provenance ou à destination du territoire de l'Union (escales commerciales convenues), ou
- ii) n'aura pas le droit de décharger ou de charger du trafic de cet ordre (escales non commerciales),

sont les suivants :

Pays	(a)	(b)
	Escales commerciales	Escales non commerciales
Union Sud-Africaine	Johannesburg	—
Kenya	—	Nairobi
Soudan	—	Khartoum
Grèce	Athènes	—
Italie	—	Rome
Suisse	Zurich	—
Allemagne	Hambourg	—
Danemark	Copenhague	—
Suède	Stockholm	—

Si le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine conclut ultérieurement un accord aérien bilatéral avec un pays sur le territoire duquel des droits commerciaux ont été concédés aux termes du présent article, il y aurait lieu de procéder immédiatement à un remaniement de ces droits.

Article 6

Le service aérien sera assuré une fois par semaine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

Article 7

The aircraft approved for use on the air service shall be a DC-6 or a DC-6B with a seating capacity of 48 or 56 passengers, respectively, in the standard first class version. No change in aircraft type or seating capacity may be made without the prior consent of the Union Government.

Article 8

The fares and rates to be charged and the conditions of carriage applicable shall be those determined by the International Air Transport Association and approved by the Government of the Union of South Africa and the Government of Denmark.

Article 9

This agreement shall be deemed to have come into force on the tenth of January, 1953, and shall be in force for an initial period of eighteen months which period shall be extended for further periods of six months at a time unless notice of termination is given by either Government at least three months before the expiration of the current period.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Union of South Africa, I suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Aage NØRBY
Consul of Denmark

Dr. The Honourable D. F. Malan
Minister of External Affairs
Pretoria

II

The Minister of External Affairs for the Union of South Africa to the Consul of Denmark

UNION OF SOUTH AFRICA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Pretoria, 30-4-1953

Mr. Consul,

I have the honour to acknowledge receipt of Note No. Ges. 93. D. 2. of to-day's date, reading as follows :—

[See note I]

Article 7

Les aéronefs utilisés pour le service aérien devront être des DC-6 ou des DC-6B du type normal de première classe, transportant 48 ou 56 passagers assis, respectivement. Le type d'aéronef et la capacité de transport ne pourront faire l'objet d'aucun changement sans le consentement préalable du Gouvernement de l'Union.

Article 8

Les tarifs et les conditions de transport à appliquer seront ceux qui auront été fixés par l'Association du transport aérien international et approuvés par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement danois.

Article 9

Le présent Accord sera considéré comme entré en vigueur le dix janvier 1953, et il demeurera en vigueur pour une période initiale de dix-huit mois, qui sera automatiquement prolongée de six mois en six mois, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie son intention de dénoncer l'Accord trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Aage NØRBY
Consul du Danemark

A l'Honorable D. F. Malan
Ministre des affaires extérieures
Prétoria

II

Le Ministre des affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine au Consul du Danemark

UNION SUD-AFRICAINE
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Prétoria, le 30 avril 1953

Monsieur le Consul,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° Ges. 93. D. 2. en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

In reply thereto, I have the honour to state that the foregoing provisions are agreed to by the Government of the Union of South Africa, and that your Note and this confirmatory reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Consul, the assurance of my due consideration.

For the Minister of External Affairs

(Signed) D. D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

A. Nørby, Esq.
Consul of Denmark
Johannesburg

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, qui considérera votre note et la présente réponse dans le même sens comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires extérieures :

(Signé) D. D. FORSYTH

Secrétaire aux affaires extérieures

Monsieur A. Nørby
Consul du Danemark
Johannesburg

No. 2276

**THAILAND
and
JAPAN**

Agreement for air services (with schedule and exchange of notes). Signed at Bangkok, on 19 June 1953

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1953.

**THAÏLANDE
et
JAPON**

Accord relatif aux services aériens (avec tableau et échange de notes). Signé à Bangkok, le 19 juin 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1953.

No. 2276. AGREEMENT¹ BETWEEN THAILAND AND JAPAN
FOR AIR SERVICES. SIGNED AT BANGKOK, ON 19
JUNE 1953

The Government of Thailand and the Government of Japan,
Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services
between and beyond their respective territories,
Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose,
who have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944² (hereinafter called "Convention"), which are applicable to the air services established hereunder, shall, in their present terms or as amended in respect of both Contracting Parties in accordance with relevant provisions of the Convention, apply between the Contracting Parties for the duration of the present Agreement.

Article 2

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :—

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Thailand, the Minister of Communications and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Ministry or similar functions ;

(b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and which has the appropriate operating permission from that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 4 of the present Agreement ;

¹ Came into force on 14 July 1953, by an exchange of notes indicating the approval of each Contracting Party in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2276. ACCORD¹ ENTRE LA THAÏLANDE ET LE JAPON
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BANGKOK,
LE 19 JUIN 1953

Le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement japonais,
Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre
leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné à cette fin leurs représentants respectifs, qui sont convenus des
dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à
l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après
dénommée la « Convention »), qui sont applicables aux services aériens créés en
vertu du présent Accord, s'appliqueront entre les Parties contractantes jusqu'à
l'expiration dudit Accord, soit dans leur version actuelle, soit de la manière dont
elles pourront être modifiées à l'égard des deux Parties en vertu des dispositions
pertinentes de la Convention.

Article 2

1) Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne
la Thaïlande, du Ministre des communications ou de toute personne ou de
tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par
ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Japon,
du Ministère des transports ou de toute personne ou de tout organisme habilité
à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions
similaires ;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de
transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par
notification écrite à l'autre Partie contractante pour exploiter des services
aériens sur les routes indiquées dans la notification et à laquelle l'autre Partie
contractante aura donné la permission d'exploitation voulue, conformément
aux dispositions de l'article 4 du présent Accord ;

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1953, par un échange de notes faisant part de l'approbation
des deux Parties contractantes, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295, vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33,
p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

(c) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State ;

(d) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention ;

(e) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 3

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes " respectively).

Article 4

(1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 3 of the present Agreement, but not before,

(a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned ; which it shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 7, be bound to grant without delay.

(2) Each of the airlines designated may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities in conformity with the provisions of the Convention to the operation of International air services.

Article 5

(1) Subject, to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :—

c) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;

d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

e) Le terme « tableau » s'entend du tableau annexé au présent Accord ou de ce tableau modifié conformément aux dispositions de l'article 14.

2) Le tableau fait partie intégrante du présent Accord, et, sauf indication contraire, toute mention de l' « Accord » vise également le tableau.

Article 3

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord, qui sont nécessaires pour permettre aux entreprises désignées par cette Partie contractante d'établir des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau (ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes indiquées »).

Article 4

1) Les services convenus à assurer sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu de l'article 3 du présent Accord, mais pas avant :

a) que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises pour exploiter ladite route, et

b) que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue, ce qu'elle devra faire sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 7.

2) Chacune des entreprises désignées pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation de services aériens internationaux.

Article 5

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 6

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by any national airline of the first Contracting Party in providing similar international air services.

(2) In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, the designated airlines of the second Contracting Party shall, subject to compliance with normal customs regulations, be accorded treatment not less favourable than that granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar national or local duties or charges, unless such other Contracting Party grants exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airlines of the first Contracting Party.

Article 7

(1) Each Contracting Party reserves the rights to withhold or revoke the privileges specified in paragraph (1) of Article 5 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those

a) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;

b) de faire des escales non commerciales sur ledit territoire, et

c) de faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans le tableau pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 6

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services placés sous son contrôle ne seront pas plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par une entreprise nationale de la première Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

2) En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux ou locaux similaires frappant les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange ainsi que l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante ou pris à bord d'un aéronef sur ce territoire par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte, et destinés uniquement à être utilisés par ou dans leurs aéronefs, les entreprises désignées par la deuxième Partie contractante bénéficieront, sous réserve de se conformer aux règlements douaniers normaux, d'un traitement non moins favorable que celui que la première Partie contractante accorde aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses entreprises nationales assurant des services aériens internationaux. Toutefois, aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'accorder aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante une exonération ou une remise en matière de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes nationaux ou locaux similaires, à moins que l'autre Partie contractante n'accorde l'exonération ou la remise desdits droits ou taxes aux entreprises désignées par la première Partie contractante.

Article 7

1) Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante les droits énumérés au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous

privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph (1) above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where the airline fails to comply with such laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges as referred to in Articles 11 and 13 of the Convention or in case of failure of the airline or the Contracting Party designating it to perform its obligations under the present Agreement ; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions essential to prevent further infringements of such laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 8

There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to establish and operate the agreed services between and beyond their respective territories.

Article 9

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 10

(1) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(2) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :—

(a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;

les cas où elles n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise ou de ses ressortissants.

2) Chaque Partie contractante se réserve la faculté de suspendre pour une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits visés au paragraphe 1 ci-dessus ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, et dont il est question aux articles 11 et 13 de la Convention, ou si l'entreprise ou la Partie contractante qui l'a désignée ne s'acquitte pas des obligations que lui impose le présent Accord ; étant entendu que, sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'établir et d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus entre leurs territoires et au-delà.

Article 9

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes tiendront compte, en exploitant les services convenus, des intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 10

1) Les services convenus assurés par les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public dans ce domaine.

2) Les services convenus assurés par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour ce qui est du transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui que désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;

- (b) the requirements of through airline operation ; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

Article 11

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article, and, for the purposes of paragraphs (2), (3), (4) and (5) of this Article, shall be deemed to include the rates of agency commission used in conjunction with them.

(2) The tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed between the designated airlines concerned. Where tariffs have been agreed by the International Air Transport Association these tariffs shall apply unless the designated airlines agree upon alternative tariffs. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(4) If the agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present agreement.

(5) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 13 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 12

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

- b) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
- c) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux.

Article 11

1) Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après et, aux fins des paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent article, ils seront censés englober les taux de commissions d'agence correspondants.

2) Les entreprises désignées intéressées fixeront de commun accord les tarifs à appliquer sur chacune des routes indiquées. Lorsque l'Association du transport aérien international aura fixé des tarifs, il y aura lieu de les appliquer, à moins que les entreprises désignées ne conviennent de tarifs différents. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à se mettre d'accord au sujet des tarifs, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas des tarifs qui leur ont été soumis, dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur les tarifs à appliquer.

4) A défaut de l'entente prévue au paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

5) Aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation, si ce n'est conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 12

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des consultations régulières et fréquentes en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

Article 13

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 14

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 15

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 16

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization formed by the Convention. If such notice is given, the present Agreement shall terminate

Article 13

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis ; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de soixante jours à compter de la date de la réception, par l'une des Parties contractantes, d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné d'un commun accord avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de désigner son arbitre ou à défaut d'entente au sujet du troisième arbitre dans le délai indiqué, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un ou plusieurs arbitres.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander à entrer en consultations avec l'autre Partie contractante en vue de modifier le présent Accord ; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si la modification ne concerne que le tableau, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités conviennent d'un tableau nouveau ou modifié, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 15

Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention. Si pareille notification est donnée, le présent

one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 17

The present Agreement and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18

The present Agreement will be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and the Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes indicating such approval.

Article 19

The present Agreement shall, from the date of its entering into force, supersede the Agreement for the Operation of Regular Air Services between Thailand and Japan signed at Bangkok on November 30, 1939;¹ and from the same date the latter Agreement shall cease to be binding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Bangkok, this 19th day of June, 1953.

For Thailand : Naradhip BONGSPRABANDH

For Japan : Ichiro OHTA

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Thailand :

Bangkok – Points in Indo-China – Manila or Hong Kong – Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa – Okinawa – Tokyo and points beyond, in both directions.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 197.

Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

Le présent Accord et les notes diplomatiques échangées conformément à l'article 14 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

Le présent Accord devra être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à la procédure prévue par sa législation ; il entrera en vigueur aussitôt que cette approbation aura été donnée par un échange de notes diplomatiques.

Article 19

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord concernant l'exploitation de services aériens réguliers entre la Thaïlande et le Japon, signé à Bangkok le 30 novembre 1939¹, lequel cessera d'avoir effet à compter de ce moment.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, le 19 juin 1955, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la Thaïlande : Naradhip BONGSPRABANDH

Pour le Japon : Ichiro OHTA

T A B L E A U

SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Thaïlande:

Bangkok – points en Indochine – Manille ou Hong-Kong – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Okinawa – Tokyo et points au-delà ; dans les deux sens.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 197.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Thailand on these routes shall begin at a point in the territory of Thailand, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan :

Tokyo - Osaka - Fukuoka - Okinawa - Points on the mainland of China to be agreed and/or on the island of Formosa - Hong Kong or Manila - Points in Indo-China - Bangkok and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on any of the routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

EXCHANGE OF NOTES

I

The Ambassador of Japan to the Minister of Foreign Affairs of Thailand

EMBASSY OF JAPAN
THAILAND

Bangkok, June 19, 1953

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement between Japan and Thailand for Air Services signed today, I have the honour to state that the following is the understanding of the Government of Japan :—

1. While the Government of Thailand recognize that for the time being administrative, legislative and jurisdictional authority in Okinawa is vested in the United States administration there under Article 3 of the Treaty¹ of Peace with Japan, such recognition is without prejudice to any claim Japan may have to the residual sovereignty over Okinawa.

2. The Government of Thailand understand that if Japan resumes the exercise of administrative, legislative and jurisdictional authority over Okinawa, the designated airlines of Thailand would, from the date of such resumption, cease to exercise traffic rights at Okinawa ; in which case the Government of Japan will enter without delay into negotiations with the Government of Thailand in respect of such rights.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45, and Vol. 163, p. 385.

Les services convenus exploités sur ces routes par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Thaïlande devront avoir leur point de départ en territoire thaïlandais, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur l'une quelconque des routes.

SECTION II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon :

Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points situés sur le territoire continental de la Chine, à convenir, et/ou dans l'île de Formose – Hong-kong ou Manille – points en Indochine – Bangkok et points au-delà ; dans les deux sens.

Les services convenus exploités sur ces routes par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon devront avoir leur point de départ en territoire japonais, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales situées sur l'une quelconque des routes.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur du Japon au Ministre des affaires étrangères de la Thaïlande

AMBASSADE DU JAPON
THAÏLANDE

Bangkok, le 19 juin 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Japon et la Thaïlande relatif aux services aériens qui a été signé ce jour, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement japonais considère comme entendu ce qui suit :

1. Le fait, pour le Gouvernement thaïlandais, de reconnaître qu'en vertu de l'article 3 du Traité de Paix¹ avec le Japon, les pouvoirs administratifs, législatifs et judiciaires à Okinawa sont actuellement dévolus aux autorités américaines qui s'y trouvent, est sans préjudice de la souveraineté résiduelle à laquelle le Japon pourrait prétendre sur Okinawa.

2. Le Gouvernement thaïlandais est d'accord pour considérer que si le Japon se remet à exercer des pouvoirs administratifs, législatifs et judiciaires à Okinawa, les entreprises désignées par la Thaïlande cesseront d'y exercer des droits commerciaux à partir de ce moment ; dans ce cas, le Gouvernement japonais entamera sans délai des négociations avec le Gouvernement thaïlandais au sujet de ces droits.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45, et vol. 163, p. 385.

I have further the honour to request Your Royal Highness to be good enough to confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of Thailand.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Royal Highness, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ichiro OHTA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
Bangkok

His Royal Highness
Prince Naradhip Bongsprabandh
Minister of Foreign Affairs
Bangkok

II

The Minister of Foreign Affairs of Thailand to the Ambassador of Japan

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

19th June, 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm on behalf of my Government that this is also the understanding of the Government of Thailand.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) NARADHIP
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Ichiro Ohta
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
Bangkok

Je serais reconnaissant à Votre Altesse Royale de bien vouloir confirmer, au nom de son Gouvernement, que c'est ainsi également que le Gouvernement thaïlandais interprète la situation.

Je saisis, etc.

(Signé) Ichiro OHTA

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon à Bangkok

Son Altesse Royale

Monseigneur le Prince Naradhip Bongsprabandh
Ministre des affaires étrangères
Bangkok

II

Le Ministre des affaires étrangères de la Thaïlande à l'Ambassadeur du Japon

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

Le 19 juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que c'est ainsi également que le Gouvernement thaïlandais interprète la situation.

Je saisis, etc.

(Signé) NARADHIP

Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Ichiro Ohta

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon
Bangkok

No. 2277

NORWAY
and
BURMA

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at London,
on 22 June 1953**

**Exchange of notes constituting an agreement rectifying a
printing error in sections I and II of the annex to the
above-mentioned Agreement. London, 28 July and
27 August 1953**

Official texts: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 October 1953.

NORVÈGE
et
BIRMANIE

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Londres, le 22 juin 1953**

**Échange de notes constituant un accord rectifiant une
erreur d'impression dans les sections I et II de l'annexe
à l'Accord susmentionné. Londres, 28 juillet et 27 août
1953**

Textes officiels anglais.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 octobre 1953.

No. 2277. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY. SIGNED AT LONDON, ON 22 JUNE 1953

The Government of the Union of Burma and the Government of Norway,
Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting direct air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise :

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Union of Burma, the Ministry of Transport and Communications, or any person or agency authorised to perform the functions exercised at present by the said Ministry of Transport and Communications, and in the case of Norway, the Royal Norwegian Ministry of Transport and Communications, or any person or agency authorised to perform the functions, exercised at the present time by the said authority.

(b) The term "designated airlines" shall mean those airlines which the aeronautical authorities of one of the contracting parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party as the airlines which it has designated in conformity with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

(c) The term "territory" shall have the meaning given to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944.²

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b), and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall be applied to the present Agreement.

Article 2

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil

¹ Came into force on 22 June 1953, as from the date of signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2277. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
NORVÈGE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS.
SIGNÉ À LONDRES, LE 22 JUIN 1953

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la Norvège,
Désireux de conclure un accord en vue de favoriser l'établissement de com-
munications aériennes directes entre leurs territoires respectifs,

Ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés qui sont convenus
des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire
du contexte :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne
l'Union birmane, du Ministère des transports et des communications, ou de toute
personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées
par ledit Ministère, et, en ce qui concerne la Norvège, du Ministère des transports
et des communications du Royaume de Norvège, ou de toute personne ou de tout
organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par cette autorité.

b) L'expression "entreprises désignées" s'entend des entreprises de transports
aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront
fait connaître par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante
comme étant les entreprises désignées par la première Partie conformément aux
dispositions de l'article 3 du présent Accord pour exploiter les routes indiquées
dans l'instrument de désignation.

c) Le terme "territoire" a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention
relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944².

d) Les définitions données aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention
relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944
valent pour le présent Accord.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits
énoncés dans l'annexe au présent Accord, qui sont nécessaires à l'établissement

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 22 juin 1953, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33,
p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 3

Each of the air services so described may be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 2 to designate an airline or airlines for the route concerned, has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned ; provided that the airlines so designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement ; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 4

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that :

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other contracting party just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and other facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) The fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by or on behalf of airlines of the other contracting party, and intended solely for use by aircraft of the designated airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favoured nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment, and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall,

des routes et services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, lesdits services pouvant être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 3

Chacun des services aériens ainsi définis pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article 2 ci-dessus, bénéficie du droit de désigner une ou plusieurs entreprises pour exploiter la route envisagée aura effectivement désigné une entreprise pour exploiter cette route, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-après, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées ; étant entendu, toutefois, que les entreprises ainsi désignées pourront être tenues, avant d'être autorisées à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, de fournir aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités, et étant entendu, en outre, que dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à une occupation militaire, et dans les régions subissant le contrecoup de ces événements, l'exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 4

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des entreprises désignées par l'autre Partie contractante ou pour le compte desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières, bénéficieront, du chef de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'effectue l'entrée, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales et aux entreprises de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes autorisées à exploiter

upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from, or while, within the territory of the first party.

Article 7

Notwithstanding the provisions of Article 10 hereof, each contracting party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other contracting party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by such airline or the Government designating such airline, to comply

les routes et services définis dans l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services définis dans l'annexe, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux standards minimums qui pourraient être établis en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 6

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 7

Nonobstant les dispositions de l'article 10 du présent Accord, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe du présent Accord lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou si ladite entreprise ou le Gouverne-

with the laws and regulations referred to in Article 6 hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 8

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 9

Existing rights and privileges relating to air transport services which may have been granted previously by either of the contracting parties to an airline of the other contracting party shall continue in force according to their terms.

Article 10

Either of the contracting parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the contracting parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other contracting party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 11

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 12

If a general multilateral air transport convention accepted by both contracting parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ment qui l'a désignée ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ci-dessus ou, de toute autre manière, manque aux obligations que lui impose le présent Accord, ou ne remplit pas les autres conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

Article 8

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 9

Les droits et privilèges que l'une des Parties contractantes auraient pu accorder précédemment, en matière de transports aériens, à une entreprise de l'autre Partie contractante, demeureront en vigueur dans les conditions convenues.

Article 10

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En cas de dénonciation par une Partie, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins qu'elle ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 11

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes ; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 12

Au cas où entrerait en vigueur, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled through consultation, shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute, and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If the third arbitrator is not agreed upon, within the time limitation indicated, the vacancy thereby created shall be filled by the appointment of a person, designated by the President of the Council of ICAO, from a panel of arbitral personnel maintained in accordance with the practice of ICAO. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

Article 14

Changes made by either contracting party in the routes described in the schedules attached, except those which change the points served by these designated airlines in the territory of the other contracting party, shall not be considered as modification of the Annex. The aeronautical authorities of either contracting party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other contracting party.

If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section VII of the Annex to the present Agreement, interests of their airlines are prejudiced by the carriage by the airlines of the first contracting party of traffic between the territory of the second contracting party and the new point in the territory of the third country, the authorities of the two contracting parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.

Article 15

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

Article 13

Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de consultations sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné de commun accord par les deux premiers arbitres choisis ; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie de la note diplomatique demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre devra être désigné de commun accord dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de cette période de deux mois. Si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, il sera procédé à la nomination d'une personne choisie par le Président du Conseil de l'OACI sur une liste d'arbitres établie conformément à la pratique suivie par l'OACI. Les organes exécutifs des Parties contractantes feront tout leur possible, en vertu des pouvoirs dont ils sont investis, pour donner effet à l'avis exprimé dans un tel rapport consultatif. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

Article 14

Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes définies dans les appendices ci-joints, à l'exception de ceux qui viseraient les points desservis par les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de l'annexe. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à ces changements, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières estiment, en se fondant sur les principes énoncés à la section VII de l'annexe du présent Accord, que les intérêts de leurs entreprises subissent un préjudice du fait que les entreprises de la première Partie contractante transportent des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'aboutir à un arrangement satisfaisant.

Article 15

Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur le jour de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in London this 22nd day of June, 1953.

For the Government of the Union
of Burma:

(Signed) KA SI

For the Government of Norway :

(Signed) P. PREBENSEN

A N N E X

Section I

The Government of the Union of Burma grants to the Government of Norway the right to conduct air transport services by one or more airlines of Norwegian nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule One attached, which transit or serve commercially the territory of the Union of Burma.

Section II

The Government of Norway grants to the Government of the Union of Burma the right to conduct air transport services by one or more airlines of the Union of Burma nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule Two attached, which transit or serve commercially the territory of Norway.

Section III

One or more airlines designated by each of the contracting parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other contracting party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated on each of the routes specified in the Schedules attached.

Section IV

The air transport facilities available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

Section V

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the contracting parties to operate on any route between their respective territories (as defined in the Agreement) covered by this Agreement and Annex.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 22 juillet 1953.

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :
(Signé) KA SI

Pour le Gouvernement de la Norvège:

(Signé) P. PREBENSEN

A N N E X E

Section I

Le Gouvernement de l'Union birmane accorde au Gouvernement de la Norvège le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de nationalité norvégienne désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées à l'appendice 1 ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront, à des fins commerciales, le territoire de l'Union birmane.

Section II

Le Gouvernement de la Norvège accorde au Gouvernement de l'Union birmane le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises de nationalité birmane désignées par ce dernier pays, sur les routes indiquées à l'appendice 2 ci-joint, des services de transports aériens qui traverseront en transit ou desserviront, à des fins commerciales, le territoire de la Norvège.

Section III

Une ou plusieurs entreprises désignées par chacune des Parties contractantes dans les conditions prévues au présent Accord bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points énumérés sur chacune des routes indiquées aux appendices ci-joints, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales, pour le transport international des passagers, des marchandises et du courrier.

Section IV

Les facilités en matière de transports aériens qui seront mises à la disposition des usagers en vertu des présentes stipulations devront être adaptées de près aux besoins du public dans ce domaine.

Section V

Les entreprises des Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales toute route reliant leurs territoires respectifs (tels qu'ils sont définis dans l'Accord) qui se trouve visée dans le présent Accord et son annexe.

Section VI

In the operation by the designated airlines of either contracting party of the trunk services described in the present Annex, the interest of the designated airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Section VII

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement and Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point in the territory of the other party on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related :

(a) to traffic requirements between the country of origin of the air service and the countries of destination ;

(b) to the requirements of through airline operation ; and

(c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section VIII

In so far as the designated airlines of one contracting party may be temporarily prevented through difficulties arising from war from taking immediate advantage of the opportunity referred to in Section V above, the situation shall be reviewed between the contracting parties with the object of facilitating the necessary development, as soon as the designated airlines of the first contracting party are in a position increasingly to make their proper contribution to the service.

Section IX

It is the intention of both contracting parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities (as defined in the Agreement) and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and Annex.

SCHEDULE 1

The airlines designated by the Government of the Union of Burma shall be entitled to operate air services and to make scheduled landings in Norway along a specific route or routes to be agreed upon by the Governments of Norway and the Union of Burma at such time as the Government of the Union of Burma decides to commence operations.

Section VI

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services long-courriers indiqués dans la présente annexe, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

Section VII

Il est entendu entre les deux Parties contractantes que les services assurés en vertu du présent Accord et son annexe par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger ou de décharger en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un point du territoire de l'autre Partie contractante situé sur l'une des routes indiquées dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine du service aérien et les pays de destination ;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers, et
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section VIII

Au cas où des difficultés nées de la guerre empêcheraient momentanément les entreprises désignées par une Partie contractante de se prévaloir de la faculté mentionnée à la section V ci-dessus, les Parties contractantes examineront à nouveau la situation en vue de favoriser les ajustements nécessaires, dès que les entreprises désignées par la première Partie contractante seront mieux en mesure d'apporter au service la contribution qui leur échoit.

Section IX

Les deux Parties contractantes sont convenues que leurs autorités aéronautiques respectives (telles qu'elles sont définies dans l'Accord) procéderont à des consultations régulières et fréquentes, instituant ainsi une collaboration étroite en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord et de son annexe.

APPENDICE 1

Les entreprises désignées par le Gouvernement de l'Union birmane auront le droit d'exploiter des services aériens, avec escales régulières en Norvège, sur la ou les routes que le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de l'Union birmane détermineront de commun accord au moment où le Gouvernement de l'Union birmane décidera de mettre lesdits services en exploitation.

SCHEDULE 2

The airlines designated by the Government of Norway shall be entitled to operate air services on air routes specified in this paragraph via intermediate points in both directions, and to make scheduled landings in Burma at the point specified :

Norway (and/or Sweden and/or Denmark) via intermediate points to Rangoon and beyond in both directions.

SCHEDULE 3

On each of the above routes the airline authorized to operate such route may operate nonstop flights between any of the points on such route omitting stops at one or more of the other points on such route.

APPENDICE 2

Les entreprises désignées par le Gouvernement de la Norvège auront le droit d'exploiter dans les deux sens des services aériens sur les routes indiquées dans le présent paragraphe, via des points intermédiaires, et de faire des escales régulières en Birmanie, au point spécifié :

De Norvège (et/ou de Suède et/ou du Danemark) à Rangoon et au-delà, via des points intermédiaires ; dans les deux sens.

APPENDICE 3

L'entreprise autorisée à exploiter une route mentionnée ci-dessus pourra assurer des vols directs entre deux points quelconques de cette route, en supprimant une ou plusieurs des autres escales prévues.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
RECTIFYING A PRINTING ERROR IN SECTIONS I AND II
OF THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
BURMA AND THE GOVERNMENT OF NORWAY, SIGNED
AT LONDON ON 22 JUNE 1953. LONDON, 28 JULY
AND 27 AUGUST 1953

I

The Ambassador of the Union of Burma to the Ambassador of Norway

EMBASSY OF THE UNION OF BURMA
19A Charles Street
London, W.1.

28th July 1953

No. 349/633

Your Excellency :

I have the honour, with reference to the printed copies of Burma's copy of the Air Transport Agreement between our two countries which were so kindly supplied by Your Excellency, to state that the serial numbering of the schedules contained in the Annex of the Agreement is the version as would be contained in Norway's copy and for that reason could not be read with the provisions of sections I and II of the Annex of Burma's copy.

For the purposes of rectification therefore Your Excellency's approval to the amendment in the serial order of the Schedules contained in the Annex of Burma's copy of the Agreement would be much appreciated.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) KA SI

His Excellency Monsieur Per Preben Prebensen, G.C.V.O., C.B.E.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of Norway
10 Palace Green, W. 8

¹ Came into force on 27 August 1953, by the exchange of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RECTIFIANT UNE ERREUR D'IMPRESSION DANS LES SECTIONS I ET II DE L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, SIGNÉ À LONDRES LE 22 JUIN 1953. LONDRES, 28 JUILLET ET 27 AOÛT 1953

I

L'Ambassadeur de l'Union birmane à l'Ambassadeur de Norvège

AMBASSADE DE L'UNION BIRMANE
19 A Charles Street
Londres (W.1.)

Le 28 juillet 1953

N° 349/633

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux copies imprimées de l'exemplaire destiné à la Birmanie de l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre nos deux pays, copies que Votre Excellence a eu l'extrême amabilité de mettre à ma disposition, j'ai l'honneur de faire observer que le numérotage des appendices joints à l'annexe dudit Accord est en réalité celui qui doit figurer dans l'exemplaire norvégien et que, de ce fait, il n'est pas en harmonie avec le texte des sections I et II de l'annexe de l'exemplaire birman.

En conséquence, je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir accepter, aux fins de rectification, que l'ordre dans lequel les appendices figurent dans l'annexe de l'exemplaire birman de l'Accord soit modifié de la manière appropriée.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) KA SI.

Son Excellence Monsieur Per Preben Prebensen, G.C.V.O., C.B.E.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de Norvège
10 Palace Green (W. 8)

¹ Entré en vigueur le 27 août 1953, par l'échange desdites notes.

II

The Chargé d'affaires of Norway to the Chargé d'affaires of the Union of Burma

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 27th August, 1953

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of His Excellency the Ambassador's note of the 28th July, pointing out the printers' errors in the Annex to the Air Transport Agreement between the Government of Norway and the Government of the Union of Burma, signed in London on the 22nd June, 1953. I can confirm that "Schedule One" in Section I should read "Schedule Two", and "Schedule Two" in Section II should read "Schedule One". The Norwegian text will be corrected accordingly.

Please accept, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Frithj. JACOBSEN
Chargé d'Affaires a. i.

Sao Boonwaat
Chargé d'Affaires a. i.
Burmese Embassy
London

II

Le Chargé d'affaires de Norvège au Chargé d'affaires de l'Union birmane

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 27 août 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 28 juillet, dans laquelle Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur a attiré l'attention sur des erreurs d'impression dans l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de l'Union birmane relatif aux transports aériens, qui a été signé à Londres le 22 juin 1953.

Je suis heureux de pouvoir confirmer que, dans la section I, il faudrait lire « appendice 2 » à la place de « appendice 1 », et, dans la section II, « appendice 1 » à la place de « appendice 2 ». L'exemplaire norvégien sera rectifié en conséquence.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Frithj. JACOBSEN
Chargé d'affaires

Sao Boonwaat
Chargé d'affaires
Ambassade de Birmanie
Londres

No. 2278

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
FRANCE (MOROCCO)**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Rabat, on 30 April 1953**

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 6 October 1953.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
FRANCE (MAROC)**

**Accord de base concernant l'octroi d'une assistance technique
à titre consultatif. Signé à Rabat, le 30 avril 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 6 octobre 1953.

No. 2278. ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT CHÉRIFIEN HABILITÉ À CET EFFET PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ CONCERNANT L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À TITRE CONSULTATIF. SIGNÉ À RABAT, LE 30 AVRIL 1953

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »), et
Le Gouvernement chérifien (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de mettre en œuvre les résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique à titre consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les obligations à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et par l'Organisation ;

Déclarant qu'ils désirent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale collaboration,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article I

OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À TITRE CONSULTATIF

1. L'Organisation accorde au Gouvernement, à titre consultatif, une assistance technique sur les points et en la forme stipulée par des accords ou arrangements complémentaires à conclure en application du présent Accord de base.
2. Cette assistance technique à titre consultatif est accordée et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'Annexe 1² à la Résolution 222 A (IX) du Conseil Économique et Social des Nations Unies, en date du 15 août 1949 et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique à titre consultatif peut consister :
 - a) à mettre à la disposition de la Zone française de l'Empire Chérifien (ci-après « le pays ») les services des experts chargés de conseiller et d'aider les autorités compétentes,

¹ Entré en vigueur dès la signature le 30 avril 1953, conformément à l'article VI (1).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2278. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE SHEREEFIAN GOVERNMENT DULY AUTHORIZED FOR THE PURPOSE BY THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT RABAT, ON 30 APRIL 1953

The World Health Organization (hereinafter called "the Organization") and The Shereefian Government (hereinafter called "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and the Organization concerning technical advisory assistance, and to reach mutual agreement on the purpose and scope of each project, and on the obligations to be assumed and the services to be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that they desire to discharge their reciprocal obligations in a spirit of friendly co-operation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary agreements or arrangements as may be concluded pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex 1² of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, and as appropriate, in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist :
 - (a) of making available the services of experts to the French Zone of the Shereefian Empire (hereinafter called "the country") to render advice and assistance to the appropriate authorities ;

¹ Came into force on 30 April 1953, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

- b) à organiser et réaliser des réunions d'étude et de discussions, des programmes de formation technique, des projets de démonstration, des réunions de travail pour les experts et à poursuivre des travaux connexes en des lieux à fixer d'un commun accord,
- c) à attribuer des bourses d'études et de recherche ou à prendre certaines dispositions permettant à des candidats, désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de poursuivre des études ou de recevoir une formation, en dehors du pays,
- d) à élaborer et à exécuter des projets-types en des lieux à fixer d'un commun accord,
- e) à octroyer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, une assistance technique à titre consultatif, sous toute autre forme.
4. a) L'Organisation, en consultation avec le Gouvernement, choisit les experts chargés de conseiller et d'aider le Gouvernement. Ces experts sont responsables devant l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agissent en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés à cette fin par le Gouvernement et observent toutes instructions que le Gouvernement peut leur donner en application des accords ou arrangements complémentaires.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts n'épargnent aucun effort pour enseigner au personnel technique que le Gouvernement peut leur adjoindre, les méthodes, techniques et pratiques relatives à ces fonctions ainsi que les principes sur lesquels elles reposent, à cet effet, le Gouvernement détache auprès des experts, chaque fois que cela est possible, un personnel technique.
5. L'Organisation conserve la propriété de tout matériel ou fournitures techniques qu'elle a procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété sur ledit matériel selon les principes déterminés par l'Assemblée de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. La durée de l'assistance technique, à titre consultatif, qui doit être octroyée, est précisée dans les accords ou arrangements complémentaires pertinents.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE À TITRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement s'engage à n'épargner aucun effort pour assurer le meilleur emploi possible de l'assistance technique à titre consultatif qui lui est octroyée.
2. Le Gouvernement et l'Organisation déterminent, de concert, s'il convient de publier, le cas échéant, les conclusions et rapports des experts qui peuvent présenter un intérêt pour d'autres pays et pour l'Organisation.

- (b) of organizing and conducting study and discussion meetings, technical training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed upon ;
- (c) of awarding scholarships and fellowships or of making arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
- (d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) of providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) The Organization shall, in consultation with the Government, select the experts who are to advise and assist the Government. These experts shall be responsible to the Organization.
- (b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with the persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with any instructions which the Government may give them pursuant to the supplementary agreements or arrangements.
- (c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with principles laid down by the World Health Assembly and in force on the date of the transfer.
6. The duration of the technical advisory assistance to be furnished shall be specified in the relevant supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government undertakes to make every effort to ensure the best possible use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall together decide whether, should the occasion arise, the findings and reports of experts which may be of interest to other countries and to the Organization should be published.

3. De toute manière et dans toute la mesure possible, le Gouvernement informe l'Organisation des dispositions que l'assistance prêtée l'a amené à prendre et des résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF ET FINANCIER INCOMBANT À L'ORGANISATION

1. L'Organisation prend à sa charge, dans leur totalité ou en partie seulement, les dépenses afférentes à l'assistance technique à titre consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après, selon les modalités prévues par des accords ou arrangements complémentaires :

- a) la rémunération des experts,
- b) les frais de subsistance et de voyage des experts pendant la durée de leur voyage du lieu de recrutement au lieu d'entrée dans le pays, tant à l'aller qu'au retour,
- c) les frais qui seraient entraînés par tout voyage en dehors du pays,
- d) l'assurance couvrant les experts,
- e) l'achat et le transport, tant à destination du pays (jusqu'au point d'entrée) qu'en provenance de celui-ci, de tout matériel ou toutes fournitures procurés par l'Organisation,
- f) toutes autres dépenses engagées en dehors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prend à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement, conformément à l'Article IV, paragraphe I, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF ET FINANCIER DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prend à sa charge une partie des dépenses rendues nécessaires par l'octroi de l'assistance technique à titre consultatif, en fournissant en nature les avantages et services suivants ou en payant les dépenses y relatives.

- a) rémunération du personnel local, technique et administratif, y compris les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres qui sont nécessaires,
- b) les bureaux et autres locaux indispensables,
- c) le matériel et les fournitures fabriqués dans le pays ;
- d) le transport, à titre officiel, du personnel, des fournitures et du matériel, dans le pays ;
- e) la correspondance et les télécommunications officielles ;
- f) les soins médicaux pour le personnel d'assistance technique ;

3. In any case, the Government will, as far as practicable, inform the Organization of the actions taken as a consequence of the assistance rendered and of the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :

- (a) the salaries of the experts ;
- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel from their place of recruitment to and from the point of entry into the country ;
- (c) the cost of any other travel outside the country ;
- (d) insurance of the experts ;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government in accordance with article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall defray part of the expenditures rendered necessary by the provision of technical advisory assistance, by furnishing the following facilities and services in kind or by paying the expenses connected therewith :

- (a) remuneration of local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) the necessary office space and other premises ;
- (c) equipment and supplies manufactured in the country ;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment, for official purposes within the country ;
- (e) postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) medical care for technical assistance personnel ;

- g) toutes indemnités de subsistance des experts qui peuvent être spécifiées dans des accords ou arrangements complémentaires.
2. Pour faire face aux dépenses mises à sa charge, le Gouvernement peut créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale pour un montant et selon les modalités fixés par des accords ou arrangements complémentaires. Lorsque l'Organisation gère ce fonds, tout solde non utilisé est remboursé au Gouvernement après justification, en bonne et due forme, des dépenses.
 3. Le Gouvernement supporte la fraction des dépenses à payer en dehors du pays, qui n'incombe pas à l'Organisation, dans les conditions prévues par des accords ou arrangements complémentaires.
 4. S'il y a lieu, le Gouvernement met à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures, et les autres biens ou services qui peuvent être nécessaires à l'exécution de leur tâche, dans les conditions arrêtées d'un commun accord.

Article V

AVANTAGES, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation, à son personnel, à ses fonds, à ses biens et à ses avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹ quand bien même le pays intéressé n'aurait pas ratifié ladite Convention.
2. Le personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés en qualité de membres du personnel et chargés de réaliser les fins du présent Accord, sont censés être des fonctionnaires de l'Organisation au sens de la Convention précitée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants de l'Organisation et du Gouvernement dûment habilités à cet effet.
2. Le présent Accord de base et tout accord ou arrangement complémentaire qui pourrait être conclu en vertu de ses dispositions peuvent être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement qui examineront attentivement et avec bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord de base peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties sur notification écrite, la dénonciation prenant effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord de base est censée entraîner celle des accords ou arrangements complémentaires, conclus en application dudit accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322, et vol. 171.

- (g) all such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.
2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of this fund account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.
 3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.
 4. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the Organization and to its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹, even though the country concerned may not have ratified the Convention.
2. The staff of the Organization, including experts engaged as staff members assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials of the Organization within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement and any supplementary agreements or arrangements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made pursuant hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322, and Vol. 171.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom de chacune des parties, signé le présent Accord à Rabat, le 30 avril 1953, en quatre exemplaires et en langue française.

Pour le Gouvernement chérifien :

le Directeur de la santé publique et de la famille
Dr. G. SICHAULT

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

le Directeur du Bureau régional de l'Europe, OMS
Dr. Norman D. BEGG

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Rabat, this thirtieth day of April 1953, in the French language in four copies.

For the Shereefian Government :

Dr. G. SICAULT

Director of Public Health and the Family

For the World Health Organization :

Dr. Norman D. BEGG

Director of the Regional Office for Europe, WHO

No. 2279

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
FRANCE (TUNISIA)**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Geneva, on 2 April 1953**

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 6 October 1953.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
FRANCE (TUNISIE)**

**Accord de base concernant l'octroi d'une assistance technique
à titre consultatif. Signé à Genève, le 2 avril 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 6 octobre 1953.

No 2279. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT TUNISIEN HABILITÉ À CET EFFET PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ CONCERNANT L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À TITRE CONSULTATIF. SIGNÉ À GENÈVE, LE 2 AVRIL 1953

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement tunisien (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de mettre en œuvre les résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique à titre consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les obligations à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et par l'Organisation ;

Déclarant qu'ils désirent s'acquitter de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale collaboration,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article I

OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À TITRE CONSULTATIF

1. L'Organisation accorde au Gouvernement, à titre consultatif, une assistance technique sur les points et en la forme stipulés par des accords ou arrangements complémentaires à conclure en application du présent Accord de base.
2. Cette assistance technique à titre consultatif est accordée et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'Annexe I² de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies, en date du 15 août 1949 et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique à titre consultatif peut consister :
 - a) à mettre à la disposition de la Tunisie (ci-après « le pays ») les services des experts chargés de conseiller et d'aider les autorités compétentes ;

¹ Entré en vigueur dès la signature le 2 avril 1953, conformément, à l'article VI (1).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2279. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE TUNISIAN GOVERNMENT, DULY AUTHORIZED FOR THE PURPOSE BY THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT GENEVA, ON 2 APRIL 1953

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) and

The Tunisian Government (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and the Organization in respect of technical advisory assistance and to reach mutual agreement on the purpose and scope of each project, and on the obligations to be assumed and the services to be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that they desire to discharge their reciprocal obligations in a spirit of friendly co-operation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on the matters and in the manner described in such supplementary agreements or arrangements as may be concluded pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the observations and guiding principles set forth in Annex I² of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, and, as appropriate, in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist :
 - (a) of making available the services of experts to Tunisia (hereinafter called “the country”) to render advice and assistance to the appropriate authorities ;

¹ Came into force on 2 April 1953, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

- b) à organiser et réaliser des réunions d'étude et de discussions, des programmes de formation technique, des projets de démonstration, des réunions de travail pour les experts et à poursuivre des travaux connexes en des lieux à fixer d'un commun accord ;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de recherche ou à prendre certaines dispositions permettant à des candidats, désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de poursuivre des études ou de recevoir une formation, en dehors du pays,
 - d) à élaborer et à exécuter des projets-types en des lieux à fixer d'un commun accord,
 - e) à octroyer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, une assistance technique à titre consultatif, sous toute autre forme.
4. a) L'Organisation, en consultation avec le Gouvernement, choisit les experts chargés de conseiller et d'aider le Gouvernement. Ces experts sont responsables devant l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agissent en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés à cette fin par le Gouvernement et observent toutes instructions que le Gouvernement peut leur donner en application des accords ou arrangements complémentaires.
 - c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts n'épargnent aucun effort pour enseigner au personnel technique que le Gouvernement peut leur adjoindre, les méthodes, techniques et pratiques relatives à ces fonctions ainsi que les principes sur lesquels elles reposent. A cet effet, le Gouvernement détache auprès des experts, chaque fois que cela est possible, un personnel technique.
5. L'Organisation conserve la propriété de tout matériel ou fournitures techniques qu'elle a procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété sur ledit matériel selon les principes déterminés par l'Assemblée de la Santé et en vigueur à la date de la cession.
6. La durée de l'assistance technique, à titre consultatif, qui doit être octroyée, est précisée dans les accords ou arrangements complémentaires pertinents.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE À TITRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement s'engage à n'épargner aucun effort pour assurer le meilleur emploi possible de l'assistance technique à titre consultatif qui lui est octroyée.
2. Le Gouvernement et l'Organisation déterminent, de concert, s'il convient de publier, le cas échéant, les conclusions et rapports des experts qui peuvent présenter un intérêt pour d'autres pays et pour l'Organisation.

- (b) of organizing and conducting study and discussion meetings, technical training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed upon ;
- (c) of awarding scholarships and fellowships or of making arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
- (d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) of providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) The Organization shall, in consultation with the Government, select the experts who are to advise and assist the Government. These experts shall be responsible to the Organization.
- (b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with the persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with any instructions which the Government may give them pursuant to the supplementary agreements or arrangements.
- (c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the principles laid down by the World Health Assembly and in force on the date of the transfer.
6. The duration of the technical advisory assistance to be furnished shall be specified in the relevant supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government undertakes to make every effort to ensure the best possible use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall together decide whether, should the occasion arise, the findings and reports of experts which may be of interest to other countries and to the Organization should be published.

3. De toute manière et dans toute la mesure possible, le Gouvernement informe l'Organisation des dispositions que l'assistance prêtée l'a amené à prendre et des résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF ET FINANCIER INCOMBANT À L'ORGANISATION

1. L'Organisation prend à sa charge, dans leur totalité ou en partie seulement, les dépenses afférentes à l'assistance technique à titre consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après, selon les modalités prévues par des accords ou arrangements complémentaires :

- a) la rémunération des experts ;
- b) les frais de subsistance et de voyage des experts pendant la durée de leur voyage du lieu de recrutement au lieu d'entrée dans le pays, tant à l'aller qu'au retour ;
- c) les frais qui seraient entraînés par tout voyage en dehors du pays ;
- d) l'assurance couvrant les experts ;
- e) l'achat et le transport, tant à destination du pays (jusqu'au point d'entrée) qu'en provenance de celui-ci, de tout matériel ou toutes fournitures procurés par l'Organisation ;
- f) toutes autres dépenses engagées en dehors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prend à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement, conformément à l'Article IV, paragraphe I, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF ET FINANCIER DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prend à sa charge une partie des dépenses rendues nécessaires par l'octroi de l'assistance technique à titre consultatif, en fournissant en nature les avantages et services suivants ou en payant les dépenses y relatives.

- a) rémunération du personnel local, technique et administratif, y compris les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres qui sont nécessaires ;
- b) les bureaux et autres locaux indispensables ;
- c) le matériel et les fournitures fabriqués dans le pays ;
- d) le transport, à titre officiel, du personnel, des fournitures et du matériel, dans le pays,
- e) la correspondance et les télécommunications officielles ;
- f) les soins médicaux pour le personnel d'assistance technique ;
- g) toutes indemnités de subsistance des experts qui peuvent être spécifiées dans des accords ou arrangements complémentaires.

3. In any case the Government will, as far as practicable, inform the Organization of the action taken as a consequence of the assistance rendered and of the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :

- (a) the salaries of the experts ;
- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel from their place of recruitment to and from the point of entry into the country ;
- (c) the cost of any other travel outside the country ;
- (d) insurance of the experts ;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;

(f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government in accordance with article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall defray part of the expenditures rendered necessary by the provision of technical advisory assistance by furnishing the following facilities and services in kind or by paying the expenses connected therewith :

- (a) remuneration of local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;
- (b) the necessary office space and other premises ;
- (c) equipment and supplies manufactured in the country ;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
- (e) postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) medical care for technical assistance personnel ;
- (g) all such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

2. Pour faire face aux dépenses mises à sa charge, le Gouvernement peut créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale pour un montant et selon les modalités fixés par des accords ou arrangements complémentaires. Lorsque l'Organisation gère ce fonds, tout solde non utilisé est remboursé au Gouvernement après justification, en bonne et due forme, des dépenses.

3. Le Gouvernement supporte la fraction des dépenses à payer en dehors du pays, qui n'incombe pas à l'Organisation, dans les conditions prévues par des accords ou arrangements complémentaires.

4. S'il y a lieu, le Gouvernement met à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures, et les autres biens ou services qui peuvent être nécessaires à l'exécution de leur tâche, dans les conditions arrêtées d'un commun accord.

Article V

AVANTAGES, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation, à son personnel, à ses fonds, à ses biens et à ses avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹ quand bien même le pays intéressé n'aurait pas ratifié ladite Convention.

2. Le personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés en qualité de membres du personnel et chargés de réaliser les fins du présent Accord, sont censés être des fonctionnaires de l'Organisation au sens de la Convention précitée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants de l'Organisation et du Gouvernement dûment habilités à cet effet.

2. Le présent Accord de base et tout accord ou arrangement complémentaire qui pourrait être conclu en vertu de ses dispositions peuvent être modifiés par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement qui examineront attentivement et avec bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre partie.

3. Le présent Accord de base peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties sur notification écrite, la dénonciation prenant effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord de base est censée entraîner celle des accords ou arrangements complémentaires, conclus en application dudit accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322, et vol. 171.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of this fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.
3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.
4. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the Organization and to its staff, funds, properties and assets, the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹, even though the country concerned may not have ratified the Convention.
2. The staff of the Organization, including experts engaged as staff members assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials of the Organization within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement and any supplementary agreements or arrangements made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements made pursuant hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322, and Vol. 171.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom de chacune des parties, signé le présent Accord à Genève le 2 avril 1953, en quatre exemplaires et en langue française.

Pour le Gouvernement tunisien :

le Ministre de la santé publique

(Signé) Dr GHACHEM

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

le Directeur du Bureau régional de l'Europe

(Signé) Dr Norman D. BEGG

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Geneva, this second day of April 1953, in the French language in four copies.

For the Tunisian Government :

(Signed) Dr. GHACHEM
Minister of Public Health

For the World Health Organization :

(Signed) Dr. Norman D. BEGG
Director, Regional Office for Europe

No. 2280

**DENMARK
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the exchange of goods. Signed at
Prague, on 23 April 1953**

Official text: French.

Registered by Denmark on 6 October 1953.

**DANEMARK
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Arrangement concernant l'échange de marchandises. Signé
à Prague, le 23 avril 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 6 octobre 1953.

N° 2280. ARRANGEMENT¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 23 AVRIL 1953

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque,

Se référant à l'échange de lettres du 18 avril 1925² concernant le règlement des relations commerciales entre le Royaume de Danemark et la République Tchécoslovaque, aux échanges de lettres additionnelles et

Désireux d'approfondir et développer dans toute l'étendue des possibilités réciproques les échanges commerciaux entre leurs Pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement tchécoslovaque autorisera l'exportation de la Tchécoslovaquie vers le Danemark des marchandises indiquées dans la liste B ci-annexée, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées pour chaque contingent de produits.

Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement danois.

De son côté, le Gouvernement danois autorisera l'exportation de Danemark vers la Tchécoslovaquie des marchandises indiquées dans la liste A ci-annexée, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées pour chaque contingent de produits.

Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement tchécoslovaque.

Les licences d'importation et d'exportation seront en principe réparties d'une manière égale pour toute la durée du présent Arrangement. Toutefois, en ce qui concerne les marchandises de caractère saisonnier, on tiendra compte de cette circonstance.

Il est entendu que les deux listes mentionnées ci-dessus font partie intégrante du présent Arrangement.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1953 conformément aux dispositions de l'article 7.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIII, p. 139 ; vol. XXXI, p. 253 ; vol. XXXV, p. 304 ; vol. XLV, p. 112 ; vol. LXXXVIII, p. 301, et vol. CIV, p. 496.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2280. AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, ON 23 APRIL 1953

The Royal Government of Denmark and the Government of the Czechoslovak Republic,

Having regard to the exchange of letters of 18 April 1925², concerning the regulation of commercial relations between the Kingdom of Denmark and the Czechoslovak Republic and to the exchange of additional letters, and

Being desirous of encouraging and extending to the full extent of the reciprocal possibilities the commercial exchanges between the two countries,

Have agreed as follows :

Article 1

The Czechoslovak Government shall authorize the export from Czechoslovakia to Denmark of the goods specified in schedule B annexed hereto, up to the quantities or values mentioned therein for each group of products.

The relevant import licences shall be issued by the Danish Government.

The Danish Government, for its part, shall authorize the export from Denmark to Czechoslovakia of the goods specified in schedule A annexed hereto, up to the quantities or values mentioned therein for each group of products.

The relevant import licences shall be issued by the Czechoslovak Government.

The import and export licences shall in principle be distributed equally over the whole period of validity of the present Agreement. However, in the case of seasonal products, their special nature shall be taken into account.

It is understood that the two above-mentioned schedules constitute an integral part of the present Agreement.

¹ Came into force on 28 July 1953, in accordance with the terms of article 7.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXIII, p. 139; Vol. XXXI, p. 253; Vol. XXXV, p. 304; Vol. XLV, p. 112; Vol. LXXXVIII, p. 301, and Vol. CIV, p. 496.

Article 2

Les deux Gouvernements pourront, d'un commun accord, majorer les contingents prévus aux listes A et B et compléter les marchandises y indiquées. Dans ce but, les deux Gouvernements s'engagent à échanger leurs vues, soit dans la Commission Mixte prévue par l'article 5, soit par voie diplomatique, prenant en considération toute possibilité pour mettre à profit et pour étendre le présent Arrangement.

Article 3

Les contingents indiqués dans les listes A et B seront valables pour une année à partir de la date de la signature du présent Arrangement.

Article 4

Les paiements seront effectués suivant les modalités établies dans l'Arrangement des Paiements du 23 avril 1953¹.

Les opérations de compensation privée ne seront pas accordées sous le régime du présent Arrangement. Des affaires de réciprocité pourront, le cas échéant, être autorisées après accord entre les Autorités compétentes des deux Pays, toutefois, en ce qui concerne les marchandises énumérées dans les listes A et B ci-annexées, seulement à condition que les contingents pour ces marchandises soient épuisés.

Article 5

Pour surveiller l'application du présent Arrangement, ainsi que pour faciliter et améliorer les relations commerciales et financières entre la Tchécoslovaquie et le Danemark, il sera constitué une Commission Mixte qui sera composée,

à Copenhague de représentants du Ministère des Affaires Étrangères, du Ministère du Commerce, du Ministère de l'Agriculture et du Ministère de la Pêche, de l'Office de l'Approvisionnement, de la Banque Nationale de Danemark et d'un membre de la Légation de la République Tchécoslovaque,

à Praha de représentants du Ministère des Affaires Étrangères, du Ministère du Commerce Extérieur, de la Banque d'État tchécoslovaque et d'un membre de la Légation de Danemark.

Article 6

Il est entendu que le régime spécial accordé actuellement ou qui pourrait être accordé ultérieurement à l'importation en Royaume de Danemark des marchandises livrées à titre de réparation ne sera pas réclamé par la Tchécoslovaquie en référant aux dispositions des échanges de lettres en vigueur et du présent Arrangement.

¹ Voir p. 107 de ce volume.

Article 2

The two Governments may by common agreement increase the quotas fixed in schedules A and B and add to the goods specified therein. For this purpose the two Governments undertake to exchange their views either through the Joint Commission set up under article 5, or through the diplomatic channels, taking into consideration every possibility of deriving advantage from and extending the present Agreement.

Article 3

The quotas indicated in schedules A and B shall be valid for one year from the date of signature of the present Agreement.

Article 4

Payments shall be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement of 23 April 1953.¹

Private settlements shall not be permitted under the present Agreement. Reciprocal transactions may, if the occasion should arise, be authorized by agreement between the competent authorities of the two countries, though, in the case of goods enumerated in schedules A and B annexed hereto, they shall only be authorized if the quotas for the said goods are exhausted.

Article 5

For the purpose of supervising the application of the present Agreement and facilitating and improving commercial and financial relations between Czechoslovakia and Denmark, a Joint Commission shall be set up, to be composed :

At Copenhagen, of representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Commerce, the Ministry of Agriculture and the Ministry of Fisheries, the Office of Supplies, the National Bank of Denmark, and a member of the Czechoslovak Legation,

At Prague, of representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of External Trade and the State Bank of Czechoslovakia, and a member of the Danish Legation.

Article 6

It is agreed that the special treatment now or henceforward to be accorded to the import into the Kingdom of Denmark of goods delivered as reparations shall not be claimed by Czechoslovakia under the provisions of the exchanges of letters in force or the present Agreement.

¹ See p. 107 of this volume.

Article 7

Le présent Arrangement entrera provisoirement en vigueur le jour de sa signature. Les Hautes Parties Contractantes s'entendront pour la mise en vigueur définitive qui aura lieu après l'approbation ou la ratification des deux Gouvernements selon les règles énoncées par leurs Constitutions.

L'Arrangement sera valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur provisoire. Sa durée sera prolongée pour une nouvelle année, s'il n'est pas dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes trois mois avant la date de son expiration.

Le présent Arrangement remplace l'Arrangement concernant l'échange de marchandises entre le Royaume de Danemark et la République Tchécoslovaque du 17 décembre 1949¹.

FAIT à Prague, en double exemplaire, le 23 avril 1953.

Pour le Royaume de Danemark : Pour la République Tchécoslovaque :
 (Signé) E. BLECHINGBERG (Signé) B. JELLINECK

LISTE A

EXPORTATION DU DANEMARK VERS LA TCHÉCOSLOVAQUIE

	<i>Valeur en 1.000 couronnes danoises</i>
1. Beurre	p.m.
2. Saindoux et suif	1.000
3. Viande de porc	1.000
4. Bétail reproducteur	p.m.
5. Pommes	600
6. Fromage	400
7. Semences de graminées, y compris graines de lin textiles	1.050
8. Graines potagères et forestières	175
9. Chocolat et bonbonnes	500
10. Matières auxiliaires pour l'industrie laitière	100
11. Poils d'animaux	200
12. Filets de poissons, poissons frais et préparés	3.500
13. Conserves de poisson	100
14. Harengs salés en provenance des Iles Féroé	150
15. Huile de poissons et de baleines	200
16. Matières premières pharmaceutiques	1.100
17. Produits finis pharmaceutiques	1.200
18. Produits chimiques divers	350

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 147 ; voir aussi vol. 133, p. 245.

Article 7

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature. The High Contracting Parties shall agree upon its definitive entry into force after approval or ratification by the two Governments according to the rules laid down in their Constitutions.

The Agreement shall be valid for one year from the date of its provisional entry into force. Its validity shall be extended for a further year, if it is not denounced by one of the High Contracting Parties three months before the date of its expiry.

The present Agreement replaces the Agreement concerning the exchange of goods between the Kingdom of Denmark and the Czechoslovak Republic of 17 December 1949.¹

DONE at Prague, in duplicate, on 23 April 1953.

For the Kingdom of Denmark : For the Czechoslovak Republic :
(Signed) E. BLECHINGBERG (Signed) B. JELLINECK

SCHEDULE A

DANISH EXPORTS TO CZECHOSLOVAKIA

	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
1. Butter	p.m.
2. Lard and tallow	1,000
3. Pork	1,000
4. Livestock for breeding	p.m.
5. Apples	600
6. Cheese	400
7. Grass seed, including linseed for textiles	1,050
8. Garden and tree seeds	175
9. Chocolate and sweets	500
10. Auxiliary substances for the dairy industry	100
11. Animal hair	200
12. Fish fillets, fresh and prepared fish	3,500
13. Canned fish	100
14. Salted herrings from the Faroe Islands	150
15. Fish oil and whale oil	200
16. Pharmaceutical raw materials	1,100
17. Pharmaceutical finished products	1,200
18. Miscellaneous chemical products	350

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 147; see also Vol. 133, p. 245.

	<i>Valeur en 1.000 couronnes danoises</i>
19. Agar-agar et pectine	500
20. Matière écumeuse	150
21. Cryolithe	70
22. Silex	200
23. Appareils électriques de toutes sortes, principalement appa- reils de mesure, y compris appareils et instruments médicaux, chirurgiques et dentaires, appareils contre la surdité, y compris pièces de rechange	100
24. Machines pour l'industrie alimentaire, y compris écrémeuses et armatures pour installations frigorifiques	200
25. Autres machines, appareils et instruments, y compris ther- mostats	500
26. Pistons et autres pièces de rechange pour automobiles, bandes de freins	70
27. Matières plastiques	200
28. Règles à calcul	50
29. Frais de transport maritime	2.000
30. Livres, revues et autres publications et disques gramophone .	p.m.
31. Divers	1.000

LISTE B

EXPORTATION DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE VERS LE DANEMARK

	<i>Valeur en 1.000 couronnes tchécoslovaques</i>
1. Matières premières et produits finis pharmaceutiques et chi- miques, y compris terres décolorantes, manganèse dioxyde artificiel et gaz liquide	6.000
2. Glasures céramiques et frites	1.500
3. Caolin 800 t	
4. Argiles réfractaires 1.200 t	
5. Verre à vitre	2.000
6. Bouteilles à bière	p.m.
7. Porcelaine et verre techniques et verre de laboratoire	2.500
8. Verre de ménage	1.500
9. Verre d'éclairage	1.500
10. Carreaux et carreaux de revêtement.	2.100
11. Faïences pour installations sanitaires	1.800
12. Articles de porcelaine et de faïence	1.000
13. Articles pour remoudre et à aiguiser	1.100
14. Textiles soumis au système de dépôt	10.000
15. Caoutchouc pour usage technique et hygiénique	700
16. Boutons de toutes sortes	3.000

	<i>Value in thousands of Danish crowns</i>
19. Agar-agar and pectin	500
20. Meerschaum	150
21. Cryolite	70
22. Flint	200
23. Electrical apparatus of all kinds, mainly measuring apparatus, including medical, surgical and dental apparatus and instru- ments, and hearing aids, including spare parts	100
24. Machinery for the food industry, including separators and armatures for refrigeration equipment	200
25. Other machinery, apparatus and instruments, including ther- mostats	500
26. Pistons and other spare parts for motor cars, brakes	70
27. Plastics	200
28. Slide rules	50
29. Cost of transport by sea	2,000
30. Books, periodicals and other publications, and gramophone records	p.m.
31. Miscellaneous	1,000

SCHEDULE B

CZECHOSLOVAK EXPORTS TO DENMARK

	<i>Value in thousands of Czechoslovak crowns</i>
1. Pharmaceutical and chemical raw materials and finished pro- ducts, including bleaching earths, artificial manganese dioxide and liquid gas	6,000
2. Ceramic glazes and frit	1,500
3. Kaolin 800 t	
4. Refractory clay 1,200 t	
5. Glass for windows	2,000
6. Beer bottles	p.m.
7. Technical chinaware and glass and laboratory glass	2,500
8. Household glass	1,500
9. Glass for lighting purposes	1,500
10. Tiles and wall tiles	2,100
11. Porcelain sanitary fittings	1,800
12. Chinaware and porcelain articles	1,000
13. Grinding and sharpening apparatus	1,100
14. Textiles for sale or return	10,000
15. Rubber for technical or sanitary use	700
16. Buttons of all kinds	3,000

	<i>Valeur en 1.000 couronnes tchécoslovaques</i>
17. Articles pour selliers, cordonnerie, tailleurs, y compris aiguilles	1.500
18. Cuir artificiel, toile pour reliures et toile cirée	1.000
19. Sous-capes	3.500
20. Boyaux artificiels	2.100
21. Caillettes de veau et glandes animales	2.500
22. Semences d'arbres et graines potagères et autres semences . .	700
23. Tracteurs	12.000
24. Machines et appareils	9.000
25. Ouvrages en fonte	350
26. Articles sidérurgiques	p.m.
27. Instruments de précision, de mesure, chirurgiques et autre, ainsi qu'appareils d'optique	2.000
28. Produits de fer et de métal, y compris baignoires	12.000
29. Voitures automobiles, y compris pièces de rechange	2.000
30. Voitures de livraison, y compris pièces de rechange	19.000
31. Motocyclettes	6.000
32. Instruments de musique	350
33. Articles pour fumeurs	300
34. Articles de sport, jouets et jeux de toutes sortes	300
35. Articles de fantaisie, bijouterie et pierres artificielles	400
36. Articles de bureaux et articles pour dessiner	350
37. Tonneaux	p.m.
38. Livres, revues et autres publications et disques gramophone . .	p.m.
39. Divers	12.000

	<i>Value in thousands of Czechoslovak crowns</i>
17. Saddlers', shoemakers' and tailors' articles, including needles	1,500
18. Artificial leather, cloth for bookbinding and oilcloth	1,000
19. Under-leaves (cigar-making)	3,500
20. Artificial gut	2,100
21. Calves' rennet bags and animal glands	2,500
22. Tree and garden seeds and other seeds	700
23. Tractors	12,000
24. Machinery and apparatus	9,000
25. Cast-iron goods	350
26. Metallurgical goods	p.m.
27. Precision, measuring, surgical and other instruments, and optical apparatus	2,000
28. Iron and metal products, including baths	12,000
29. Motor cars, including spare parts	2,000
30. Delivery vehicles, including spare parts	19,000
31. Motorcycles	6,000
32. Musical instruments	350
33. Smokers' items	300
34. Sports goods, toys and games of all kinds	300
35. Fancy goods, jewellery and artificial stones	400
36. Office and draughtsmen's equipment	350
37. Barrels	p.m.
38. Books, periodicals and other publications and gramophone records	p.m.
39. Miscellaneous	12,000

No. 2281

**DENMARK
and
CZECHOSLOVAKIA**

Payments Agreement. Signed at Prague, on 23 April 1953

Official text: French.

Registered by Denmark on 6 October 1953.

**DANEMARK
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Arrangement des paiements. Signé à Prague, le 23 avril
1953**

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 6 octobre 1953.

N^o 2881. ARRANGEMENT¹ DES PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 23 AVRIL 1953

Dans le but de régler le trafic des paiements entre le Danemark et la Tchécoslovaquie, le Gouvernement danois d'une part et le Gouvernement tchécoslovaque d'autre part conviennent d'appliquer les dispositions suivantes :

Article 1

1) Toutes les opérations de change résultant du présent Arrangement s'effectueront sur la base d'un taux de change officiel.

2) Ce taux (actuellement de 100 couronnes tchécoslovaques pour 13,81429 couronnes danoises) ne sera pas modifié par une des parties sans consultation préalable entre les autorités monétaires des deux pays.

3) La Danmarks Nationalbank et la Státní banka československá fixeront d'un commun accord les écarts maxima, en plus ou en moins, qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

Article 2

1) Pour tous paiements courants à effectuer au Danemark par des personnes résidant en Tchécoslovaquie, dans le cadre de la législation sur le contrôle des changes en vigueur en Tchécoslovaquie, la Státní banka československá agissant comme agent du Gouvernement tchécoslovaque, pourra acheter à la Danmarks Nationalbank, agissant comme agent du Gouvernement danois, des couronnes danoises contre des couronnes tchécoslovaques.

2) Pour tous paiements courants à effectuer en Tchécoslovaquie par des personnes résidant au Danemark, dans le cadre de la législation sur le contrôle des changes en vigueur au Danemark, la Danmarks Nationalbank, agissant comme agent du Gouvernement danois, pourra acheter à la Státní banka československá, agissant comme agent du Gouvernement tchécoslovaque, des couronnes tchécoslovaques contre des couronnes danoises.

3) La Státní banka československá tiendra en couronnes tchécoslovaques au nom de la Danmarks Nationalbank un compte des opérations citées à l'alinéa 1 du présent article et la Danmarks Nationalbank tiendra en couronnes danoises au nom de la Státní banka československá un compte des opérations citées à l'alinéa 2 du même article. Les soldes de ces comptes seront compensés au taux de change officiel à tout moment désiré par une des deux parties.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 23 avril 1953, conformément aux dispositions de l'article 6.

No. 2281. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, ON 23 APRIL 1953

With a view to regulating payments between Denmark and Czechoslovakia, the Danish Government of the first part and the Czechoslovak Government of the second part agree to apply the following provisions :

Article 1

(1) All exchange operations resulting from the present Agreement shall be made on the basis of an official rate of exchange.

(2) The said rate (at present 100 Czechoslovak crowns to 13.81429 Danish crowns) shall not be altered by one of the parties without prior consultation between the currency authorities of the two countries.

(3) The National Bank of Denmark and the National Bank of Czechoslovakia shall fix by common agreement the highest and lowest limits of variation from the official rate which shall be recognized in transactions under their control.

Article 2

(1) For all current payments to be made in Denmark by persons resident in Czechoslovakia, in keeping with the exchange control legislation in force in Czechoslovakia, the National Bank of Czechoslovakia, acting as agent for the Czechoslovak Government, may buy from the National Bank of Denmark, acting as agent for the Danish Government, Danish crowns for Czechoslovak crowns.

(2) For all current payments to be made in Czechoslovakia by persons resident in Denmark, in keeping with the exchange control legislation in force in Denmark, the National Bank of Denmark, acting as agent for the Danish Government, may buy from the National Bank of Czechoslovakia, acting as agent for the Czechoslovak Government, Czechoslovak crowns for Danish crowns.

(3) The National Bank of Czechoslovakia shall maintain, in the name of the National Bank of Denmark, an account in Czechoslovak crowns of the operations referred to in paragraph 1 of this article, and the National Bank of Denmark shall maintain, in the name of the National Bank of Czechoslovakia, an account in Danish crowns of the operations referred to in paragraph 2 of this article. These accounts shall be balanced at the official rate of exchange whenever one of the parties so desires.

¹ Came into force on 23 April 1953, upon signature, in accordance with the terms of article 6.

4) Si le solde résultant de la compensation des deux comptes vient à dépasser 3,75 millions de couronnes danoises ou un montant correspondant en couronnes tchécoslovaques, la fraction du solde dépassant ces montants portera des intérêts au taux de 1,5 pour cent par an en faveur de la partie créditrice.

5) Si à un moment donné le solde visé à l'alinéa 4 du présent article vient à dépasser 7,5 millions de couronnes danoises ou un montant correspondant en couronnes tchécoslovaques les deux Gouvernements se consulteront en vue de corriger ce déséquilibre.

Article 3

Le pays débiteur aura toujours le droit d'effectuer des remboursements soit dans la monnaie du pays créancier au taux de change officiel, soit en monnaies étrangères acceptées par le pays créancier, soit en or au prix convenu entre la Danmarks Nationalbank et la Státní banka československá.

Article 4

Si le taux de change officiel visé à l'alinéa 1 de l'article 1 du présent Arrangement venait à être modifié, les comptes visés à l'alinéa 3 de l'article 2 seraient arrêtés et les soldes compensés au taux officiel précédemment en vigueur.

Le solde net résultant de cette compensation en faveur de l'une des parties contractantes serait ensuite ajusté d'une telle manière que la contre-valeur calculée dans la monnaie de ladite partie reste la même qu'avant la modification du taux de change officiel.

Article 5

Si les parties contractantes adhèrent à une convention monétaire plurilatérale avant l'expiration du présent Arrangement, elles reverront les termes de ce dernier en vue d'y apporter toutes modifications qui seraient jugées nécessaires.

Article 6

Le présent Arrangement, qui pourra être sujet à révision ou aménagement après consultation mutuelle, entrera en vigueur le jour de sa signature. Il prendra fin un an après la date de sa signature.

A l'expiration du présent Arrangement les comptes prévus dans l'article 2 seront compensés au taux de change officiel en vigueur.

Si le présent Arrangement est prorogé ou si un nouvel arrangement des paiements vient à être conclu, le solde sera tenu au compte existant respectivement viré au compte ouvert aux termes du nouvel arrangement.

Si le présent Arrangement n'est pas prorogé ou la conclusion d'un nouvel arrangement des paiements n'a pas lieu, le solde sera liquidé dans six mois par des livraisons de marchandises selon entente des deux parties. Le solde éventuel non réglé par des livraisons de marchandises après le délai susindiqué sera payé

(4) If the amount resulting from the balancing of the two accounts exceeds 3.75 million Danish crowns or a corresponding sum in Czechoslovak crowns, the part of the balance exceeding that sum shall bear interest at 1½ per cent per annum in favour of the creditor party.

(5) If at a given time the balance referred to in paragraph 4 of the present article exceeds 7.5 million Danish crowns or a corresponding sum in Czechoslovak crowns, the two Governments shall consult each other with a view to adjusting the discrepancy.

Article 3

The debtor country shall always have the right to make repayments either in the currency of the creditor country at the official rate of exchange, or in foreign currencies accepted by the creditor country, or in gold at the price agreed between the National Bank of Denmark and the National Bank of Czechoslovakia.

Article 4

If the official rate of exchange prescribed in article 1, paragraph 1, of the present Agreement is altered, the accounts referred to in article 2, paragraph 3, shall be closed and the balance computed at the official rate previously in force.

The resulting net balance to the credit of one of the contracting parties shall then be settled in such a way that its equivalent in the currency of the said party shall be the same as it was before the alteration of the official rate of exchange.

Article 5

If the contracting parties accede to a multilateral monetary convention before the expiry of the present Agreement, they shall review the terms hereof with a view to making any alteration therein which may be deemed necessary.

Article 6

The present Agreement, which may be revised or altered after mutual consultation, shall enter into force on the date of its signature. It shall expire one year from the date of its signature.

Upon expiry of the present Agreement the accounts referred to in article 2 shall be balanced at the official rate of exchange in force.

If the present Agreement is renewed, the balance shall be maintained in the existing account, or if a new payments agreement is concluded, the balance shall be transferred to the account opened under the new agreement.

If the present Agreement is not renewed or if a new payments agreement is not concluded, the balance shall be liquidated within six months by consignments of goods to be agreed upon between the two parties. Any balance not settled by consignments of goods within the above time-limit shall be paid during the

au cours des trois mois ultérieurs dans la monnaie d'un État tiers à convenir entre les deux parties (de préférence en livres sterling), ou d'une autre manière, sur laquelle les deux parties s'entendront.

Le présent Arrangement remplace l'Arrangement des Paiements entre le Royaume de Danemark et la République Tchécoslovaque du 17 décembre 1949¹, ainsi que les lettres y annexées de la même date et le protocole du 4 avril 1952² relatif au dit Arrangement.

FAIT à Praha, en double exemplaire, le 23 avril 1953.

Pour le Royaume de Danemark :

(Signé) E. BLECHINGBERG

Pour la République Tchécoslovaque :

(Signé) B. JELLINECK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 159.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 362.

three ensuing months in the currency of a third State, to be agreed upon by the two parties (preferably in pounds sterling), or in any other manner agreed upon by the two parties.

The present Agreement replaces the Payments Agreement between the Kingdom of Denmark and the Czechoslovak Republic of 17 December 1949¹ and the letters of the same date annexed thereto as well as the Protocol of 4 April 1952² relating to the said Agreement.

DONE at Prague, in duplicate, on 23 April 1953.

For the Kingdom of Denmark :

(Signed) E. BLECHINGBERG

For the Czechoslovak Republic :

(Signed) B. JELLINECK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 159.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 363.

No. 2282

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CAMBODIA**

**Economic Co-operation Agreement (with annex and exchange
of notes). Signed at Phnom Penh, on 8 September 1951**

Official texts: English, French and Cambodian.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CAMBODGE**

**Accord de coopération économique (avec annexe et échange
de notes). Signé à Phnom-Penh, le 8 septembre 1951**

Textes officiels anglais, français et cambodgien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

N° 2282. CAMBODIAN TEXT — TEXTE CAMBODGIEN

កិច្ចព្រមព្រៀងនៃសហការខាងសេដ្ឋកិច្ច
រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃសហរដ្ឋអាមេរិក នឹងរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះសេនកម្ពុជា

រដ្ឋាភិបាលនៃសហរដ្ឋអាមេរិក នឹងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះសេនកម្ពុជា,
ដោយយល់ឃើញថា យើងអាចសម្រាប់បុគ្គល, ការស្ថាបនា
ដោយសេរីទាំងឡាយ នឹងពិស្សរភាពរាស្ត្រយើង, ដោយភាគច្រើន,
គួរឲ្យទុក្ខខាន់សេដ្ឋកិច្ចដ៏ល្អប្រសើរ និងការចាក់ទឹកជំនន់សេដ្ឋកិច្ច
ដ៏ជំនន់ រវាងព្រះរាជាណាចក្រទាំងឡាយ ;

ដោយហេតុនេះ សមាជិកនៃសហរដ្ឋអាមេរិក ព្រះសម្បត្តិយើង
គួរឲ្យយល់ដឹង ដែលត្រូវទុកអំពីជំនួយនៃសហរដ្ឋអាមេរិក ចំពោះ
ព្រះសេនកម្ពុជា ដើម្បីរដ្ឋាភិបាលព្រះសេនកម្ពុជា អាចសម្រេចបាន
តាមគោលបំណងខាងលើ ដោយការចម្រើនរបស់ខ្លួន និងការចម្រើន
របស់រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកទាំងឡាយ និងភាគីដទៃទៀតនៃសហភាព
ព្រះរាជាណាចក្រទាំងឡាយ ដោយនឹងដើម្បីសម្រេចបាននូវទាំងឡាយ ឬដើម្បី
សហម្រិតជាដើម ;

ដោយមានបំណងនឹងសម្រេចសម្រេចនូវប្រយោជន៍ដ៏ល្អ
ដែលរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកផ្តល់មក ដោយនឹងការដើរ
រដ្ឋាភិបាលព្រះសេនកម្ពុជា ត្រូវទទួលបាននូវ ព្រមទាំងកំណត់
នូវវិធានការ ដែលរដ្ឋាភិបាលទាំងពីរ បានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង និង
ដោយយល់ដឹងថា ដើម្បីសម្រេចបាននូវគោលបំណងទាំងនោះ ដោយព្រម
ព្រៀងគ្នា កិច្ចព្រមព្រៀង នឹងទទួលបាន ដែលទុក្ខមភាគីគួលក្នុង
ព្រះសេនកម្ពុជា ឬដើម្បីសម្រេចបាននូវគោលបំណងទាំងនោះ ;

បានមេត្រីប្រែក្លាយទៅនេះ

ប្រការមួយ.- រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក, តាមបទបញ្ញត្តិ
នៃច្បាប់ និងការសម្របសម្រួល ដែលមានកំណត់ទុកក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង
នេះ, នឹងផ្តល់សេចក្តីសម្រេចសម្រាប់រដ្ឋាភិបាលមេសេតេនី និងស្តេស
និងពិភពក្នុង ដែលមេសេនីនេះអាចត្រូវការសុំ ហើយដែលរដ្ឋាភិបាល
សហរដ្ឋអាមេរិកយល់ឃើញថា ល្មមសមស្រប ។ រដ្ឋាភិបាលមេសេ
តេនី នឹងប្រព្រឹត្តទៅដោយរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ដើម្បី
ស្រុកការងារសម្រាប់ស្តេសនៃរដ្ឋ នឹងមានលក្ខខណ្ឌសម្របសម្រួល ។ ដល់តែ
នឹងការឆ្លើយបត់ទៅស្តេស ដែលផ្តល់មកតាមបទបញ្ញត្តិនៃកិច្ច
ព្រមព្រៀងនេះ អាចនឹងចែកចាយដល់មេសេតេនី តាមបទ
បញ្ញត្តិ នឹងលក្ខខណ្ឌដែលបានព្រមព្រៀងរវាងរដ្ឋាភិបាលទាំងពីរ ។

ប្រការ២.- ដើម្បីនឹងសម្រេចបាននូវមេសេតេនី អាចត្រូវ
យកនូវវត្ថុប្រយោជន៍ទាំងពីរយោង រវាងស្តេសដែលរដ្ឋាភិបាល
សហរដ្ឋអាមេរិកផ្តល់ស្រុក តាមបទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
រដ្ឋាភិបាលមេសេតេនី នឹងប្រើប្រាស់វត្ថុ ដើម្បី ៖

ក) - ធ្វើទ្រព្យសម្ភារៈយោង ហើយបានដល់ដំ
នូវធនធានដែលនៅក្នុងកំណត់ខ្លួន ហើយធ្វើដូចម្តេចស្របតាម
នឹងការឆ្លើយបត់ទៅស្តេស ដែលបានមកតាមបទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រម
ព្រៀងនេះ នឹងត្រូវការវត្ថុបំណងទុកនៅ ដែលចម្បងទុកក្នុងកម្មវិធី
ដឹកនាំ ដែលរដ្ឋាភិបាលមេសេតេនីធ្វើដូចនៅ ហើយដែល
រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកបានព្រមព្រៀងនឹង ។

ខ) - ផ្តល់វត្ថុបំណងទុកនៅសម្រាប់ការងារស្រុកនៃមេសេ
តេនីតាមមូលដ្ឋាន ទឹកដីហើយបាត់ការស្រុកនៃសេដ្ឋកិច្ច
ដែលនឹងមេត្រីប្រែក្លាយទៅសេដ្ឋកិច្ច ។


ក. - រក្សាជំរកពនៃរូបធានបស់ខ្លួន នឹងរក្សាវិនិយោគ
 រូបធានបស់ខ្លួននោះ ឲ្យបានច្រើនឲ្យ ហើយតាមបទប្បញ្ញត្តិពន្ធនៃរក្សា
 សេចក្តីកែច្នៃចំពោះជំរកពន្ធ នៃហិរញ្ញវត្ថុរបស់ខ្លួន ។

ឃ. - ពិធីបណ្តឹងការបញ្ជាក់ដោយប្រយោជន៍ ដើម្បី
 យន្តការទូទៅសក្តិ ចំពោះពាណិជ្ជកម្មរាជរដ្ឋ ច្រើនឯកសារ
 វិធានការផ្សេងៗ តាមកាលៈទេសៈ ច្រើនឯកសារការដោយ
 ប្រយោជន៍ផ្សេងៗ ដើម្បីនឹងបំបាត់ទូទៅបញ្ហាដើមការ ឬក្រៅ
 ដើមការ ចំពោះពាណិជ្ជកម្មប្រយោជន៍ រវាងប្រទេសនិងប្រទេសផ្សេងៗ ។

ឧ. - បើមានសេចក្តីសុំរំលែករដ្ឋាភិបាលណាមួយ
 រដ្ឋាភិបាលនាំមុខប្រទេសណាមួយ រំលែកការពិធីបណ្តឹង
 ច្រើននេះ ។ រដ្ឋាភិបាលប្រយោជន៍នឹងបញ្ជាក់ព័ត៌មានច្រើនឲ្យ
 តាមត្រូវការ ដើម្បីនឹងអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
 នឹងសេចក្តីកែច្នៃការណាមួយ រាល់គ្រឿង រំលែកការព្រឹត្តិការណ៍ប្រយោជន៍
 ទិសដៅនិងការផ្សេងៗ ដែលបានទទួលតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ច
 ព្រមព្រៀងនេះ ច្រើនឯកសារព្រឹត្តិការណ៍ ដែលរដ្ឋាភិបាល
 សហរដ្ឋអាមេរិក អាចត្រូវការកំណត់នូវច្រើនឯកសារ នឹងជំរកពន្ធ
 ពិធីបណ្តឹង ដែលធ្វើតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដើម្បី
 បញ្ជាក់នូវទិសដៅនិងបទប្បញ្ញត្តិ ដែលបានផ្តល់មករួចហើយ ឬដែលបំប្លែង
 នឹងផ្តល់តទៅ ។

ឧ. - រដ្ឋាភិបាលប្រយោជន៍ ច្រើនឯកសារ
 កម្មវិធីសេដ្ឋកិច្ចនិង នឹងទាញយកច្រើនឯកសារ ដែលត្រូវទទួលបាន
 ទូទៅរបស់រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក តាមបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រម
 ព្រៀងនេះ ហើយនៃពេលដែលរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកបញ្ជាក់
 មកនោះ រដ្ឋាភិបាលប្រយោជន៍ ត្រូវរកយោបល់កម្មវិធីសេដ្ឋ

អង្គបទដ៏រស់រវើកមានភស្តុតាង ប៉ុន្តែគ្មានការណ៍មានសេចក្តីយល់
ឆ្លើយត្រឹមត្រូវទេ នោះគ្រូទុកអង្គបទដ៏រស់រវើកនឹងបញ្ជាក់ដល់អង្គបទ

ឱសាភិបាលប្រទេសកម្ពុជា 

ឱសាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក
Dwight D. Eisenhower

[SEAL]

ឱបសម្ព័ន្ធ

វិធាន ៩១

១) បទបញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃវិធាននេះ ត្រូវអនុវត្តវិញនៅលើ ជំនួយ វិសេសធានាផ្តល់មកដល់សំណេរ ។

២) ដោយយល់ថា ដែលល្អនៃកម្មវិធីរបស់ជំនួយអាស្រ័យ ចំណាយរូបិយវត្ថុឱ្យរាយ, ត្រូវជំនួយវិសេសធានាផ្តល់សហរដ្ឋ អាមេរិកផ្តល់មក, រដ្ឋាភិបាលប្រទេសកម្ពុជា នឹងត្រូវបើកគណនី ពិសេសមួយ នៅវិញមានឈ្មោះរូបិយវត្ថុ (ឱ្យឈ្មោះដូចមានខាង ច្រើននេះទៅ គណនីពិសេស) ត្រូវទាំងអស់ទុកក្នុង គណនីនេះ កាត់ប្រើទៅ ។

(ក) ទ្រព្យសម្បត្តិទាំងឡាយ វិសេសរដ្ឋាភិបាលប្រទេសកម្ពុជា មានមករវត្តមានលក់ដល់គណនី រវត្តមានស្រៀមហត់ទាំងឡាយ វិសេសផ្តល់មកកាត់ប្រើបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវមានមករវត្ត ការដឹកនាំទូលនៃគណនី ឬការស្រៀមហត់វិសេសធានាផ្តល់មក នោះក្តី នឹងត្រូវកំណត់ទុកនៅពេលណាដែលទាញបាន ។

(ខ) បើចំនួនទ្រព្យសម្បត្តិ វិសេសកំណត់ទុក

(១) ដូចស្មើនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ ដោយគិតជាដុល្លារ វិសេសរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកបញ្ជាក់មក មួយលើកៗ ចំពោះគណនី ដើម្បីការស្រៀមហត់ ទាំងឡាយ វិសេសធានាផ្តល់មកកាត់ប្រើបញ្ញត្តិ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ, ដោយ ។

២១. ប្រជុំជាតិសហរដ្ឋអាមេរិក
 យល់ឃើញថា ចំនួនប្រាក់នោះមានច្រើនជាង លុយ
 នីមត្រូវបាន ដោយស្របទៅនឹងចំនួនចំណាយ
 ជាប្រាក់ស្រុក ដើម្បីអនុវត្តកម្មវិធីសិក្សា,
 នោះប្រជុំជាតិសហរដ្ឋអាមេរិក, បើមានសេចក្តីសុំពីប្រជុំជាតិ
 សហរដ្ឋអាមេរិក, នឹងកំណត់ចំនួនប្រាក់ស្រុក ដើម្បី
 រឹតតែចំនួនប្រាក់ដែលកំណត់ចំនួននេះ ដើម្បីលើសអំពី
 កម្មវិធី ដែលមាននិយាយទាល់សេះ ។

អត្រានៃការប្តូរប្រាក់ស្រុក ដែលត្រូវកំណត់ដើម្បីស្រប
 តាមអត្រាដែលបានច្រើនឡើងនៅពេលនោះ ជាមួយបង្គុយ
 រូបិយវត្ថុរាវនៃរដ្ឋ រឹតតែអត្រានេះ ត្រូវដាក់អត្រា សម្រាប់ទិញ
 ប្រាក់ស្រុក ដើម្បីនឹងសម្រេចបាននូវចំនួនប្រាក់ស្រុក ។
 បើចំនួនច្រើនឡើង រវាងអត្រានោះ ជាមួយនេះ គេ
 ត្រូវប្រើ អត្រាណា ដែលខ្ពស់ជាងគេក្នុងការប្តូរប្រាក់ស្រុក ជាមួយ
 ប្រាក់ស្រុក ដែលច្បាប់មានអនុញ្ញាត ក្នុងការកំណត់នូវចំនួនប្រាក់
 ដែលនឹងកម្មវិធី ហើយចំពោះអត្រានោះ រូបិយវត្ថុបុគ្គល ឬនីតិបុគ្គល
 នឹងអាចមានសិទ្ធិប្រើនៅពេល ដែលមានការសុំប្រើប្រាក់
 កំណត់ចំនួន តាមបទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចច្រើននេះ ។

ប្រជុំជាតិសហរដ្ឋអាមេរិក អាចនឹងយកប្រាក់នៅដាក់
 នៅកណ្តាលសេដ្ឋកិច្ច ទុកជាប្រាក់សម្រាប់នៅពេលណាដែលបាន ប្រាក់នេះ
 នឹងចុះទុកជាមូលធនរបស់ប្រទេសកម្មវិធី ហើយប្រាក់សម្រាប់ទិញ
 នោះ នឹងអាចយកទៅកំណត់ចំនួនប្រាក់ ដែលមានចុះ
 ក្នុងសម្បត្តិ បញ្ជាក់នៅក្នុងកិច្ចសន្យា តាមបទបញ្ញត្តិនៃកិច្ចសន្យានេះ ។

(ក). នៅពេលសុំប្រើប្រាក់ស្រុក ដាក់ប្រាក់កំណត់

ទុកតាមឧបសម្ព័ន្ធនេះ, ថ្ងៃទី១ កញ្ញា ១៩៦៦ (ខ) នោះ រដ្ឋាភិ-
 បាលសហរដ្ឋអាមេរិក នឹងគិតដល់សមត្ថភាពព្រំដែនកម្ពុជា ក្នុង
 ការចែកចែកតំបន់នេះ ។

៣) - រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក នឹងជំនុំដំណើរតាម
 បក្សរដ្ឋាភិបាលព្រំដែនកម្ពុជា រង់ចាំចំនួនប្រាំ ដោយពិតជាជ្រុល
 វិញស្រុករាយ វិសាលភាពរដ្ឋនេះគ្រិករ ដើម្បីបាយបែរ
 ដំណើរការ ក្នុងព្រំដែនព្រំដែនខ្សោយ វិសាលភាពកម្ពុជា
 ទៀតនេះ, ហើយរដ្ឋាភិបាលព្រំដែនកម្ពុជា នឹងព្រមព្រៀង
 រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ក្នុងចំនួនប្រាំតាមគ្រិករ ដំណើរវិញ
 ស្រុករាយ ហើយបក្សព្រំនោះ ទៅកាត់កម្ម នឹងប្រាំវិសាល
 សល់ក្នុងគណនីសេស តាមរបៀបវិសាលភាពរដ្ឋ
 អាមេរិក ទានឱ្យដើម្បីក្នុងសំបុត្របញ្ជាក់ ។

៤) - ដូចគ្នាទៅរដ្ឋាភិបាលព្រំដែនកម្ពុជា ពានរង-
 នឹងកាត់កម្ម លើប្រាំវិសាលសល់ក្នុងគណនីសេស គ្រិករ
 ប្រទេសសល់ចំនួនប្រាំដំណើរវិញស្រុករាយ លុបនឹងចេញសោតុយ
 ដឹកនាំ (ការដឹកនាំ, ទុកក្នុងស្រុក, លើកដឹក, ភោជនបាយបង្កើត)
 វេសដល់គិត ដូចមានកំណត់ទុកក្នុងថ្ងៃទី៤ ខែឧបសម្ព័ន្ធនេះ,
 រង់ចាំចូលបក្សព្រំដែនកម្ពុជា រហូតដល់កំណត់វិសាលភាព
 ក្នុងព្រំដែននេះ វិសាលភាពទទួលបានសក់លាត់ឱ្យ ។

៥) - រដ្ឋាភិបាលព្រំដែនកម្ពុជា អាចនឹងដឹកហូតយក
 ប្រាំសល់ ក្នុងគណនីសេសទាន ដើម្បីប្រើប្រាស់ព្រំដែន
 ព្រំដែនកម្ពុជា តាមបំណងនៃកម្ពុជាទៀតនេះ, នឹងតាមបែប
 បរិស្ថាននឹងព្រមព្រៀង ដោយលើកៗ នៅជុំវិញ រវាង

ឧត្តមភាគក្រុមប្រឹក្សា ។

ជំពូកទី២

ក្នុងនាមនៃសហរដ្ឋអាមេរិក, រដ្ឋាភិបាលប្រទេសកម្ពុជា នឹងសង្គ្រោះ និងស្ថាបនាឡើងវិញ, ការដឹកនាំតាមសមត្ថភាព, ហើយនឹងការប្រគល់ចំពោះរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក នៃវិញ្ញាបនបត្រ និងសិល្បៈ និង អង្គការ និងលទ្ធផលសេចក្តីស្រឡាញ់ ហើយសហរដ្ឋអាមេរិក អាចត្រូវបាន យោងបកប្រែ: ក្នុងបទប្បញ្ញត្តិ ដូចជា កត ក្នុងចំណោមរបស់ខ្លួន តាមចំនួននិងលក្ខណៈនៃការប្រើប្រាស់ យោងលើក្រ ដូចមានលេចក្តីច្របូកច្របល់ ។

បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយអំពីការប្រគល់ ត្រូវទុកជាកម្មវិធី នៃកិច្ចច្របូកច្របល់យោង ហើយត្រូវគិតដល់លេចក្តីត្រូវការ នៃប្រទេសកម្ពុជា នឹងលេចក្តីត្រូវការជាមួយនៃសហភាព ម៉ាតាន់ ខាងឧបភោគបរិភោគ ក្នុងប្រទេស នឹងការដឹកនាំចេញ និងចូល និងលេច: ជាដំបូង ។ យោងលើគិតដល់លេចក្តីត្រូវការ ដូចមានអនុប្បាយខាងលើនេះ: រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ត្រូវ លែងលក់ទុក ក្នុងចំនួនសន្ទនីយ៍ នៃសិល្បៈ និងលេច: ប្រធានចំនួនល្មម ច្របូកច្របល់ នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា នឹងសហភាពម៉ាតាន់ ។

ជំពូកទី៣

រដ្ឋាភិបាលប្រទេសកម្ពុជា នឹងអនុញ្ញាត ហើយជួយជំនួយ និងលើសលប់ទូលាយ ក្នុងគោលបំណងនៃកម្មវិធី និងលទ្ធផលផ្នែកតាម កិច្ចច្របូកច្របល់នេះ, ចម្រើនចំនួនសិល្បៈ អំពីវិទ្យុសកម្ម ក្នុងកិច្ច ប្រតិបត្តិការនៃកម្មវិធីនោះ ហើយចុះផ្សាយរាល់ថ្ងៃមាស ក្នុងលេចក្តី រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក អំពីប្រតិបត្តិការ និងលទ្ធផលផ្នែកតាមកិច្ចច្របូកច្របល់ នេះ, មានការជួយជំនួយ និងលើសលប់ទូលាយ អំពីការប្រើប្រាស់

No. 2282. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA. SIGNED AT PHNOM PENH, ON 8 SEPTEMBER 1951

The Government of the United States of America and the Royal Government of Cambodia :

Recognizing that individual liberty, free institutions, and independence depend largely upon sound economic conditions and stable international economic relationships ;

Considering that the Congress of the United States of America has enacted legislation enabling the United States to furnish assistance to the Royal Government of Cambodia in order that the Royal Government of Cambodia, through its own individual efforts and through concerted effort with the other Associated States and the other parts of the French Union, with other countries or with the United Nations, may achieve such objectives ;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America, the receipt of such assistance by the Royal Government of Cambodia and the measures which the two Governments will take individually and together in furtherance of the above objectives : with due regard to accords and agreements previously entered into by the high Contracting Parties ;

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will, subject to the terms and conditions prescribed by law and to arrangements provided for in this Agreement, furnish the Royal Government of Cambodia such economic and technical assistance as may be requested by it and agreed to by the Government of the United States of America. The Royal Government of Cambodia will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms. Commodities or services furnished under the present Agreement may be distributed within Cambodia on terms and conditions agreed upon between the two Governments.

Article II

In order to assure maximum benefits to the people of Cambodia from the assistance to be furnished under the present Agreement by the Government of

¹ Came into force on 17 September 1951, upon notification given to the Government of the United States of America by the Government of Cambodia, in accordance with article V.

N° 2282. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE. SIGNÉ À PHNOM-PENH, LE 8 SEPTEMBRE 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Royal du Cambodge,

Reconnaissant que la liberté individuelle, les institutions libres et l'indépendance dépendent, pour une large part, des conditions économiques saines et des rapports économiques stables entre les Nations ;

Considérant que le Congrès des États-Unis d'Amérique a promulgué une loi qui prévoit l'aide des États-Unis au Gouvernement Royal du Cambodge, par ses efforts individuels et par des efforts concertés avec les autres États Associés et les autres parties de l'Union Française, avec d'autres pays ou avec les Nations Unies, puisse réaliser lesdits objectifs ;

Désireux de convenir du régime de l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de la réception de cette aide par le Gouvernement Royal du Cambodge, ainsi que de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront individuellement et de concert pour assurer la réalisation de ces objectifs, en tenant dûment compte des accords et conventions antérieurement conclus par les Hautes Parties contractantes ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux termes prescrits par la loi et aux arrangements prévus par le présent Accord, fournira au Gouvernement Royal du Cambodge l'aide économique et technique qu'il pourrait demander et à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consentirait. Le Gouvernement Royal du Cambodge coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables. Les produits et les services fournis en vertu du présent Accord pourront être distribués au Cambodge conformément aux termes et conditions convenus entre les deux Gouvernements.

Article II

Afin de pousser jusqu'au maximum les avantages tirés par la population du Cambodge de l'aide qui sera fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amé-

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1951, à la suite de la notification que le Gouvernement du Cambodge a adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; conformément à l'article V.

the United States of America, the Royal Government of Cambodia will use its best endeavors :

A. To assure efficient and practical use of all resources available and to assure that the commodities and services obtained under this Agreement are used for purposes consistent therewith and with the general objectives indicated in the aid program presented by the Royal Government of Cambodia and agreed to by the Government of the United States of America.

B. To promote the economic development of Cambodia on a sound basis and to achieve such economic objectives as may be agreed upon.

C. To assure the stability of its currency and the validity of its rate of exchange, and generally to assure confidence in its financial stability.

D. To cooperate with other countries to reduce barriers to international trade, and to take appropriate measures singly and in cooperation with other countries to eliminate public or private restrictive practices hindering domestic or international trade.

Article III

The Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or operations thereunder. The Government of Cambodia will provide detailed information necessary to carrying out the provisions of this Agreement including a quarterly statement on the use of funds, commodities, and services received under the present Agreement, and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the present Agreement and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated.

Article IV

The Royal Government of Cambodia agrees to receive a Special Technical and Economic Mission which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under the present Agreement and upon appropriate notification from the Government of the United States of America will consider this Special Mission and its personnel as part of the Diplomatic Mission of the United States of America in Cambodia for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Diplomatic Mission and its personnel of comparable rank. The Royal Government of Cambodia will further give full cooperation to the Special Mission, including the provision of facilities necessary for observation and review of the carrying out of this Agreement including the use of assistance furnished under it.

rique en vertu du présent Accord le Gouvernement Royal du Cambodge fera ses meilleurs efforts pour :

A. Assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources à sa disposition et faire en sorte que les produits et les services obtenus en vertu du présent Accord soient utilisés pour des fins conformes au dit Accord et aux buts généraux indiqués dans le programme d'aide présenté par le Gouvernement Royal du Cambodge et après accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

B. Favoriser le développement économique du Cambodge sur des bases saines et réaliser des objectifs économiques à convenir.

C. Assurer la stabilité de sa monnaie et la justesse de son taux de change, et d'une manière générale, assurer la confiance dans la stabilité de ses finances.

D. Coopérer avec d'autres pays pour réduire les obstacles aux échanges internationaux, ainsi que prendre des mesures appropriées individuellement et en collaboration avec d'autres pays pour éliminer les entraves publiques ou privées apportées au commerce tant à l'intérieur du pays qu'entre les nations.

Article III

Les Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'exécution du présent Accord ainsi qu'aux opérations effectuées en vertu de cet Accord. Le Gouvernement Royal du Cambodge communiquera les renseignements détaillés nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord, y compris un exposé trimestriel de l'utilisation des fonds, des produits et des services reçus en vertu du présent Accord, ainsi que d'autres informations appropriées dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations réalisées en vertu du présent Accord, et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée.

Article IV

Le Gouvernement Royal du Cambodge donne son accord à l'installation d'une Mission Spéciale Technique et Économique, qui assurera l'exécution des responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, et sur notification du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, considérera cette Mission Spéciale et son personnel comme faisant partie de la Mission Diplomatique des États-Unis d'Amérique au Cambodge, aux fins de les faire bénéficier des immunités accordées à cette Mission Diplomatique et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement Royal du Cambodge apportera en outre sa pleine coopération à la Mission Spéciale, y compris l'octroi de toutes les facilités nécessaires à l'observation et au contrôle de l'exécution du présent Accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article V

1. This Agreement shall take effect upon notification by the Royal Government of Cambodia to the Government of the United States of America that all necessary legal requirements in connection with the conclusion of this Agreement by the Royal Government of Cambodia have been fulfilled. This Agreement shall continue in force until the date agreed upon by the two Governments or may be terminated three months after a written notification has been given by either of the two Governments.

2. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE AT Phnom Penh this eighth day of September, 1951, in duplicate, in each of the English, French, and Cambodian languages, all texts authentic except that in the case of divergencies, the English and French texts shall govern.

For the Government
of the United States of America :

Don V. CATLETT

[SEAL]

For the Royal Government
of Cambodia :

OUM CHEANG SUN

A N N E X

Section 1

1. The provisions of this Section shall apply only with respect to assistance furnished on a grant basis.

2. Recognizing that the success of the assistance program will depend upon expenditures of local currency in addition to aid rendered by the Government of the United States of America, the Royal Government of Cambodia will establish a Special Account in the Institute of Emission (hereinafter called Special Account) and will make deposits in piasters to this account as follows :

A. The piasters accruing to the Royal Government of Cambodia from the sale of commodities or services supplied under this Agreement, or otherwise accruing to the Royal Government of Cambodia as a result of the import of such commodities or services, shall be deposited upon receipt of such piasters.

B. If the amount of piasters deposited :

(1) is not commensurate with the value in dollars, given in the periodic notification made by the Government of the United States of America of the commodities and services furnished according to the provisions of this Agreement ; and

Article V

1. Le présent Accord entrera en vigueur, sur notification par le Gouvernement Royal du Cambodge au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que toutes les conditions juridiques nécessaires à la conclusion dudit Accord par le Gouvernement Royal du Cambodge ont été remplies. Il restera valable jusqu'à la date convenue entre les deux Gouvernements ou pourra cesser après notification écrite faite trois mois à l'avance par l'un des deux Gouvernements.

2. L'Annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Phnom-Penh, le huit septembre 1951, en double exemplaire, dans chacune des langues anglaise, française et cambodgienne, tous les textes ayant même valeur, mais en cas de divergence les textes anglais et français feront foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Don V. CATLETT

[SCEAU]

Pour le Gouvernement Royal
du Cambodge :

OUN CHHEANG SUN

ANNEXE

Section 1

1. Les dispositions de la présente Section ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide fournie à titre de don.

2. Reconnaissant que le succès du programme d'assistance dépendra des dépenses en monnaie locale, en plus de l'aide accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement Royal du Cambodge convient d'ouvrir un Compte Spécial à l'Institut d'Émission (désigné ci-après sous le nom de Compte Spécial), et d'effectuer à ce compte des dépôts en piastres comme suit :

A. Les sommes en piastres que procurera au Gouvernement Royal du Cambodge la vente des produits ou des services fournis en vertu du présent Accord, ou qui lui reviendront du fait de l'importation desdits produits ou de l'apport desdits services, seront déposées dès le recouvrement de ces sommes en piastres.

B. Si le montant en piastres déposé

(1) n'est pas équivalent à la valeur en dollars portée dans la notification périodique faite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des produits et services fournis conformément aux dispositions du présent Accord, et,

(2) in the opinion of the Government of the United States of America, appears insufficient in comparison with the amount of expenditures in piasters which the execution of the aid program will entail, the Royal Government of Cambodia at the request of the Government of the United States of America, will deposit supplementary amounts of piasters, on condition however that total deposits of piasters do not exceed such commensurate value.

The rate of exchange of the piaster to be applied in computing commensurate value shall be that which shall have been agreed to at such time with the International Monetary Fund, on condition that this rate is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into Cambodia.

If no such rate of exchange has been agreed, the rate adopted shall be the highest rate of exchange of the dollar in terms of piasters lawfully quoted for imports into Cambodia to which any legal personality shall be entitled at the time of each request for deposit made in accordance with the terms of this Agreement.

The Royal Government of Cambodia may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be applied against subsequent requests for deposits pursuant to this paragraph.

C. In making requests for counterpart deposits under Annex, Section 1, Paragraph 2, B, the Government of the United States of America will have due regard to the ability of the Royal Government of Cambodia to make such deposits.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Royal Government of Cambodia of its local currency requirements for administrative expenditures incident to the furnishing of assistance under this Agreement and the Royal Government of Cambodia will thereupon make such required sums in local currency available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. The Royal Government of Cambodia will further make such sums of local currency available out of any balances in the Special Account as may be necessary to cover costs (including port, storage, handling, and similar charges) of transportation from any point of entry in Cambodia to the consignee's designated point of delivery in Cambodia of such commodities as are referred to in Section 4 of this Annex.

5. The Royal Government of Cambodia may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes beneficial to Cambodia and connected with the purposes of this Agreement as may be agreed to from time to time by the High Contracting Parties.

Section 2

The Royal Government of Cambodia agrees to facilitate the production, transport, within its means, and the transfer to the Government of the United States of America for such period of time in such quantities and upon such terms and conditions of purchase as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United

(2) selon l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, s'avère insuffisant eu comparaison avec le montant des dépenses en piastres qu'entraîne l'exécution du programme d'assistance,

le Gouvernement du Cambodge, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, déposera des montants supplémentaires en piastres, à la condition toutefois que les dépôts totaux en piastres ne dépassent pas la valeur équivalente susvisée.

Le taux de change de la piastre à appliquer pour le calcul de la valeur équivalente sera celui dont il aura été convenu à cette époque avec le Fond Monétaire International, à la condition que ce taux soit le taux unique applicable à l'achat de dollars destinés à régler les importations au Cambodge.

Si un tel taux de change n'a pas été convenu, on adoptera le taux de change du dollar par rapport à la piastre le plus élevé légalement autorisé pour les importations dans le territoire du Cambodge, et auquel une personne civile ou morale aura droit à l'époque de chaque demande de dépôts faite conformément aux dispositions du présent Accord.

Le Gouvernement Royal du Cambodge pourra à tout moment déposer au Compte Spécial des avances qui seront inscrites à son crédit et sur lesquelles seront imputées des sommes correspondant aux notifications ultérieures effectuées conformément aux dispositions du présent paragraphe.

C. En demandant des dépôts de contrepartie, en application de l'Annexe, Section 1, Paragraphe 2, B, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra dûment compte de la capacité du Gouvernement Royal du Cambodge de constituer de tels dépôts.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Gouvernement Royal du Cambodge les sommes en monnaie locale qui lui seront nécessaires pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées conformément au présent Accord et le Gouvernement Royal du Cambodge mettra les sommes nécessaires en monnaie locale à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en les imputant sur le solde du Compte Spécial de la manière demandée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Le Gouvernement Royal du Cambodge s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur le solde du Compte Spécial, les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les frais du transport (port, magasinage, manutention et frais analogues) des produits prévus à la Section 4 de la présente Annexe, du lieu d'entrée au Cambodge jusqu'au point de destination indiqué par le consignataire sur le territoire du Cambodge.

5. Le Gouvernement Royal du Cambodge pourra effectuer des prélèvements sur le solde du Compte Spécial aux fins susceptibles de profiter au Cambodge et conformes aux intentions du présent Accord, comme il pourra être convenu périodiquement entre les Hautes Parties contractantes.

Section 2

Le Gouvernement Royal du Cambodge facilitera la production, le transport dans la mesure de ses moyens, et la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la durée de l'Aide, pour les quantités et aux termes et conditions d'achat dont il serait convenu, des matières premières et des produits semi-couvrés, dont les États-Unis d'Amé-

States of America as a result of actual or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Cambodia.

The conditions governing such transfers will be the object of particular agreements and will take into account the needs of Cambodia and the normal requirements of the French Union with respect to internal consumption and commercial export of such materials. The Government of the United States of America taking into account the needs expressed above, will have due regard for the need to maintain reasonable domestic stocks of Cambodia and of the French Union of the materials concerned.

Section 3

The Royal Government of Cambodia will permit and give full publicity to the objectives and progress of the program under this Agreement and will make public each quarter full statements of operations under the present Agreement including information as to the use of funds, commodities, and services received.

Section 4

The two Governments, upon request of either of them, will enter into negotiations for agreements compatible with the obligations of Cambodia within the framework of the customs union among Cambodia, Vietnam and Laos to facilitate the entry into Cambodia (including the provision of duty free treatment under appropriate safeguards), and the distribution in Cambodia of commodities sent in furtherance of projects of relief, rehabilitation and reconstruction in Cambodia and financed by such United States voluntary non-profit agencies as may be approved by the two Governments.

OUM CHHEANG SUN

DON V. CATLETT

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Cambodian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN LEGATION

Phnom Penh, Cambodia, September 8, 1951.

Excellency :

I have the honor to refer to the Economic Cooperation Agreement signed this day by the Government of the United States of America and the Royal Government of Cambodia. My Government has authorized me to give assurance that in connection with the provisions of the Annex, Section 1, Paragraph 3;

rique auraient besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, et qui pourraient être disponibles au Cambodge.

Les dispositions qui régleront de telles cessions feront l'objet d'accords particuliers et devront prendre en due considération les besoins du Cambodge et les besoins normaux de l'Union Française, en ce qui concerne la consommation intérieure et l'exportation commerciale desdits produits. En tenant compte des besoins exprimés ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura en due considération la nécessité de maintenir à un niveau raisonnable les stocks intérieurs du Cambodge et de l'Union Française des produits en question.

Section 3

Le Gouvernement Royal du Cambodge permettra et donnera une large publicité aux objectifs du programme établi en vertu du présent Accord, ainsi qu'aux progrès réalisés dans son exécution, et publiera chaque trimestre des exposés complets sur les opérations entreprises en vertu de cet Accord, et notamment des renseignements sur l'emploi de tous les fonds, produits et services reçus.

Section 4

Les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre, négocieront des accords compatibles avec les obligations du Cambodge dans le cadre de l'union douanière entre le Cambodge, le Viet-Nam et le Laos, tendant à faciliter l'entrée au Cambodge (notamment, l'entrée en franchise sous réserve de garanties appropriées) et la distribution dans le Cambodge, des produits envoyés pour faciliter des projets de secours, de relèvement et de reconstruction au Cambodge, et financés par les organisations américaines bénévoles de secours qui pourront être agréées par les deux Gouvernements.

OUM CHHEANG SUN

DON V. CATLETT

ÉCHANGE DES NOTES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Cambodge.

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Phnom-Penh (Cambodge), le 8 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération économique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal du Cambodge ont signé ce jour. En ce qui concerne l'application du paragraphe 3 de la section I de l'annexe relatif aux sommes en monnaie locale que le Gouvernement royal

relative to the deposit of local currency by the Royal Government of Cambodia for the use of the Government of the United States of America for administrative expenditures incident to the furnishing of assistance under this Agreement, the Government of the United States of America does not intend in the period ending June 30, 1952, to request an amount of local currency for administrative expenses in excess of five percent of the total value of the dollar economic and technical aid furnished. This assurance is given subject to the terms of legislation to be enacted by the Government of the United States of America to authorize furnishing of economic aid to Cambodia during the latter portion of the aforementioned period.

It is also understood that the Government of the United States of America, in making the notifications referred to in Article IV, will take into account the necessity to limit as far as practicable the number of officials for whom diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article IV would, when necessary, be the subject of discussions between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Don V. CATLETT

His Excellency Oum Chheang Sun
Minister of Foreign Affairs
Phnom Penh, Cambodia

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Cambodian Minister of Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

KINGDOM OF CAMBODIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Phnom-Penh, September 8, 1951

No. 1427—DGE

Mr. Chargé d'Affaires,

Referring to the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Government of Cambodia, signed today, I have the honor to inform you that my Government, in connection with the provisions contained in the first paragraph of Article V concerning the annulment of this Agreement before a date agreed upon by the Government of the United

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

du Cambodge doit mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour couvrir les dépenses administratives qu'entraîneront les opérations effectuées conformément à l'Accord, mon Gouvernement m'a autorisé à donner à Votre Excellence l'assurance que pendant la période qui prendra fin le 30 juin 1952, il n'entend pas demander, pour ses dépenses administratives, des sommes en monnaie locale dépassant au total 5 pour 100 de la valeur en dollars de l'assistance économique et technique fournie. Cette assurance est donnée sous réserve des dispositions de la loi que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra promulguer pour autoriser la fourniture d'une aide économique au Cambodge pendant la deuxième partie de la période susmentionnée.

Il est entendu, d'autre part, qu'en adressant les notifications prévues à l'article IV, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de limiter autant que possible le nombre des fonctionnaires appelés à bénéficier des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que les modalités d'application de l'article IV pourront, le cas échéant, faire l'objet de discussions entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Don V. CATLETT

Son Excellence Monsieur Oum Chheang Sun
Ministre des affaires étrangères
Phnom-Penh (Cambodge)

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Cambodge au Chargé d'affaires des
États-Unis d'Amérique*

ROYAUME DU CAMBODGE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Phnom-Penh, le 8 septembre 1951

N° 1427—DGE

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En me référant à l'Accord de Coopération Économique signé ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Royal du Cambodge, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement, — se rapportant aux dispositions contenues dans le premier paragraphe de l'Article V de l'Accord ci-dessus mentionné concernant l'annulation de cet Accord avant

States of America and the Royal Government of Cambodia, confirms that, if either of the parties annuls it by giving the other three months' written notice as provided in the annulment clause contained in Article V, paragraph I, the Royal Government of Cambodia will discharge its outstanding obligations relating to the deposit and utilization of the counterpart funds as specified in Section I of the Annex to the aforementioned Agreement.

[SEAL]

OUM CHHEANG SUN

Mr. Don. V. Catlett
Chargé d'Affaires of the United States of America
at Phnom Penh

une date convenue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Royal du Cambodge —, confirme que, si l'une des parties annule le dit Accord en donnant à l'autre un préavis écrit de trois mois comme prévu dans la clause d'annulation contenue dans l'Article V, Paragraphe I, le Gouvernement Royal du Cambodge remplira ses obligations en cours, relatives au dépôt et à l'utilisation de la contrepartie et précisées dans la Section I de l'annexe de l'Accord ci-dessus mentionné.

[SCEAU]

OUM CHEANG SUN

Monsieur Don V. Catlett
Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique
à Phnôm-Penh

No. 2283

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LAOS**

**Economic Co-operation Agreement (with annex and exchange
of notes). Signed at Vientiane, on 9 September 1951**

Official texts: English, French and Laotian.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LAOS**

**Accord de coopération économique (avec annexe et échange
de notes). Signé à Vientiane, le 9 septembre 1951**

Textes officiels anglais, français et laotien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

໑/ ສັງຄະມະນຸດ ຄວາມຈຳນວນຜູ້ເຮັດກິດຂອງປະເທດລາວຕາມຮາກຖານ
ຂັ້ນພື້ນຖານ ປະຕິບັດໃຫ້ເປັນໄປຕາມຈຸດປະສົງທາງເສດຖະກິດ ອັນດີກວ່າກັນ;

໒/ ຮັກສາສະດັບສະພາບຮ່າງກາຍຂອງຕົນ ແລະຄວາມຖືກຕ້ອງຂອງຂໍ້ຂຽນ
ແຈ້ງຂອງຕົນເອງ. ແລະອະໄວຍະພັນທີ່ໄປ, ຮັກສາຄວາມໂດ່ວາໃຈໃນສະດັບສະພາບຮ່າງກາຍ
ທີ່ຖືກຕ້ອງ;

໓/ ຮ່ວມມືກັບປະເທດອື່ນ ໆ ເພື່ອບັນລຸສິດທິສິດທິໃນການແລກປ່ຽນສະຖານະ
ຊາດ. ທັງຈັດການໃຫ້ເໝາະສົມ, ແຕ່ຕົວຢ່າງບໍ່ມີຄວາມຄວາມສ່ຽງ ແລະຄວາມຄຸກຄຸນ ຂອງ ເພື່ອ
ບັນລຸສິດທິສິດຂອງອັນສາກກວຽນການຂາດ ຫຼື ຈຸດປະສົງ ຈຶ່ງເປັນຈຸດປະສົງ ຂໍ້ການ
ດັ່ງກ່າວໃນປະເທດທີ່ອະໄວຍະພັນ;

ສາຂາ ໓.- ຮັກສາສະດັບສະພາບຮ່າງກາຍໃນເມື່ອມີຜ່າຕັດຜ່າຕັດ ຮ່າງຂີ້ໄທ້.
ສັງຄະມະນຸດ ຄວາມຈຳນວນຜູ້ເຮັດກິດ ທັງໝົດ ທີ່ກ່ຽວກັບການປະຕິບັດ ສັມບາດສະໄໝສິດ ຫຼື ກ່ຽວກັບກິດການ
ທີ່ກ່ຽວກັບການສັມບາດສະໄໝສິດ. ຮັກສາສະດັບສະພາບຮ່າງກາຍໃຫ້ຖືກຕ້ອງ ຄວາມຄວາມຄຸກຄຸນທີ່ກ່ຽວ
ກັບ: ຫຼຽນ ອັນຈຳນວນສັມບາດສະໄໝສິດ ຂອງສັມບາດສະໄໝສິດ, ມັບທັງ ອາ. ຫ.
ງາມປະຈຳສາມເດືອນ ເພື່ອຊຸດຄຸກຄຸນທີ່ຖືກຕ້ອງ. ທີ່ຖືກຕ້ອງ ແລະບໍ່ມີການທີ່ໄດ້ຮັບ
ຕາມສັມບາດສະໄໝສິດ. ທັງບວກຂ່າວຄວາມສິນ ໆ ອັນເໝາະສົມ ຈຶ່ງຮັກສາສະພາບຮ່າງກາຍ
ອາດມີຄວາມສ່ຽງກ່ຽວກັບກຸ່ມ ເພື່ອຈຳນວນທີ່ກ່ຽວກັບ ກິດການທີ່ກ່ຽວກັບສັມບາດສະໄໝສິດ
ແລະກິດການແລະວິດແລະວິດ ແລະເພື່ອຈຳນວນທີ່ກ່ຽວກັບ ຄວາມສ່ຽງຂອງ
ຄວາມສ່ຽງທີ່ອະໄວຍະພັນ ທີ່ໄດ້ມີຜິດພາດ ຫຼື ທີ່ກ່ຽວກັບສັງຄະມະນຸດ.

ສາຂາ ໔.- ຮັກສາສະດັບສະພາບຮ່າງກາຍໃນການເຮັດກິດ ຜູ້ແຍ້ງເມັດ
ຜ່າຕັດຜ່າຕັດ ຄວາມຈຳນວນຜູ້ເຮັດກິດ, ທີ່ອະໄວຍະພັນທີ່ຮັບຜິດຊອບຂອງຮັກສາສະພາບຮ່າງກາຍ
ອະໄວຍະພັນຕາມສັມບາດສະໄໝສິດ ແລະຕາມຄົບຖ້ວນຂອງຮັກສາສະພາບຮ່າງກາຍ ອະໄວຍະພັນ
ກ່ຽວກັບຜິດພາດທີ່ກ່ຽວກັບ ຄວາມສ່ຽງຕາມຄຸກຄຸນທີ່ກ່ຽວກັບ ຄວາມສ່ຽງຂອງຮັກສາສະພາບຮ່າງກາຍ
ສະເຫຼ່ຍ: ຄວາມສ່ຽງທີ່ອະໄວຍະພັນ, ເພື່ອບັນລຸສິດທິສິດທີ່ໄດ້ຮັບຜິດຊອບ ແລະ
ການປົກຄວ້າ ຈຶ່ງອະນຸຍາດໃຫ້ຮັກສາສະພາບຮ່າງກາຍ ແລະບັນດາບຸກຄົນຊັບພຽງບໍ່ສາມາດ
ຮັກສາສະພາບຮ່າງກາຍ. ປະການນີ້, ຮັກສາສະພາບຮ່າງກາຍ ອະໄວຍະພັນທີ່ກ່ຽວກັບ
ແລະຈຳນວນທີ່ກ່ຽວກັບ ຄວາມສ່ຽງ ແລະກວດກາການປະຕິບັດສັມບາດ
ສະໄໝສິດ, ແລະຕາມຄຸກຄຸນທີ່ກ່ຽວກັບ ທີ່ໄດ້ມີຜິດພາດ ຄວາມສ່ຽງສັມບາດ
ສະໄໝສິດ;

ສາຂາ ໕.-
໑) ສັມບາດສະໄໝສິດ ຈຶ່ງໄດ້ເມື່ອຮັກສາສະພາບຮ່າງກາຍທີ່ໄດ້ຮັບຜິດຊອບ ສະເຫຼ່ຍ:
ອະໄວຍະພັນ ຈຶ່ງມີຄວາມສ່ຽງ ທາງກາຍ ທາງກາຍ ທາງກາຍ ທາງກາຍ ທາງກາຍ ທາງກາຍ ທາງກາຍ
ອະໄວຍະພັນ ໄດ້ປະຕິບັດໃດບໍ່ຖືກຕ້ອງ ບວນດີແລ້ວ. ສັມບາດສະໄໝສິດ ຈຶ່ງ
ໄດ້ຈົບເຖິງວັນຕົກຕົກກັນ ອະໄວຍະພັນຮັກສາສະພາບຮ່າງກາຍ. ທີ່ອາດຈະ ຜູກຕີໝາຍ ທາງກາຍ
ຜິດຮັກສາສະພາບຮ່າງກາຍ ໄດ້ມີຜິດຊອບ ທາງກາຍທີ່ຖືກຕ້ອງ ຄວາມສ່ຽງ ທາງກາຍ ທາງກາຍ
ດີແລ້ວ;

໒) ທັງສິດທິສິດສັມບາດສະໄໝສິດ ທີ່ຖືກອະໄວຍະພັນ ຂອງສັມບາດສະໄໝສິດ.
໓) ສັມບາດສະໄໝສິດ ຈຶ່ງໄດ້ຮັບຜິດຊອບທາງກາຍ ທາງກາຍ ທາງກາຍ ທາງກາຍ.

ຜູ້ຕາງໜ້າສະຫະປະຊາຊາດ, ຊື່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດສຳລັບການເຮັດໃບຢັ້ງຢືນ
ນີ້ເປັນຮ່າງ. ຈື່ນໄດ້ຮັບອະນຸຍາດສຳລັບການເຮັດໃບຢັ້ງຢືນ.

ສັນຍານີ້ ໄດ້ຮັບການຮັບຮູ້ຈາກ ສະຫະປະຊາຊາດ ທີ່ ວຽງຈັນ ທີ່ມີ
ເຂດເປັນພາກສ່ວນກິດ. ຜູ້ເຮັດ ເຂດ ກາວ. ສະບັບນີ້ໄດ້ຮັບການເຮັດໃບຢັ້ງຢືນ
ໂດຍບໍ່ມີການຕ້ານທານຈາກສະຫະປະຊາຊາດ ແລະ ຜູ້ເຮັດເປັນສັນຍາ.

ສັນຍາສະຫະປະຊາຊາດ
ສະຫະປະຊາຊາດ

Paul L. Guet

ສັນຍາສະຫະປະຊາຊາດ ທີ່ມີ
ສະຫະປະຊາຊາດ

ອາຍຸນະສະໄໝ ອຸດທຸກ ທຸກສາມຄົວ ກຽມຕ້ອງການ ທີ່ຕິດຕາມສະໄໝ ຄວາມ
ເປັນຕົ້ນຄຳຊີ້ແຈ້ງ ການເຮັດວຽກ ທີ່ຖືກຕ້ອງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ.

ບາງ ໑໔

ຖ້າບາງສ່ວນ ຕ້ອງການ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ
ອາດຈະຈາກທາງຕົກລົງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ
ສ່ວນກວມ ອາດຈະ ທາງຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ
ການນຳພາ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ
ຖ້າຈາກບາງສ່ວນ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ
ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ
ດ້ວຍທຸກຮູບຮ່າງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ
ອາດຈະມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ ທີ່ບໍ່ມີຄວາມສ່ຽງ.

P.L.S.

M

ອັດຕາຊຸກຍູ້ສະຫະຣັດອະເລຍຣິກາ
ເຖິງຣັຖສັມພັນກະຊວງການຍາຍາຍອກຂອງຝະຣັດດາວ

ສະຫະພາບ ທີ່ສັບຖົນ

ພ້ອມຮ່ວມ ສັມບາດວິທະຍາສາດສະຖານີ ດັ່ງນາມສຳນືກສະຫວ່າງອັຖບານ-
ສະຫະຣັດອະເລຍຣິກາ ແລະ ອັຖບານດາວ. ສັມພັນເຈົ້າຂອງທ່ານວ່າ ອັຖບານຂອງຂັ້ນສູງ
ໄດ້ອະນຸຍາດໃຫ້ຂັ້ນສູງເຈົ້າໃຫ້ຄຳພັນສັມບາດວ່າ, ຜ່ານທີ່ກູ່ວກັບບັນດາບັນດາສະມາ
ທານ ໑ ຂອງສັມບາດວ່າ ແລະ ບັນດາບັນດາກຸ່ມບັນດາບັນດາບັນດາບັນດາບັນດາບັນດາ
ດາວ ຜົນສຳເລັດອັຖບານສະຫະຣັດອະເລຍຣິກາ ໃຊ້ຈ່າຍໃນກິດການ ສັມພັນສາທາລະນະ
ຊ່ວຍເຫຼືອ ການສັມບາດວ່າ. ອັຖບານສະຫະຣັດອະເລຍຣິກາ ບໍ່ມີຄວາມຕ້ອງໄດ້ ໃນສະຫວ່າງ
ເວລາບັນດາ ວັນທີ ໓໐ ຊຸນຍາ ໑໙໕໒ ນີ້ ວ່າຈະຂໍເງິນເຢັນເຢັນເທື່ອເຢັນ ແລະ ສັບຖົນ
ໃຊ້ຈ່າຍໃນກິດການດັ່ງກ່າວນີ້ ເຢັນຈົນສອບເສັງກວ່າ ຂໍ ສັມພັນສາທາລະນະ
ຊ່ວຍເຫຼືອທາງສະຖານີ ແລະ ຈຸດການຊ່ວຍເຫຼືອ ຕິດຕໍ່ເຢັນເຢັນ ທີ່ສັມພັນສາທາລະນະ
ໂດຍສຳເລັດ ຕາມບັນດາບັນດາ ຈຸດສະຫະຣັດອະເລຍຣິກາ ຈະຊົມເຊີຍເຢັນເຢັນ ສັມພັນສາທາລະນະ
ຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອທາງສະຖານີ ໃຫ້ແກ່ຝະຣັດດາວ ໃນຄວາມທ້າຍຂອງສະຫວ່າງ ດາວ
ດັ່ງກ່າວນີ້;

ສັມພັນສາທາລະນະ ຈຶ່ງຈັດສັນກວ່າ ອັຖບານສະຫະຣັດອະເລຍຣິກາ ໃນການໃຫ້
ພັງສີເຈົ້າຄວາມດັ່ງກ່າວໄດ້ໃນສາຕູນ ໒ ພັນ, ຈະຖືກສາດຄວາມຈົບເຢັນ ຕ້ອງກໍານົດໃຫ້
ບັນດາບັນດາ ທີ່ຈະສັບຖົນ. ສັມພັນສາທາລະນະ ຈຶ່ງຈັດສັນສັມພັນສາທາລະນະ ຈຶ່ງຈັດສັນ
ການທູດໃຫ້ສັມພັນ. ເຢັນການເຮັດໃຈກະວີກສະຫວ່າງ ການໃຊ້ສາຕູນ ໒ ພັນ, ຖ້າຈົນ
ສັມພັນ, ຈະໄດ້ສັມພັນສາທາລະນະ ສະຫວ່າງອັຖບານທັງສອງ.

ບຽງຈົນ, ວັນທີ ໑ ຕຸກລາ ໑໙໕໒
Paul L. Suet

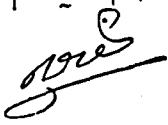
ອົງໜັງສືກະຊວງການພາຍນອກຂອງປະເທດລາວ
ເຖິງອັດຕາຈຸທູດສະຫະປັດສະເມຈີກາ

ສາ:ພະທ່ານ ຜົນໂຍດຸ

ເນື່ອງຈາກສັນຍາອົບພະຍາກຳລັງຖືກຕ້ອງ ຈຶ່ງໄດ້ມາສະໜັບສະໜູນ
ສະຫະປັດສະເມຈີກາ ແລະ ອົງປະທັບລາວ, ສັບພະເຈົ້າຂໍຮຽກຮ້ອງທ່ານວ່າ ອົງປະທັບຂອງລັດພະເຈົ້າ,
ຖືຕາມບົດບັນຍັດສະຫຼັບໃນຄວາມ ໑ ມາຕູ້າ ໕. ຂອງສັນຍາດັ່ງກ່າວບໍ່ເຮັດໃຫ້, ເຮືອນຊື່
ລ້າງສັນຍາລັດ ກ່ອນຈົບທີ່ຊຶ່ງ ອົງປະທັບສະຫະປັດສະເມຈີກາ ແລະ ອົງປະທັບລາວ ໄດ້ຕົກລົງກັນ
ໄວ້ແລ້ວ. ທີ່ນັ້ນວ່າ ຖ້າຝ່າຍນຶ່ງຂອງສັນຍາດັ່ງກ່າວກຳລັງລ້າງສັນຍາລັດ ຈົນເຮັດໃຫ້
ເຈົ້າກວາລີໃຫ້ອົກຝ່າຍນຶ່ງຊາຍກ່ອນສາມເດືອນ ດັ່ງກ່າວໃນບົດບັນຍັດສະຫຼັບ
ສັ່ງ ອັນສະຫຼັບໃນມາຕູ້າ ໕ ຄວາມ ໑. ອົງປະທັບລາວ ຈະຮັບຜິດຊົງຜູກພັດຂອງຕົນ ອັນດັ່ງ
ກ່າວ ແລະ ກຽວກັບການວາງເງິນ ແລະ ການໃຊ້ເງິນເພີ່ມເຕີມ ດັ່ງສະຫຼັບໃນມາຕູ້າ ໑
ຂອງສັນຍາດັ່ງກ່າວ ຂຶ້ນກ່າວໄວ້ບໍ່ເຮັດໃຫ້.

ຂໍສະເໜີຄວາມສັບຖົ່ວຊຶ່ງຊຶ່ງ

ຫຼາຍ, ວັນທີ ລ ຄຸຕາມ ໑໙໕໑
ອົງໜັງສືກະຊວງການພາຍນອກ.



No. 2283. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF LAOS. SIGNED AT VIENTIANE, ON 9 SEPTEMBER 1951

The Government of the United States of America and the Royal Government of Laos :

Recognizing that individual liberty, free institutions, and independence depend largely upon sound economic conditions and stable international economic relationships ;

Considering that the Congress of the United States of America has enacted legislation enabling the United States to furnish assistance to the Royal Government of Laos in order that the Royal Government of Laos, through its own individual efforts and through concerted effort with the other Associated States and other parts of the French Union, with other countries or with the United Nations, may achieve such objectives ;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America, the receipt of such assistance by the Royal Government of Laos and the measures which the two Governments will take individually and together in furtherance of the above objectives : with due regard to accords and agreements previously entered into by the High Contracting Parties ;

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will, subject to the terms and conditions prescribed by law and to arrangements provided for in this Agreement, furnish the Royal Government of Laos such economic and technical assistance as may be requested by it and agreed to by the Government of the United States of America. The Royal Government of Laos will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms. Commodities or services furnished under the present Agreement may be distributed within Laos on terms and conditions agreed upon between the two Governments.

Article II

In order to assure maximum benefits to the people of Laos from the assistance to be furnished under the present Agreement by the Government of the United

¹ Came into force on 9 September 1951, upon notification given to the Government of the United States of America by the Government of Laos, in accordance with article V.

N° 2283. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS. SIGNÉ À VIENTIANE, LE 9 SEPTEMBRE 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Royal du Laos,

Reconnaissant que la liberté individuelle, les institutions libres et l'indépendance dépendent, pour une large part, des conditions économiques saines et des rapports économiques stables entre les Nations ;

Considérant que le Congrès des États-Unis d'Amérique a promulgué une loi qui prévoit l'aide des États-Unis au Gouvernement Royal du Laos afin que le Gouvernement Royal du Laos, par ses efforts individuels et par des efforts concertés avec les autres États Associés et les autres parties de l'Union Française, avec d'autres pays ou avec les Nations Unies, puisse réaliser lesdits objectifs ;

Désireux de convenir du régime de l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de la réception de cette aide par le Gouvernement Royal du Laos, ainsi que de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront individuellement et de concert pour assurer la réalisation de ces objectifs, en tenant dûment compte des accords et conventions antérieurement conclus par les Hautes Parties contractantes ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux termes prescrits par la loi et aux arrangements prévus par le présent Accord, fournira au Gouvernement Royal du Laos l'aide économique et technique qu'il pourrait demander et à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consentirait. Le Gouvernement Royal du Laos coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables. Les produits et les services fournis en vertu du présent Accord pourront être distribués au Laos conformément aux termes et conditions convenus entre les deux Gouvernements.

Article II

Afin de pousser jusqu'au maximum les avantages tirés par la population du Laos de l'aide qui sera fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1951, à la suite de la notification que le Gouvernement du Laos a adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article V.

States of America, the Royal Government of Laos will use its best endeavors :

A. To assure efficient and practical use of all resources available and to assure that the commodities and services obtained under this Agreement are used for purposes consistent therewith and with the general objectives indicated in the aid program presented by the Royal Government of Laos and agreed to by the Government of the United States of America.

B. To promote the economic development of Laos on a sound basis and to achieve such economic objectives as may be agreed upon.

C. To assure the stability of its currency and the validity of its rate of exchange, and generally to assure confidence in its financial stability.

D. To cooperate with other countries to reduce barriers to international trade, and to take appropriate measures singly and in cooperation with other countries to eliminate public or private restrictive practices hindering domestic or international trade.

Article III

The Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or operations thereunder. The Royal Government of Laos will provide detailed information necessary to carrying out the provisions of this Agreement including a quarterly statement on the use of funds, commodities, and services received under the present Agreement, and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the present Agreement and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated.

Article IV

The Royal Government of Laos agrees to receive a Special Technical and Economic Mission which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under the present Agreement and upon appropriate notification from the Government of the United States of America will consider this Special Mission and its personnel as part of the Diplomatic Mission of the United States of America in Laos for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Diplomatic Mission and its personnel of comparable rank. The Royal Government of Laos will further give full cooperation to the Special Mission, including the provision of facilities necessary for observation and review of the carrying out of this Agreement including the use of assistance furnished under it.

Article V

1. This Agreement shall take effect upon notification by the Royal Government of Laos to the Government of the United States of America that all necessary

en vertu du présent Accord le Gouvernement Royal du Laos fera ses meilleurs efforts pour :

A. Assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources à sa disposition et faire en sorte que les produits et les services obtenus en vertu du présent Accord soient utilisés pour des fins conformes audit Accord et aux buts généraux indiqués dans le programme d'aide présenté par le Gouvernement Royal du Laos et après accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

B. Favoriser le développement économique du Laos sur des bases saines et réaliser des objectifs économiques à convenir.

C. Assurer la stabilité de sa monnaie et la justesse de son taux de change, et d'une manière générale, assurer la confiance dans la stabilité de ses finances.

D. Coopérer avec d'autres pays pour réduire les obstacles aux échanges internationaux, ainsi que prendre des mesures appropriées individuellement et en collaboration avec d'autres pays pour éliminer les entraves publiques ou privées apportées au commerce tant à l'intérieur du pays qu'entre les nations.

Article III

Les Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'exécution du présent Accord ainsi qu'aux opérations effectuées en vertu de cet Accord. Le Gouvernement Royal du Laos communiquera les renseignements détaillés nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord, y compris un exposé trimestriel de l'utilisation des fonds, des produits et des services reçus en vertu du présent Accord, ainsi que d'autres informations appropriées dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations réalisées en vertu du présent Accord, et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée.

Article IV

Le Gouvernement Royal du Laos donne son accord à l'installation d'une Mission Spéciale Technique et Économique, qui assurera l'exécution des responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, et sur notification du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, considérera cette Mission Spéciale et son personnel comme faisant partie de la Mission Diplomatique des États-Unis d'Amérique au Laos, aux fins de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à cette Mission Diplomatique et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement Royal du Laos apportera en outre sa pleine coopération à la Mission Spéciale, y compris l'octroi de toutes les facilités nécessaires à l'observation et au contrôle de l'exécution du présent Accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article V

1. Le présent Accord entrera en vigueur sur notification par le Gouvernement Royal du Laos au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que toutes les

legal requirements in connection with the conclusion of this Agreement by the Royal Government of Laos have been fulfilled. This Agreement shall continue in force until the date agreed upon by the two Governments or may be terminated three months after a written notification has been given by either of the two Governments.

2. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Vientiane this Ninth day of September, 1951 in duplicate, in each of the English, French, and Laotian languages, all texts authentic except that in the case of divergencies, the English and French texts shall govern.

For the Government
of the United States of America :

Paul L. GUEST

[SEAL]

For the Royal Government
of Laos :

PHAGNA XIENG MAO

ANNEX

Section 1

1. The provisions of this Section shall apply only with respect to assistance furnished on a grant basis.

2. Recognizing that the success of the assistance program will depend upon expenditures of local currency in addition to aid rendered by the Government of the United States of America, the Royal Government of Laos will establish a Special Account in the Institute of Emission (hereinafter called Special Account) and will make deposits in piasters to this account as follows :

A. The piasters accruing to the Royal Government of Laos from the sale of commodities or services supplied under this Agreement, or otherwise accruing to the Royal Government of Laos as a result of the import of such commodities or services, shall be deposited upon receipt of such piasters.

B. If the amount of piasters deposited :

- (1) is not commensurate with the value in dollars, given in the periodic notification made by the Government of the United States of America of the commodities and services furnished according to the provisions of this Agreement ; and
- (2) in the opinion of the Government of the United States of America, appears insufficient in comparison with the amount of expenditures in piasters which the execution of the aid program will entail,

conditions juridiques nécessaires à la conclusion dudit Accord par le Gouvernement Royal du Laos, ont été remplies. Il restera valable jusqu'à la date convenue entre les deux Gouvernements ou pourra cesser après notification écrite faite trois mois à l'avance par l'un des deux Gouvernements.

2. L'Annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Représentants respectifs des deux Gouvernements dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vientiane, le 9 Septembre 1951, en double exemplaire, dans chacune des langues anglaise, française et laotienne, tous les textes ayant même valeur, mais en cas de divergence les textes anglais et français feront foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Paul L. GUEST

[SCEAU]

Pour le Gouvernement Royal
du Laos :

PHAGNA XIENG MAO

ANNEXE

Section 1

1. Les dispositions de la présente Section ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide fournie à titre de don.

2. Reconnaissant que le succès du programme d'assistance dépendra des dépenses en monnaie locale, en plus de l'aide accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement Royal du Laos convient d'ouvrir un Compte Spécial à l'Institut d'Émission (désigné ci-après sous le nom de Compte Spécial), et d'effectuer à ce compte des dépôts en piastres comme suit :

A. Les sommes en piastres que procurera au Gouvernement Royal du Laos la vente des produits ou des services fournis en vertu du présent Accord, ou qui lui reviendront du fait de l'importation desdits produits ou de l'apport desdits services, seront déposées dès le recouvrement de ces sommes en piastres.

B. Si le montant en piastres déposé

- (1) n'est pas équivalent à la valeur en dollars portée dans la notification périodique faite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des produits et services fournis conformément aux dispositions du présent Accord, et,
- (2) selon l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, s'avère insuffisant en comparaison avec le montant des dépenses en piastres qu'entraîne l'exécution du programme d'assistance,

the Royal Government of Laos at the request of the Government of the United States of America, will deposit supplementary amounts of piasters, on condition however that total deposits of piasters do not exceed such commensurate value.

The rate of exchange of the piaster to be applied in computing commensurate value shall be that which shall have been agreed to at such time with the International Monetary Fund, on condition that this rate is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into Laos.

If no such rate of exchange has been agreed, the rate adopted shall be the highest rate of exchange of the dollar in terms of piasters lawfully quoted for imports into Laos to which any legal personality shall be entitled at the time of each request for deposit made in accordance with the terms of this Agreement.

The Royal Government of Laos may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be applied against subsequent requests for deposits pursuant to this paragraph.

C. In making requests for counterpart deposits under Annex, Section 1, Paragraph 2, B, the Government of the United States of America will have due regard to the ability of the Royal Government of Laos to make such deposits.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Royal Government of Laos of its local currency requirements for administrative expenditures incident to the furnishing of assistance under this Agreement, and the Royal Government of Laos will thereupon make such required sums in local currency available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. The Royal Government of Laos will further make such sums of local currency available out of any balances in the Special Account as may be necessary to cover costs (including port, storage, handling, and similar charges) of transportation from any point of entry in Laos to the consignee's designated point of delivery in Laos of such commodities as are referred to in Section 4 of this Annex.

5. The Royal Government of Laos may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes beneficial to Laos and connected with the purposes of this Agreement as may be agreed to from time to time by the High Contracting Parties.

Section 2

The Royal Government of Laos agrees to facilitate the production, transport, within its means, and the transfer to the Government of the United States of America for such period of time in such quantities and upon such terms and conditions of purchase as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of actual or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Laos.

The conditions governing such transfers will be the object of particular agreements and will take into account the needs of Laos and the normal requirements of the French

le Gouvernement Royal du Laos, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, déposera des montants supplémentaires en piastres, à la condition toutefois que les dépôts totaux en piastres ne dépassent pas la valeur équivalente susvisée.

Le taux de change de la piastre à appliquer pour le calcul de la valeur équivalente sera celui dont il aura été convenu à cette époque avec le Fonds Monétaire International, à la condition que ce taux soit le taux unique applicable à l'achat de dollars destinés à régler les importations au Laos.

Si un tel taux de change n'a pas été convenu, on adoptera le taux de change du dollar par rapport à la piastre le plus élevé légalement autorisé pour les importations dans le territoire du Laos, et auquel une personne civile ou morale aura droit à l'époque de chaque demande de dépôts faite conformément aux dispositions du présent Accord.

Le Gouvernement Royal du Laos pourra à tout moment déposer au Compte Spécial des avances qui seront inscrites à son crédit et sur lesquelles seront imputées des sommes correspondant aux notifications ultérieures effectuées conformément aux dispositions du présent paragraphe.

C. En demandant des dépôts de contrepartie, en application de l'Annexe, Section 1, Paragraphe 2, B, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra dûment compte de la capacité du Gouvernement Royal du Laos de constituer de tels dépôts.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Gouvernement Royal du Laos les sommes en monnaie locale qui lui seront nécessaires pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées conformément au présent Accord et le Gouvernement Royal du Laos mettra les sommes nécessaires en monnaie locale à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en les imputant sur le solde du Compte Spécial de la manière demandée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Le Gouvernement Royal du Laos s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur le solde du Compte Spécial, les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les frais du transport (port, magasinage, manutention et frais analogues) des produits prévus à la Section 4 de la présente Annexe, du lieu d'entrée au Laos jusqu'au point de destination indiqué par le consignataire sur le territoire du Laos.

5. Le Gouvernement Royal du Laos pourra effectuer des prélèvements sur le solde du Compte Spécial aux fins susceptibles de profiter au Laos et conformes aux intentions du présent Accord, comme il pourra être convenu périodiquement entre les Hautes Parties contractantes.

Section 2

Le Gouvernement Royal du Laos facilitera la production, le transport dans la mesure de ses moyens, et la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la durée de l'Aide, pour les quantités et aux termes et conditions d'achat dont il serait convenu, des matières premières et des produits semi-œuvrés, dont les États-Unis d'Amérique auraient besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, et qui pourraient être disponibles au Laos.

Les dispositions qui régleront de telles cessions feront l'objet d'accords particuliers et devront prendre en due considération les besoins du Laos et les besoins normaux de

Union with respect to internal consumption and commercial export of such materials. The Government of the United States of America taking into account the needs expressed above, will have due regard for the need to maintain reasonable domestic stocks of Laos and of the French Union of the materials concerned.

Section 3

The Royal Government of Laos will permit and give full publicity to the objectives and progress of the program under this Agreement and will make public each quarter full statements of operations under the present Agreement including information as to the use of funds, commodities, and services received.

Section 4

The two Governments, upon request of either of them, will enter into negotiations for agreements compatible with the obligations of Laos within the framework of the customs union among Laos, Cambodia and Vietnam to facilitate the entry into Laos (including the provision of duty free treatment under appropriate safeguards) and the distribution in Laos of commodities sent in furtherance of projects of relief, rehabilitation and reconstruction in Laos and financed by such United States voluntary non-profit agencies as may be approved by the two Governments.

Paul L. GUEST

PHAGNA XIENG MAO

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Laotian Acting President of the Council of Ministers

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN LEGATION

Vientiane, September 9, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Economic Cooperation Agreement signed this day by the Government of the United States of America and the Royal Government of Laos. My Government has authorized me to give assurance that in connection with the provisions of the Annex, Section 1, Paragraph 3, relative to the deposit of local currency by the Royal Government of Laos for the use of the Government of the United States of America for administrative expenditures incident to the furnishing of assistance under this Agreement, the Government of the United States of America does not intend in the period ending June 30, 1952,

l'Union Française, en ce qui concerne la consommation intérieure et l'exportation commerciale desdits produits. En tenant compte des besoins exprimés ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura en due considération la nécessité de maintenir à un niveau raisonnable les stocks intérieurs du Laos et de l'Union Française des produits en question.

Section 3

Le Gouvernement Royal du Laos permettra et donnera une large publicité aux objectifs du programme établi en vertu du présent Accord, ainsi qu'aux progrès réalisés dans son exécution, et publiera chaque trimestre des exposés complets sur les opérations entreprises en vertu de cet Accord, et notamment des renseignements sur l'emploi de tous les fonds, produits et services reçus.

Section 4

Les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre, négocieront des accords compatibles avec les obligations du Laos dans le cadre de l'union douanière entre le Laos, le Cambodge et le Viet-Nam, tendant à faciliter l'entrée au Laos (notamment, l'entrée en franchise sous réserve de garanties appropriées) et la distribution dans le Laos, des produits envoyés pour faciliter des projets de secours, de relèvement et de reconstruction au Laos, et financés par les organisations américaines bénévoles de secours qui pourront être agréées par les deux Gouvernements.

PAUL L. GUEST

PHAGNA XIENG MAO

ÉCHANGE DE NOTES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Président du Conseil des Ministres du Laos par intérim

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Vientiane, le 9 septembre 1951

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération économique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal du Laos ont signé ce jour. En ce qui concerne l'application du paragraphe 3 de la section 1 de l'annexe relatif aux sommes en monnaie locale que le Gouvernement royal du Laos doit mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour couvrir les dépenses administratives qu'entraîneront les opérations effectuées conformément à l'Accord, mon Gouvernement m'a autorisé à donner à Votre Excellence l'assurance que, pendant la période qui prendra fin le 30 juin 1952,

to request an amount of local currency for administrative expenses in excess of five percent of the total value of the dollar economic and technical aid furnished. This assurance is given subject to the terms of legislation to be enacted by the Government of the United States of America to authorize furnishing of economic aid to Laos during the latter portion of the aforementioned period.

It is also understood that the Government of the United States of America, in making the notifications referred to in Article IV, will take into account the necessity to limit as far as practicable the number of officials for whom diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article IV would, when necessary be the subject of discussions between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul L. GUEST

His Excellency Phagna Khammao
Acting President of the Council of Ministers
Kingdom of Laos

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

KINGDOM OF LAOS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Vientiane, September 9, 1951

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
of the Royal Government of Laos
to the Chargé d'Affaires of the United States of America
at Vientiane

Mr. Chargé d'Affaires,

Referring to the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Government of Laos, signed today, I have the honor to inform you that my Government, in connection with the provisions contained in the first paragraph of Article V of the Agreement concerning the annulment of this Agreement before a date agreed upon by the Government of the United States of America and the Royal Government of Laos, confirms that, if either of the parties annuls the said Agreement by giving the other three months' written notice as provided in the annulment clause contained in Article V,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

il n'entend pas demander, pour ses dépenses administratives, des sommes en monnaie locale dépassant au total 5 pour 100 de la valeur en dollars de l'assistance économique et technique fournie. Cette assurance est donnée sous réserve des dispositions de la loi que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra promulguer pour autoriser la fourniture d'une aide économique au Laos pendant la deuxième partie de la période susmentionnée.

Il est entendu, d'autre part, qu'en adressant les notifications prévues à l'article IV, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de limiter autant que possible le nombre des fonctionnaires appelés à bénéficier des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que les modalités d'application de l'article IV pourront, le cas échéant, faire l'objet de discussions entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Paul L. GUEST

Son Excellence Monsieur Phagna Khammao
Président du Conseil des Ministres par intérim
Royaume du Laos

II

ROYAUME DU LAOS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Vientiane, le 9 septembre 1951

S. E. Le Ministre des Affaires Extérieures
du Gouvernement Royal du Laos
à Monsieur le Chargé d'Affaires des États-Unis d'Amérique
à Vientiane

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En me référant à l'Accord de Coopération Économique signé ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Royal du Laos, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement, — se rapportant aux dispositions contenues dans le premier paragraphe de l'Article V de l'Accord ci-dessus mentionné concernant l'annulation de cet Accord avant une date convenue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Royal du Laos —, confirme que, si l'une des parties annule ledit Accord en donnant à l'autre un préavis écrit de trois mois comme prévu dans la clause d'annulation contenue

paragraph I, the Royal Government of Laos will discharge its outstanding obligations relating to the deposit and utilization of the counterpart funds as specified in Section I of the Annex to the aforementioned Agreement.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

For the Minister of Foreign Affairs on a mission :

Leuam INSISIENMAY
Minister in Charge of Current Affairs

dans l'Article V, Paragraphe I, le Gouvernement Royal du Laos remplira ses obligations en cours, relatives au dépôt et à l'utilisation de la contrepartie et précisées dans la Section I de l'Annexe de l'Accord ci-dessus mentionné.

Acceptez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

P. Le Ministre des Affaires Extérieures en mission :

Le Ministre, chargé de l'expédition des affaires courantes,
Leuam INSISIENMAY

No. 2284

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VIET-NAM**

**Economic Co-operation Agreement (with annex and exchange
of notes). Signed at Saigon, on 7 September 1951**

Official texts: English, French and Vietnamese.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VIET-NAM**

**Accord de coopération économique (avec annexe et échange
de notes). Signé à Saïgon, le 7 septembre 1951**

Textes officiels anglais, français et vietnamien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN

N° 2284. HIỆP-ƯỚC HỢP-TÁC KINH-TẾ GIỮA CHÍNH-PHỦ
HOA-KỲ VÀ CHÍNH-PHỦ VIỆT-NAM

Chính-phủ Hoa-kỳ và Chính-phủ Việt-Nam,

Nhận thấy rằng tự-do cá-nhân, chế độ tự-do và độc-lập đều lệ thuộc một phần lớn những điều-kiện kinh-tế lương-háo và những mối hang-giao kinh-tế vững-vàng giữa các quốc-gia;

Chiếu việc Quốc-hội Hoa-kỳ đã ban hành một đạo luật cho phép Hoa-kỳ viện-trợ Chính-phủ Việt-Nam để Chính-phủ Việt-Nam có thể tự-lực cố gắng và hiệp-lực với các nước liên-kết khác cùng các phần-tử khác của khối Liên-hiệp-Pháp, với các nước khác hay với Liên-hiệp-Quốc, ngõ hầu đạt tới các mục-tiêu nói trên;

Muốn thỏa hiệp về thể-thức theo đó Chính-phủ Hoa-kỳ viện-trợ Việt-Nam và Chính-phủ Việt-Nam nhận sự viện-trợ này và muốn ấn-dịnh các phương-sách mà hai Chính-phủ sẽ áp dụng riêng-biệt hoặc công-dòng để đạt tới các mục-tiêu ấy, trong phạm-vi các thỏa-hiệp và hiệp-ước mà Hai Bên đã ký từ trước;

Thỏa-thuận về các điểm sau này :

Điều I

Chính-phủ Hoa-kỳ theo đúng các khoản đã định trong đạo-luật và các điều thỏa-thuận trong Hiệp-ước này, sẽ viện-trợ Chính-phủ Việt-Nam về kinh-tế và kỹ-thuật, nếu Chính-phủ Việt-Nam yêu cầu và nếu Chính-phủ Hoa-kỳ ưng-thuận. Chính-phủ Việt-Nam sẽ công-tác với Chính-phủ Hoa-kỳ để các việc mua bán được theo những giá-cả và điều-kiện phải chăng. Các phẩm-vật và hiện-dịch cung-cấp trong phạm-vi Hiệp-ước này có thể phân phát ở Việt-Nam theo những điều-kiện thỏa-thuận giữa hai Chính-phủ.

Điều II

Để tăng-gia triệt-để các lợi-ích mà dân chúng Việt-Nam được hưởng, do sự viện-trợ của Chính-phủ Hoa-kỳ cung cấp theo như Hiệp-ước này, Chính-phủ Việt-Nam sẽ hết sức cố-gắng để :

A. Xử dụng một cách hợp-lý và công-hiệu các tài-nguyên hiện-hữu và làm thế nào để các phẩm-vật và hiện-dịch nhận được trong phạm-vi Hiệp-ước này được xử

dụng hợp với các mục-tiêu thích-hợp với Hiệp-ước và các mục-tiêu chung ấn-định trong chương-trình viện-trợ do Chính-phủ Việt-Nam phác-họa và sau khi được sự thỏa-thuận của Chính-phủ Hoa-kỳ.

B. Khuếch-trương nền kinh-tế của nước Việt-Nam theo những căn-hản lương-hảo và thực-hiện những mục-tiêu kinh-tế sẽ thỏa-định sau.

C. Giữ vững tiên-tệ và ấn-định một giá hối-đoái hợp-lý và nói chung, giữ vững tín-nhiệm vào nền tài-chính của Việt-Nam.

D. Cộng-tác với các quốc-gia khác để làm giảm bớt các chương-ngại trong việc mậu-dịch quốc-tế, và dùng những phương-sách thích-hợp riêng-hiệt hoặc công-đồng với các nước khác, ngõ hầu loại-trừ các trở-ngại công hoặc tư cho việc thương-mại ở trong xứ và với các nước khác.

Điều III

Nếu một bên yêu cầu, hai Chính-phủ sẽ cùng thương-nghị về các vấn-đề liên-can đến việc thi hành Hiệp-ước này và về các tác-dụng trong phạm-vi Hiệp-ước này. Chính-phủ Việt-Nam sẽ thông báo cho biết rõ các chi-tiết cần cho việc thi-hành các khoản trong Hiệp-ước này, kể cả một tờ báo-cáo tam-cá-nguyệt tường thuật rõ việc xử-dụng tiên-nong phẩm-vật và hiện-dịch nhận được trong phạm-vi Hiệp-ước này, và các tin-tức đầy-đủ mà Chính-phủ Hoa-kỳ cần biết để ấn-định tính-chất và phạm-vi các tác-dụng thực hiện theo Hiệp-ước này, và để ước-lượng sự công-hiệu của viện-trợ đã thực-hiện hay mới dự-định.

Điều IV

Chính-phủ Việt-Nam bằng lòng tiếp nhận một Phái-bộ kỹ-thuật và kinh-tế đặc-hiệt để thi-hành nhiệm-vụ của Chính-phủ Hoa-kỳ đúng theo Hiệp-ước này, và khi nhận được giấy báo của Chính-phủ Hoa-Kỳ, Chính-phủ Việt-Nam sẽ coi Phái-bộ đặc-biệt đó và các nhân-viên của Phái-hộ như là có chàn trong Phái-đoàn ngoại-giao Hoa-Kỳ ở Việt-Nam, để Phái-bộ và nhân-viên đó được hưởng các quyền ưu-đãi và bất-khả xâm-phạm dành cho Phái-đoàn ngoại-giao và nhân-viên cùng đẳng-ngạch. Ngoài ra Chính-phủ Việt-Nam hoàn-toàn hợp-tác với Phái-hộ đặc-biệt, giúp cho Phái-hộ tất cả các sự dễ-dàng để quan-sát và kiểm-điểm việc thi-hành Hiệp-ước này, và nhất là việc xử-dụng viện-trợ theo như điều-khoản của Hiệp-ước.

Điều V

1. Hiệp-ước này sẽ bắt đầu thi-hành khi Chính-phủ Việt-Nam báo cho Chính-phủ Hoa-kỳ biết rằng tất cả các điều-kiện về pháp-lý cần-thiết cho việc Chính-phủ Việt-Nam ký kết Hiệp-ước này đã được đầy đủ. Hiệp-ước này sẽ có giá-trị cho tới ngày mà một trong hai chính-phủ báo cho bên kia biết trước ha tháng.

2. Phụ bản của Hiệp-ước này coi như là một phần của Hiệp-ước.

3. Hiệp-ước này sẽ đăng-ký ở Tổng-thư-kỳ Liên-hiệp-Quốc.

Để làm bằng, các đại-biểu của hai Chính-phủ có đã quyền ký hiệp-ước, đã ký dưới đây.

Làm tại Saigon, ngày tháng năm 1951, bằng ba thứ tiếng Anh, Pháp và Việt, mỗi thứ hai bản, bản nào cũng có giá-trị ngang nhau, nhưng khi bất-đồng thì bản tiếng Anh và bản tiếng Pháp sẽ làm bằng.

Đại-Diện

Chính-phủ Hoa-kỳ ;

Edmund A. GULLION.

Đại-Diện

Chính-phủ Việt-Nam ;

NGUYEN-KHAC-VE.

PHỤ - B Á N

Tiết 1

1. Các khoản của Tiết này chỉ áp-dụng cho viện-trợ tặng-giúp mà thôi.

2. Nhận thấy rằng sự thành công của chương-trình viện-trợ lệ-thuộc không những sự giúp đỡ của Chính-phủ Hoa-kỳ mà cả việc chi-phí bằng tiền bản-xứ, Chính-phủ Việt-Nam thỏa-thuận mở một quỹ đặc-biệt ở viện Phát-hành tiền-tệ (dưới đây sẽ gọi là quỹ Đặc-biệt) và gửi vào quỹ đó các món-tiền ghi bằng đồng bạc sau đây :

A. Các món tiền mà Chính-phủ Việt-Nam sẽ thu được trong việc bán các phẩm-vật hoặc hiện-dịch cung cấp trong phạm-vi Hiệp-ước này, hay là các món tiền sẽ thu được nhờ việc nhập-cảng các phẩm-vật hoặc cung-cấp các hiện-dịch đó, sẽ gửi vào quỹ ngay khi thu được các số tiền ghi bằng đồng bạc đó.

B. Nếu số bạc gửi ở quỹ :

- 1) không bằng số tiền tính ra Mỹ-kim ghi ở giấy báo định-kỳ của Chính-phủ Hoa-kỳ kê rõ các phẩm-vật và hiện-dịch cung-cấp theo như các khoản trong Hiệp-ước này, và
- 2) theo y-kiến của Chính-phủ Hoa-kỳ thì không đủ để trang-trái các món chi-tiêu hằng đồng-bạc cần cho việc thi-hành chương-trình viện-trợ ,

Chính-phủ Việt-Nam, theo lời yêu-cầu của Chính-phủ Hoa-kỳ, sẽ gửi vào quỹ số bạc phụ-thêm, với điều-kiện là tổng-số bạc ký ở quỹ không quá số tiền bằng Mỹ-kim nói trên.

Giá hối-đổi của đồng-bạc dùng để tính số-tiền bằng Mỹ-kim sẽ là giá được thỏa-định lúc bấy giờ với quỹ tiền-tệ quốc-tê, với điều-kiện là giá ấy sẽ là giá duy-nhất mua Mỹ-kim để thanh-toán các hàng nhập-cảng vào Việt-Nam.

Nếu giá hối-đoái ấy chưa được ấn-định, thì sẽ lấy giá hối-đoái giữa Mỹ-kim và đồng-bạc lớn nhất được pháp-luật cho phép dùng để thanh-toán các món nhập cảng vào đất Việt-Nam, và một tư-nhân hoặc pháp-nhân có quyền dùng cùng lúc đưa giấy yêu-cầu ký tiền vào quỹ theo như các điều trong Hiệp-ước này.

Chính-phủ Việt-Nam bất cứ lúc nào cũng có thể gửi vào Quỹ Đặc-biệt các số tiền ứng-trước; các số tiền đó sẽ được ghi vào hũu-khoản của Việt-Nam và sẽ trừ vào các số tiền ghi ở các giấy báo vé sau theo như những điều-lệ của khoản này.

C. Khi yêu cầu ký quỹ các số tiền đối-chiếu, theo như khoản 2 (B) Tiết I, của Phụ-bản, Chính-phủ Hoa-kỳ sẽ kể đến khả-năng của Chính-phủ Việt-Nam trong việc ký các món tiền đó.

3. Chính-phủ Hoa-kỳ sẽ đều-đều báo cho Chính-phủ Việt-Nam biết các món tiền bằng bạc bán-xử mà Chính-phủ Hoa-kỳ cần để trang-trải các sự chi-tiêu về hành-chánh cần dùng trong các tác-dụng làm theo Hiệp-ước này, và Chính-phủ Việt-Nam sẽ để Chính-phủ Hoa-kỳ dùng các số-tiền cần-thiết bằng bạc bán-xử rồi trừ vào tồn khoản của Quỹ đặc-biệt theo cách thức Chính-phủ Hoa-kỳ yêu cầu trong giấy báo.

4. Chính-phủ Việt-Nam lại cam-đoan cung-ứng rồi trừ vào tồn-khoản của Quỹ đặc-biệt các món tiền bằng bạc bán-xử cần-thiết để trang-trải chi-phí về đài tải (chuyên-chở, ký-kho, khâu-vác và các chi-phí đồng loại) các vật-phẩm nói ở Tiết 4 của Phụ-bản này, từ nơi hàng tới biên-cảnh Việt-Nam đến chỗ người nhận bằng đã định trong lãnh thổ Việt-Nam.

5. Chính-phủ Việt-Nam có thể lấy ở tồn-khoản của Quỹ đặc-biệt những số tiền để dùng vào những mục-tiêu có lợi cho Việt-Nam và thích-hợp với mục-tiêu của Hiệp-ước này, như hai bên sẽ thỏa-thuận với nhau.

Tiết 2

Chính-phủ Việt-Nam bằng lòng làm cho dễ dàng việc sản-xuất, chuyên-chở trong phạm-vi phương-tiền của mình, và chuyên-nhượng cho Chính-phủ Hoa-kỳ, trong thời kỳ viện-trợ, sau khi các số-lượng và điều-kiện mua-bán đã được thoả-định, nhưng nguyên-liệu và sản-phẩm sơ-chế mà Hoa-kỳ cần đến vì sự thiếu-thốn hiện-hữu hoặc vị-đại của các nguồn-lợi của Hoa-kỳ, và nên Việt-Nam có thể cung cấp được.

Những hợp-đồng riêng ấn-định các sự chuyên-nhượng đó sẽ phải kể đến các nhu-cầu của Việt-Nam và nhu-cầu thông-thường của Liên-hiệp-Pháp về việc tiêu-thụ ở trong xứ hoặc xuất-cảng các phẩm-vật nói trên. Khi xét đến các nhu-cầu ấy, Chính-phủ Hoa-kỳ phải kể đến việc cần dự-trữ ở nội-bộ Việt-Nam và Liên-hiệp-Pháp, một số vừa phải các phẩm-vật nói trên.

Tiết 3

Chính-phủ Việt-Nam cho phép và công-bố cho mọi người được biết các mục-tiêu của chương-trình ấn-định theo đúng Hiệp-ước này và cho những tiên-bộ thực-hiện được trong việc thi-hành Hiệp-ước, và sẽ công-bố mỗi tam-cá-nguyệt những báo-cáo đầy-đủ về các tác-dụng thi-hành hiệp-ước này và nhất là những tài-liệu về việc xữ-dụng tiên-nong, phẩm-vật và hiện-dịch đã nhận được.

Tiết 4

Theo lời yêu cầu của mỗi bên, hai Chính-phủ sẽ thương-đồng những hiệp-ước hợp với trách-nhiệm của Việt-Nam trong phạm-vi quan-thuế đồng-minh giữa Việt-Nam Cao-mên và Lào, để làm dễ-dàng việc nhập-cảng vào Việt-Nam (nhất là việc miễn-thuế nhập-cảng với những bảo-đảm thích-nghi) và việc phân-phát trên đất Việt-Nam những phẩm-vật gửi đến để thực-hiện những chương-trình cứu-trợ, phục-hồi và kiến-thiết ở Việt-Nam của những cơ-quan cứu-trợ Hoa-kỳ, được hai chính-phủ chấp nhận.

E. A. G.

N.-K.-V_E.

No. 2284. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF VIET-NAM. SIGNED AT SAIGON, ON 7 SEPTEMBER 1951

The Government of the United States of America and the Government of Vietnam :

Recognizing that individual liberty, free institutions, and independence depend largely upon sound economic conditions and stable international economic relationships ;

Considering that the Congress of the United States of America has enacted legislation enabling the United States to furnish assistance to the Government of Vietnam in order that the Government of Vietnam, through its own individual efforts and through concerted effort with the other Associated States and other parts of the French Union, with other countries or with the United Nations, may achieve such objectives ;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America, the receipt of such assistance by the Government of Vietnam and the measures which the two Governments will take individually and together in furtherance of the above objectives : with due regard to accords and agreements previously entered into by the High Contracting Parties ;

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will, subject to the terms and conditions prescribed by law and to arrangements provided for in this Agreement, furnish the Government of Vietnam such economic and technical assistance as may be requested by it and agreed to by the Government of the United States of America. The Government of Vietnam will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms. Commodities or services furnished under the present Agreement may be distributed within Vietnam on terms and conditions agreed upon between the two Governments.

Article II

In order to assure maximum benefits to the people of Vietnam from the assistance to be furnished under the present Agreement by the Government of the

¹ Came into force on 7 September 1951, upon notification given to the Government of the United States of America by the Government of Viet-Nam, in accordance with article V.

N^o 2284. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM. SIGNÉ À SAÏGON, LE 7 SEPTEMBRE 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Viet-Nam,

Reconnaissant que la liberté individuelle, les institutions libres et l'indépendance dépendent, pour une large part, des conditions économiques saines et des rapports économiques stables entre les Nations ;

Considérant que le Congrès des États-Unis d'Amérique a promulgué une loi qui prévoit l'aide des États-Unis au Gouvernement du Viet-Nam afin que le Gouvernement du Viet-Nam, par ses efforts individuels et par des efforts concertés avec les autres États Associés et les autres parties de l'Union Française, avec d'autres pays ou avec les Nations Unies, puisse réaliser lesdits objectifs ;

Désireux de convenir du régime de l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de la réception de cette aide par le Gouvernement du Viet-Nam, ainsi que de déterminer les mesures que les deux Gouvernements prendront individuellement et de concert pour assurer la réalisation de ces objectifs, en tenant dûment compte des accords et conventions antérieurement conclus par les Hautes Parties contractantes ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux termes prescrits par la loi et aux arrangements prévus par le présent Accord, fournira au Gouvernement du Viet-Nam l'aide économique et technique qu'il pourrait demander et à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consentirait. Le Gouvernement du Viet-Nam coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables. Les produits et les services fournis en vertu du présent Accord pourront être distribués au Viet-Nam conformément aux termes et conditions convenus entre les deux Gouvernements.

Article II

Afin de pousser jusqu'au maximum les avantages tirés par la population du Viet-Nam de l'aide qui sera fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amé-

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1951, à la suite de la notification que le Gouvernement du Viet-Nam a adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article V.

United States of America, the Government of Vietnam will use its best endeavors :

A. To assure efficient and practical use of all resources available and to assure that the commodities and services obtained under this Agreement are used for purposes consistent therewith and with the general objectives indicated in the aid program presented by the Government of Vietnam and agreed to by the Government of the United States of America.

B. To promote the economic development of Vietnam on a sound basis and to achieve such economic objectives as may be agreed upon.

C. To assure the stability of its currency and the validity of its rate of exchange, and generally to assure confidence in its financial stability.

D. To cooperate with other countries to reduce barriers to international trade, and to take appropriate measures singly and in cooperation with other countries to eliminate public or private restrictive practices hindering domestic or international trade.

Article III

The Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or operations thereunder. The Government of Vietnam will provide detailed information necessary to carrying out the provisions of this Agreement including a quarterly statement on the use of funds, commodities, and services received under the present Agreement, and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under the present Agreement and to evaluate the effectiveness of assistance furnished or contemplated.

Article IV

The Government of Vietnam agrees to receive a Special Technical and Economic Mission which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under the present Agreement and upon appropriate notification from the Government of the United States of America will consider this Special Mission and its personnel as part of the Diplomatic Mission of the United States of America in Vietnam for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Diplomatic Mission and its personnel of comparable rank. The Government of Vietnam will further give full cooperation to the Special Mission, including the provision of facilities necessary for observation and review of the carrying out of this Agreement including the use of assistance furnished under it.

Article V

1. This Agreement shall take effect upon notification by the Government of Vietnam to the Government of the United States of America that all necessary

rique en vertu du présent Accord le Gouvernement du Viet-Nam fera ses meilleurs efforts pour :

A. Assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources à sa disposition et faire en sorte que les produits et les services obtenus en vertu du présent Accord soient utilisés pour des fins conformes audit Accord et aux buts généraux indiqués dans le programme d'aide présenté par le Gouvernement du Viet-Nam et après accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

B. Favoriser le développement économique du Viet-Nam sur des bases saines et réaliser des objectifs économiques à convenir.

C. Assurer la stabilité de sa monnaie et la justesse de son taux de change, et d'une manière générale, assurer la confiance dans la stabilité de ses finances.

D. Coopérer avec d'autres pays pour réduire les obstacles aux échanges internationaux, ainsi que prendre des mesures appropriées individuellement et en collaboration avec d'autres pays pour éliminer les entraves publiques ou privées apportées au commerce tant à l'intérieur du pays qu'entre les nations.

Article III

Les Gouvernements se consulteront à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question relative à l'exécution du présent Accord ainsi qu'aux opérations effectuées en vertu de cet Accord. Le Gouvernement du Viet-Nam communiquera les renseignements détaillés nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord, y compris un exposé trimestriel de l'utilisation des fonds, des produits et des services reçus en vertu du présent Accord, ainsi que d'autres informations appropriées dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée des opérations réalisées en vertu du présent Accord, et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée.

Article IV

Le Gouvernement du Viet-Nam donne son accord à l'installation d'une Mission Spéciale Technique et Économique, qui assurera l'exécution des responsabilités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, et sur notification du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, considérera cette Mission Spéciale et son personnel comme faisant partie de la Mission Diplomatique des États-Unis d'Amérique au Viet-Nam, aux fins de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à cette Mission Diplomatique et à son personnel de rang équivalent. Le Gouvernement du Viet-Nam apportera en outre sa pleine coopération à la Mission Spéciale, y compris l'octroi de toutes les facilités nécessaires à l'observation et au contrôle de l'exécution du présent Accord, notamment l'utilisation de l'aide fournie conformément à ses termes.

Article V

1. Le présent Accord entrera en vigueur sur notification par le Gouvernement du Viet-Nam au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que toutes les condi-

legal requirements in connection with the conclusion of this Agreement by the Government of Vietnam have been fulfilled. This Agreement shall continue in force until the date agreed upon by the two Governments or may be terminated three months after a written notification has been given by either of the two Governments.

2. The Annex to this Agreement forms an integral part thereof.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Saigon this Seventh day of September, 1951, in duplicate, in each of the English, French, and Vietnamese languages, all texts authentic except that in the case of divergencies, the English and French texts shall govern.

For the Government
of the United States of America :

Edmund A. GULLION

[SEAL]

For the Government
of Vietnam :

NGUYEN-KHAC-VE

A N N E X

Section 1

1. The provisions of this Section shall apply only with respect to assistance furnished on a grant basis.

2. Recognizing that the success of the assistance program will depend upon expenditures of local currency in addition to aid rendered by the Government of the United States of America, the Government of Vietnam will establish a Special Account in the Institute of Emission (hereinafter called Special Account) and will make deposits in piasters to this account as follows :

A. The piasters accruing to the Government of Vietnam from the sale of commodities or services supplied under this Agreement, or otherwise accruing to the Government of Vietnam as a result of the import of such commodities or services, shall be deposited upon receipt of such piasters.

B. If the amount of piasters deposited :

- (1) is not commensurate with the value in dollars, given in the periodic notification made by the Government of the United States of America of the commodities and services furnished according to the provisions of this Agreement ; and
- (2) in the opinion of the Government of the United States of America, appears insufficient in comparison with the amount of expenditures in piasters which the execution of the aid program will entail,

tions juridiques nécessaires à la conclusion dudit Accord par le Gouvernement du Viet-Nam, ont été remplies. Il restera valable jusqu'à la date convenue entre les deux Gouvernements ou pourra cesser après notification écrite faite trois mois à l'avance par l'un des deux Gouvernements.

2. L'Annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire Général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Représentants respectifs des deux Gouvernements dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saïgon, le 7 Septembre 1951, en double exemplaire, dans chacune des langues anglaise, française et vietnamienne, tous les textes ayant même valeur, mais en cas de divergence les textes anglais et français feront foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Edmund A. GULLION

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Viet-Nam :

NGUYEN-KHAC-VE

A N N E X E

Section 1

1. Les dispositions de la présente Section ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide fournie à titre de don.

2. Reconnaissant que le succès du programme d'assistance dépendra des dépenses en monnaie locale, en plus de l'aide accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Viet-Nam convient d'ouvrir un Compte Spécial à l'Institut d'Émission (désigné ci-après sous le nom de Compte Spécial), et d'effectuer à ce compte des dépôts en piastres comme suit :

A. Les sommes en piastres que procurera au Gouvernement du Viet-Nam la vente des produits ou des services fournis en vertu du présent Accord, ou qui lui reviendront du fait de l'importation desdits produits ou de l'apport desdits services, seront déposées dès le recouvrement de ces sommes en piastres.

B. Si le montant en piastres déposé

(1) n'est pas équivalent à la valeur en dollars portée dans la notification périodique faite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des produits et services fournis conformément aux dispositions du présent Accord, et,

(2) selon l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, s'avère insuffisant en comparaison avec le montant des dépenses en piastres qu'entraîne l'exécution du programme d'assistance,

the Government of Vietnam, at the request of the Government of the United States of America, will deposit supplementary amounts of piasters, on condition, however, that total deposits of piasters do not exceed such commensurate value.

The rate of exchange of the piaster to be applied in computing commensurate value shall be that which shall have been agreed to at such time with the International Monetary Fund, on condition that this rate is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into Vietnam.

If no such rate of exchange has been agreed, the rate adopted shall be the highest rate of exchange of the dollar in terms of piasters lawfully quoted for imports into Vietnam to which any legal personality shall be entitled at the time of each request for deposit made in accordance with the terms of this Agreement.

The Government of Vietnam may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be applied against subsequent requests for deposits pursuant to this paragraph.

C. In making requests for counterpart deposits under Annex, Section 1, Paragraph 2, B, the Government of the United States of America will have due regard to the ability of the Government of Vietnam to make such deposits.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Vietnam of its local currency requirements for administrative expenditures incident to the furnishing of assistance under this Agreement, and the Government of Vietnam will thereupon make such required sums in local currency available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. The Government of Vietnam will further make such sums of local currency available out of any balances in the Special Account as may be necessary to cover costs (including port, storage, handling, and similar charges) of transportation from any point of entry in Vietnam to the consignee's designated point of delivery in Vietnam of such commodities as are referred to in Section 4 of this Annex.

5. The Government of Vietnam may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes beneficial to Vietnam and connected with the purposes of this Agreement as may be agreed to from time to time by the High Contracting Parties.

Section 2

The Government of Vietnam agrees to facilitate the production, transport, within its means, and the transfer to the Government of the United States of America for such period of time in such quantities and upon such terms and conditions of purchase as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of actual or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Vietnam.

le Gouvernement du Viet-Nam, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, déposera des montants supplémentaires en piastres, à la condition toutefois que les dépôts totaux en piastres ne dépassent pas la valeur équivalente susvisée.

Le taux de change de la piastre à appliquer pour le calcul de la valeur équivalente sera celui dont il aura été convenu à cette époque avec le Fonds Monétaire International, à la condition que ce taux soit le taux unique applicable à l'achat de dollars destinés à régler les importations au Viet-Nam.

Si un tel taux de change n'a pas été convenu, on adoptera le taux de change du dollar par rapport à la piastre le plus élevé légalement autorisé pour les importations dans le territoire du Viet-Nam, et auquel une personne civile ou morale aura droit à l'époque de chaque demande de dépôts faite conformément aux dispositions du présent Accord.

Le Gouvernement du Viet-Nam pourra à tout moment déposer au Compte Spécial des avances qui seront inscrites à son crédit et sur lesquelles seront imputées des sommes correspondant aux notifications ultérieures effectuées conformément aux dispositions du présent paragraphe.

C. En demandant des dépôts de contrepartie, en application de l'Annexe, Section 1, Paragraphe 2, B le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra dûment compte de la capacité du Gouvernement du Viet-Nam de constituer de tels dépôts.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera périodiquement au Gouvernement du Viet-Nam les sommes en monnaie locale qui lui seront nécessaires pour couvrir les dépenses administratives qu'entraînent les opérations effectuées conformément au présent Accord et le Gouvernement du Viet-Nam mettra les sommes nécessaires en monnaie locale à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en les imputant sur le solde du Compte Spécial de la manière demandée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la notification.

4. Le Gouvernement du Viet-Nam s'engage en outre à rendre disponibles, en les imputant sur le solde du Compte Spécial, les sommes en monnaie locale nécessaires pour couvrir les frais du transport (port, magasinage, manutention et frais analogues) des produits prévus à la Section 4 de la présente Annexe, du lieu d'entrée au Viet-Nam jusqu'au point de destination indiqué par le consignataire sur le territoire du Viet-Nam.

5. Le Gouvernement du Viet-Nam pourra effectuer des prélèvements sur le solde du Compte Spécial aux fins susceptibles de profiter au Viet-Nam et conformes aux intentions du présent Accord, comme il pourra être convenu périodiquement entre les Hautes Parties contractantes.

Section 2

Le Gouvernement du Viet-Nam facilitera la production, le transport dans la mesure de ses moyens, et la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la durée de l'Aide, pour les quantités et aux termes et conditions d'achat dont il serait convenu, des matières premières et des produits semi-œuvrés, dont les États-Unis d'Amérique auraient besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources, et qui pourraient être disponibles au Viet-Nam.

The conditions governing such transfers will be the object of particular agreements and will take into account the needs of Vietnam and the normal requirements of the French Union with respect to internal consumption and commercial export of such materials. The Government of the United States of America, taking into account the needs expressed above, will have due regard for the need to maintain reasonable domestic stocks of Vietnam and of the French Union of the materials concerned.

Section 3

The Government of Vietnam will permit and give full publicity to the objectives and progress of the program under this Agreement and will make public each quarter full statements of operations under the present Agreement including information as to the use of funds, commodities, and services received.

Section 4

The two Governments, upon request of either of them, will enter into negotiations for agreements compatible with the obligations of Vietnam within the framework of the customs union among Vietnam, Cambodia and Laos to facilitate the entry into Vietnam (including the provision of duty free treatment under appropriate safeguards) and the distribution in Vietnam of commodities sent in furtherance of projects of relief, rehabilitation and reconstruction in Vietnam and financed by such United States voluntary non-profit agencies as may be approved by the two Governments.

E. A. G.

N. K. VE

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Vietnamese Minister for Foreign Affairs ad interim

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN LEGATION

Saigon, September 7, 1951

Excellency :

I have the honor to refer to the Economic Cooperation Agreement signed this day by the Government of the United States of America and the Government of Vietnam. My Government has authorized me to give assurance that, in connection with the provisions of the Annex, Section 1, Paragraph 3, relative to the

Les dispositions qui régleront de telles cessions feront l'objet d'accords particuliers et devront prendre en due considération les besoins du Viet-Nam et les besoins normaux de l'Union Française, en ce qui concerne la consommation intérieure et l'exportation commerciale desdits produits. En tenant compte des besoins exprimés ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura en due considération la nécessité de maintenir à un niveau raisonnable les stocks intérieurs du Viet-Nam et de l'Union Française des produits en question.

Section 3

Le Gouvernement du Viet-Nam permettra et donnera une large publicité aux objectifs du programme établi en vertu du présent Accord, ainsi qu'aux progrès réalisés dans son exécution, et publiera chaque trimestre des exposés complets sur les opérations entreprises en vertu de cet Accord, et notamment des renseignements sur l'emploi de tous les fonds, produits et services reçus.

Section 4

Les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre, négocieront des accords compatibles avec les obligations du Viet-Nam dans le cadre de l'union douanière entre le Viet-Nam, le Cambodge et le Laos, tendant à faciliter l'entrée au Viet-Nam (notamment, l'entrée en franchise sous réserve de garanties appropriées) et la distribution dans le Viet-Nam, des produits envoyés pour faciliter des projets de secours, de relèvement et de reconstruction au Viet-Nam, et financés par les organisations américaines bénévoles de secours qui pourront être agréées par les deux Gouvernements.

E. A. G.

N. K. VE

ÉCHANGE DE NOTES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Viet-Nam par intérim*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Saigon, le 7 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération économique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Viet-Nam ont signé ce jour. En ce qui concerne l'application du paragraphe 3 de la section 1 de l'annexe relatif aux sommes en monnaie locale que le Gouvernement du Viet-

deposit of local currency by the Government of Vietnam for the use of the Government of the United States of America for administrative expenditures incident to the furnishing of assistance under this Agreement, the Government of the United States of America does not intend in the period ending June 30, 1952, to request an amount of local currency for administrative expenses in excess of five percent of the total value of the dollar economic and technical aid furnished. This assurance is given subject to the terms of legislation to be enacted by the Government of the United States of America to authorize furnishing of economic aid to Vietnam during the latter portion of the aforementioned period.

It is also understood that the Government of the United States of America, in making the notifications referred to in Article IV, will take into account the necessity to limit as far as practicable the number of officials for whom diplomatic privileges would be requested. It is also understood that the detailed application of Article IV would, when necessary, be the subject of discussions between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edmund A. GULLION

His Excellency Nguyen-Khac-Ve
Minister for Foreign Affairs ad interim
State of Vietnam

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Vietnamese Minister for Foreign Affairs ad interim to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

STATE OF VIET-NAM

THE PRESIDENT OF THE GOVERNMENT

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, September 7, 1951

Excellency,

Referring to the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Viet-Nam, signed today, I have the honor to inform you that my Government, in connection with the provisions contained in the first paragraph of Article V of the aforementioned Agreement concerning its annulment before a date agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Viet-Nam, confirms that,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Nam doit mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour couvrir les dépenses administratives qu'entraîneront les opérations effectuées conformément à l'Accord, mon Gouvernement m'a autorisé à donner à Votre Excellence l'assurance que pendant la période qui prendra fin le 30 juin 1952, il n'entend pas demander, pour ses dépenses administratives, des sommes en monnaie locale dépassant au total 5 pour 100 de la valeur en dollars de l'assistance économique et technique fournie. Cette assurance est donnée sous réserve des dispositions de la loi que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra promulguer pour autoriser la fourniture d'une aide économique au Viet-Nam pendant la deuxième partie de la période susmentionnée.

Il est entendu, d'autre part, qu'en adressant les notifications prévues à l'article IV, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tiendra compte de la nécessité de limiter autant que possible le nombre des fonctionnaires appelés à bénéficier des privilèges diplomatiques. Il est également entendu que les modalités d'application de l'article IV pourront, le cas échéant, faire l'objet de discussions entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Edmund A. GULLION

Son Excellence Monsieur Nguyen-Khac-Ve
Ministre des affaires étrangères par intérim
État du Viet-Nam

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam par intérim au chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

ÉTAT DU VIET-NAM

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saïgon, le 7 septembre 1951

Excellence,

En me référant à l'Accord de Coopération Économique signé ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Viêt-Nam, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement, se rapportant aux dispositions contenues dans le premier paragraphe de l'Article V de l'Accord ci-dessus mentionné concernant l'annulation de cet Accord avant une date convenue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Viêt-Nam,

if either of the parties annuls the said Agreement by giving the other three months' written notice as provided in the annulment clause contained in Article V, paragraph 1, the Government of Viet-Nam will discharge its outstanding obligations relating to the deposit and utilization of the counterpart funds as specified in Section 1 of the Annex to the aforementioned Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

NGUYEN-KHAC-VE

His Excellency Edmund A. Gullion
Chargé d'Affaires Ad Interim
of the United States of America
Saigon

confirme que, si l'une des parties annule ledit Accord en donnant à l'autre un préavis écrit de trois mois comme prévu dans la clause d'annulation contenue dans l'Article V, Paragraphe 1, le Gouvernement du Viêt-Nam remplira ses obligations en cours, relatives au dépôt et à l'utilisation de la contrepartie et précisées dans la Section 1 de l'Annexe de l'Accord ci-dessus mentionné.

Acceptez, Excellence, les assurances renouvelées de ma haute considération.

NGUYEN-KHAC-VE

Son Excellence Edmund A. Gullion
Chargé d'Affaires Ad Interim
des États-Unis d'Amérique
Saïgon

No. 2285

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to air transit facilities in the Azores. Lishon, 30 May 1946

Exchange of notes constituting an agreement relating to the continuance of air transit facilities in the Azores granted under the above-mentioned Agreement. Lishon, 2 February 1948

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord relatif à des facilités de transit aérien aux Açores. Lishonne, 30 mai 1946

Échange de notes constituant un accord relatif au maintien des facilités de transit aérien aux Açores octroyées par l'Accord susmentionné. Lishonne, 2 février 1948

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

No. 2285. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO AIR TRANSIT FACILITIES IN THE AZORES. LISBON, 30 MAY 1946

I

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT² — TEXTE PORTUGAIS³]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 30 de Maio de 1946

Senhor Embaixador,

No seguimento das conversas ultimamente havidas em virtude da terminação dos acordos dos Açôres e do pedido apresentado pelos Governos dos Estados Unidos da América e da Grã-Bretanha quanto a certas necessidades das forças de ocupação na Alemanha e no Japão, tenho a honra de comunicar a V. Ex^a. a fórmula encontrada para dar satisfação aos diversos interesses em causa :

a) Os Governos norte-americano e britânico entregarão solenemente, no dia 2 de Junho próximo, às autoridades portuguesas para êsse efeito designadas, os campos respectivamente de Santa Maria e das Lagens com as suas instalações ;

b) o Governo português autorizará que, pelo prazo de 18 meses a contar daquela data, os aviões norte-americanos e ingleses, ao serviço das forças de ocupação na Alemanha e no Japão, passem em trânsito pelo campo das Lagens, respeitando-se para efeito de facilidades alfandegárias e outras, o caracter especial dos mesmos aviões ;

c) transitóriamente, porém, e até à instalação nas Lagens de uma unidade militar portuguesa de aviação, o Governo português permitirá que o trânsito dos aviões aludidos na aínea anterior se efectue quer peio aeródromo de Santa Maria quer peio aeródromo das Lagens ;

d) até que as autoridades portuguesas tenham organizado os serviços relativos à utilização dos aeródromos de Santa Maria e das Lagens, as autoridades norte-americanas e inglesas comprometem-se a manter em colaboração e sob a superintendência das autoridades portuguesas os serviços actualmente existentes necessários ao uso dos campos ;

e) durante um periodo transitório de 120 dias as autoridades norte-americanas e inglesas farão retirar dos referidos aeródromos todo o material e pessoal ali existentes que as autoridades portuguesas não considerarem indispensável à manutenção e utilização dos campos e não desejarem adquirir ou contratar.

¹ Came into force on 30 May 1946, by the exchange of the said notes.

² For the English text of this note, see note II, p. 189.

³ Pour le texte anglais de cette note, voir note II, p. 189.

No caso dos Governos norte-americano e britânico darem a sua aceitação ao acima exposto a resposta afirmativa de V. Ex.^a. e a do Embaixador de Sua Majestade Britânica, ao qual nesta data é enviado nota idêntica, constituirão, com esta, o acôrdo dos três Governos sôbre a matéria.

Aproveito esta oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. DE O. SALAZAR

Sua Excelência o Senhor Embaixador Herman Baruch

& & &

II

The American Ambassador to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, May 30, 1946

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of today's date in the following terms :

"Following the recent conversations concerning the termination of the Azores Agreements¹ and the request put forward by the Governments of the United States and United Kingdom with respect to certain needs of the forces of occupation in Germany and Japan, I have the honor to communicate to your Excellency the formula which has been worked out to satisfy the various interests concerned :

- (a) The Governments of the United States and United Kingdom will formally transfer on June 2nd to the Portuguese authorities designated for this purpose the airfields of Santa Maria and Lagens with their installations.
- (b) The Portuguese Government authorizes for the period of eighteen months from that date the passage in transit through Lagens airfield of American and British aircraft serving the forces of occupation in Germany and Japan, the special character of such aircraft being respected as far as customs and other facilities are concerned.
- (c) Temporarily, however, and until the establishment at Lagens of a Portuguese military aviation unit, the Portuguese Government will allow the aircraft referred to in the previous clause to pass in transit either through the Santa Maria airfield or through the Lagens airfield.
- (d) Until such time as the Portuguese authorities shall have organized the necessary services for the operation of the airfields of Santa Maria and Lagens, the American and British authorities undertake to maintain, in collaboration with and under the superintendence of the Portuguese authorities, the existing services which are necessary for the operation of the airfields.
- (e) During a transitional period of 120 days the American and British authorities will withdraw from the airfields in question all the material and personnel at present

¹ United States of America, *Treaties and Other International Acts Series* 2338.

there which the Portuguese authorities do not consider to be indispensable for the maintenance and operation of the airfields and do not wish to acquire or engage.

Should the Governments of the United States and United Kingdom accept the agreement set out above, the affirmative reply of your Excellency and of the British Ambassador, to whom an identical note has today been sent, shall constitute, together with this communication, the agreement of the three Governments in this matter."

I have the honor to inform your Excellency that the United States Government accepts the agreement set out in your Excellency's note quoted above.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Herman B. BARUCH

His Excellency Dr. Antonio de Oliveira Salazar
Minister for Foreign Affairs
Lisbon

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
PORTUGAL RELATING TO THE CONTINUANCE OF
AIR TRANSIT FACILITIES IN THE AZORES GRANTED
UNDER THE AGREEMENT OF 30 MAY 1946.² LISBON,
2 FEBRUARY 1948

I

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

DIRECÇÃO GERAL

DOS NEGÓCIOS POLÍTICOS E DA ADMINISTRAÇÃO INTERNA

Lisboa, 2 de Fevereiro de 1948

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a V. Exa. que foi atentamente e no mais amigável espírito considerado o pedido do Governo dos Estados Unidos relativo à continuação das facilidades de trânsito, concedidas aos aviões norte-americanos pelo acôrdo de 30 de Maio de 1946. O Governo Português entende que a seguinte fórmula dará satisfação aos interesses em causa.

O Governo Português e o Governo dos Estados Unidos :

Considerando que as facilidades concedidas para o trânsito dos aviões norte-americanos em serviço das tropas de ocupação na Alemanha e no Japão, terminaram em 2 de Dezembro de 1947 por força do disposto no acôrdo de 30 de Maio do ano findo ;

Considerando a manifesta utilidade do Governo dos Estados Unidos, dadas as responsabilidades internacionais que no momento lhe incumbem, em continuar o trânsito pelas Lagens dos aludidos aviões ;

Tendo presentes as vantagens que de tais facilidades resultam para a segurança da Europa e para o restabelecimento e consolidação da paz mundial bem como o valor que do mesmo objectivo indirectamente pode derivar para a defesa e segurança comum ;

Examinado o estado de execução do programa ajustado, para cumprimento do acôrdo de 30 de Maio, entre as autoridades militares portuguesas e o Comando do A. T. C. nos Açôres ;

Acordam :

em que o Governo Português continue a conceder ao Governo dos Estados Unidos as facilidades de trânsito da aviação americana pelo aeródromo das Lagens, nos termos seguintes:

¹ Came into force on 2 February 1948 with retroactive effect from 2 December 1947, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 188 of this volume.

a) A concessão de facilidades refere-se a um período de três anos a partir de 2 de Dezembro de 1947, tácitamente prorrogável ano a ano por mais dois anos, se não fôr denunciado pelo Governo Português com três meses de antecedência. O Governo dos Estados Unidos pode denunciar o acôrdo e prescindir das facilidades concedidas em qualquer momento.

b) Não será devido pela utilização do aeródromo e das diversas instalações o pagamento de qualquer taxa ou renda e respeitar-se-á, para efeito de facilidades alfandegárias e outras, o caracter especial dos aviões em trânsito. Serão porém custeadas pelo Governo dos Estados Unidos as despesas que hajam de fazer-se para melhoramento do aeródromo, não necessário à utilização pelos serviços portugueses, bem como a eventual substituição das instalações deterioradas que se destinam aos serviços ou habitação do seu pessoal, sem embargo de todas as construções se considerarem desde logo propriedade do Governo Português.

c) O Governo dos Estados Unidos continuará a dar as facilidades necessárias à aprendizagem e treino do pessoal português em ordem ao perfeito funcionamento dos serviços da base aérea, inclusivé dos utilizados pelo A.T.C., no prazo de três anos aludido na alínea a), bem como à aquisição pelo Governo Português do material julgado indispensável ao serviço da base.

d) As condições especiais de ordem técnica necessárias à execução do presente acôrdo serão estipuladas entre as autoridades militares portuguesas e o Comando do A.T.C. nas Lagens, e ficam sujeitas à homologação do Ministério da Guerra, em Lisboa, bem como a revisão periódica a pedido de qualquer das partes. Entender-se-á, porém :

1) O pessoal de nacionalidade americana normalmente em serviço não poderá exceder o mínimo atingido nos últimos doze meses, salvo o caso de emergência ou de providências militares extraordinárias comunicado com antecedência possível ao Governo Português e em que podem ser autorizadas a entrada e utilização do pessoal necessário ao tráfego previsto.

2) Entre o material cuja aquisição será facilitada considerar-se-á de primeira urgência o necessário ao funcionamento da nova tôrre de comando.

3) Póde ser autorizada a residência em Praia da Vitória de pessoas de família do pessoal em serviço e serão concedidas em consequência dessa autorização as facilidades necessárias.

e) O Governo Português reserva-se o direito de conceder ao Governo de Sua Majestade Britânica no Reino Unido facilidades de trânsito análogas às constantes dêste acôrdo.

No caso de o Governo dos Estados Unidos dar a sua aceitação à fórmula acima exposta, a resposta afirmativa de V. Exa. constituirá com esta o acôrdo dos dois Governos sôbre a matéria, o qual entrará em vigôr conjuntamente com o previsto na alínea d) supra.

Aproveito esta oportunidade para reiterar a V. Exa., Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

José CAEIRO DA MATTA

Sua Excelência o Senhor John C. Wiley
Embaixador dos Estados Unidos da América
em Lisboa, Portugal
etc., etc., etc.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE DIRECTOR GENERAL
OF POLITICAL AFFAIRS AND INTERNAL ADMINISTRATION

Lisbon, February 2, 1948

Mr. Ambassador,

I have the honor to inform Your Excellency that the request of the Government of the United States regarding the continuance of transit facilities granted to American aircraft under the agreement of May 30, 1946, has been considered carefully and in the most friendly spirit. The Portuguese Government thinks that the following formula will satisfy the interests in question.

[See note II]

If the Government of the United States accepts the formula set forth above, Your Excellency's affirmative reply will constitute, together with this note, the agreement of the two Governments on this matter, which will enter into force conjointly with the arrangements contemplated in paragraph (d) above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

José CAEIRO DA MATTA

His Excellency John C. Wiley
Ambassador of the United States of America
Lisbon, Portugal
etc., etc., etc.

II

The American Ambassador to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date in the following terms :

"I have the honor to communicate to Your Excellency that the request of the Government of the United States relative to the continuance of transit facilities granted to American aircraft under the agreement of May 30, 1946 has been considered attentively and in the most friendly spirit. The Portuguese Government believes that the following formula will give satisfaction to the interests in question :

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Government of Portugal and the Government of the United States :

Considering that the facilities granted for the transit of American aircraft servicing the occupation troops in Germany and Japan terminated on December 2, 1947 under the terms of the agreement of May 30 of the preceding year ;

Considering the manifest utility to the Government of the United States, given its international responsibilities with which at the moment it is burdened, in continuing the transit through Lagens of the referred to aircraft ;

Having in mind the advantages which those facilities will achieve for the security of Europe and for the reestablishment and consolidation of world peace as well as the indirect value which the same may bring about for the common defense and security ;

Examining the execution of the program agreed upon for the carrying out of the May 30 agreement between the Portuguese military authorities and the ATC¹ Command in the Azores ;

Agree :

That the Portuguese Government will continue to grant to the Government of the United States transit facilities for American aircraft through Lagens aerodrome in the following terms :

- (a) The granting of facilities refers to a period of three years beginning December 2, 1947 tacitly extendable from year to year for two years more, if not denounced by the Portuguese Government with three months' notice. The Government of the United States may denounce the agreement and relinquish the facilities at any moment.
- (b) There shall not be due for the utilization of the aerodrome and of the various installations the payment of any tax or rental and for the purpose of customs and other facilities the special character of the aircraft in transit will be respected. The Government of the United States will, however, be responsible for the expenses which may have to be made for those improvements of the aerodrome which are not necessary for the utilization by the Portuguese services as well as the replacement if necessary of deteriorated installations which are destined to the services or living quarters of its personnel, it being understood that all constructions shall be immediately considered property of the Portuguese Government.
- (c) The Government of the United States will continue to furnish the necessary facilities for the apprenticeship and training of Portuguese personnel having in mind the perfect functioning of the services of the air base including those utilized by the ATC during the three year period mentioned in Paragraph A, as well as the acquisition by the Portuguese Government of material deemed indispensable for the services of the base.
- (d) The special conditions of a technical nature necessary for the carrying out of the present agreement will be stipulated between the Portuguese military authorities and the ATC Command at Lagens and will be subject to confirmation of the Ministry of War in Lisbon, as well as a periodic revision at the request of either of the parties. It is understood, however :
 1. The personnel of American nationality normally in service may not exceed the minimum reached during the last 12 months, except in case of emergency or extraordinary military measures communicated as far as possible in advance

¹ Air Transport Command.

to the Portuguese Government and there then can be authorized the entry and utilization of personnel necessary to the anticipated traffic.

2. Among the material the acquisition of which will be facilitated, the material needed for the new control tower will be given urgent consideration.
 3. There may be authorized the residence in Praia da Victoria of persons of the families of the personnel on service and there will be granted as a consequence of this authorization the necessary facilities.
- (e) The Portuguese Government reserves the right to grant the Government of Great Britain transit facilities analogous to those mentioned in this agreement.

In case the Government of the United States accepts the formula mentioned above the affirmative reply of Your Excellency will constitute with this the agreement of the two Governments concerning this matter, which will enter into force together with the arrangements contemplated in item (d) above."

I have the honor to inform Your Excellency that the United States Government accepts the agreement set out in Your Excellency's note quoted above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

John C. WILEY

Lisbon, February 2, 1948

His Excellency Dr. José Caeiro da Matta
Minister for Foreign Affairs
Lisbon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2285. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE POR-
TUGAL RELATIF À DES FACILITÉS DE TRANSIT
AÉRIEN AUX AÇORES. LISBONNE, 30 MAI 1946

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 30 mai 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux récents entretiens concernant l'expiration des Accords sur les Açores² et à la demande que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni ont formulée au sujet de certains besoins des forces d'occupation en Allemagne et au Japon, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence la formule qui a été élaborée en vue de donner satisfaction aux divers intérêts en cause :

- a) Le 2 juin prochain, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni remettront officiellement les aérodromes de Santa-Maria et de Lagens, avec leurs installations, aux autorités portugaises désignées à cet effet.
- b) Pendant 18 mois à compter de cette date, le Gouvernement portugais autorisera les aéronefs américains et britanniques au service des forces d'occupation en Allemagne et au Japon à passer en transit par l'aérodrome de Lagens, en respectant le caractère particulier de ces appareils pour ce qui est des facilités douanières ou autres.
- c) Toutefois, à titre provisoire et tant qu'une unité de l'aviation militaire portugaise ne sera pas stationnée à Lagens, le Gouvernement portugais autorisera les aéronefs visés au paragraphe précédent à passer en transit, soit par l'aérodrome de Santa-Maria, soit par celui de Lagens.
- d) Aussi longtemps que les autorités portugaises n'auront pas organisé les services nécessaires pour exploiter les aérodromes de Santa-Maria et de Lagens, les autorités américaines et britanniques s'engagent à y maintenir, en coopération avec les autorités portugaises et sous leur contrôle, les services existants qui sont indispensables au fonctionnement desdits aérodromes.
- e) Les autorités américaines et britanniques retireront des aérodromes en question, au cours d'une période de transition de 120 jours, tout le matériel et le personnel s'y

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1946, par l'échange desdites notes.

² États-Unis d'Amérique, *Treaties and Other International Acts Series* 2338.

trouvant actuellement que les autorités portugaises ne considéreront pas indispensables à l'entretien et à l'exploitation des aérodromes et qu'elles ne souhaiteront ni acheter, ni engager.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni donnent leur agrément à l'Accord énoncé ci-dessus, la réponse affirmative de Votre Excellence et celle de l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique, auquel une note identique a été adressée ce jour, constitueront, avec la présente, un accord en la matière entre les trois Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

A. DE O. SALAZAR

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Herman B. Baruch
etc., etc., etc.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à l'Accord énoncé dans la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Herman B. BARUCH

Son Excellence Monsieur Antonio de Oliveira Salazar
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL
RELATIF AU MAINTIEN DES FACILITÉS DE TRANSIT
AÉRIEN AUX AÇORES OCTROYÉES PAR L'ACCORD
DU 30 MAI 1946² LISBONNE, 2 FÉVRIER 1948

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES AFFAIRES POLITIQUES
ET DE L'ADMINISTRATION INTÉRIEURE

Lisbonne, le 2 février 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la demande du Gouvernement des États-Unis concernant le maintien des facilités de transit octroyées aux aéronefs américains par l'Accord du 30 mai 1946 a fait l'objet d'un examen attentif dans l'esprit le plus amical. Le Gouvernement portugais estime que la formule ci-après est de nature à donner satisfaction aux divers intérêts en cause.

Le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis,

Considérant que, aux termes de l'Accord du 30 mai de l'année écoulée, les facilités octroyées pour le transit des aéronefs américains au service des troupes d'occupation en Allemagne et au Japon ont pris fin le 2 décembre 1947 ;

Considérant que le maintien des facilités de transit par Lagens en faveur desdits aéronefs présente un intérêt évident pour le Gouvernement des États-Unis, étant donné les responsabilités internationales qui lui incombent actuellement ;

Tenant compte des avantages que ces facilités comportent pour la sécurité de l'Europe et le rétablissement et la consolidation de la paix mondiale, ainsi que de la contribution qu'elles pourraient apporter indirectement à la défense et à la sécurité mutuelles, et

Ayant examiné les modalités d'exécution du programme que les autorités militaires portugaises et l'A.T.C.³ aux Açores ont arrêté de concert pour mettre en application l'Accord du 30 mai ;

Sont convenus :

Que le Gouvernement portugais continuera d'accorder au Gouvernement des États-Unis des facilités de transit à l'aérodrome de Lagens, en faveur des aéronefs américains, dans les conditions suivantes :

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 2 février 1948, avec effet rétroactif au 2 décembre 1947 conformément à leurs dispositions.

² Voir p. 196 de ce volume.

³ *Air Transport Command* (Commandement du transport aérien).

- a) Les facilités sont octroyées pour trois ans à compter du 2 décembre 1947 ; cette période sera tacitement renouvelée d'année en année pour deux ans, sauf dénonciation du Gouvernement portugais avec un préavis de trois mois. Le Gouvernement des États-Unis pourra à tout moment dénoncer l'Accord et renoncer aux facilités octroyées.
- b) L'utilisation de l'aérodrome et des diverses installations ne donnera lieu au paiement d'aucune taxe ni d'aucun loyer, et, en ce qui concerne les facilités douanières et autres, il y aura lieu de respecter le caractère particulier des aéronefs en transit. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge les dépenses auxquelles pourront donner lieu les améliorations apportées à l'aérodrome qui ne seraient pas indispensables pour les besoins des services portugais, ainsi que le remplacement, le cas échéant, des installations en mauvais état destinées aux activités ou au logement de son personnel, étant entendu que toutes les constructions seront immédiatement réputées être la propriété du Gouvernement portugais.
- c) Le Gouvernement des États-Unis continuera de faciliter dans toute la mesure voulue l'apprentissage et la formation professionnelle du personnel portugais en vue d'assurer le fonctionnement impeccable des services de la base aérienne y compris ceux que l'A.T.C. utilisera au cours de la période triennale prévue au paragraphe *a* ci-dessus, ainsi que l'acquisition, par le Gouvernement portugais, du matériel jugé indispensable pour les services de la base.
- d) Les autorités militaires portugaises et l'A.T.C. à Lagens arrêteront de concert les dispositions particulières de caractère technique qu'il sera nécessaire de prendre pour exécuter le présent Accord ; ces dispositions devront être homologuées par le Ministère de la guerre à Lisbonne et pourront faire l'objet de révisions périodiques à la demande de l'une ou l'autre partie. Toutefois, il est entendu que :
1. L'effectif du personnel de nationalité américaine normalement employé ne devra pas dépasser le chiffre minimum enregistré au cours des douze derniers mois, sauf en cas d'urgence ou de mesures militaires de caractère exceptionnel ; dans ce cas, le Gouvernement portugais devra être avisé aussi longtemps à l'avance que possible, après quoi il pourra autoriser l'entrée et l'utilisation du personnel nécessaire pour faire face au trafic prévu.
 2. En ce qui concerne le matériel dont l'acquisition doit être facilitée, la priorité sera donnée à celui qui est nécessaire au fonctionnement de la nouvelle tour de contrôle.
 3. Les familles des membres du personnel en service pourront être autorisées à résider à Praia da Vitória, et, dans ce cas, les facilités nécessaires seront accordées.
- e) Le Gouvernement portugais se réserve le droit d'accorder au Gouvernement de la Grande-Bretagne des facilités de transit analogues à celles que prévoit le présent Accord.

Si le Gouvernement des États-Unis donne son agrément à la formule énoncée ci-dessus, la réponse affirmative de Votre Excellence constituera, avec la présente note, un Accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur en même temps que les arrangements visés au paragraphe *d* ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur John C. Wiley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Lisbonne (Portugal)
etc., etc., etc.

José CAEIRO DA MATTA

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à l'Accord énoncé dans la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

John C. WILEY

Lisbonne, le 2 février 1948

Son Excellence Monsieur José Caeiro da Matta
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

No. 2286

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement regarding military assistance. Signed at Belgrade,
on 14 November 1951**

Official texts: English and Serbo-Croat.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord d'assistance militaire. Signé à Belgrade, le 14 no-
vembre 1951**

Textes officiels: anglais et serbo-croate.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

No. 2286. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGARDING MILITARY ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE, ON 14 NOVEMBER 1951

The Governments of the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia ;

Desiring to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles ;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guaranty against violations ;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949², as amended³, and the Mutual Security Act of 1951⁴, which provide for the furnishing of military assistance to certain nations ;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance ;

Have agreed as follows :

Article 1

1. The Government of the United States of America will make or continue to make available to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia equipment, materials, services, or other assistance in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of such assistance shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance will be furnished under the provisions, and subject to all of the terms, conditions and termination provisions, of the Mutual Defense Assistance Act of 1949 and

¹ Came into force on 14 November 1951, as from the date of signature, in accordance with article VII.

² United States : 63 *Stat.* 714.

³ United States : 64 *Stat.* 376.

⁴ United States : 65 *Stat.* 373.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 2286. SPORAZUM IZMEDJU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O VOJNOJ POMOĆI

Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Federativne Narodne Republike Jugoslavije ;

U želji da unaprede međunarodni mir i bezbednost u okviru Povelje Ujedinjenih Nacija putem mera koje će jačati sposobnosti naroda odanih ciljevima i principima Povelje da delotvorno učestvuju u sporazumima za individualnu i kolektivnu samoodbranu u potporu tih ciljeva i principa ;

Ponovo potvrđujući svoju odlučnost da pruže punu saradnju naporima za pružanje oružanih snaga Ujedinjenim Nacijama kako je predviđeno Poveljom i za postizavanje sporazuma o opštem regulisanju i smanjenju naoružanja uz odgovarajuće garancije protiv kršenja ;

Uzimajući u obzir podršku koju je Vlada Sjedinjenih Američkih Država dala ovim principima donosjenjem Zakona o uzajamnoj odbranbenoj pomoći iz 1949 godine, sa dopunama i izmenama, i Zakona o uzajamnoj bezbednosti iz 1951 godine, koji predviđaju davanje vojne pomoći izvesnim državama ;

Želeći da utvrde uslove koji će važiti za pružanje takve pomoći ;

Sporazumele su se kako sledi :

Član I

1. Vlada Sjedinjenih Američkih Država će pružiti ili će nastaviti da pruža Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije opremu, materijale, usluge i drugu pomoć u saglasnosti sa propisima i uslovima koji će se sporazumno ustanoviti. Pružanje takve pomoći biće u saglasnosti sa Poveljom Ujedinjenih Nacija. Pomoć će se pružiti u smislu i po svim odredbama, uslovima i propisima o prestanku važenja Zakona o uzajamnoj odbranbenoj pomoći iz 1949 godine i Zakona o uzajamnoj bezbednosti iz 1951 godine, zakona o izmenama i dopunama ovih

the Mutual Security Act of 1951, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will use the assistance exclusively in furtherance of the purposes of the Charter of the United Nations for the promotion of international peace and security and for strengthening the defenses of the Federal People's Republic of Yugoslavia against aggression.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of that Government, or to any other nation, title to or possession of any equipment, materials, information, or services, received on a grant basis, without the prior consent of the Government of the United States of America.

4. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will provide the United States of America with reciprocal assistance by continuing to facilitate the production and transfer to the United States of America in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed on, of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Yugoslavia. Arrangements for such transfers shall give due regard to requirements of Yugoslavia for domestic use and commercial export.

Article II

1. Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

2. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished pursuant to this Agreement.

Article III

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them respecting responsibility for patent or similar claims based on the use of devices, processes, technological information or other forms of property protected by law in connection with equipment, materials or services furnished pursuant to this Agreement. In such negotiations consideration shall be given to the inclusion of an undertaking whereby each Government will assume the responsibility for all such claims of its nationals and such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement.

zakona i zakona o dodeljivanju sredstava donetih na osnovu tih zakona. Dve Vlade će s vremena na vreme pregovarati o detaljnim sporazumima potrebnim za izvršenje odredaba ovog paragrafa.

2. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije koristiće pomoć isključivo za unapredjenje ciljeva Povelje Ujedinjenih Nacija radi unapredjenja međunarodnog mira i bezbednosti i radi jačanja odbrane Federativne Narodne Republike Jugoslavije protiv agresije.

3. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da neće bez prethodnog pristanka Vlade Sjedinjenih Američkih Država preneti na ma koje lice koje nije njen službenik ili njen organ, niti na ma koju drugu državu pravni naslov ili posed ma koje opreme, materijala, obaveštenja ili usluge primljene na bazi poklona.

4. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije pružiće Sjedinjenim Američkim Državama recipročnu pomoć time što će nastaviti da pruža olakšice proizvodnji i prenosu u Sjedinjene Američke Države, u količinama i po pogodbama i uslovima koji bi se sporazumno ustanovili, sirovina i polufabrikata potrebnih Sjedinjenim Američkim Državama usled pomanjkanja ili mogućeg pomanjkanja u njenim sopstvenim sredstvima, a koji bi bili raspoloživi u Jugoslaviji. U sporazumima o takvim prenosima pokloniće se nužna pažnja potrebama Jugoslavije za domaću upotrebu i za komercijalni izvoz.

Član II

1. Svaka će Vlada preduzimati, saglasno potrebama bezbednosti, odgovarajuće mere da javnost obavestava o primeni ovog sporazuma.

2. Svaka će Vlada preduzimati mere bezbednosti u pogledu kojih će se postići sporazum između dve Vlade u svakom slučaju da bi se sprečilo otkrivanje ili dovodjenje u opasnost klasificiranih vojnih materijala, usluga ili obaveštenja pruženih na osnovu ovog sporazuma.

Član III

Dve Vlade će na zahtev ma koje od njih pregovarati radi postizanja odgovarajućih sporazuma između njih u pogledu odgovornosti za patentne ili slične zahteve zasnovane na upotrebi pronalazaka, načina proizvodnje, tehnoloških obaveštenja ili drugih formi poseda zastičenih zakonom, a u vezi sa opremom, materijalima ili uslugama pruženim na osnovu ovog sporazuma. Prilikom tih pregovora uzeće se u obzir unošenje jedne obaveze prema kojoj će svaka Vlada preuzeti odgovornost za sve ovakve zahteve svojih državljana i za sve ovakve zahteve državljana drugih zemalja, koje nisu stranke u ovom sporazumu, nastale u okviru njene nadležnosti.

Article IV

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to make available to the Government of the United States of America dinars for the use of the latter Government for its administrative and operating expenditures in connection with carrying out this Agreement. The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such dinars and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such dinars.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will, except as otherwise agreed to, grant duty free treatment and exemption from taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into or exported from its territory in connection with this Agreement or any similar Agreement between the Government of the United States of America and the government of any other country receiving military assistance.

Article V

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to receive personnel of the Government of the United States of America who will discharge in its territory the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement and who will be accorded facilities to observe the progress of the assistance furnished pursuant to this Agreement. It is understood between the two Governments that the number of such personnel will be kept as low as possible. Such personnel who are United States nationals, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, operate as a part of the Embassy of the United States of America under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission, and will have the same status as that of other personnel with corresponding rank of the Embassy of the United States of America who are United States nationals. Upon appropriate notification by the Government of the United States of America full diplomatic status will be granted to an agreed number of the personnel assigned thereto.

Article VI

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia reaffirms that it will continue to join in promoting international understanding and goodwill, and in maintaining world peace ; to make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities, and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world ; and to take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities.

2. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension.

Član IV

1. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da stavi na raspoloženje Vladi Sjedinjenih Američkih Država dinare radi korisćenja od strane ove poslednje za njene administrativne i operativne izdatke u vezi sa izvršenjem ovog sporazuma. Dve Vlade će otpočeti razgovore u cilju određivanja iznosa tih dinara i sporazumevanja o načinu snabdevanja ovim dinarima.

2. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije će, sem u slučaju drugčijeg sporazuma, odobriti oslobodjenje od carina i poreza uvoz i izvoz proizvoda, imovine, materijala ili opreme uvezene na njenu teritoriju ili izvezene sa njene teritorije u vezi sa ovim sporazumom ili sa ma kojim sličnim sporazumom između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i vlade druge zemlje koja prima vojnu pomoć.

Član V

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije saglasna je da primi osoblje Vlade Sjedinjenih Američkih Država koje će na njenoj teritoriji ispunjavati odgovornosti Vlade Sjedinjenih Američkih Država iz ovog sporazuma i kome će biti pružene olakšice za osmatranje odvijanja pomoći pružene na osnovu ovog sporazuma. Obe Vlade podrazumevaju da će broj takvog osoblja biti što moguće manji. Osoblje državljanstva Sjedinjenih Američkih Država, uključujući i privremeno postavljeno osoblje, u odnosu na Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije delovaće kao deo Ambasade Sjedinjenih Američkih Država pod upravom i nadzorom šefa diplomatske misije i imaće isti položaj kao i drugo osoblje Ambasade Sjedinjenih Američkih Država američkog državljanstva sa odgovarajućim rangom. Na osnovu odgovarajuće notifikacije od strane Vlade Sjedinjenih Američkih Država priznaće se puni diplomatski status sporazumno ustanovljenom broju naimenovanog osoblja.

Član VI

1. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije ponovo potvrđuje da će i dalje sudelovati u unapredjenju medjunarodnog sporazumevanja i dobre volje, i u održavanju svetskog mira ; da će, saglasno svojoj političkoj i ekonomskoj stabilnosti, doprineti razvijanju i održavanju svoje sopstvene odbranbene snage i odbranbene snage slobodnog sveta koliko joj to dozvoljava raspoloživa radna snaga, njeni izvori, mogućnosti i opšti ekonomski uslovi ; i da će preduzeti sve razumne mere potrebne da razvija svoje odbranbene mogućnosti.

2. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije se obavezuje da će radi odstranjenja uzroka medjunarodne zategnutosti preduzeti akciju u pogledu koje bi se postigao uzajamni sporazum.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the Government of the United States of America.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature ; and will continue in force until one year after the receipt by either Party of written notice of the intention of the other Party to terminate it, provided that the provisions of Article I, paragraphs 2 and 3, and arrangements entered into under Article II, paragraph 2, and under Article III, shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

2. The Government of the United States of America reserves the right at any time to suspend its assistance to Yugoslavia made available pursuant to this Agreement, including deliveries of all supplies scheduled but not yet transferred.

3. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

4. The terms of this Agreement may at any time be reviewed at the request of either Government or amended by agreement between the two Governments.

5. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

DONE at Belgrade, in duplicate in the English and Serbo-Croat languages, this fourteenth day of November, 1951.

[SEAL]

For the Government of the United
States of America :

Geo. V. ALLEN

[SEAL]

For the Government of the Federal
People's Republic of Yugoslavia :

Josip BROZ-TITO

3. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije je saglasna da preuzima odgovarajuće korake za obezbedjenje efektivnog korišćenja ekonomske i vojne pomoći pružene od strane Vlade Sjedinjenih Američkih Država.

Član VII

1. Ovaj će sporazum stupiti na snagu na dan potpisivanja ; i ostaće na snazi još godinu dana računajući od dana prijema od strane ma koje strane pismene notifikacije o nameri druge strane da ga okonča, no s tim da će propisi paragrafa 2 i 3 Člana I, i sporazuma sklopljenih na osnovu paragrafa 2 Člana II i Člana III ostati u važnosti, sem ako se dve Vlade budu drugčije sporazumele.

2. Vlada Sjedinjenih Američkih Država zadržava pravo da u svako doba obustavi svoju pomoć Jugoslaviji koja se pruža na osnovu ovog sporazuma, uključujući isporuke materijala koje su predviđene ali još nisu prenete.

3. Dve Vlade će se na zahtev ma koje od njih savetovati po bilo kom predmetu u odnosu na primenu ovog sporazuma ili u odnosu na delatnost ili sporazume koji se izvršavaju na bazi ovog sporazuma.

4. Propisi ovog sporazuma mogu biti u svako doba ponovo ispitani na zahtev ma koje Vlade ili izmenjeni na osnovu sporazuma dve Vlade.

5. Ovaj će sporazum biti registrovan kod Generalnog Sekretara Ujedinjenih Nacija.

RADJENO u Beogradu u duplikatu na engleskom i srpskohrvatskom jeziku dana četrnajstog Novembra 1951 godine.

Za Vladu Sjedinjenih Američkih Država :

Geo V. ALLEN

Za Vladu Federativne Narodne Republike Jugoslavije :

Josip Broz-TITO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2286. ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 14 NOVEMBRE 1951

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Désireux de promouvoir la paix et la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui permettent aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte de participer plus efficacement à des accords de défense individuelle et collective au service de ces buts et principes ;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comportant des garanties efficaces contre toute violation ;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle², sous sa forme modifiée³, et la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle⁴, qui prévoient la fourniture d'une assistance militaire à certaines nations ;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance ;
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira ou continuera de fournir au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie l'équipement, le matériel, les services ou telle autre assistance, aux clauses et conditions dont il sera convenu. La fourniture d'une telle assistance devra être compatible avec la Charte des Nations Unies. Cette assistance sera fournie conformément aux clauses et conditions, y compris les dispositions en matière d'expiration, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle et de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, ainsi que des lois modifiant et complétant lesdites lois, et des

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 14 novembre 1951, conformément à l'article VII.

² États-Unis d'Amérique, 63 *Stat.* 714.

³ États-Unis d'Amérique, 64 *Stat.* 376.

⁴ États-Unis d'Amérique, 65 *Stat.* 373.

lois budgétaires y afférentes. Les deux Gouvernements négocieront de temps à autre les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie utilisera l'aide reçue exclusivement aux fins visées par la Charte des Nations Unies, en vue de promouvoir la paix et la sécurité internationales et de renforcer les moyens de défense de la République populaire fédérative de Yougoslavie contre l'agression.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à ne transférer à personne en dehors de ses fonctionnaires et de ses agents, ni à un autre Gouvernement, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel, des renseignements ou des services qui lui auront été fournis à titre de don, sans avoir obtenu au préalable le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fournira aux États-Unis d'Amérique une aide réciproque en facilitant, comme par le passé, la production et la cession aux États-Unis d'Amérique, pour les quantités et selon les clauses et conditions dont les Parties pourront convenir, des matières premières et des produits semi-ouvrés nécessaires aux États-Unis d'Amérique par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui peuvent être disponibles en Yougoslavie. Les arrangements relatifs à ces cessions devront dûment tenir compte des besoins de la Yougoslavie pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

Article II

1. Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

2. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas, afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis ou communiqués en vertu du présent Accord.

Article III

A la demande de l'un d'entre eux, les deux Gouvernements négocieront les arrangements appropriés précisant leurs responsabilités respectives en ce qui concerne le règlement des réclamations en matière de brevets ou de réclamations du même ordre relatives à l'utilisation d'inventions, de procédés, de renseignements techniques ou d'autres formes de propriété protégées par la loi, à l'occasion de la fourniture d'équipement, de matériel ou de services en vertu du présent Accord. Au cours de ces négociations, les Parties envisageront la possibilité d'inclure dans ces arrangements un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement

se chargera de régler les réclamations de ses ressortissants, ou celles présentées dans les limites de sa juridiction par les ressortissants d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en dinars nécessaires pour faire face aux dépenses d'administration et de gestion que ce dernier Gouvernement devra effectuer pour atteindre les objectifs visés par le présent Accord. Les deux Gouvernements entameront immédiatement des négociations en vue de fixer le montant desdites sommes et d'en arrêter par voie d'accord les modalités de versement.

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accordera, sauf lorsqu'il en sera autrement convenu, l'entrée en franchise douanière et l'exonération des taxes à l'importation ou à l'exportation, en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel et l'équipement importés sur son territoire ou exportés de celui-ci dans le cadre du présent Accord, ou de tout accord similaire conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement d'un autre pays bénéficiant d'une aide militaire.

Article V

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte de recevoir le personnel envoyé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vue de l'exécution du présent Accord. Des facilités seront accordées à ce personnel pour observer les progrès de l'aide fournie en vertu du présent Accord. Les deux Gouvernements sont convenus que l'effectif de ce personnel sera maintenu au minimum. Dans leurs relations avec le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, les membres dudit personnel qui sont ressortissants des États-Unis, y compris le personnel détaché à titre temporaire, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique, et ils auront le même statut que les membres du personnel de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de rang équivalent qui sont ressortissants des États-Unis. Après notification régulière par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accordera le statut diplomatique intégral à certains membres du personnel dont le nombre sera déterminé d'un commun accord.

Article VI

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, réaffirmant sa volonté de continuer à s'associer aux efforts destinés à encourager l'entente et la compréhension internationales et à maintenir la paix mondiale, fournira, dans la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique,

la contribution maximum que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale lui permettent d'apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre ; il prendra toutes les mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour développer ses moyens de défense.

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à arrêter, conformément aux décisions prises d'un commun accord, les mesures nécessaires pour supprimer les causes de tension internationale.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide économique et militaire fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature ; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des Parties aura donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin, sous réserve que resteront en vigueur, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article premier et les accords conclus conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II et à celles de l'article III.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se réserve le droit de suspendre, à tout moment, l'aide qu'il s'engage à fournir à la Yougoslavie en application du présent Accord, y compris les livraisons des produits dont la cession aura été décidée mais non encore effectuée.

3. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions relatives à l'application du présent Accord ou aux mesures d'exécution ou arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

4. Les dispositions du présent Accord pourront, à tout moment, faire l'objet d'une révision à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement ou pourront être modifiées par voie d'accord entre les deux Gouvernements.

5. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, dans les langues anglaise et serbo-croate, le 14 novembre 1951.

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique :

Geo. V. ALLEN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République
populaire fédérative de Yougoslavie :
Josip BROZ-TITO

No. 2287

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance. Bogotá, 17 April 1952

Official text: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance militaire.
Bogota, 17 avril 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

No. 2287. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE. BOGOTA, 17 APRIL 1952

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Affairs

Bogotá, 17 April 1952.

No. 307

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the furnishing of military assistance by our two Governments for the common defense and for the maintenance of peace of the Western Hemisphere, and to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES AND COLOMBIA

The Governments of the United States of America and of the Republic of Colombia :

Conscious of their pledges under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance² and other international instruments to assist any American State subjected to an armed attack and to act together for the common defense and for the maintenance of the peace and security of the Western Hemisphere ;

Desiring to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles ;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation ;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting the Mutual Defense Assistance Act of 1949, as amended,³ and the Mutual Security Act of 1951,⁴ which provide for the furnishing of military assistance to nations which have joined with it in collective security arrangements ;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance by one contracting Government to the other ;

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 17 April 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77 ; Vol. 26, p. 417, and Vol. 82, p. 330.

³ United States, *63 Stat. 714* ; 22 U. S. C. §§ 1571-1604.

⁴ United States, *65 Stat. 373*.

Article I

1. Each Government will make or continue to make available to the other, and to such additional governments as the parties hereto may in each case agree upon, such equipment, materials, services, or other military assistance as the Government furnishing such assistance may authorize and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of any such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations and with Interamerican Treaties ratified by the Parties to this Agreement. Such assistance shall be so designed as to promote the defense and maintain the peace of the Western Hemisphere and be in accordance with defense plans under which both Governments will participate in missions important to the defense and maintenance of the peace of the Western Hemisphere. Assistance made available by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all the terms, conditions and termination provisions of the Mutual Defense Assistance Act of 1949, the Mutual Security Act of 1951, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of the Republic of Colombia undertakes to make effective use of assistance received from the Government of the United States of America pursuant to this Agreement for the purpose of implementing defense plans, accepted by the two Governments, under which the two Governments will participate in missions important to the defense and the maintenance of the peace of the Western Hemisphere, and will not, without the prior agreement of the Government of the United States of America, devote such assistance to purposes other than those for which it was furnished. With respect to equipment and materials furnished under terms requiring reimbursement, the utilization thereof for purposes different from those mentioned in this paragraph will require the prior agreement of both Governments.

3. Arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished pursuant to this Agreement and no longer required for the purposes for which it was made available (except equipment and materials furnished under terms requiring reimbursement) will be returned to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

4. In the common security interest of both Governments, the Government of the Republic of Colombia undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government, or to any other Government, title to or possession of any equipment, materials, or services furnished to it by the Government of the United States of America under this Agreement without the prior agreement of the Government of the United States of America. The transfer of equipment or materials on a reimbursable basis shall be in accordance with terms and conditions relating to such transfers which may be agreed to by the two Governments.

5. The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Republic of Colombia will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Government of the United States of America

any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program of assistance.

6. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

Article II

Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

Article III

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements between them to provide for the availability of patent licenses and technical information required in furtherance of the objectives of this Agreement. In these negotiations consideration shall be given to the inclusion of an undertaking whereby each Government will assume the responsibility for all claims of its nationals arising under such arrangements, and the responsibility for such claims arising in its jurisdiction of nationals of any country not a party to this Agreement.

Article IV

1. Subject to the provision of the necessary appropriations, the Government of the Republic of Colombia undertakes to make available to the Government of the United States of America Colombian pesos in an amount to be agreed for the use of the Government of the United States of America for its administrative and operating expenditures in connection with carrying out the purposes of this Agreement.

The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such Colombian pesos and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such Colombian pesos.

2. The Government of the Republic of Colombia will, except as otherwise agreed, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or re-exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

Article V

1. Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge responsibilities of the latter Government in connection with the implementation of this Agreement. Such personnel will be accorded facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are nationals of that other country, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of the sending country, and shall be accorded all privileges and immunities conferred by international custom to Embassy personnel of corresponding rank. Privileges and courtesies, such as diplomatic automobile license plates, inclusion

on the "diplomatic list", and social courtesies may be waived by the sending Government for its personnel other than the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer and their respective immediate deputies.

2. The two Governments will negotiate arrangements for the limitation and classification of personnel and for appropriate notification thereof to the host Government.

3. The Government of the Republic of Colombia shall grant, upon request of the Chief of the Diplomatic Mission of the country represented, exemption from customs duties on articles imported for the personal use of such personnel and of members of their families.

Article VI

Existing arrangements relating to Armed Forces missions of the United States of America established under other instruments are not affected by this Agreement and will remain in full force.

Article VII

Having reference to the principle of mutual aid, under which the two Governments have agreed, as provided in Article I, to furnish assistance to each other, the Governments of the United States of America and the Republic of Colombia hereby reaffirm Resolutions XIII and XVI of the Final Act of the Fourth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs of the American States, held at Washington in 1951. These resolutions embody decisions taken by the American States for the purpose of increasing the production of basic and strategic materials and providing one another with materials, products, and services required for the defense emergency.

Article VIII

In the interest of their mutual security, the Government of the Republic of Colombia will cooperate with the Government of the United States of America in those measures with respect to which agreement may be reached between the two Governments and which are designed to control trade with nations which threaten the security of the Western Hemisphere.

Article IX

The Government of the Republic of Colombia, reaffirming its determination to join in promoting world understanding and good will and maintaining world peace, to proceed as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension, and to fulfill the military obligations which it has assumed under multilateral or bilateral agreements or treaties to which the United States and Colombia are parties, will make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition, to the development and maintenance of its defensive strength and the defensive strength of the free world, and will take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities.

Article X

Whereas this Agreement has been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the

United States of America with any other American Republic, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to the modification of this Agreement in order that its provisions may conform to the corresponding provisions of any similar Military Assistance Agreement, or agreements amendatory thereto, concluded with another American Republic.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, except that the provisions of Article I, paragraphs 2 and 4 and agreements made pursuant to the provisions of Article I, paragraphs 3, 5 and 6 and of Article III shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

2. The two Governments shall, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

I have the honor to propose that, if the understandings meet with the approval of the Government of Colombia, the present note and your note concurring therein will constitute an agreement on these understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Capus WAYNICK

His Excellency Señor doctor don Gonzalo Restrepo Jaramillo
Minister of Foreign Affairs
Bogotá

II

The Colombian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. GM 216

Bogotá, abril 17 de 1952

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia Número 307 de esta fecha, por la cual me comunica el texto del Acuerdo de Asistencia Militar entre la República de Colombia y los Estados Unidos de América, instrumento que ha sido concertado en las conversaciones adelantadas en la ciudad de Bogotá por los representantes de nuestros respectivos gobiernos, y cuyo texto castellano es del siguiente tenor :

“ACUERDO DE ASISTENCIA MILITAR ENTRE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América,

Conscientes de las obligaciones que han asumido en virtud del Tratado Interamericano de Ayuda Recíproca y de otros instrumentos internacionales para ayudar a cualquier Estado Americano víctima de un ataque armado y actuar conjuntamente en la defensa común y en el mantenimiento de la paz y la seguridad del Hemisferio Occidental ;

Deseoso de fomentar la paz y la seguridad, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, por medio de medidas que aumenten la capacidad de las naciones dedicadas a lograr las finalidades y los principios de la Carta, para participar eficazmente en acuerdos para la defensa propia, tanto individual como colectiva, en apoyo de dichas finalidades y principios ;

Reafirmando su determinación de cooperar plenamente en los esfuerzos de proporcionar fuerzas armadas a las Naciones Unidas, como lo prevé la Carta, así como en lograr el acuerdo sobre la reglamentación y reducción universal de armamentos, con garantías efectivas contra su infracción.

Tomando en consideración el apoyo que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha prestado a esos principios por medio de la promulgación de la Ley de 1949 para Ayuda Recíproca en la Defensa, con sus enmiendas, y la Ley de 1951 para la Seguridad Mutua, que dispone proporcionar ayuda militar a las naciones que se han unido a ese Gobierno en acuerdos de seguridad colectiva ;

Deseosos de determinar las condiciones que deban regir el suministro de esa ayuda por uno de los Gobiernos contratantes al otro :

Expresan su acuerdo en lo siguiente :

Artículo I

1. Cada uno de los dos Gobiernos suministrará o continuará suministrando al otro, así como a los demás Gobiernos que en cada caso determinen las partes de este Acuerdo, los equipos, materiales, servicios y demás ayuda militar que autorice el Gobierno que proporcione esta ayuda, de conformidad con los términos y condiciones que al efecto se convengan. El suministro de la ayuda que autorice cualquiera de las partes de este Acuerdo será compatible con la Carta de las Naciones Unidas y con los Tratados Interamericanos ratificados por las partes de este Acuerdo. Esta ayuda se destinará de manera que fomente la defensa y mantenga la paz del Hemisferio Occidental y se encuentre ajustada a los planes de defensa conforme a los cuales ambos Gobiernos tomarán parte en misiones importantes para la defensa y el mantenimiento de la paz del Hemisferio Occidental. La ayuda que suministre el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con el presente Acuerdo, se prestará según las disposiciones y de conformidad con todos los términos, condiciones y disposiciones sobre denuncia del Acuerdo fijados por la Ley de Ayuda Recíproca para la Defensa de 1949 y la Ley de Seguridad Mutua de 1951 ; con sujeción a las leyes que las enmienden y complementen y a las asignaciones presupuestales que, conforme a ellas, se hayan hecho. Los dos Gobiernos negociarán de cuando en cuando los acuerdos detallados, necesarios para llevar a efecto las disposiciones de este párrafo.

2. El Gobierno de la República de Colombia se compromete a hacer uso eficaz de la ayuda que reciba del Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con el presente Acuerdo para llevar a efecto los planes de defensa aceptados por ambos Gobiernos, conforme a los cuales los dos Gobiernos tomarán parte en misiones importantes para la defensa y el mantenimiento de la paz del Hemisferio Occidental, y, a menos que previamente se obtenga la anuencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, no dedicará esa ayuda a otros fines que no sean aquellos para los cuales se suministró. En cuanto a los equipos y materiales que se suministren en condiciones que exijan pago, su utilización a otros fines distintos de los ya mencionados en este párrafo requerirá el acuerdo previo de ambos Gobiernos.

3. Se concertarán arreglos conforme a los cuales los equipos y materiales que se suministren de conformidad con el presente Acuerdo y que ya no sean necesarios para los fines para los cuales se facilitaron se devolverán al Gobierno que suministró la ayuda, excepto los equipos y materiales que se suministren en condiciones que exijan pago, para que disponga de ellos como juzgue conveniente.

4. En el interés común de la seguridad de ambos Gobiernos, el Gobierno de la República de Colombia se compromete a no traspasar a persona alguna que no sea funcionario o agente de ese Gobierno, así como a ningún otro Gobierno, sin el previo asentimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América, el título o posesión de ningún equipo material o servicio que le haya suministrado el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con este Acuerdo. El traspaso de equipos y materiales que se suministren en condiciones que exijan pago se hará de conformidad con los términos y condiciones que, para realizar tales traspasos, se acuerden entre los dos Gobiernos.

5. Los dos Gobiernos acordarán la manera como el Gobierno de la República de Colombia deberá depositar, amparar o garantizar el título de todos los dineros adjudicados o procedentes de cualquier plan de ayuda emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de América, con la mira de que dichos dineros no se vean sujetos a secuestro, embargo, incautación u otro procedimiento judicial iniciado por cualquier persona, firma, entidad, corporación, organización o gobierno, cuando, en opinión del Gobierno de los Estados Unidos de América, tales procedimientos judiciales interfieran el logro de los objetivos de dicho plan de ayuda.

6. Cada uno de los dos Gobiernos tomará las medidas de seguridad que en cada caso acuerden ambos Gobiernos a fin de prevenir que se revelen o pongan en peligro los materiales, servicios o informes militares secretos proporcionados por el otro Gobierno de conformidad con este Acuerdo.

Artículo II

Cada uno de los dos Gobiernos tomará medidas adecuadas, compatibles con la seguridad, para mantener informado al público sobre las gestiones que se lleven a cabo de conformidad con este Acuerdo.

Artículo III

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, concertarán entre sí los acuerdos que sean necesarios para asegurar la disponibilidad de las licencias que se concedan bajo patente de invención y de los informes técnicos que se requieran para llevar a efecto las finalidades de este Acuerdo. En estas negociaciones habrá de considerarse la inclusión de obligaciones por las cuales cada uno de los dos Gobiernos asumirá la responsabilidad

respecto de toda reclamación de sus nacionales originada por dichos arreglos, así como la responsabilidad por las reclamaciones que presenten en su jurisdicción los nacionales de cualquiera país que no sea parte de este Acuerdo.

Artículo IV

1. Con sujeción a las asignaciones presupuestales necesarias, el Gobierno de la República de Colombia se compromete a proporcionar al Gobierno de los Estados Unidos de América pesos colombianos en la cantidad que acuerden para uso del Gobierno de los Estados Unidos de América en sus gastos de administración y funcionamiento relacionados con la realización de las finalidades de este Acuerdo.

Ambos Gobiernos iniciarán de inmediato negociaciones con el objeto de fijar la cantidad de pesos colombianos y concertar los acuerdos para proporcionarlos.

2. El Gobierno de la República de Colombia, excepto cuando se acuerde lo contrario, concederá el tratamiento de entrada libre de derechos y exención de tributación interna a la importación o reexportación de productos, bienes, materiales o equipos que se importen a su territorio en relación con el presente Acuerdo u otro similar entre los Estados Unidos de América y cualquier otro país que reciba ayuda mutua.

Artículo V

1. Cada uno de los dos Gobiernos acepta recibir personal del otro Gobierno para el cumplimiento de las obligaciones de este Gobierno relacionados con la ejecución de este Acuerdo. A dicho personal se le concederán facilidades para observar el adelanto de la ayuda suministrada de conformidad con el presente Acuerdo. Ese personal, que se compondrá de nacionales del otro país, inclusive el que se asigne de manera temporal, actuará en sus relaciones con el Gobierno del país a que haya sido asignado como parte de la Embajada y bajo la dirección y jurisdicción del Jefe de la Misión Diplomática del Gobierno del país que lo envía y se le otorgarán todas las prerrogativas e inmunidades que la costumbre internacional reconoce al personal del rango correspondiente de una Embajada. Las prerrogativas y cortesías, tales como las placas de los automóviles, la inserción de sus nombres en la "lista diplomática" y las cortesías sociales, pueden ser renunciadas por el Gobierno que envía tal personal, con excepción de los Jefes de Misión Militar, Naval y de Fuerza Aérea y sus respectivos suplentes inmediatos.

2. Ambos Gobiernos negociarán acuerdos para la limitación y clasificación del personal y para la debida notificación que a este respecto se hará al Gobierno que lo reciba.

3. El Gobierno de la República de Colombia, a solicitud del Jefe de la Misión Diplomática del país representado, concederá la exención de derechos de aduana a los artículos que se importen para el uso de los miembros de dicho personal y de sus familias.

Artículo VI

Los arreglos vigentes en virtud de otros instrumentos en relación con Misiones de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América no serán afectados por el presente Acuerdo y permanecerán en pleno vigor.

Artículo VII

De conformidad con los principios de ayuda mutua, según los cuales ambos Gobiernos han convenido, como se estipula en el Artículo I, en prestarse ayuda entre sí, el Gobierno

de los Estados Unidos de América y el de la República de Colombia reafirman por el presente Acuerdo las Resoluciones XIII y XVI del Acta Final de la IV Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores de los Estados Americanos, celebrada en Washington en 1951. Estas Resoluciones comprenden las decisiones adoptadas por los Estados Americanos con el objeto de aumentar la producción de materiales básicos y estratégicos y de suministrarse recíprocamente los materiales, productos y servicios requeridos para la defensa de emergencia.

Artículo VIII

En interés de su seguridad mutua, el Gobierno de la República de Colombia cooperará con el Gobierno de los Estados Unidos de América en aquellas medidas respecto de las cuales se produzca acuerdo entre los dos Gobiernos y que estén dirigidas a regular el comercio con las naciones que amenacen la seguridad del Hemisferio Occidental.

Artículo IX

El Gobierno de la República de Colombia, reafirmando su decisión de cooperar en la promoción del entendimiento y de la buena voluntad mundiales y en el mantenimiento de la paz mundial, de proceder como se convenga de mutuo acuerdo para eliminar las causas de tensión internacional y de cumplir las obligaciones militares que ha asumido conforme a convenios o tratados multilaterales o bilaterales de los cuales son parte los Estados Unidos de América y Colombia, contribuirá en lo que sea compatible con su estabilidad política y económica y en cuanto lo permitan sus recursos humanos, sus riquezas, sus facilidades y su estado económico general, para acrecentar y mantener su propia fuerza defensiva y la fuerza defensiva del mundo libre y tomará toda medida razonable que sea necesaria para acrecentar su propia capacidad de defensa.

Artículo X

En consideración a que el presente Acuerdo ha sido negociado y concertado sobre la base de que el Gobierno de los Estados Unidos de América hará extensivos a la otra Parte signataria los beneficios de cualquier disposición incluida en un acuerdo similar concertado por el Gobierno de los Estados Unidos de América con el de cualquiera otra República Americana, se entiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América no objetará la modificación de este Acuerdo para que sus disposiciones se equiparen con las de cualquiera otro acuerdo semejante de Ayuda Militar o de otros acuerdos que los enmienden, concertados con otras Repúblicas Americanas.

Artículo XI

1. Este acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se suscriba y permanecerá en vigor hasta un año después de la fecha en que una de las Partes reciba de la otra un aviso por escrito de su intención de terminarlo, excepto las disposiciones de los párrafos 2 y 4 del Artículo I y los acuerdos que se tomen de conformidad con los párrafos 3, 5 y 6 del Artículo I y con el Artículo III, que permanecerán en vigor a menos que ambos Gobiernos convengan en lo contrario.

2. A solicitud de uno u otro de los dos Gobiernos, ambos se consultarán sobre todo asunto referente a la aplicación o enmienda de este Acuerdo.

3. Este Acuerdo se registrará ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

Me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Colombia acepta todas y cada una de las estipulaciones del Acuerdo preinserto y está dispuesto a considerarlo como uno de los instrumentos que regulen la cooperación de nuestras dos naciones para el mantenimiento de la paz y la seguridad en el Hemisferio Occidental.

Reitero al Señor Embajador las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

A Su Excelencia Señor Capus M. Waynick
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. GM 216

Bogotá, April 17, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 307 dated today, containing the text of the Military Assistance Agreement between the Republic of Colombia and the United States of America, an instrument which was agreed upon in the conversations held in the city of Bogotá by the representatives of our respective Governments and the Spanish text of which is of the following tenor :

[See note I]

I am happy to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Colombia accepts each and all of the provisions of the foregoing Agreement and is prepared to consider it one of the instruments regulating the cooperation of our two countries in maintaining peace and security in the Western Hemisphere.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

His Excellency Capus M. Waynick
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2287. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
D'ASSISTANCE MILITAIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE. BOGOTA, 17 AVRIL 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de
Colombie*

N^o 307

Bogota, le 17 avril 1952

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de la fourniture d'une assistance militaire par nos deux Gouvernements en vue d'assurer la défense commune et de maintenir la paix dans l'hémisphère occidental, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à l'entente suivante :

ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie,

Conscients de l'engagement qu'ils ont pris, aux termes du Traité interaméricain d'aide réciproque² et d'autres instruments internationaux, d'aider tout État américain victime d'une attaque armée et d'agir de concert pour assurer la défense commune et maintenir la paix et la sécurité dans l'hémisphère occidental ;

Désireux de promouvoir la paix et la sécurité internationales, dans le cadre de la Charte des Nations Unies, par des mesures qui permettent aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte de participer plus efficacement à des accords de défense individuelle et collective au service de ces buts et principes ;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comportant des garanties efficaces contre toute violation ;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle, sous sa forme modifiée³, et la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle⁴, qui prévoient la fourniture d'une assistance militaire aux nations qui sont liées audit Gouvernement par des accords de sécurité collective ;

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77 ; vol. 26, p. 417, et vol. 82, p. 330.

³ États-Unis d'Amérique, *63 Stat. 714* ; 22 U.S.C., sections 1571 à 1604.

⁴ États-Unis d'Amérique, *65 Stat. 373*.

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance militaire par l'un des Gouvernements contractants à l'autre Gouvernement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Gouvernement fournira ou continuera de fournir à l'autre Gouvernement et à tous autres gouvernements que les parties au présent Accord pourront s'entendre pour désigner dans chaque cas, l'équipement, le matériel, les services ou telle autre assistance militaire autorisée par le Gouvernement qui fournit ladite assistance, aux clauses et conditions dont il sera convenu. La fourniture d'une telle assistance qui pourra être ainsi autorisée par l'une ou l'autre partie au présent Accord devra être compatible avec la Charte des Nations Unies et avec les traités interaméricains ratifiés par les parties au présent Accord. Elle devra viser à renforcer la défense et à maintenir la paix dans l'hémisphère occidental et devra être conforme aux plans de défense aux termes desquels les deux Gouvernements participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental et le maintien de la paix dans cette région. L'assistance qui sera accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord sera fournie conformément aux clauses et conditions, y compris les dispositions en matière d'expiration, de la loi de 1949 relative à l'aide pour la défense mutuelle et de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, ainsi que des lois modifiant et complétant lesdites lois et des lois budgétaires y afférentes. Les deux Gouvernements négocieront de temps à autre les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement de la République de Colombie s'engage à utiliser d'une manière efficace l'aide reçue du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord pour la mise en œuvre de plans de défense acceptés par les deux Gouvernements, conformément auxquels ils participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental et le maintien de la paix dans cette région ; il n'utilisera pas cette aide, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à des fins autres que celles pour lesquelles elle aura été fournie. L'équipement et le matériel fournis contre remboursement ne pourront être utilisés à des fins autres que celles prévues dans le présent paragraphe qu'avec le consentement préalable des deux Gouvernements.

3. Les deux Gouvernements concluront des arrangements conformément auxquels l'équipement et le matériel livrés en vertu du présent Accord qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils auront été initialement attribués (à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement) seront rendus au Gouvernement d'origine, lequel en disposera à son gré.

4. Dans l'intérêt de la sécurité commune des deux Gouvernements, le Gouvernement de la République de Colombie s'engage à ne transférer à personne en dehors de ses fonctionnaires et de ses agents, ni à un autre Gouvernement, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel ou des services qui lui auront été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, sans avoir obtenu au préalable le consentement de ce Gouvernement. La cession d'équipement ou de matériel fournis contre remboursement sera effectuée aux clauses et conditions dont les deux Gouvernements seront convenus en la matière.

5. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de la République de Colombie déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

6. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas afin d'éviter que ne soit révélé ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis ou communiqués par l'autre Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article II

Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

Article III

A la demande de l'un d'entre eux, les deux Gouvernements négocieront les arrangements appropriés pour permettre la délivrance des brevets et la fourniture des renseignements techniques nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord. Au cours de ces négociations, les parties envisageront la possibilité d'inclure dans ces arrangements un engagement aux termes duquel chaque Gouvernement se chargera de régler les réclamations de ses ressortissants, occasionnées par lesdits arrangements ou présentées dans les limites de sa juridiction, par les ressortissants d'un pays qui n'est pas partie au présent Accord.

Article IV

1. Sous réserve de disposer des crédits nécessaires, le Gouvernement de la République de Colombie s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en pesos colombiens dont les parties seront convenues pour faire face aux dépenses d'administration et de gestion que ce dernier Gouvernement devra engager pour atteindre les objectifs du présent Accord.

Les deux Gouvernements entameront immédiatement des négociations en vue de fixer le montant desdites sommes et d'en arrêter par voie d'accord les modalités de versement.

2. Le Gouvernement de la République de Colombie accordera, sauf lorsqu'il en sera autrement convenu, l'entrée en franchise douanière et l'exonération des taxes intérieures à l'importation ou à l'exportation, en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel ou l'équipement importés sur son territoire dans le cadre du présent Accord ou de tout accord similaire conclu entre les États-Unis d'Amérique et un autre pays bénéficiant d'une aide militaire.

Article V

1. Chaque Gouvernement accepte de recevoir le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vue de l'exécution du

présent Accord. Des facilités seront accordées à ce personnel pour observer les progrès de l'aide fournie en vertu du présent Accord. Dans leurs relations avec le Gouvernement du pays où ils sont envoyés, les membres de ce personnel qui sont ressortissants de l'autre pays, y compris le personnel détaché à titre temporaire, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade, sous la direction et le contrôle du Chef de la mission diplomatique du pays qui les envoie ; ils jouiront de tous les privilèges et immunités accordés, conformément à la coutume internationale, au personnel des ambassades de rang équivalent. Le Gouvernement qui les envoie pourra renoncer aux privilèges et faveurs attachés au statut diplomatique, tels que plaques d'automobile spéciales, inscription sur la liste diplomatique et autres avantages de pure courtoisie, pour le personnel autre que le chef militaire le plus élevé en grade et les officiers commandant les forces terrestres, navales ou aériennes et leurs adjoints directs.

2. Les deux Gouvernements négocieront des arrangements en vue de procéder à la détermination limitative et à la classification du personnel et d'en donner dûment notification à cet égard au Gouvernement du pays de séjour.

3. Sur la demande du Chef de la mission diplomatique du pays représenté, le Gouvernement de la République de Colombie accordera l'exonération des droits de douane pour les articles que ledit personnel et les membres de leur famille importeront pour leur propre usage.

Article VI

Les arrangements actuellement en vigueur en vertu d'autres instruments relatifs aux missions militaires des États-Unis d'Amérique ne sont pas touchés par le présent Accord et resteront intégralement en vigueur.

Article VII

Conformément au principe de l'aide mutuelle, en vertu duquel les deux Gouvernements sont convenus, aux termes de l'article premier, de se prêter mutuellement assistance, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie réaffirment par les présentes les résolutions XIII et XVI de l'Acte final de la quatrième réunion de consultation des Ministres des relations extérieures des États américains, tenue à Washington en 1951. Ces résolutions comportent un certain nombre de décisions que les États américains ont prises en vue d'intensifier la production des articles de base et stratégiques et de se fournir les uns aux autres les matières, les produits et les services nécessaires pour assurer leur défense.

Article VIII

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, le Gouvernement de la République de Colombie coopérera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'assurer l'exécution des mesures que les deux Gouvernements pourront arrêter de commun accord pour réglementer le commerce avec les nations qui mettent en péril la sécurité de l'hémisphère occidental.

Article IX

Le Gouvernement de la République de Colombie, réaffirmant sa volonté de s'associer aux efforts destinés à encourager l'entente et la compréhension internationales et à main-

tenir la paix mondiale, de s'employer, conformément aux décisions prises d'un commun accord, à supprimer les causes de tension internationale, et de s'acquitter des obligations militaires qu'il a assumées en vertu des accords et des traités multilatéraux et bilatéraux auxquels les États-Unis d'Amérique et la Colombie sont parties, fournira, dans la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale lui permettent d'apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre ; il prendra toutes les mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour développer ses moyens de défense.

Article X

Lors de la négociation et de la conclusion du présent Accord, il a été entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorderait à l'autre partie contractante les avantages de toute clause figurant dans un accord similaire conclu par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avec une autre République américaine ; en conséquence, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à ce que le présent Accord soit modifié de telle façon qu'il devienne conforme aux dispositions correspondantes de tout accord analogue d'aide militaire conclu avec une République américaine ou d'autres accords modifiant un tel instrument.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature ; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des parties aura donné à l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin, sous réserve que resteront en vigueur, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article premier et les accords conclus conformément aux dispositions des paragraphes 3, 5 et 6 dudit article et à celles de l'article III.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions relatives à l'application ou à la modification du présent Accord.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Capus WAYNICK

Son Excellence Monsieur Gonzalo Restrepo Jaramillo
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° GM 216

Bogota, le 17 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 307 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me communique le texte de l'Accord d'assistance militaire entre la République de Colombie et les États-Unis d'Amérique dont les termes ont été arrêtés au cours des conversations qui ont eu lieu en la ville de Bogota par les représentants de nos Gouvernements respectifs et dont le texte espagnol est de la teneur suivante :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Colombie accepte toutes les dispositions de l'Accord qui précède et qu'il est prêt à le considérer comme l'un des instruments appelés à régir la coopération de nos deux pays en vue du maintenir la paix et la sécurité dans l'hémisphère occidental.

Veillez agréer, etc.

Gonzalo RESTREPO JARAMILLO

Son Excellence Monsieur Capus M. Waynick
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2288

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military air transit rights. San José, 19 and 25 February
1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA-RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits
en matière de transit aérien militaire. San-José, 19 et
25 février 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

No. 2288. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO MILITARY AIR TRANSIT RIGHTS. SAN JOSÉ, 19 AND 25 FEBRUARY 1952

I

The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

No. 93

San José, February 19, 1952

Excellency :

Under instructions of my Government I have the honor to advise Your Excellency that my Government considers it would be highly desirable to effect an exchange of notes between the Government of the United States and the Government of Costa Rica to enable the free movement of the military aircraft of each country into and through the airspace of the other country.

It is therefore proposed that the following arrangements be formalized by this exchange of notes :

I. The Government of the United States of America and the Government of Costa Rica grant to each other the right of military air transit and technical stop, subject to the provisions and regulations set forth or referred to herein. For the purposes of this Agreement, the right of military air transit and technical stop means the right of each Government to operate military aircraft into, over, and away from the sovereign territory of the other Government ; and to land such aircraft at airfields and seaplane landing areas under the sovereign control of the other Government without being subject to landing and parking fees. It is understood that military aircraft of the Government of the United States means aircraft of or under the control of the Air Force, the Army, the Navy, the Marine Corps, and the Coast Guard, and that military aircraft of Costa Rica means aircraft of or under the control of all branches of the National Defense.

II. (1) The use of airfields and seaplane landings under this Agreement shall normally be restricted to non-scheduled landings by single aircraft or small groups of planes. Wherever an airfield or seaplane landing is to be used for scheduled traffic, or heavy traffic flow is anticipated, administrative arrangements shall be made between appropriate authorities of the two Governments.

(2) Notification procedures will follow current practice of filing a standard flight plan in accordance with appropriate ICAO Standards and Recommended Practices.

¹ Came into force on 25 February 1952, by the exchange of the said notes.

(3) At airfields where adequacy of ground facilities is questionable, or whenever extraordinary accommodations are required, or individuals requiring special reception or honors are aboard aircraft, twenty-four hours advance notice shall be given, whenever practicable.

III. The military passengers and crews of aircraft operating in accordance with the rights granted in I, above, will be exempted from customs charges and immigration restrictions and charges consistent with existing laws and regulations by the other Government but will not be exempted from customs, immigration, police and health inspection required under the laws of the other Government.

IV. It is agreed that in the exercise of the rights contained herein, the military services of each Government shall be permitted to procure through contract or outright purchase, and to transport, necessary supplies for its personnel and aircraft while in the territory of the other. Such purchases shall enjoy the same tax exemption as is enjoyed by the local military forces.

V. It is agreed that the aircraft of the two Governments exercising the rights provided in I, above, shall be authorized to transport military personnel and cargo, Government officials, private citizens on official Government business, and Government mail. Such aircraft shall be exempt from search.

VI. It is agreed that military crews manning aircraft operating in accordance with the provisions of I, above, and military passengers thereon, may wear the uniform of their service.

VII. Military aircraft of both governments when flying into or over the airspace of the other country will be subject to compliance with all applicable laws and regulations including those pertaining to airspace reservations and air traffic rules contained in part 60 of the Civil Air Regulations of the United States.

This exchange of notes will supersede the emergency blanket permission issued to the United States on December 15, 1941, and other informal arrangements entered into by the Costa Rican Government. These privileges are considered to be automatically renewed on an annual basis, unless one party gives six months' notice of its desire to terminate this Agreement forthwith, or modify its terms as may be mutually agreed. This Agreement is concluded without prejudice to the possible inclusion of the same or similar rights in a multilateral military air transit Agreement which may be subscribed to by both Governments at a later date.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Costa Rica, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Philip B. FLEMING

His Excellency Lic. Fernando Lara Bustamante
Minister of Foreign Affairs
San José

II

*The Costa Rican Minister of Foreign Affairs and Worship to the
American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Sección Diplomática

San José, 25 de Febrero de 1952

No. 210-SD.-

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 93 del 19 de los corrientes, en la que ha tenido a bien informarme que su Gobierno considera que sería altamente conveniente efectuar un intercambio de notas con el de Costa Rica, para permitir el movimiento libre de las naves aéreas militares de cada país hacia y a través del espacio aéreo del otro país.

Habiendo mi Gobierno considerado la respectiva nota N° 93 en su contenido total, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que está de pleno acuerdo y aprueba en todos sus puntos el acuerdo establecido en la siguiente forma :

I. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica se conceden mutuamente el derecho de tránsito aéreo militar y de parada técnica, sujeto a las disposiciones y reglamentos manifestados o a los de que se hace referencia en este documento. Para los fines de este Acuerdo, el derecho de tránsito aéreo militar y de parada técnica significa el derecho de cada Gobierno de operar naves aéreas militares hacia, sobre y desde el territorio soberano del otro Gobierno : así como el aterrizaje de dichas naves aéreas en los campos de aviación o sobre áreas destinadas al acuatizaje de hidroaviones, que estén bajo el control soberano del otro Gobierno, sin estar sujetos al pago de derechos de aterrizaje o de paradero. Se entiende que las naves aéreas del Gobierno de los Estados Unidos son aquellas que pertenezcan o estén bajo el control de la Fuerza Aérea, el Ejército, la Marina, el Cuerpo de Infantería de Marina, y el Servicio de Guardacostas ; y que aviones militares de Costa Rica son aquellos que pertenezcan a o estén bajo el control de todos los ramos de la Defensa Nacional.

II. (1) El uso de campos y áreas de aterrizaje para aviones e hidroaviones, por razón de este Acuerdo, será normalmente restringido a aterrizajes fuera de itinerario de aviones solos o de pequeños grupos de aviones. Cuando quiera que un campo o área de aterrizaje para aviones o para hidroaviones sea usado para tráfico de itinerario, o cuando se contemple una afluencia grande de tránsito, arreglos de carácter administrativo habrán de llevarse a cabo entre las autoridades correspondientes de los dos Gobiernos.

(2) Los trámites de notificación se ajustarán a la práctica usual de someter un plan modelo de vuelo de acuerdo con las correspondientes normas de ICAO y con las prácticas recomendadas.

(3) En aquellos campos de aterrizaje donde la adecuación de las facilidades en tierra sea dudosa, o cuando comodidades extraordinarias sean requeridas, o cuando

individuos con derecho a recepción o a honores especiales estén a bordo de naves aéreas, se notificará al respecto con veinticuatro horas de anticipación, siempre que tal sea posible.

III. Los pasajeros militares y las tripulaciones de las naves aéreas que operen de acuerdo con los derechos concedidos en el inciso I, estarán exentos, por parte del otro Gobierno, del pago de derechos de aduana y de restricciones y cobros de inmigración compatible con las leyes y reglamentos vigentes del otro Gobierno ; pero no serán eximidos de las inspecciones de aduana, de inmigración de policía y de sanidad exigidas bajo las leyes del otro Gobierno.

IV. Se conviene en que, en el ejercicio de los derechos aquí estipulados, a los servicios militares de cada Gobierno les será permitido obtener, ya sea por contrato o por compra directa, así como transportar, los abastecimientos necesarios a su personal y a sus naves aéreas, durante su estadía en el territorio del otro. Tales compras gozarán de la misma exención de impuestos de que gocen las fuerzas militares locales.

V. Se conviene en que a las naves aéreas de ambos Gobiernos, en ejercicio de los derechos estipulados en el inciso I anterior, les será permitido el transporte de personal y de carga militar, de funcionarios de Gobierno, de otros ciudadanos que viajen por razón de asuntos oficiales de Gobierno, y de correspondencia de Gobierno. Tales naves estarán exentas de registro.

VI. Se conviene en que las tripulaciones militares a cuyo cargo estén los aviones que operen de acuerdo con lo estipulado en el inciso I anterior, así como los pasajeros militares de dichos aviones, estarán autorizados para vestir los uniformes de sus respectivos servicios.

VII. Las naves aéreas militares de ambos gobiernos, cuando vuelen hacia o sobre el espacio aéreo del otro país, estarán obligados a cumplir todas las leyes y reglamentos aplicables, incluyendo aquellas que atañen a la reservación del espacio aéreo y a las reglas de tránsito aéreo que contiene la sección 60 de los Reglamentos de Aviación Civil de los Estados Unidos.

Este intercambio de notas reemplazará al permiso de carácter general y de emergencia concedido a los Estados Unidos el día 15 de diciembre de 1941, así como a otros convenios informales llevados a cabo por el Gobierno de Costa Rica. Estos privilegios se considerarán automáticamente renovados por períodos anuales, a no ser que una de las partes notifique, con seis meses de plazo, su deseo de terminar este Convenio en el acto o de modificar sus términos por acuerdo mutuo. Se concluye el presente Convenio sin perjuicio a la posible inclusión de derechos iguales o similares en un Convenio de Tránsito Aéreo Militar Multilateral que podrá suscribirse por ambos Gobiernos en fecha posterior.

El Gobierno de Costa Rica considera este intercambio de notas como un Convenio entre los dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigencia a partir de la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Excelentísimo Señor General Philip B. Fleming
Embajador de los Estados Unidos de América
Embajada Americana
Ciudad

Fernando LARA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Diplomatic Section

San José, February 25, 1952

No. 210-SD.-

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 93 of the nineteenth of this month, in which you were so good as to inform me that your Government considers that it would be highly desirable to effect an exchange of notes with that of Costa Rica, in order to permit the free movement of the military aircraft of each country into and through the airspace of the other country.

My Government having considered the aforementioned note No. 93 in its entirety, I take pleasure in informing Your Excellency that it is in full accord and approves in all its points the agreement established in the following form :

[See note I]

The Government of Costa Rica considers this exchange of notes an agreement between the two Governments on this matter, which will enter into force on today's date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fernando LARA

His Excellency General Philip B. Fleming
Ambassador of the United States of America
American Embassy
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2288. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-
RICA RELATIF AUX DROITS EN MATIÈRE DE TRANSIT
AÉRIEN MILITAIRE. SAN-JOSÉ, 19 ET 25 FÉVRIER 1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Costa-Rica*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

San-José, le 19 février 1952

N° 93

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis souhaiterait vivement procéder à un échange de notes avec le Gouvernement du Costa-Rica à l'effet de permettre aux aéronefs militaires de chacun des deux pays de pénétrer librement dans l'espace aérien de l'autre pays et de le traverser librement.

Je propose, en conséquence, que le présent échange de notes consacre officiellement les arrangements suivants :

I. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa-Rica s'accordent réciproquement le droit de transit aérien militaire et d'escale technique militaire, sous réserve des prescriptions et des règlements formulés ou visés dans la présente note. Aux fins du présent Accord, le droit de transit aérien militaire et d'escale technique militaire s'entend du droit, pour chaque Gouvernement, de faire pénétrer des aéronefs militaires au-dessus du territoire relevant de la souveraineté de l'autre Gouvernement, de leur faire survoler et quitter ledit territoire, et de les faire atterrir ou amérir sur des aérodromes ou des hydrobases relevant de la souveraineté de l'autre Gouvernement sans avoir à acquitter de taxes d'atterrissage, d'amérissage, d'abri ou de stationnement. Par aéronefs militaires du Gouvernement des États-Unis il faut entendre les aéronefs de l'armée de l'air, de l'armée de terre, de la marine, du corps des fusiliers marins et du service des garde-côtes, ainsi que ceux qui relèvent de leur juridiction, et par aéronefs militaires du Costa-Rica, les aéronefs qui appartiennent aux divers services de la défense nationale, ainsi que ceux qui relèvent de leur juridiction.

II. 1) Les aérodromes et les hydrobases ne seront normalement utilisés en application du présent Accord que pour l'atterrissage ou l'amérissage occasionnel d'aéronefs

¹ Entré en vigueur le 25 février 1952, par l'échange desdites notes.

isolés ou de formations comportant un petit nombre d'appareils. Au cas où un aéroport ou une hydrobase serait appelé à être utilisé par des appareils assurant des services réguliers ou si un volume de trafic important est prévu, il appartiendra aux autorités compétentes des deux Gouvernements de prendre de concert les arrangements administratifs nécessaires.

2) Les notifications seront faites suivant la procédure ordinaire qui consiste à déposer un plan de vol du modèle courant, conformément aux standards et pratiques recommandées de l'OACI pertinents en l'occurrence.

3) Il conviendra de donner, chaque fois que cela sera possible, un préavis de vingt-quatre heures lorsqu'il n'est pas certain que l'aéroport offre des services au sol adéquats, lorsque des installations exceptionnelles sont nécessaires ou lorsque les aéronefs transportent à leur bord des personnalités qui ont droit à une réception ou à des honneurs spéciaux.

III. Les passagers militaires et les équipages des aéronefs qui effectuent des vols conformément aux droits accordés au paragraphe I ci-dessus seront exemptés des droits de douane, des restrictions visant les immigrants et des taxes d'immigration, dans la mesure autorisée par les lois et règlements en vigueur de l'autre Gouvernement, mais ne seront pas exemptés du contrôle que les services des douanes, de l'immigration, de la police et de la santé sont appelés à exercer en vertu de la législation dudit Gouvernement.

IV. Il est convenu que, dans l'exercice des droits prévus par le présent Accord, les administrations militaires de chacun des Gouvernements seront autorisées à acheter soit en passant un marché, soit en traitant au comptant, et à transporter les approvisionnements nécessaires à leur personnel et à leurs aéronefs pendant leur séjour dans le territoire de l'autre Gouvernement. Ces achats bénéficieront des mêmes exemptions fiscales que ceux des forces armées locales.

V. Il est convenu que les aéronefs des deux Gouvernements, dans l'exercice des droits prévus au paragraphe I ci-dessus, seront autorisés à transporter du personnel et du fret militaires, des fonctionnaires publics, des particuliers chargés de mission officielle et du courrier officiel. Ces aéronefs ne seront pas soumis aux visites de douane.

VI. Il est convenu que les équipages militaires des aéronefs qui effectuent des vols conformément aux dispositions du paragraphe I ci-dessus et les passagers militaires se trouvant à bord pourront porter l'uniforme de leur arme.

VII. Les aéronefs militaires de l'un des Gouvernements qui pénétreront dans l'espace aérien de l'autre pays ou qui le survoleront seront tenus d'observer toutes les lois et tous les règlements en vigueur, notamment ceux qui concernent les restrictions relatives à l'espace aérien et les règles de la circulation aérienne qui figurent à la partie 60 du règlement de l'aviation civile des États-Unis.

Le présent échange de notes remplacera l'autorisation générale exceptionnelle donnée aux États-Unis le 15 décembre 1941 et les autres arrangements de caractère officieux pris par le Gouvernement du Costa-Rica. Ces privilèges sont considérés comme étant automatiquement renouvelés d'année en année, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître, six mois à l'avance, son désir de mettre fin au présent Accord ou d'en voir modifier les clauses de la manière dont il pourrait être convenu par entente mutuelle. Le présent Accord n'exclut pas la possibilité d'inclure les droits qui y sont stipulés ou des droits similaires dans un accord

multilatéral de transit aérien militaire auquel les deux Gouvernements pourraient devenir parties ultérieurement.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Costa-Rica, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Philip B. FLEMING

Son Excellence Monsieur Fernando Lara Bustamante
Ministre des relations extérieures
San-José

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte du Costa-Rica à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU COSTA-RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Section diplomatique

San-José, le 25 février 1952

N° 210-SD.-

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 93 en date du 19 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que Son Gouvernement souhaiterait vivement procéder à un échange de notes avec le Gouvernement du Costa-Rica à l'effet de permettre aux aéronefs militaires de chacun des deux pays de pénétrer librement dans l'espace aérien de l'autre pays et de le traverser librement.

Mon Gouvernement ayant pris connaissance de l'ensemble de la note n° 93 susmentionnée, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence qu'il en approuve pleinement la teneur et qu'il accepte en tous points l'accord énoncé dans les termes suivants :

[Voir note I]

Le Gouvernement du Costa-Rica considère le présent échange de notes comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Fernando LARA

Son Excellence Monsieur le Général Philip B. Fleming
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2289

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of agriculture in the Dominican
Republic. Ciudad Trujillo, 7 and 22 January 1952**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération agricole dans la République
Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 7 et 22 janvier 1952**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

No. 2289. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 7 AND 22 JANUARY 1952

I

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 180

Ciudad Trujillo, D. R., January 7, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the General Agreement on Technical Cooperation concluded between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, on February 20, 1951,² and to cite below the terms of a program agreement on agriculture into which my Government is prepared to enter :

Pursuant to previous discussions with the Government of the Dominican Republic the Government of the United States will assign specialists to the Dominican Republic for the purpose of advising officials of the Government of the Dominican Republic on tobacco improvement, sisal cultivation, entomology, and soils improvement.

The salary and allowances of these specialists, including costs of international travel, will be paid by the Government of the United States.

It is understood that the Government of the Dominican Republic will provide motor vehicles and motor vehicle operating and maintenance expenses for travel on official business within the Dominican Republic, and will pay all other costs of official transportation, travel, and communications within the Dominican Republic, will provide such office space, land and buildings, equipment and supplies, and secretarial and other personnel assistance as may be required for the conduct of the project ; and will assure access by the specialists to all localities in which investigations are necessary.

The two Governments will establish procedures whereby the Government of the Dominican Republic will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States so that such funds shall not be subject to garnishment,

¹ Came into force on 22 January 1952, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 305.

attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of the Dominican Republic is advised by the Government of the United States that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

The Government of the United States will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two governments which shall be effective from the date on which the exchange of notes is completed and shall remain in force through June 30, 1952 or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier. The agricultural program can be continued beyond June 30, 1952, subject to the approval of the United States and Dominican Governments and the availability of appropriations.

The agreement effected by this exchange of notes and all activities carried out pursuant to it shall be governed by the terms and conditions of the General Agreement for Technical Cooperation concluded on behalf of the two Governments at Ciudad Trujillo on February 20, 1951.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Ralph H. ACKERMAN

His Excellency Lic. Virgilio Díaz Ordóñez
Secretary of State for Foreign Affairs and Worship
Ciudad Trujillo, D. R.

II

*The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs and Worship to the
American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Ciudad Trujillo
Distrito de Santo Domingo
22 de enero de 1952

2583

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota Núm. 180 de fecha 7 del presente mes de enero en la cual Vuestra Excelencia se refiere a un programa sobre agricultura en nuestro país que entraría en ejecución inmediatamente y sería regido por los términos y condiciones del Acuerdo General para Cooperación Técnica concluido entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el de la República Dominicana el 20 de febrero de 1951.

Nº 2289

A continuación me permito transcribir el texto completo de la citada nota de Vuestra Excelencia :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo General sobre Cooperación Técnica concluído entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, el 20 de febrero de 1951, y citar a continuación los términos de un programa de acuerdo sobre agricultura en el cual mi Gobierno está preparado para entrar.

« De acuerdo con las discusiones previas con el Gobierno de la República Dominicana, el Gobierno de los Estados Unidos asignará especialistas a la República Dominicana con el propósito de aconsejar a los funcionarios del Gobierno Dominicano sobre el mejoramiento del tabaco, cultivo del sisal, entomología y mejoramiento del suelo.

« El sueldo y la manutención de esos especialistas, incluyendo los gastos de viajes internacionales, serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos.

« Se tiene entendido que el Gobierno de la República Dominicana suministrará vehículos de motor y sus gastos de operación y mantenimiento para los viajes en asuntos oficiales dentro de la República Dominicana y pagará todos los otros gastos de transporte oficial, viajes y comunicaciones dentro de la República Dominicana, proveerá de espacio, tierras y edificios oficiales, equipo y suministro, secretaría y otra ayuda personal que fuere necesaria para llevar a cabo el proyecto ; y asegurará el acceso de los especialistas a todas las localidades que fueren necesarias para la investigación.

« Los dos Gobiernos establecerán los procedimientos por medio de los cuales el Gobierno de la República Dominicana depositará, separará o asegurará todos los fondos asignados a ó derivados de cualquier programa de asistencia comprometido por el Gobierno de los Estados Unidos, de manera que tales fondos no estén sujetos a embargos, secuestros u otro procedimiento legal por cualquier persona, firma, agencia, corporación, organización o Gobierno, cuando el Gobierno de la República Dominicana sea avisado por el Gobierno de los Estados Unidos de que tales procedimientos legales interferirían con el logro de los objetivos del programa de asistencia.

« El Gobierno de los Estados Unidos considerará la presente nota y vuestra contestación a la misma como constitutivas de un acuerdo entre nuestros dos gobiernos que será efectivo a partir de la fecha en la cual el intercambio de notas se complete y permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1952 ó hasta un mes después que cualquiera de los Gobiernos notifique por escrito al otro la intención de terminarlo antes. El programa agrícola puede continuar después del 30 de junio, 1952, sujeto a la aprobación de los Gobiernos de los Estados Unidos y de la República Dominicana y a la disponibilidad de las apropiaciones.

« El acuerdo efectuado por este intercambio de notas y todas las actividades realizadas en su cumplimiento serán regidos por los términos y condiciones del Acuerdo General para Cooperación Técnica concluído en nombre de los dos Gobiernos en Ciudad Trujillo el 20 de febrero de 1951.

« Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más elevada y distinguida consideración ».

En respuesta, me es muy grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno dominicano expresa su conformidad con la nota anteriormente descrita con lo cual queda concluído el programa de acuerdo sobre agricultura a que ella se refiere.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de la más alta y distinguida consideración.

Su Excelencia Ralph H. Ackerman
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Su Embajada

V. D. ORDÓÑEZ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Ciudad Trujillo
District of Santo Domingo
January 22, 1952

2583

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your courteous note No. 180, dated the 7th of the current month of January, in which Your Excellency refers to an agricultural program in our country which would be put into execution immediately and would be governed by the terms and conditions of the General Agreement for Technical Cooperation concluded between the Government of the United States of America and that of the Dominican Republic on February 20, 1951.

I take the liberty of transcribing hereunder the complete text of Your Excellency's aforementioned note :

[See note I]

In reply, I take great pleasure in advising Your Excellency that the Dominican Government expresses its agreement with the note delineated above, whereby the program agreement on agriculture to which it refers is now concluded.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

His Excellency Ralph H. Ackerman
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
His Embassy

V. D. ORDÓÑEZ

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2289. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE DOMINICAINE RELATIF À UN PROGRAMME
DE COOPÉRATION AGRICOLE DANS LA RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 7 ET 22 JANVIER
1952

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations
extérieures et au culte de la République Dominicaine*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ciudad-Trujillo (R. D.), le 7 janvier 1952

N^o 180

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord général de coopération technique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine ont signé le 20 février 1951² et d'énoncer ci-après les clauses de l'accord relatif à un programme agricole que mon Gouvernement est disposé à conclure :

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu avec les représentants du Gouvernement de la République Dominicaine, le Gouvernement des États-Unis enverra dans la République Dominicaine des spécialistes chargés de donner aux fonctionnaires du Gouvernement de la République Dominicaine des conseils techniques sur l'amélioration du tabac, la culture du sisal, l'entomologie et l'amélioration des sols.

Le Gouvernement des États-Unis paiera les traitements et indemnités desdits spécialistes ainsi que leurs frais de déplacements internationaux.

Il est entendu que le Gouvernement de la République Dominicaine fournira les automobiles et prendra à sa charge les frais d'entretien et de réparation des automobiles utilisées dans la République Dominicaine pour les déplacements officiels et qu'il paiera tous les autres frais de transport, de voyage et de communications dans la République Dominicaine pour les besoins du service ; il fournira en outre les bureaux, les terrains et bâtiments, les approvisionnements et les fournitures, ainsi que le personnel de secrétariat et autre nécessaire à l'exécution du programme, et il permettra aux spécialistes de se rendre sur les lieux où il faut procéder à des enquêtes.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 305.

Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement de la République Dominicaine déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête de particuliers, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'échange de notes sera accompli et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1952 ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après la date à laquelle il aura adressé à l'autre une notification écrite marquant son intention d'y mettre fin. Le programme agricole pourra être prorogé au-delà du 30 juin 1952 moyennant l'accord des Gouvernements des États-Unis et de la République Dominicaine et sous réserve que des fonds soient disponibles.

L'accord conclu par le présent échange de notes et toutes les activités entreprises en exécution dudit accord seront régis par les stipulations de l'Accord général de coopération technique que les deux Gouvernements ont conclu à Ciudad-Trujillo le 20 février 1951.

Veillez agréer, etc.

Ralph H. ACKERMAN

Son Excellence Monsieur Virgilio Diaz Ordóñez
Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte
Ciudad-Trujillo (R. D.)

II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures et au culte de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AUX RELATIONS EXTÉRIEURES ET AU CULTÉ

Ciudad-Trujillo
(District de Saint-Domingue)

Le 22 janvier 1952

2583

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 180 en date du 7 de ce mois relative à la mise à exécution immédiate dans notre pays

d'un programme agricole qui serait régi par les clauses de l'Accord général de coopération technique que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine ont conclu le 20 février 1951.

Je me permets de reproduire ci-dessous le texte intégral de la note susmentionnée de Votre Excellence :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République Dominicaine donne son agrément aux propositions formulées dans la note susmentionnée, ce qui marque la conclusion de l'accord relatif au programme agricole qui fait l'objet de ladite note.

Veillez agréer, etc.

V. D. ORDÓÑEZ

Son Excellence Monsieur Ralph H. Ackerman
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En son Ambassade

No. 2290

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Economic and Technical Co-operation Agreement (with
amix). Signed at Manila, on 27 April 1951**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération économique et technique (avec
amixc). Signé à Manille, le 27 avril 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

No. 2290. ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA, ON 27 APRIL 1951

PREAMBLE

The Governments of the United States of America and the Republic of the Philippines :

Recognizing the ideals held in common by the people of the United States of America and the people of the Philippines and the close ties that have existed between them ;

Recognizing the intention of the Government of the Philippines to mobilize its resources to bring about the social and economic well-being of the Philippine people ;

Recognizing that the preservation of individual liberty, free institutions, and independence depend largely upon the maintenance of stable international economic relationships and sound internal economic conditions ;

Recognizing that only a strong, independent, and democratic Philippines can participate effectively in arrangements for self-defense to promote world peace and security in support of the purposes and principles of the Charter of the United Nations ;

Considering that at the request of the President of the Philippines, the President of the United States of America appointed an Economic Survey Mission in July 1950 to consider the economic and financial conditions of the Philippines and to make recommendations for their improvement, and that the Economic Survey Mission made a detailed survey and presented a series of recommendations to achieve the end desired ;

Considering that the President of the Philippines in the agreement of November 14, 1950 with the Economic Cooperation Administrator, as the representative of the President of the United States of America, expressed his Government's determination to act boldly and promptly on a program designed to fulfill the aspirations of the Philippine people ; and considering that the Government of

¹ In accordance with article V, the Agreement came into force on 21 May 1951, by notice given to the Government of the United States of America of the ratification by the Government of the Philippines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2290. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ À MANILLE, LE 27 AVRIL 1951

PRÉAMBULE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Reconnaissant l'idéal commun qui anime les deux peuples des États-Unis d'Amérique et des Philippines et les liens étroits qui les unissent de longue date ;

Reconnaissant que le Gouvernement de la République des Philippines se propose de mobiliser ses ressources en vue d'assurer la prospérité sociale et économique du peuple des Philippines ;

Reconnaissant que la sauvegarde de la liberté des individus et des institutions et le maintien de l'indépendance nationale dépendent dans une grande mesure de la stabilité des relations économiques internationales et de l'existence d'une économie saine à l'intérieur du pays ;

Reconnaissant que seule une République des Philippines forte, indépendante et démocratique sera en mesure de participer efficacement à un système de défense collective destiné à favoriser la paix et la sécurité mondiales, conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies ;

Considérant qu'à la demande du Président des Philippines, le Président des États-Unis d'Amérique a nommé, au mois de juillet 1950, une mission d'enquête économique chargée d'examiner la situation économique et financière des Philippines et de formuler des recommandations visant à l'améliorer et que cette mission a présenté un rapport détaillé et formulé une série de recommandations à cet effet ;

Considérant que le Président de la République des Philippines, dans l'Accord qu'il a conclu le 14 novembre 1950 avec l'Administrateur de la coopération économique, qui représentait le Président des États-Unis d'Amérique, a fait savoir que son Gouvernement était résolu à prendre immédiatement des mesures énergiques pour mettre en œuvre un programme destiné à répondre aux aspirations du

¹ Conformément à l'article V, l'Accord est entré en vigueur le 21 mai 1951, date à laquelle le Gouvernement des Philippines a notifié sa ratification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

the United States of America is prepared to furnish assistance so that the Government of the Philippines, through its own individual efforts, through concerted efforts with other countries, and with the United Nations, may accomplish that end ;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of assistance by the Government of the United States of America pursuant to this agreement, the receipt of such assistance by the Government of the Philippines, and the measures which the two Governments will undertake individually and together in furtherance of the above objectives ;

Have agreed as follows :

Article I

Assistance

The Government of the United States of America will, subject to the terms, conditions and termination provisions prescribed by law and to arrangements provided for in this agreement, furnish the Government of the Philippines, or any person, agency, or organization agreed upon by the two Governments, such economic and technical assistance as may be requested by it and agreed to by the Government of the United States of America.

Article II

Undertakings

In order to further the objectives of economic and social well-being and preserve free institutions for the Philippine people and to achieve the maximum benefits through the employment of assistance received from the Government of the United States of America, the Government of the Philippines will use its best endeavors to :

1. Adopt and enforce measures necessary to ensure the efficient and practical use of all resources available to it, including among other means : (a) such measures as may be necessary to insure that the commodities or services furnished under this agreement, including commodities or services obtained from the funds deposited in the Special Account under Section 1 of the Annex to this agreement, are used only for purposes agreed upon by the two Governments ; and (b) the observation and review of the use of such commodities and services through an effective follow-up system established in agreement with the Government of the United States of America, with precautions to prevent the diversion of these commodities into illegal or irregular channels of trade ;

2. Initiate and further implement social, economic and technical programs based upon the recommendations of the Economic Survey Mission and such other measures as will strengthen democratic and free institutions in the Philippines.

peuple philippin ; et considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement des Philippines une assistance qui lui permettra d'atteindre cet objectif par ses propres efforts et par une action concertée avec d'autres pays et avec l'Organisation des Nations Unies ;

Désireux de convenir de dispositions qui règlent l'octroi de l'aide par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du présent Accord, la réception d'une telle aide par le Gouvernement des Philippines et les mesures que les deux Gouvernements prendront, individuellement ou de concert, pour assurer la réalisation des objectifs énoncés ci-dessus ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Assistance

Sous réserve de toutes les stipulations, conditions et clauses de suspension prévues par la législation et des arrangements qui figurent dans le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement des Philippines, ou à toute personne, tout organisme ou toute institution dont les deux Gouvernements seront convenus, l'aide que le Gouvernement des Philippines pourra lui demander et qu'il aura approuvée.

Article II

Engagements

Afin d'assurer la réalisation des objectifs de prospérité et de bien-être social, de conserver au peuple des Philippines ses institutions libres, et d'utiliser le plus efficacement possible l'aide qu'il recevra du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des Philippines s'efforcera :

1) D'adopter et de mettre en œuvre les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle et efficace de toutes les ressources dont il dispose, notamment : a) les mesures qui pourront être nécessaires pour que les produits et services obtenus en vertu du présent Accord, notamment ceux qui le seront grâce aux fonds déposés au Compte spécial visé à la section 1 de l'annexe du présent Accord, ne soient utilisés qu'à des fins dont seront convenus les deux Gouvernements, et b) le contrôle et la vérification de l'emploi de ces ressources au moyen d'un système efficace approuvé par les États-Unis d'Amérique et comprenant des dispositions destinées à empêcher le détournement vers des marchés ou des circuits commerciaux illicites ou irréguliers ;

2) D'entreprendre et de mener à terme des programmes de développement social, économique et technique fondés sur les recommandations de la mission d'enquête économique et toutes autres mesures de nature à renforcer les institutions libres et démocratiques dans la République des Philippines.

*Article III**Consultation, Transmittal of Information and Publicity*

1. The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to operations or arrangements carried out pursuant to this agreement.

2. The Government of the Philippines will communicate to the Government of the United States of America in a form and at intervals to be determined by the latter after consultation with the Government of the Philippines :

(a) Detailed information concerning projects, programs and measures proposed or adopted by the Government of the Philippines to carry out the provisions of this agreement ;

(b) Full statements of operations under this agreement, including a statement of the use of funds, commodities and services received thereunder, such statements to be made in each calendar quarter ;

(c) Information regarding its economy and any other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations under this agreement, and to evaluate the effectiveness of such operations.

3. The two Governments recognize that it is in their mutual interest that full publicity be given to the objectives and progress of the program under this agreement and will encourage the wide dissemination of information relating to such program. The Government of the Philippines will make public in the Philippines in each calendar quarter full statements of operations hereunder including information as to the amount and use of funds, commodities, services and technical assistance received.

*Article IV**Missions*

1. The Government of the Philippines agrees to receive a Special Technical and Economic Mission which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in the Philippines under this agreement and the Government of the Philippines will, upon appropriate notification from the Ambassador of the United States of America in the Philippines, consider this Mission and its personnel as part of the Diplomatic Mission of the United States of America for the purpose of enjoying privileges and immunities accorded to that Mission and its personnel of comparable rank. Such Mission shall include but not be limited to experts whose services are made available to implement Article II of this agreement.

2. The Government of the Philippines will extend full cooperation to the Special Technical and Economic Mission. This cooperation shall include the provision of all information and facilities necessary to the free observation and review by the Special Technical and Economic Mission of measures taken to carry

*Article III**Consultations, communications de renseignements et publicité*

1. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions relatives à l'exécution du présent Accord, ainsi qu'aux opérations effectuées ou aux dispositions prises en application dudit Accord.

2. Le Gouvernement des Philippines communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la forme et aux époques que ce dernier aura fixées après l'avoir consulté :

a) Des renseignements détaillés sur les projets, les programmes et les mesures proposées ou adoptées par le Gouvernement des Philippines pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord ;

b) Des rapports trimestriels complets sur les opérations effectuées en vertu du présent Accord, notamment un rapport sur l'utilisation des fonds, des produits et des services reçus en application dudit Accord ;

c) Les renseignements particuliers relatifs à son économie, dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations effectuées en application du présent Accord et pour mesurer l'efficacité desdites opérations.

3. Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est de leur intérêt commun de donner une large publicité aux objectifs du programme prévu par le présent Accord ainsi qu'aux progrès réalisés dans son exécution, et ils favorisent la diffusion de tous les renseignements relatifs à ce programme. Le Gouvernement des Philippines publiera chaque trimestre, aux Philippines, un compte rendu complet sur les opérations d'exécution relatif à l'Accord, notamment des renseignements sur tous les fonds, produits et services reçus au titre dudit Accord.

*Article IV**Missions*

1. Le Gouvernement des Philippines donne son agrément à l'installation d'une Mission technique et économique spéciale qui assurera l'exécution des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux Philippines en vertu du présent Accord, et, sur notification de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, considérera la Mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique aux fins de leur accorder les privilèges et immunités dont bénéficient les fonctionnaires de rang équivalent de ladite mission diplomatique. Le personnel de cette mission comprendra, notamment, les experts dont les services sont fournis en application de l'article II du présent Accord.

2. Le Gouvernement des Philippines accordera son entière coopération au personnel de la Mission technique et économique spéciale. Cette coopération consistera notamment à fournir tous les renseignements et moyens nécessaires pour permettre à la Mission technique et économique spéciale d'observer et de

out this agreement and of the use of assistance furnished under it, including the use of commodities or services obtained from the funds deposited in the Special Account under Section 1 of the Annex hereto. The Special Technical and Economic Mission and its personnel may work with Philippine officials and make such general or specific recommendations in respect to measures taken or to be taken under this agreement as it deems necessary for the effective discharge of its responsibilities under this agreement. The Government of the Philippines will promote the free movement of the Special Technical and Economic Mission personnel to, in or from the Philippines, facilitate the employment by such Mission of Philippine nationals and residents, and the expert nationals of third countries, cooperate in the acquisition of facilities and services at reasonable prices and in other ways assist the Special Technical and Economic Mission in the performance of its duties.

Article V

Entry into Force, Amendment, Duration

1. This agreement shall be subject to ratification by the Government of the Philippines. It shall become effective on the day on which notice of such ratification is given to the Government of the United States of America. It shall remain in force until six months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate the agreement provided, however, that Section 2 of the Annex to this agreement shall remain in effect until two years after the date of such notice.

2. Subsidiary agreements and arrangements negotiated pursuant to this agreement may remain in force beyond the date of termination of this agreement and the period of effectiveness of such subsidiary agreements and arrangements shall be governed by their own terms. Section 1 of the Annex to this agreement shall remain in effect until all the sums in the currency of the Philippines required to be deposited in accordance with its own terms have been disposed of as provided in that Section.

3. The Annex to this agreement forms an integral part thereof.

4. This agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Manila, in duplicate, this 27th day of April, 1951.

[SEAL]

For the Government of the United States of America :
Myron M. COWEN

For the Government of the Philippines :
Elpidio QUIRINO

contrôler la mise en œuvre des mesures destinées à assurer l'exécution du présent Accord, et l'utilisation de l'aide fournie en application dudit Accord, y compris celle des produits et des services obtenus grâce aux fonds déposés au compte spécial visé à la section I de l'annexe du présent Accord. La Mission technique et économique spéciale et son personnel pourra collaborer avec les fonctionnaires du Gouvernement des Philippines et formuler au sujet des mesures prises ou à prendre dans le cadre du présent Accord, les recommandations générales particulières ou qu'elle jugera nécessaires pour assurer l'exécution des obligations assumées en vertu dudit Accord. Le Gouvernement des Philippines donnera à la Mission technique et économique spéciale toutes facilités pour les déplacements de ses membres, tant aux Philippines que pour s'y rendre ou en partir, l'autorisera à employer des nationaux et des résidents des Philippines ainsi que des experts de pays tiers, l'aidera à se procurer à des prix raisonnables les moyens et les services dont elle aura besoin et, d'une façon générale, s'efforcera de lui faciliter l'accomplissement de sa tâche.

Article V

Entrée en vigueur, amendement, durée

1. Le présent Accord devra être ratifié par le Gouvernement des Philippines ; il entrera en vigueur à la date à laquelle la ratification aura été notifiée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ; il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, étant entendu, toutefois, que la section 2 de l'annexe du présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans après la date de ladite notification.

2. Les accords et arrangements complémentaires conclus en exécution du présent Accord pourront rester en vigueur au-delà de sa date d'expiration et leur durée sera déterminée par leurs propres dispositions. La section 1 de l'annexe du présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que toutes les sommes en monnaie locale que le Gouvernement des Philippines est tenu de verser en application des dispositions de l'annexe aient été utilisées comme il est prévu dans ladite section.

3. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord.

4. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, en double exemplaire, le 27 avril 1951.

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Myron M. COWEN

Pour le Gouvernement des Philippines :
Elpidio QUIRINO

A N N E X

Section 1

Local Currency

1. The provisions of this Section shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis.

2. The Government of the Philippines will establish a special account in the Central Bank of the Philippines in the name of the Government of the Philippines (hereinafter called the Special Account) and will make deposits in pesos to this Account as follows :

(a) Amounts commensurate with the indicated dollar cost to the Government of the United States of America of economic and technical assistance (including any cost of processing, storing, transporting, repairing or other services incident to the furnishing thereof) made available to the Philippines on a grant basis under this agreement. The Government of the United States of America shall from time to time indicate to the Government of the Philippines the dollar cost of any such assistance, and the Government of the Philippines will, upon notification, deposit in the Special Account a commensurate amount of pesos computed at the rate of exchange in force on the last day of the disbursement period covered by each notification. Such rate of exchange shall be as agreed upon at such time between the Government of the Philippines and the Government of the United States, provided that at no time shall it be lower than the par value (price of the dollars in terms of pesos) agreed with the International Monetary Fund.

(b) The Government of the Philippines shall deposit, upon receipt, the local currency accruing to it from the sale of commodities or services supplied under this agreement, or otherwise accruing to it as a result of the import of such commodities or service. These deposits shall be counted as either deposits against the current notifications or as advance deposits pursuant to sub-paragraph (c) below.

(c) The Government of the Philippines may at any time make advance deposits in the Special Account which shall be credited against subsequent notifications pursuant to this Section.

3. The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of the Philippines of its requirements for administrative expenditures in pesos incident to operations under this agreement and for expenditures incident to the furnishing of technical assistance hereunder, and the Government of the Philippines will thereupon make such sums available out of any balances in the Special Account in the manner requested by the Government of the United States of America in the notification.

4. Five percent of each deposit made pursuant to this Section shall be allocated to the use of the Government of the United States of America for its expenditures in the Philippines and sums made available pursuant to paragraph 3 of this Section for Administrative expenditures shall first be charged to the amounts allocated under this paragraph.

ANNEXE

Section 1

Monnaie locale

1. Les dispositions de la présente section ne seront applicables qu'en ce qui concerne l'aide que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra fournir à titre de subvention.

2. Le Gouvernement des Philippines ouvrira en son propre nom, à la Banque centrale des Philippines, un compte (ci-après dénommé le « compte spécial ») où il déposera des sommes en pesos selon les modalités suivantes :

a) Des sommes correspondant aux dépenses, exprimées en dollars, effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'assistance économique et technique (y compris tous les frais de préparation, d'entreposage, de transport, de réparation ou d'autres services accessoires) fournies au Gouvernement des Philippines à titre de subvention, en application du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera de temps à autre au Gouvernement de la République des Philippines le coût exprimé en dollars, de ladite assistance, et le Gouvernement des Philippines déposera alors au compte spécial une somme équivalente en pesos calculée au taux de change en vigueur le dernier jour de la période de remboursement prévue à chaque notification. Ce taux de change sera celui dont le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des États-Unis seront alors convenus, étant entendu qu'à aucun moment il ne sera inférieur à la valeur au pair (prix des dollars exprimé en pesos) fixée par le Fonds monétaire international.

b) Le Gouvernement des Philippines déposera immédiatement au compte spécial les sommes en monnaie locale tirées de la vente de produits ou de services fournis en application du présent Accord ou provenant de toute autre façon de l'importation desdits produits et services. Ces sommes seront considérées soit comme des dépôts effectués en contrepartie des dépenses indiquées dans les notifications, soit comme des avances déposées conformément aux dispositions de l'alinéa c ci-dessous.

c) Le Gouvernement des Philippines pourra à tout moment déposer au compte spécial des avances qui seront portées à son crédit et sur lesquelles seront imputées les sommes correspondant aux notifications ultérieures effectuées conformément aux dispositions de la présente section.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifiera de temps à autre au Gouvernement des Philippines les sommes qui lui seront nécessaires pour couvrir les dépenses administratives en pesos afférentes aux opérations effectuées en application du présent Accord et pour les dépenses occasionnées par la fourniture de l'assistance prévue par ledit Accord ; le Gouvernement des Philippines mettra alors les sommes nécessaires à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en les prélevant sur les fonds déposés au compte spécial selon les modalités indiquées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans sa notification.

4. Cinq pour 100 de toutes les sommes déposées en application de la présente section seront affectées à l'usage du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour couvrir ses dépenses aux Philippines, et les sommes mises à sa disposition conformément au paragraphe 3 ci-dessus pour couvrir les dépenses administratives seront d'abord imputées sur les montants alloués conformément aux dispositions du présent paragraphe.

5. The Government of the Philippines will further make such sums of pesos available out of any balances in the Special Account as may be necessary to cover costs (including port, storage, handling, and similar charges) of transportation from any point of entry in the Philippines to the consignee's designated point of delivery in the Philippines of such commodities as are referred to in Section 3 of this Annex.

6. The Government of the Philippines may draw upon any remaining balance in the Special Account for such purposes as may be agreed upon from time to time with the Government of the United States of America. In considering proposals hereunder, both Governments will give priority to the needs for local currency to carry out the measures covered by this agreement.

7. Any unencumbered balance other than unexpended amounts allocated under paragraph 4 of this Section, remaining in the Special Account upon the termination of this agreement, shall be disposed of within the Philippines for such purposes as may hereafter be agreed between the Governments.

Section 2

Access to Materials

1. The Government of the Philippines will facilitate the transfer to the United States of America, on such reasonable terms and in such quantities and for such a period of time as may be agreed to between the two Governments, of materials in which the United States is actually or potentially deficient, giving due regard to the reasonable requirements of the Philippines for domestic use and commercial export of such materials. The Government of the Philippines will take appropriate measures to carry out the provisions of this paragraph including the promotion of increased production of such materials and the removal of hindrances to the transfer thereof. The Government of the Philippines, upon request by the Government of the United States of America, will enter into arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

Section 3

Relief Supplies

1. The Governments will, upon request of either of them, enter into negotiations for agreements (including the provision of duty-free treatment under appropriate safeguards) to facilitate entry into, and the distribution in the Philippines of goods in furtherance of projects of relief, rehabilitation and reconstruction in the Philippines, financed by such United States voluntary, non-profit agencies as may be approved by the two Governments.

Section 4

Procurement and Distribution

1. The Government of the Philippines will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement of commodities and services made available hereunder will be at reasonable prices and on reasonable terms. Commodities and services made available hereunder may be distributed within the Philippines on terms and conditions mutually agreed upon between the two Governments.

5. Le Gouvernement des Philippines s'engage en outre à fournir, en les prélevant sur les fonds déposés au compte spécial, les sommes en pesos qui seront nécessaires pour couvrir les frais de transport (y compris les frais de port, d'entreposage, de manutention et autres frais analogues) des produits visés à la section 3 de la présente annexe, depuis le point d'entrée dans le territoire des Philippines jusqu'au point désigné par le destinataire dans le territoire des Philippines.

6. Le Gouvernement des Philippines pourra disposer du solde du compte spécial aux fins dont il sera convenu de temps à autre entre les deux Gouvernements. En examinant les propositions présentées en vertu de cette disposition, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Philippines donneront la priorité aux besoins de monnaie locale pour la mise en œuvre des mesures prévues par le présent Accord.

7. Tous les soldes nets de toutes charges restant inscrits au compte spécial à l'expiration du présent Accord, autre que les sommes non dépensées allouées en application du paragraphe 4 de la présente section, seront utilisés dans les Philippines aux fins dont les deux Gouvernements pourront convenir ultérieurement.

Section 2

Accès à certains produits

1. Le Gouvernement des Philippines facilitera la cession aux États-Unis d'Amérique à des conditions raisonnables, pour des quantités et pendant des périodes à déterminer d'un commun accord entre les deux Gouvernements, de matières premières dont les États-Unis d'Amérique manquent ou risquent de manquer, compte dûment tenu des besoins des Philippines pour leur consommation intérieure et pour leur commerce d'exportation. Le Gouvernement des Philippines prendra les mesures voulues pour mettre en œuvre les dispositions du présent paragraphe, notamment en favorisant le développement de la production de ces matières et en supprimant les obstacles qui s'opposeraient à leur cession. Le Gouvernement des Philippines, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, prendra les arrangements nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent paragraphe.

Section 3

Approvisionnement de secours

1. Les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre, négocieront des accords (comprenant la clause d'entrée en franchise sous réserve de garanties appropriées) destinés à faciliter l'entrée aux Philippines et la répartition dans le pays de marchandises destinées à la réalisation de programmes de secours, de relèvement et de reconstruction, financés par des organisations bénévoles des États-Unis d'Amérique qui auront été approuvées par les deux Gouvernements.

Section 4

Achat et distribution

1. Le Gouvernement des Philippines agira de concert avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour veiller à ce que l'achat des produits et services fournis en application du présent Accord se fasse à des prix et à des conditions raisonnables. Les produits et les services fournis en application du présent Accord pourront être répartis à l'intérieur des Philippines selon les clauses et dans les conditions dont les deux Gouvernements seront convenus.

*Section 5**Trade Arrangements*

The Government of the Philippines will cooperate with other countries to reduce barriers to international trade and to take appropriate measures singly and in cooperation with other countries to eliminate public or private restrictive practices hindering domestic or international trade. It is understood that such restrictive practices referred to above mean those which :

- (a) Fix prices, terms or conditions to be observed in dealing with others in the purchase, sale or lease of any product ;
- (b) Exclude enterprises from, or allocate or divide, any territorial market or field or business activity, or allocate customers, or fix sales quotas or purchase quotas ;
- (c) Discriminate against particular enterprises ;
- (d) Limit production or fix production quotas ;
- (e) Prevent by agreement the development or application of technology or invention whether patented or unpatented ;
- (f) Extend the use of rights under patents, trade-marks or copyrights granted by either country to matters which, according to its laws and regulations, are not within the scope of such grants, or to products or conditions of production, use or sale which are likewise not the subjects of such grants ;

and such other arrangements as the two Governments may agree to include.

*Section 5**Dispositions relatives au commerce*

Le Gouvernement des Philippines collaborera avec les autres pays pour réduire les obstacles au commerce international et pour prendre les mesures appropriées, soit individuellement, soit collectivement, pour éliminer les pratiques commerciales restrictives, publiques ou privées, qui entravent le commerce international et national. Il est entendu que les pratiques restrictives visées sont celles qui consistent :

a) A fixer les prix ou les conditions à observer dans des transactions avec les tiers concernant l'achat, la vente ou la location d'un produit quel qu'il soit ;

b) A exclure des entreprises d'un marché territorial ou d'un champ d'activité commerciale, à attribuer ou partager un marché territorial ou un champ d'activité commerciale, à répartir la clientèle ou à fixer des contingents de vente ou d'achat ;

c) A exercer une action discriminatoire aux dépens d'entreprises déterminées ;

d) A limiter la production ou à fixer des contingents de production ;

e) A empêcher, par voie d'accord, la mise au point ou l'application de procédés techniques ou d'inventions, brevetées ou non ;

f) A étendre l'usage de droits résultant de brevets, de marques de fabrique, de droits d'auteur ou de reproduction, accordés par l'un ou l'autre pays, à des matières qui, conformément à ses lois et règlements, ne rentrent pas dans le cadre de ces privilèges, ou bien à des produits ou à des conditions de production, d'utilisation ou de vente qui, de même, ne font pas l'objet de ces privilèges ;

ainsi que toute autre pratique que les deux Gouvernements pourront convenir d'inclure dans cette liste.

No. 2291

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement modifying, so far as it applies to the United States of America and Canada, the Agreement of 27 March 1941 between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to bases leased to the United States. Washington, 13 February and 19 March 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord modifiant, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique et le Canada, l'Accord du 27 mars 1941 entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis. Washington, 13 février et 19 mars 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

No. 2291. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA MODIFYING, SO FAR AS IT APPLIES TO THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA, THE AGREEMENT OF 27 MARCH 1941² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO BASES LEASED TO THE UNITED STATES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY AND 19 MARCH 1952

I

The Canadian Ambassador to the Acting Secretary of State

CANADIAN EMBASSY

No. 109

Washington, D. C., February 13, 1952

Sir,

I have the honour to refer to the Recommendation made on March 30, 1950, by the Permanent Joint Board on Defence relating to the Agreement of March 27, 1941² between the Governments of the United Kingdom and of the United States of America concerning bases in Newfoundland leased to the United States, the text of which Recommendation is annexed hereto.

As you know, the Canadian Government approved this Recommendation on March 21, 1951. I understand that the President of the United States of America approved it on August 1, 1950.

Paragraph (a) of the section of the Recommendation dealing with income taxation said that certain provisions should be included in the then proposed revised United States-Canadian Double Taxation Convention. The suggested provisions were, in fact, included in the revised convention between our Governments, which was signed on June 12, 1950³ and came into force on November 21, 1951.

¹ Came into force on 19 March 1952, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15; also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 88, p. 273.

³ Convention modifying and supplementing the Convention and accompanying Protocol of 4 March 1942 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in the case of income taxes. Signed at Ottawa, on 12 June 1950. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 127, p. 67.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 2291. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT, EN CE QUI CONCERNE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA, L'ACCORD DU 27 MARS 1941⁴ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX BASES CÉDÉES À BAIL AUX ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 13 FÉVRIER ET 19 MARS 1952

I

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État suppléant

AMBASSADE DU CANADA

N° 109

Washington (D.C.), le 13 février 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la recommandation présentée le 30 mars 1950 par la Commission permanente canado-américaine de défense au sujet de l'accord intervenu le 27 mars 1941⁵ entre les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique concernant les bases terre-neuviennes louées aux États-Unis, recommandation dont le texte est annexé à la présente.

Comme vous le savez, le Gouvernement canadien a approuvé cette recommandation le 21 mars 1951. Je crois savoir que le Président des États-Unis d'Amérique l'a approuvée le 1^{er} août 1950.

L'alinéa *a* de la section de la recommandation qui a trait à l'impôt sur le revenu voulait que certaines dispositions fussent insérées dans la Convention canado-américaine relative à la double imposition, qu'il était alors question de reviser. Effectivement, ces dispositions ont été incorporées dans la Convention révisée intervenue entre nos deux Gouvernements le 12 juin 1950¹ et entrée en vigueur le 21 novembre 1951.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 19 mars 1952, par l'échange desdites notes.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15 ; également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 273.

⁵ Convention modifiant et complétant la Convention et le Protocole du 4 mars 1942 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Ottawa, le 12 juin 1950. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 67.

Several provisions of the Recommendation of the Board were to the effect that, by Exchange of Notes, certain changes should be made in the application of the Leased Bases Agreement of 1941. I propose, therefore, that this Note and your favourable reply shall as from the date of the reply constitute an Exchange of Notes within the meaning of the annexed Recommendation, modifying the Leased Bases Agreement of 1941 in the manner set forth in the Recommendation so far as the application of that agreement concerns Canada and the United States.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

The Honourable James E. Webb
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

PERMANENT JOINT BOARD ON DEFENCE
RECOMMENDATION OF MARCH 28-30, 1950

The Board decided to make the following Recommendation :

TAXATION

(a) That there be included in the proposed revised United States—Canadian Double Taxation Convention, on a reciprocal basis, the exemption from Canadian income taxation (on income derived from outside Canada) of :

- (1) U.S. Service personnel serving in Canada,
- (2) U.S. civilians employed by the U.S. Government in Canada,
- (3) the wives and minor children of (1) and (2).

(b) That, by an exchange of diplomatic notes, the provisions of Article XVII of the Leased Bases Agreement conferring the exemptions described in (a) above be cancelled as of the date of the coming into force of the proposed revised Double Taxation Convention in a form justifying such cancellation.

(c) That the exemption from Canadian income taxation, under Article XVII of the Leased Bases Agreement, of the following categories of persons be discontinued by an exchange of notes :

- (1) U.S. contractors, or contractors ordinarily resident in the United States, in respect of their profits arising from work at the leased bases,
- (2) U.S. civilians employed by contractors at the leased bases,
- (3) the wives and minor children of (2).

Aux termes de plusieurs des dispositions de la recommandation, certaines modifications devaient, par échange de notes, être apportées à l'application de l'accord de 1941 sur les bases cédées à bail. Je propose donc que la présente note et votre réponse favorable constituent, à compter de la date de votre réponse et dans le sens de la recommandation ci-annexée, un échange de notes modifiant l'Accord de 1941 sur les bases cédées à bail, de la manière précisée par la recommandation et dans la mesure où l'application de cet accord intéresse le Canada et les États-Unis.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Hume WRONG

L'Honorable James E. Webb
Secrétaire d'État suppléant
Département d'État
Washington (D.C.)

COMMISSION PERMANENTE CANADO-AMÉRICAINNE DE DÉFENSE
RECOMMANDATION (28-30 MARS 1950)

La Commission a décidé de formuler la recommandation suivante :

IMPOSITION

a) Que soit incluse dans le projet de révision de la Convention canado-américaine relative à la double imposition sous réserve de réciprocité, une disposition exonérant de l'impôt canadien sur le revenu (applicable au revenu dont les sources sont situées en dehors du Canada) :

- (1) Les membres des forces armées des États-Unis en service au Canada ;
- (2) Les civils américains employés au Canada par le Gouvernement des États-Unis ;
- (3) Les femmes et les enfants mineurs des personnes visées aux alinéas 1 et 2.

b) Que, par un échange de notes diplomatiques, les dispositions de l'article XVII de l'Accord relatif aux bases cédées à bail octroyant les exonérations mentionnées au paragraphe a ci-dessus soient abrogées à dater de l'entrée en vigueur du projet de révision de la Convention relative à la double imposition, en des termes qui en justifient l'abrogation.

c) Que l'exonération de l'impôt canadien sur le revenu, accordée en vertu de l'article XVII de l'Accord relatif aux bases cédées à bail aux catégories suivantes de personnes, soit discontinuée par un échange de notes :

- (1) Les entrepreneurs américains ou les entrepreneurs qui résident habituellement aux États-Unis en ce qui concerne les bénéfices qu'ils tirent des travaux exécutés aux bases cédées à bail ;
- (2) Les civils américains employés par des entrepreneurs aux bases cédées à bail ;
- (3) Les femmes et les enfants mineurs des personnes visées à l'alinéa 2 ci-dessus.

(d) That the foregoing be without prejudice to the remaining taxation exemptions conferred by Article XVII of the Agreement.

CUSTOMS AND EXCISE EXEMPTIONS

(a) That the customs and excise exemptions accorded to contractor-owned equipment under the terms of Article XIV (1) (a) of the Leased Bases Agreement be suspended by an exchange of notes ;

(b) That it be agreed by exchange of notes that Article XIV (1) (d) does not accord customs and/or excise exemptions on personal belongings and household effects of contractors and their U.S. employees (after first arrival) or customs and/or excise exemptions on purchases in Canada, outside the leased areas, by U.S. military or civilian personnel, or their families ;

(c) That the U.S. authorities continue to exercise every precaution to prevent abuse of the customs and excise privileges enjoyed under the Leased Bases Agreement.

POST OFFICES

That it be agreed by exchange of notes that the U.S. military postal system in operation at the Newfoundland bases conform to the following stipulations :

(a) That they provide military postal services only for U.S. military agencies, U.S. military personnel, authorized U.S. civilians, and their dependents,

(b) That they despatch mail only to the United States, its possessions and territories and its military postal installations,

(c) That geographical locations be not indicated by date stamp or cancellation stamp.

JURISDICTION

(a) That the Government of the United States, through an exchange of diplomatic notes, agree to waive its rights of jurisdiction under the Leased Bases Agreement over Canadian citizens, other British subjects, and alien civilians other than those subject to U.S. military law by reason of their accompanying or serving with the U.S. Forces.

(b) (1) That the Governments of the United States and of Canada, through an exchange of diplomatic notes, agree to suspend the exercise of their rights of jurisdiction under Article IV of the Leased Bases Agreement other than those waived by the U.S. Government under (a) above, for a period of five years, and thereafter subject to six months' notification of termination, except that in the event of war or other emergency the suspension shall, on notification given by either Government, cease to operate ;

(2) That the Canadian Government, as a condition precedent to the waiver and suspension of the exercise of rights under Article IV and to the extension to Newfoundland of an amended Visiting Forces (USA) Act, give satisfactory assurances that the U.S. officials in Newfoundland will have a degree of jurisdiction comparable to that which they now in fact exercise. In this connection, the U.S. Section would regard the proposed letter from the Government of Canada to the Government of Newfoundland,

d) Que les dispositions précitées ne portent pas atteinte aux autres exonérations d'impôt accordées par l'article XVII de l'Accord.

EXONÉRATIONS DE DROITS DE DOUANE ET D'ACCISE

a) Que les exonérations de droits de douane et d'accise dont bénéficie l'outillage appartenant à un entrepreneur, aux termes de l'article XIV, paragraphe 1, alinéa a, de l'Accord relatif aux bases cédées à bail, soient suspendues par un échange de notes ;

b) Qu'il soit convenu par un échange de notes que l'article XIV, paragraphe 1, alinéa d, n'exonère par des droits de douane et (ou) d'accise les objets personnels et le mobilier des entrepreneurs et de leurs employés américains (après la première arrivée) ni les achats effectués au Canada, en dehors des bases cédées à bail, par les militaires ou les civils américains ou par leurs familles ;

c) Que les autorités américaines continuent de prendre toutes les précautions requises pour éviter qu'il ne soit fait abus des privilèges afférents à l'exonération des droits de douane et d'accise accordée aux termes de l'Accord relatif aux bases cédées à bail.

BUREAUX DE POSTES

Qu'il soit convenu par un échange de notes que le système postal militaire des États-Unis établi aux bases de Terre-Neuve se conformera aux dispositions suivantes :

a) Assurer les services postaux militaires seulement aux organismes militaires des États-Unis, aux membres des forces armées des États-Unis, aux civils américains autorisés et aux personnes à leur charge.

b) Expédier le courrier seulement aux États-Unis, à leurs possessions et à leurs territoires, ainsi qu'à leurs installations postales militaires.

c) Ne pas indiquer la localité géographique sur le cachet du timbre à date ou du timbre d'oblitération.

JURIDICTION

a) Que, par un échange de notes diplomatiques, le Gouvernement des États-Unis accepte de renoncer aux droits de juridiction, que l'Accord relatif aux bases cédées à bail lui confère sur les ressortissants canadiens, les autres sujets britanniques, ainsi que sur les civils étrangers autres que ceux qui sont assujettis à la loi militaire des États-Unis du fait qu'ils servent dans les forces des États-Unis ou qu'ils les accompagnent.

b) (1) Que les Gouvernements des États-Unis et du Canada conviennent par un échange de notes diplomatiques de suspendre l'exercice des droits de juridiction que leur confère l'article IV de l'Accord relatif aux bases cédées à bail, à l'exception de ceux auxquels le Gouvernement des États-Unis aura renoncé aux termes du paragraphe a ci-dessus, pour une période de cinq ans, et sous réserve d'un préavis de dénonciation de six mois par la suite, étant entendu qu'en cas de guerre ou autre situation exceptionnelle cette suspension cessera de produire ses effets sur avis donné par l'un ou l'autre Gouvernement.

(2) Qu'à titre de condition préalable à la renonciation et à la suspension de l'exercice des droits conférés par l'article IV et à l'extension à Terre-Neuve de la loi modifiée sur les forces des États-Unis d'Amérique présentes au Canada, le Gouvernement canadien donne des garanties satisfaisantes pour que les hauts fonctionnaires américains à Terre-Neuve jouissent de droits de juridiction comparables à ceux qu'ils exercent en fait actuellement. A ce point de vue, la section américaine acceptera, comme base des garan-

with a reply from the Newfoundland Government that jurisdictional conditions would remain substantially as now exercised, as the basis for satisfactory assurances to be given by the Canadian Government.

(c) That the Canadian Government undertake to seek legislation to protect U.S. interests in security offences as envisaged by Article V of the Leased Bases Agreement.

(d) That the Canadian Government seek amendment to the Visiting Forces (USA) Act to provide for the compulsory attendance of witnesses required by U.S. Service courts.

(e) That either Government should be free to raise through appropriate channels the matter of any difficulties arising out of the working of the foregoing jurisdictional arrangements.

II

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 19, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 109, dated February 13, 1952, annexing the Recommendation of March 30, 1950 by the Permanent Joint Board on Defense, relating to the Agreement of March 27, 1941 between the Governments of the United Kingdom and of the United States of America concerning bases in Newfoundland leased to the United States.

I note that the Canadian Government on March 21, 1951 approved this Recommendation, which had been approved by the President of the United States on August 1, 1950. It is further noted that certain provisions dealing with income taxation were included, in accordance with the Recommendation, in the revised Convention on Double Taxation between our Governments, which was signed on June 12, 1950 and came into force on November 21, 1951.

Accordingly, I have the honor to inform you that the Government of the United States concurs in your proposal that your note and this reply shall from the date of this note constitute an exchange of notes within the meaning of the above-mentioned Recommendation, modifying the Leased Bases Agreement of 1941 in the manner set forth in the Recommendation so far as the application of that Agreement concerns the United States and Canada.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON

His Excellency Hume Wrong
Ambassador of Canada

ties satisfaisantes à donner par le Gouvernement canadien, la lettre que le Gouvernement du Canada se propose d'adresser au Gouvernement de Terre-Neuve ainsi que la réponse de ce dernier assurant que les modalités de juridiction demeureront sensiblement les mêmes que celles qui existent actuellement.

c) Que le Gouvernement canadien s'engage à faire adopter des lois pour protéger les intérêts américains contre les infractions à la sécurité prévues à l'article V de l'Accord relatif aux bases cédées à bail.

d) Que le Gouvernement canadien s'efforce de faire modifier la loi sur les forces des États-Unis d'Amérique présentes au Canada de façon à assurer la comparution obligatoire des témoins requis par les tribunaux militaires des États-Unis.

e) Qu'il soit loisible à chaque Gouvernement de signaler par les voies appropriées toute difficulté découlant de l'application des dispositions énoncées ci-dessus en matière de juridiction.

II

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 19 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 109 du 13 février 1952, à laquelle était annexée la recommandation présentée le 30 mars 1950 par la Commission permanente canado-américaine de défense au sujet de l'accord intervenu le 27 mars 1941 entre les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique concernant les bases de Terre-Neuve cédées à bail aux États-Unis.

Je constate que le Gouvernement canadien a approuvé cette recommandation le 21 mars 1951, le Président des États-Unis l'ayant déjà approuvée le 1^{er} août 1950. Je note en outre que, conformément à la recommandation, certaines dispositions relatives à l'impôt sur le revenu ont été insérées dans la Convention révisée sur la double imposition, intervenue entre nos deux Gouvernements le 12 juin 1950 et entrée en vigueur le 21 novembre 1951.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis accepte, comme vous le proposez, que votre note et la présente réponse constituent, à compter de la date de la présente note dans et le sens de la recommandation précitée, un échange de notes modifiant l'Accord de 1941 sur les bases cédées à bail, de la manière précisée par la recommandation et dans la mesure où l'application de cet Accord intéresse le Canada et les États-Unis.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) Dean ACHESON

Son Excellence Monsieur Hume Wrong
Ambassadeur du Canada

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 245. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES REGARDING A ROAD, STREET AND BRIDGE PROGRAMME. SIGNED AT MANILA, ON 14 FEBRUARY 1947¹

N° 245. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF À UN PROGRAMME DE CONSTRUCTION DE ROUTES, DE RUES ET DE PONTS. SIGNÉ À MANILLE, LE 14 FÉVRIER 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 16 AND 21 DECEMBER 1949

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE, 16 ET 21 DÉCEMBRE 1949

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No. 1223

N° 1223

December 16, 1949

Le 16 décembre 1949

Excellency :

Monsieur le Secrétaire,

I have the honor to refer to Article XVI of the Agreement Between the United States of America and the Republic of the Philippines Regarding a Road, Street and Bridge Program, executed on February 14, 1947,¹ which is quoted below :

J'ai l'honneur de me référer à l'article XVI de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif à un programme de construction de routes, de rues et de ponts, signé le 14 février 1947¹. Cet article est rédigé comme suit :

"This Memorandum of Agreement shall become effective on the date of its signature and continue in effect until June 30, 1950 ; however, this Agreement may be revised, amended, or changed in whole or in part with the approval

«Le présent mémorandum d'accord prendra effet à la date de sa signature, et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1950 ; toutefois, le présent accord pourra être révisé, amendé ou modifié en tout ou partie avec l'approbation des deux

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 16, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 3.

² Came into force on 21 December 1949 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 21 décembre 1949, par l'échange desdites notes.

of both parties as indicated and effected by an exchange of notes between the two contracting parties; and further, either party may terminate this Agreement by giving to the other party ninety days notice in writing through diplomatic channels."

Public Law 295 of the 81st United States Congress¹ extends the authorized period of operation of this program to June 30, 1951. It is therefore appropriate to amend the above quoted article to change its termination date to June 30, 1951. Your Excellency's acknowledgment of this note will be construed as acceptance of this revision without prejudice to any further revisions which may be necessary in the future in accordance with the amending procedure quoted above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Myron M. COWEN

His Excellency Elpidio Quirino
Secretary of Foreign Affairs of the
Republic of the Philippines

II

*The Philippine Undersecretary of Foreign
Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, December 21, 1949

32574

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 1223, dated December 16, 1949, which reads as follows :

[See note I]

¹ United States of America : 63 Stat. 692.

Parties contractantes comme le constaterait un échange de notes entre les deux Parties contractantes ; en outre, chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent accord en adressant à l'autre Partie un préavis de quatre-vingt-dix jours notifié par écrit par la voie diplomatique.»

La loi n° 295 du 81^{ème} Congrès des États-Unis prolonge jusqu'au 30 juin 1951 la période autorisée pour l'exécution de ce programme. En conséquence, il y aurait lieu de modifier l'article précité, de manière que la date d'expiration indiquée soit celle du 30 juin 1951. L'accusé de réception de la présente note par Votre Excellence sera interprété comme valant acceptation de cette modification sans préjudice de toutes autres revisions qu'il pourrait être nécessaire d'effectuer dans l'avenir, conformément à la procédure d'amendement précitée.

Veuillez agréer, etc.

Myron M. COWEN

Son Excellence Monsieur Elpidio Quirino
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

II

*Le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères
des Philippines à l'Ambassadeur des États-
Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 21 décembre 1949

32574

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 1223, en date du 16 décembre 1949, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

The Government of the Republic of the Philippines has duly noted the above quoted note of the Government of the United States of America and agrees fully with the statements contained therein.

Accordingly, I have the honor to state that Your Excellency's note, together with this reply, will be considered by this Government as placing on record the understanding of the two governments in regard to this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Felino NERI
Undersecretary

His Excellency Myron M. Cowen
United States Ambassador of America
Manila

Le Gouvernement de la République des Philippines a pris bonne note de la note précitée du Gouvernement des États-Unis, dont il approuve sans réserves le contenu.

En conséquence, j'ai l'honneur de déclarer que mon Gouvernement considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme consacrant officiellement l'accord des deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

Felino NERI
Sous-Secrétaire

Son Excellence Monsieur Myron M. Cowen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Manille

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES AMENDING THE AGREEMENT OF 14 FEBRUARY 1947² REGARDING A ROAD, STREET AND BRIDGE PROGRAMME. MANILA, 6 AND 17 JULY 1951

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Manila, July, 6 1951

No. 25

Excellency :

I have the honor to refer to Article XVI of the Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines regarding a Road, Street and Bridge Program, executed on February 14, 1947,² which is quoted below :

"This Memorandum of Agreement shall become effective on the date of its signature and continue in effect until June 30, 1950 ; however, this Agreement may be revised, amended, or changed in whole or in part with the approval of both parties as indicated and effected by an exchange of notes between the two contracting parties ; and further, either party may terminate this Agreement by giving to the other party ninety days notice in writing through diplomatic channels."

The United States Congress is now in the process of extending the authorized

¹ Came into force on 17 July 1951 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 16, p. 3.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD DU 14 FÉVRIER 1947² RELATIF À UN PROGRAMME DE CONSTRUCTION DE ROUTES, DE RUES ET DE PONTS. MANILLE, 6 ET 17 JUILLET 1951

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Manille, le 6 juillet 1951

N° 25

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'article XVI de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines relatif à un programme de construction de routes, de rues et de ponts, signé le 14 février 1947². Cet article est rédigé comme suit :

«Le présent mémorandum d'accord prendra effet à la date de sa signature, et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1950 ; toutefois, le présent accord pourra être révisé, amendé ou modifié en tout ou partie avec l'approbation des deux Parties contractantes comme le constaterait un échange de notes entre les deux Parties contractantes ; en outre, chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent accord en adressant à l'autre Partie un préavis de quatre-vingt-dix jours notifié par écrit par la voie diplomatique.»

Le Congrès des États-Unis fait actuellement le nécessaire pour prolonger jusqu'au

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1951, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 16, p. 3.

period of operation of this Program to June 30, 1952. It is therefore appropriate to amend the above quoted article to change its termination date to June 30, 1952. Your Excellency's acknowledgment of this note will be construed as acceptance of this revision without prejudice to any further revisions which may be necessary in the future in accordance with the amending procedure quoted above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Myron M. COWEN

His Excellency Carlos P. Rómulo
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

II

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, July 17, 1951

007.4

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 25 of July 6, 1951 on the proposed amendment of Article XVI of the Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines regarding a Road, Street and Bridge Program, executed on February 14, 1947, which article reads as follows :

[See note I]

Due note has been taken of the fact that the United States Congress is now in the process of extending the authorized period of operation of the Road, Street and

30 juin 1952 la période autorisée pour l'exécution de ce programme. En conséquence, il y aurait lieu de modifier l'article précité, de manière que la date d'expiration indiquée soit celle du 30 juin 1952. L'accusé de réception de la présente note par Votre Excellence sera interprété comme valant acceptation de cette modification, sans préjudice de toutes autres révisions qu'il pourrait être nécessaire d'effectuer dans l'avenir, conformément à la procédure d'amendement précitée.

Veillez agréer, etc.

Myron M. COWEN

Son Excellence Monsieur Carlos P. Rómulo
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des
Philippines à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 17 juillet 1951

007.4

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 25, en date du 6 juillet 1951, au sujet de la modification de l'article XVI de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Philippines, relatif à un programme de construction de routes, de rues et de ponts, signé le 14 février 1947, article qui est rédigé comme suit :

[Voir note I]

Mon Gouvernement a pris bonne note de ce que le Congrès des États-Unis fait actuellement le nécessaire pour prolonger jusqu'au 30 juin 1952 la période autorisée

Bridge Program covered by the Agreement to June 30th, 1952.

I am happy to inform Your Excellency that the Government of the Republic of the Philippines agrees to the amendment of the above-quoted article by changing its termination date to June 30th, 1952, instead of June 30th, 1950.

It is understood that this note of acknowledgement will be construed as acceptance of said revision without prejudice to any further revisions which may be necessary in the future in accordance with the amending procedure provided for in Article XVI of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carlos P. RÓMULO

His Excellency Myron M. Cowen
Ambassador of the United States of
America

pour l'exécution du programme de construction de routes, de rues et de ponts visé par l'Accord en question.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République des Philippines accepte la modification proposée à savoir que la date d'expiration du 30 juin 1950 qui figure dans cet article soit remplacée par celle du 30 juin 1952.

Il est entendu que le présent accusé de réception sera interprété comme valant acceptation de cette modification sans préjudice de toutes autres revisions qu'il pourrait être nécessaire d'effectuer dans l'avenir, conformément à la procédure d'amendement prévue par l'article XVI de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Carlos P. RÓMULO

Son Excellence Monsieur Myron M. Cowen
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 302. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 28 JUNE 1948¹

N° 302. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA FRANCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À PARIS, LE 28 JUIN 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 25 AND 27 SEPTEMBER 1951

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 25 ET 27 SEPTEMBRE 1951

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

The French Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

I

Le Ministre des affaires étrangères de la France à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, September 25, 1951

Paris, le 25 septembre 1951

Mr. Ambassador,

Monsieur l'Ambassadeur,

Since bilateral Economic Aid Agreements were concluded on September 9 between your Government and the Governments of Cambodia,⁵ Laos⁶ and Vietnam,⁷ I believe that it would be advisable to delete the words "French Indochina" which appear in article 11 of the bilateral Economic Cooperation Agreement concluded by our Governments on June 28, 1948.¹

Des accords bilatéraux d'aide économique ayant été conclus le 9 septembre entre votre Gouvernement et les Gouvernements du Cambodge⁵, du Laos⁴ et du Viet-Nam⁵, j'estime qu'il conviendrait de supprimer les mots « Indochine française » qui figurent à l'article 11 de l'Accord Bilatéral de Coopération Économique conclu par nos Gouvernements le 28 juin 1948¹.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 9; Vol. 34, pp. 418 and 421; Vol. 79, p. 270, and Vol. 141, p. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 9; vol. 34, p. 418 et 421; vol. 79, p. 271, et vol. 141, p. 359.

² Came into force on 27 September 1951, by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 27 septembre 1951, par l'échange desdites notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

³ Voir p. 115 de ce volume

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ Voir p. 141 de ce volume.

⁵ See p. 115 of this volume.

⁵ Voir p. 165 de ce volume.

⁶ See p. 141 of this volume.

⁷ See p. 165 of this volume.

I should be grateful if you would communicate my suggestion to your Government and inform me of the action taken on it.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SCHUMAN

The Ambassador of the
United States of America
Paris

II

*The American Ambassador to the French
Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

September 27, 1951

No. 414

My dear Mr. President,

I have the honor to inform you that my Government is in agreement with the proposal made in your letter of September 25, 1951 that in view of the recent conclusions of Economic Aid Agreements between the United States Government and the Governments of Cambodia, Laos and Vietnam, the words "French Indochina" be deleted, effective September 19, 1951, from Article XI, Paragraph A, of the Economic Cooperation Agreement between France and the United States of America dated June 28, 1948.

Please accept, my dear Mr. President, the assurances of my highest consideration.

David BRUCE

His Excellency Robert Schuman
Minister of Foreign Affairs
Paris

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir faire part de ma suggestion à votre Gouvernement et de me faire connaître la suite qu'il voudra bien lui donner.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

SCHUMAN

Monsieur l'Ambassadeur des
États-Unis d'Amérique
à Paris

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de la
France*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 27 septembre 1951

N° 414

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte la proposition formulée dans votre lettre du 25 septembre 1951, selon laquelle il conviendrait, en présence des Accords d'aide économique qui ont été récemment conclus entre le Gouvernement des États-Unis et les Gouvernements du Cambodge, du Laos et du Vietnam, de supprimer les mots « Indochine française » qui figurent au paragraphe A de l'article XI de l'Accord de coopération économique conclu le 28 juin 1948 par la France et les États-Unis d'Amérique, cette modification devant prendre effet le 19 septembre 1951.

Veuillez agréer, etc.

David BRUCE

Son Excellence Monsieur Robert Schuman
Ministre des affaires étrangères
Paris

No. 810. AVIATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 31 MARCH 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING SCHEDULE TWO OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 MAY AND 3 JUNE 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

I

The Acting Secretary of State to the Panamanian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 29, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. D—412 dated April 10, 1952³ and to the informal discussions between officials of our two Governments concerning a request of the Government of Panama, under the provisions of Article X of the Bilateral Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama signed on March 31, 1949,¹ to amend the Annex of the said Agreement to provide for a route for a Panamanian air carrier.

In accordance with the request of the Government of Panama, the United States proposes to amend Schedule Two of the Annex to read as follows :

“Airlines designated by the Republic of Panama are accorded in the territory of the United States of America the rights of transit and non-traffic stop, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail via intermediate points in both directions, at the points specified below :

1. From the Republic of Panama to Miami, Florida via intermediate points in the Caribbean”.

If the Government of Panama agrees to the foregoing proposal, I have the honor to suggest that the present note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments in this matter and as amending the said Agreement accordingly.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Thomas C. MANN

His Excellency Roberto Heurtematte
Ambassador of Panama

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 87.

² Came into force on 3 June 1952, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Panamanian Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON

Junio 3 de 1952

D-541

Excelencia :

Tengo el honor de avisar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha 29 de Mayo pasado, que se relaciona con la solicitud formulada por el Gobierno de Panamá para adicionar al Convenio bilateral sobre aviación vigente entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, de acuerdo con el procedimiento previsto en el Artículo X del aludido convenio, para que se incorpore una disposición por medio de la cual se asigna una ruta a líneas aéreas panameñas.

Cúmpleme manifestar a Vuestra Excelencia que estoy en acuerdo con lo expuesto en la citada Nota de Vuestra Excelencia en la cual de conformidad con la solicitud del Gobierno de Panamá, los Estados Unidos de América proponen adicionar la Sección II del Anexo a fin de que quede en los siguientes términos :

“A las Compañías de aviación designadas por la República de Panamá se les concede el derecho de tránsito en el territorio de los Estados Unidos así como el derecho de escala técnica y el derecho de tomar y descargar, en tránsito internacional pasajeros, carga y correo en ambas direcciones vía puntos intermedios tal como queda especificado seguidamente :

De la República de Panamá a Miami, Florida via puntos intermedios en el Caribe”.

Aceptad, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

Roberto HEURTEMATTE

Embajador

Su Excelencia Dean Acheson
Secretario de Estado
Washington, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON

June 3, 1952

D-541

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of May 29 last in connection with the request of the Government of Panama to supplement the bilateral aviation agreement in effect between the Republic of Panama and the United States of America, in accordance with the procedure provided for in Article X of the aforementioned agreement, in order to include a provision assigning a route to Panamanian airlines.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I am to inform Your Excellency that I agree to the content of the aforementioned note of Your Excellency, in which, in conformity with the request of the Government of Panama, the United States of America proposes to supplement Section II of the Annex to read as follows :

[*See note I*]

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Roberto HEURTEMATTE
Ambassador

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 810. ACCORD RELATIF À L'AVIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉ À PANAMA, LE 31 MARS 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU II DE L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 29 MAI ET 3 JUIN 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur de Panama

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 mai 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, n° D-412 en date du 10 avril 1952³, ainsi qu'aux entretiens officieux qui ont eu lieu entre des agents de nos deux Gouvernements au sujet d'une demande que le Gouvernement du Panama, agissant en application de l'article X de l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens conclu le 31 mars 1949⁴ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Panama, a formulée en vue de modifier l'Annexe audit Accord de manière à assigner l'exploitation d'une route à un transporteur aérien de nationalité panamienne.

Comme suite à la demande du Gouvernement du Panama, les États-Unis proposent de modifier de la manière suivante le texte du Tableau II de l'annexe :

“Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées de la République de Panama le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur le territoire des États-Unis d'Amérique, ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international, dans les deux sens, des passagers, des marchandises et du courrier aux points indiqués ci-après :

1. De la République de Panama à Miami, Floride, via des points intermédiaires situés dans les Antilles”.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Panama, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme donnant caractère officiel à l'entente intervenue

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 87.

² Entré en vigueur le 3 juin 1952, par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 87.

entre les deux Gouvernements en la matière, et comme modifiant en conséquence l'Accord bilatéral mentionné ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Roberto Heurtematte
Ambassadeur de Panama

II

L'Ambassadeur de Panama au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE PANAMA
WASHINGTON

Le 3 juin 1952

D-541

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 mai dernier, concernant la demande que le Gouvernement du Panama a formulée en vue de compléter l'Accord bilatéral relatif à l'aviation qui est en vigueur entre la République de Panama et les États-Unis d'Amérique, conformément à la procédure prévue à l'article X dudit Accord, de manière à y incorporer une disposition assignant l'exploitation d'une route à des lignes aériennes panamiennes.

Je suis heureux de faire part à Votre Excellence de mon accord en ce qui concerne le contenu de Sa note, aux termes de laquelle les États-Unis proposent, comme suite à la demande du Gouvernement du Panama, de compléter le texte du Tableau II de l'annexe de la manière suivante :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

Roberto HEURTEMATTE
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Dean Acheson
Secrétaire d'État
Washington (D.C.)

No. 998. CONVENTION OF THE
WORLD METEOROLOGICAL OR-
GANIZATION. SIGNED AT WASH-
INGTON, ON 11 OCTOBER 1947¹

N° 998. CONVENTION DE L'ORGA-
NISATION MÉTÉOROLOGIQUE
MONDIALE. SIGNÉE À WASHING-
TON, LE 11 OCTOBRE 1947¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government
of the United States of America on:*

29 October 1952

LUXEMBOURG

(Effective on 28 November 1952.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned accession was registered by the
United States of America on 6 October 1953.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement
des États-Unis d'Amérique le :*

29 octobre 1952

LUXEMBOURG

(Effective le 28 novembre 1952.)

*La déclaration certifiée relative à l'adhésion
susmentionnée a été enregistrée par les
États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1953.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77,
p. 143 ; Vol. 88, p. 454, and Vol. 148, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77,
p. 143 ; vol. 88, p. 455, et vol. 148, p. 407.

No. 1646. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO CUSTOMS CONCESSIONS ON AUTOMOBILES. SANTIAGO, 9 APRIL 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 APRIL 1949. SANTIAGO, 8 APRIL 1952

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

I

The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Departamento de Política Comercial

Commercial Policy Department

Santiago, 8 de abril de 1952

Santiago, April 8, 1952

No 02761

No. 02761

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a mi Nota No 5297 de 2 de Junio de 1951 y a la de Vuestra Excelencia No 162 de la misma fecha, por medio de la cual y en conformidad con el acuerdo alcanzado entre los representantes del Gobierno de Chile y los del de Estados Unidos de América, en las negociaciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio celebrado en Ginebra en 1947, se perfeccionó entre ambos Gobiernos un acuerdo provisional mediante el cual Chile se comprometía a adoptar las siguientes medidas :

I have the honor to refer to my note No. 5297 of June 2, 1951, and to Your Excellency's note No. 162 of the same date, by which note, in accordance with the agreement reached between the representatives of the Governments of Chile and the United States of America in the negotiation of the General Agreement on Tariffs and Trade signed at Geneva in 1947,⁶ a provisional agreement was concluded between the two Governments whereby Chile undertook to adopt the following measures :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 169.

² Came into force on 8 April 1952, by the exchange of the said notes, and, in accordance with their terms, became operative on 16 March 1952.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 169.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, pp. 83 and 311; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, pp. 334 to 465; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, and Vol. 173.

1º.—Fijar un derecho de \$ 1.50 oro por kilo neto, para los automóviles de pasajeros que pesen desde 1.501 a 1.700 kilos.

2º.—Mantener para estos automóviles el límite de 1.500 dólares para los efectos de la aplicación del impuesto que grava a los artículos suntuarios.

Tengo el honor de hacer presente a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a prorrogar la vigencia de las medidas indicadas en los puntos 1º y 2º de esta comunicación a contar de la fecha de su vencimiento.

Esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirá un Convenio Provisional cuyas disposiciones se considerarán en vigencia desde el 16 de marzo próximo pasado. Su duración será de un año y cesará automáticamente cuando estas medidas se incorporen definitivamente en el Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Eduardo YRARRAZAVAL CONCHA

Al Excelentísimo

Señor Don Claude G. Bowers

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Presente

1. To establish a duty of 1.50 gold pesos per net kilogram for passenger automobiles weighing from 1,501 to 1,700 kilograms ;

2. To maintain for such automobiles the limit of 1,500 dollars for purposes of the application of the tax levied on luxury articles.

I have the honor to inform Your Excellency that my Government is prepared to extend the period of application of the measures indicated in points 1 and 2 of this communication from the date of their expiration.

This note and Your Excellency's reply will constitute a provisional agreement the provisions of which will be considered in force from March 16 last. It will be in force for one year and will terminate automatically when these measures are definitively incorporated into the General Agreement on Tariffs and Trade.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration

Eduardo YRARRAZAVAL CONCHA

His Excellency Claude G. Bowers

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

Santiago, April 8, 1952

No. 176

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 2761 of this date, setting forth the understanding that in accordance with the agreement reached between the representatives of the Governments of Chile and the United States during the negotiation of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) in Geneva in 1947 with respect to

Nº 1646

customs concessions by the Government of Chile on automobiles weighing from 1,501 to 1,700 net kilograms, and with a C. I. F. value of more than US\$ 1,500, the Government of Chile proposed to adopt the following measures : (1) establish a duty of 1.50 gold pesos per net kilogram for automobiles weighing from 1,501 to 1,700 net kilograms ; (2) maintain for this class of automobile the limit of US\$ 1,500 for the purpose of application of the luxury products tax.

Your Excellency's Note and this reply will be considered as a provisional agreement in accordance with the above understanding, the terms of which will be effective retroactively to March 16, 1952. This provisional agreement will extend for one year and will terminate when the Government of Chile ratifies and gives effect to the First Protocol of Modifications to the General Agreement on Tariffs and Trade (1949).¹

Claude G. BOWERS

His Excellency Eduardo Yrarrazaval Concha
Minister for Foreign Affairs
Santiago

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 381.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1646. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À CERTAINES CONCESSIONS EN MATIÈRE DE TARIFS DOUANIERS CONCERNANT LES AUTOMOBILES. SANTIAGO, 9 AVRIL 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 9 AVRIL 1949. SANTIAGO, 8 AVRIL 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Département de la politique commerciale

Santiago, le 8 avril 1952

N° 02761

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 5297, en date du 2 juin 1951, et à la note de Votre Excellence n° 162 de la même date², par l'échange desquelles a été conclu entre nos deux Gouvernements, conformément à l'Accord intervenu entre les représentants du Gouvernement du Chili et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lors de la négociation de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui a été signé à Genève en 1947³, un accord provisoire aux termes duquel le Gouvernement du Chili s'engageait à adopter les mesures suivantes :

1) Établissement d'un droit de 1,50 peso-or par kilogramme net, en ce qui concerne les automobiles destinées au transport des voyageurs et pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes.

2) Maintien, pour les automobiles de cette catégorie, de la limite de 1.500 dollars aux fins de l'application de la taxe sur les articles de luxe.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à proroger la durée d'application des mesures visées aux points 1 et 2 de la présente note, à partir du moment où elles ont cessé d'être en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 169.

² Entré en vigueur le 8 avril 1952 par l'échange desdites notes et entré en application le 16 mars 1952, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et p. 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 et p. 311 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 334 à 465 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, et vol. 173.

La présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord provisoire dont les dispositions seront considérées comme étant en vigueur depuis le 16 mars dernier. L'accord restera en vigueur pendant un an et prendra fin automatiquement lorsque les mesures en question seront définitivement incorporées dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

Veillez agréer, etc.

Eduardo YRARRAZAVAL CONCHA

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Santiago, le 8 avril 1952

N° 176

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 2761, en date de ce jour, aux termes de laquelle, conformément à l'Accord intervenu en 1947, à Genève, entre les représentants du Gouvernement du Chili et les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lors de la négociation de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.), au sujet des concessions en matière de tarifs douaniers accordées par le Gouvernement du Chili en ce qui concerne les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes net et d'une valeur C.A.F. de plus de 1.500 dollars des États-Unis, le Gouvernement du Chili était disposé à adopter les mesures suivantes : 1) établissement d'un droit de 1,50 peso-or par kilogramme net, en ce qui concerne les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes net ; 2) maintien, pour les automobiles de cette catégorie, de la limite de 1.500 dollars des États-Unis aux fins de l'application de la taxe sur les articles de luxe.

La note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord provisoire dans le sens indiqué ci-dessus, accord dont les dispositions auront effet rétroactivement au 16 mars 1952. Le présent accord provisoire restera en vigueur pendant un an et prendra fin lorsque le Gouvernement du Chili ratifiera et mettra en application le Premier Protocole de modification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (1949)¹.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Eduardo Yrarrazaval Concha
Ministre des relations extérieures
Santiago

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381.

No. 1838. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA PROVIDING FOR THE EXTENSION, FOR A PERIOD OF FIVE YEARS FROM 30 JUNE 1950, OF THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 18 SEPTEMBER AND 7 OCTOBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 27 AUGUST AND 19 OCTOBER 1951

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AMERICAN EMBASSY

La Paz, August 27, 1951

No. 46

Excellency

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 18, 1950 and October 7, 1950¹ between our two Governments providing for the continuation of the Cooperative Health and Sanitation Program in Bolivia until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter called "Servicio") for the one year period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs contribute \$ 8,333.33 to the Servicio each month during the six month period ending December 31, 1951 on the condition that your Government will contribute 2,500,000.—bolivianos each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to terms of the basic agreement, as amended, concluded by the Republic of Bolivia and the Institute of Inter-American Affairs on December 12, 1950³

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of your reply

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 238, and Vol. 152, p. 323.

² Came into force on 19 October 1951, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Thomas J. MALEADY

His Excellency Cnl. Tomás Antonio Suarez C.
Minister of Foreign Affairs
La Paz

II

*The Bolivian Under Secretary of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

La Paz, 19 de octubre de 1951

La Paz, October 19, 1951

No. P. E. 782.

No. P. E. 782.

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Con referencia a la atenta nota número 46 de esa Embajada, de fecha 27 de agosto último, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Señoría la aceptación de mi Gobierno de las condiciones propuestas en dicha nota, para la financiación del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, hasta el 31 de diciembre del presente año

With reference to your Embassy's courteous note No. 46, dated August 27 last, I am pleased to inform Your Excellency of my Government's acceptance of the conditions proposed in the said note for the financing of the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública to December 31 of the current year.

A este respecto, me corresponde enviar a Vuestra Señoría, con el presente oficio, copia de la nota número 2—4110 del Ministerio de Salubridad, de 17 del mes en curso.

In this connection, I have the honor to transmit to Your Excellency, with the present communication, a copy of note No. 2—4110 from the Ministry of Health, of the 17th of the current month.

Reitero a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

I renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

F. ORTIZ S.

F. ORTIZ S.

Subsecretario de Relaciones Exteriores

Under Secretary of Foreign Affairs

Anexo.

Enclosure

Al Señor Thomas J. Maleady
Consejero, Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Presente

Mr. Thomas J. Maleady
Counselor, Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1838. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE PROLONGEANT POUR CINQ ANS, À PARTIR DU 30 JUIN 1950, LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ EN BOLIVIE. LA PAZ, 18 SEPTEMBRE ET 7 OCTOBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ EN BOLIVIE. LA PAZ, 27 AOÛT ET 19 OCTOBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Bolivie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Paz, le 27 août 1951

N° 46

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes en date des 18 septembre 1950 et 7 octobre 1950³, en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Bolivie et de fixer le montant des contributions qu'ils devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé "le Service") pour la période d'un an qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 8.333,33 dollars par mois pendant le semestre qui se termine le 31 décembre 1951, à condition que, de son côté, votre Gouvernement fournisse au cours de la même période, une contribution mensuelle de 2.500.000 bolivars. Il est entendu toutefois que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent accord sont subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires durant la période postérieure au 31 août 1951. Les contributions prévues par le présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements conformément aux dispositions de l'Accord de base, sous sa forme

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 239, et vol. 152, p. 327.

² Entré en vigueur le 19 octobre 1951, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 239, et vol. 152, p. 327.

modifiée, que la République de Bolivie et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 12 décembre 1950¹.

Je vous saurais gré de me faire savoir si le Gouvernement bolivien juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet.

Veillez agréer, etc.

Thomas J. MALEADY

Son Excellence le colonel Tomás Antonio Suárez C.
Ministre des relations extérieures
La Paz

II

Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures de la Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ

La Paz, le 19 octobre 1951

N° P. E. 782

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à la note de votre Ambassade n° 46, en date du 27 août dernier, je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte, dans les conditions énoncées dans ladite communication, la proposition relative au financement jusqu'au 31 décembre 1951 du Service interaméricain de coopération en matière de santé publique.

À ce propos, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint une copie de la note du Ministère de la santé publique n° 2-4110 en date du 17 de ce mois.

Veillez agréer, etc.

F. ORTIZ S.

Sous-Secrétaire aux relations extérieures

Pièce jointe²

Monsieur Thomas J. Maleady
Conseiller, Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 1894. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 24 APRIL 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEGUCIGALPA, 7 AUGUST AND 8 SEPTEMBER 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

I

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tegucigalpa, D. C., August 7, 1951

Note 20

Excellency :

I have the honor to refer to the Education Program Agreement of April 24, 1951¹ between our respective Governments providing for the initiation and operation of the Cooperative Education Program in Honduras until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America through the Institute of Inter-American Affairs contribute \$4,167.00 to the Servicio each month during the six month period ending December 31, 1951 on the condition that Your Excellency's Government will contribute Lps. 10,000.00 each month during such period. It is understood, however, that the obligations of both Governments under this agreement shall be subject to the availability of appropriations to each Government for the period following August 31, 1951. The contributions herein provided are in addition to the contributions which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the Education Program Agreement concluded by the Government of the United States and the Government of Honduras on April 24, 1951.

I shall appreciate receiving an expression from Your Excellency's Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall be effective from the date of Your Excellency's reply and which shall remain in force until December 31, 1951, or until one month after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is earlier.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 287.

² Came into force on 8 September 1951, by the exchange of the said notes.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Dr. J. Edgardo Valenzuela
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D. C.

II

The Honduran Acting Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, D. C., 8 de septiembre de 1951
Nº 13951.-A. G.

Tegucigalpa, D. C., September 8, 1951
No. 13951.-A. G.

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a su atenta nota Nº 20, fechada el 7 de agosto recién pasado, en la que Vuestra Excelencia se sirve hacer referencia al Convenio del Programa de Educación del 24 de abril de 1951 entre nuestros respectivos Gobiernos, que establece la iniciación y operación del Programa Cooperativo de Educación en Honduras hasta el 30 de junio de 1955 y especifica las contribuciones que han de ser hechas por nuestros respectivos Gobiernos al Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, durante el período que termina el 30 de junio de 1951.

I have the honor to refer to your note No. 20 of August 7 last, in which Your Excellency refers to the Education Program Agreement of April 24, 1951, between our respective Governments providing for the initiation and operation of the Cooperative Education Program in Honduras until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación during the period ending June 30, 1951.

En contestación a su nota antes referida, tengo el agrado de transcribir a Vuestra Excelencia el oficio que dice como sigue :

In reply to your aforesaid note, I am pleased to transcribe for Your Excellency the following communication :

« SECRETARÍA DE ESTADO EN EL DESPACHO DE EDUCACIÓN PÚBLICA.—Tegucigalpa, D. C., 30 de agosto de 1951.—Of. Nº 530.—Señor Ministro : En esta Secretaría se ha recibido su atento oficio Nº 13441, donde se sirve transcribirme la nota Nº 20 de la Embajada Americana, relacionada con las contribuciones que han de ser hechas por los Gobiernos de Estados Unidos de Norte América y Honduras para el funciona-

“DEPARTMENT OF STATE FOR PUBLIC EDUCATION.—Tegucigalpa, D. C., August 30, 1951,—Communication No. 530.—Mr. Minister : Your communication No. 13441 has been received in this Department, containing a transcription of note No. 20 from the American Embassy, concerning the contributions to be made by the Governments of the United States of America and Honduras for operation of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

miento del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, expresando que el Gobierno de los Estados Unidos contribuirá mensualmente con la suma de \$4,167.00 moneda americana durante un período que terminará el 31 de diciembre del año en curso, bajo la condición de que Honduras contribuirá cada mes, en el mismo tiempo, con la suma de ₡ 10,000.00 mensuales.— Las contribuciones establecidas serán hechas por los Gobiernos de conformidad con los términos del Convenio del Programa de Educación suscrito por ambos Gobiernos el 24 de abril del año en curso.—Esta Secretaría expresa su completo agrado a las condiciones propuestas y acepta lo establecido, habiendo ya erogado la suma que se pagará por los meses de julio y agosto del año corriente.—De usted atento y seguro servidor.— (*Firmado*) Carlos M. Gálvez.—Al Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, Su Despacho. »

En consecuencia, el Gobierno de Honduras acepta el Convenio del Programa de Educación a que se refiere la nota antes mencionada.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Alejandro Alf. ARRIAGA

Excelentísimo Señor John D. Erwin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Embajada Americana

the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación and stating that the Government of the United States will contribute the sum of \$4,167.00 (U. S. currency) each month during the period ending December 31 of this year, on the condition that Honduras will at the same time contribute each month the sum of 10,000.00 lempiras. These contributions shall be made by the Governments pursuant to the terms of the Education Program Agreement signed by the two Governments on April 24 of this year. This Department expresses its complete satisfaction with the proposed conditions and accepts the terms, having already allocated the sum to be paid for the months of July and August of this year. Respectfully yours, (*Signed*) Carlos M. Gálvez.— To the Minister of Foreign Affairs.”

Therefore, the Government of Honduras accepts the Education Program Agreement to which the aforementioned note refers.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Alejandro Alf. ARRIAGA

His Excellency John D. Erwin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
American Embassy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1894. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEI-
GNEMENT. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 24 AVRIL 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TEGUCIGALPA, 7 AOÛT ET 8 SEPTEMBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Honduras*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tegucigalpa (D.C.), le 7 août 1951

Note 20

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au programme d'enseignement que nos Gouvernements respectifs ont conclu le 24 avril 1951¹ en vue d'exécuter, jusqu'au 30 juin 1955, un programme de coopération en matière d'enseignement au Honduras et de fixer le montant des contributions qu'ils devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme de 4.167 dollars par mois pendant le semestre qui se terminera le 31 décembre 1951, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse au cours de la même période une contribution mensuelle de 10.000 lempiras. Il est entendu toutefois que les obligations assumées par nos deux Gouvernements en vertu du présent accord sont subordonnées à la condition qu'ils disposent des crédits nécessaires durant la période postérieure au 31 août 1951. Les contributions prévues par le présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements conformément aux dispositions de l'Accord relatif au programme d'enseignement que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Honduras ont conclu le 24 avril 1951.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement du Honduras juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 140, p. 287.

² Entré en vigueur le 8 septembre 1951, par l'échange desdites notes.

d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951 ou, si l'un des deux Gouvernements désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où il aura adressé à l'autre Gouvernement une notification écrite à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur J. Edgardo Valenzuela
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Honduras par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

Tegucigalpa (D.C.), le 8 septembre 1951

N° 13951-A.G.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 20, datée le 7 août 1951, concernant l'Accord relatif au programme d'enseignement que nos Gouvernements respectifs ont conclu le 24 avril 1951 en vue d'exécuter, jusqu'au 30 juin 1955, un programme de coopération en matière d'enseignement au Honduras et de fixer le montant des contributions qu'ils devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

En réponse, j'ai le plaisir de transcrire ci-après, à l'intention de Votre Excellence, la communication dont le texte se lit comme suit :

« SECRETARIAT D'ÉTAT À L'INSTRUCTION PUBLIQUE. — Tegucigalpa (D.C.), le 30 août 1951.—Communication n° 530.—Monsieur le Ministre, J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication n° 13441 contenant le texte de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique n° 20 relative aux contributions que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras devront effectuer pour assurer le fonctionnement du Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement. Dans ladite note, il est indiqué que le Gouvernement des États-Unis versera, en monnaie des États-Unis d'Amérique, une somme de 4.167 dollars par mois pendant la période qui se terminera le 31 décembre 1951, à condition que, de son côté, le Honduras fournisse, au cours de la même période, une contribution mensuelle de 10.000 lempiras. Les contributions prévues devront être effectuées par les deux Gouvernements conformément aux dispositions de l'Accord relatif au programme d'enseignement qu'ils ont conclu le 24 avril 1951. Le Secrétaire d'État à l'instruction publique, qui a déjà alloué les crédits nécessaires pour effectuer les contributions des mois de juillet et d'août 1951 donne son plein agrément aux conditions énoncées dans ladite note et en accepte les termes. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération. — (Signé) Carlos M. Galvez. — À Monsieur le Ministre des relations extérieures, au Ministère. »

En conséquence, le Gouvernement du Honduras donne son agrément à l'Accord relatif au programme d'enseignement qui fait l'objet de la note mentionnée plus haut.

Veillez agréer, etc.

Alejandro Alf. ARRIAGA

Son Excellence Monsieur John D. Erwin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
À l'Ambassade

No. 1959. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN ECUADOR. QUITO, 15 SEPTEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN ECUADOR. QUITO, 18 AND 31 MARCH 1952

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Quito, March 18, 1952

No. 346

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Quito on September 15, 1950¹ as supplemented,¹ providing for the continuation of the cooperative program of education in Ecuador until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$85,000 (eighty-five thousand dollars) to the Servicio for the period January 1, 1952 through June 30, 1952 on the condition that your Government will contribute 402,000 sucres in cash, plus contributions in kind in the amount of 670,000 sucres during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two governments subject to the terms of the education program agreement concluded by the Government of Ecuador and The Institute of Inter-American Affairs on October 26, 1950.³ Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 149, p. 297 ; Vol. 152, p. 340, and Vol. 162, pp. 362 and 365.

² Came into force on 31 March 1952, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Paul C. DANIELS

His Excellency L. Neftalí Ponce
Minister of Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
No. 37-DDP.

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
No. 37-DDP.

Quito, a 31 de Marzo de 1952
Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha 18 de marzo en curso y signada con el número 346, relativa al Acuerdo suscrito el 15 de setiembre de 1950 entre los Gobiernos del Ecuador y los Estados Unidos de América, sobre la continuación del programa cooperativo de Educación en el Ecuador hasta el 30 de junio de 1955 y las contribuciones de los dos Gobiernos al Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, durante el período que terminó el 30 de junio de 1951 ; contribuciones que, en lo que respecta al lapso del 1º de julio

Quito, March 31, 1952
Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note dated March 18, 1952, and bearing the number 346, relating to the Agreement signed on September 15, 1950, between the Governments of Ecuador and the United States of America concerning the continuation of the cooperative program of education in Ecuador until June 30, 1955, and the contributions of the two Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación during the period ending June 30, 1951, which contributions for the period from July 1, 1951 to Decem-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de 1951 al 31 de diciembre del mismo año, fueron fijadas posteriormente mediante canje de notas.

2. Vuestra Excelencia se digna manifestarme que ha recibido autorización del Gobierno de Washington para proponer al Gobierno del Ecuador una contribución de los Estados Unidos de América, a través del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, de ochenta y cinco mil dólares (\$85.000.00) para el mencionado Servicio, durante el período del 1º de enero al 30 de junio de 1952, a condición de que el Gobierno del Ecuador contribuya con cuatrocientos dos mil sucres (S/. 402.000.00) en efectivo, a más de la contribución en servicios de seiscientos setenta mil sucres (S/. 670.000.00) en el mismo lapso. Se sirva indicarme que tales contribuciones se harían mediante cuotas mensuales durante el mencionado período. Asimismo, que ellas se efectuarían además de los aportes al Servicio que los dos Gobiernos tienen estipulados según acuerdos previos; y que las contribuciones contempladas realizarían los dos Gobiernos sujetándose a las disposiciones del Acuerdo sobre el programa de educación, concluído entre el Gobierno del Ecuador y el Instituto de Asuntos Interamericanos el 26 de octubre de 1950 y que los aportes posteriores al 30 de junio de 1952 se efectuarían mediante subsecuentes arreglos entre las competentes autoridades de los dos Gobiernos.

3. Vuestra Excelencia tiene a bien informarme que, a más de las contribuciones para el Servicio, mencionadas aquí, el Gobierno de los Estados Unidos de América pondría, durante el período del 1º de julio de 1951 al 30 de junio de 1955 y sujetándose a la disponibilidad de fondos posteriormente al 30 de junio de 1952, a disposición del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica,

ber 31 of the same year were fixed subsequently by an exchange of notes.

2. Your Excellency is so good as to inform me that you have been authorized by the Government at Washington to propose to the Government of Ecuador that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, eighty-five thousand dollars (\$85,000.00) to the aforementioned Servicio during the period from January 1 to June 30, 1952, on condition that the Government of Ecuador contribute four hundred and two thousand sucres (S/. 402,000.00) in cash, plus contributions in services amounting to six hundred and seventy thousand sucres (S/. 670,000.00) in the same period. You are good enough to inform me that these contributions will be made in monthly installments during the said period. Also, that they will be in addition to the contributions to the Servicio that the two Governments have stipulated in previous agreements; and that the contributions contemplated will be made by the two Governments in accordance with the terms of the education program agreement concluded between the Government of Ecuador and The Institute of Inter-American Affairs on October 26, 1950, and that contributions after June 30, 1952, will be made through subsequent arrangements between the competent authorities of the two Governments.

3. Your Excellency sees fit to inform me that, in addition to the contributions to the Servicio mentioned herein, the Government of the United States of America, during the period from July 1, 1951, to June 30, 1955, and subject to the availability of funds after June 30, 1952, will place at the disposal of The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary

los fondos necesarios para pagar los sueldos y otros gastos de naturaleza administrativa en que pueda incurrir el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con este programa; y que estos fondos serían administrados por el Instituto y no se depositarían en la cuenta del Servicio.

4. En respuesta, me es honroso manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador acepta la propuesta, y así, de acuerdo con la sugestión contenida en la nota de Vuestra Excelencia de 18 de marzo de 1952 y la presente respuesta, los dos Gobiernos dan por perfeccionado este Acuerdo, que entra en vigor en esta fecha.

5. Renuevo a Vuestra Excelencia las gracias del Gobierno ecuatoriano por la tan valiosa colaboración que le viene prestando el Servicio Cooperativo Interamericano.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. N. PONCE

Al Excelentísimo señor don Paul C. Daniels
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

to pay the salaries and such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program; and that these funds will be administered by the Institute and will not be deposited to the account of the Servicio.

4. In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Ecuador accepts the proposal; therefore, in accordance with the suggestion contained in Your Excellency's note of March 18, 1952, and the present reply, the two Governments consider this Agreement concluded, to enter into force on this date.

5. I express again to Your Excellency the thanks of the Ecuadoran Government for the very valued collaboration that it is receiving from the Servicio Cooperativo Interamericano.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

L. N. PONCE

His Excellency Paul C. Daniels
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1959. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN ÉQUATEUR. QUITO, 15 SEPTEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN ÉQUATEUR. QUITO, 18 ET 31 MARS 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 18 mars 1952

N° 346

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord ultérieurement complété, que nos deux Gouvernements ont conclu à Quito par l'échange de notes en date du 15 septembre 1950¹ en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur et de fixer le montant des contributions qu'ils devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé "le Service") pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaire, nos Gouvernements respectifs ont arrêté le montant de leurs contributions pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 85.000 (quatre-vingt cinq mille) dollars pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, au cours de la même période, une somme de 402.000 sucres et des contributions en nature d'une valeur de 670.000 sucres. Il est prévu que les Parties s'acquitteront de ces contributions par versements mensuels échelonnés sur la période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952. Les contributions qui font l'objet du présent Accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 149, p. 297 ; vol. 152, p. 343, et vol. 162, p. 373 et 375.

² Entré en vigueur le 31 mars 1952, par l'échange desdites notes.

d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements conformément aux dispositions de l'Accord relatif au programme d'enseignement que le Gouvernement de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 26 octobre 1950¹. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par le présent Accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres de la Mission de l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement de l'Équateur juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Paul C. DANIELS

Son Excellence Monsieur L. Neftalí Ponce
Ministre des relations extérieures
Quito

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 31 mars 1952

N° 37-DDP

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 346, en date du 18 de ce mois, relative à l'Accord que le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 15 septembre 1950 en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur et de fixer le montant des contributions qu'ils devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951, les contributions relatives à la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre de la même année ayant fait l'objet d'un échange de notes ultérieur.

2. Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Washington l'avait autorisé à soumettre au Gouvernement de l'Équateur une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient audit Service, par l'intermédiaire de

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de quatre-vingt-cinq mille (85.000,00) dollars, pour la période allant du 1^{er} janvier au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de l'Équateur fournisse, au cours de la même période, une somme de quatre cent deux mille (402.000,00) sucres et des contributions en services d'une valeur de six cent soixante-dix mille (670.000,00) sucres. Votre Excellence a ajouté que ces contributions seraient effectuées par versements mensuels échelonnés sur la période susmentionnée, qu'elles viendraient s'ajouter à celles que les deux Gouvernements se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs, que nos deux Gouvernements s'en acquitteraient sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme d'enseignement que le Gouvernement de l'Équateur et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 26 octobre 1950 et que les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feraient l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

3. Votre Excellence me fait également savoir qu'en sus des contributions au Service indiquées plus haut, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engageait, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à allouer à l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être amené à encourir au titre du programme, lesdites sommes devant être gérées par l'Institut et ne devant pas être déposées au crédit du Service.

4. En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur accepte la proposition qui lui a été soumise ; en conséquence, nos deux Gouvernements considéreront, conformément à la suggestion formulée dans la note de Votre Excellence en date du 18 mars 1952, que par l'échange de ladite note et de la présente réponse il est intervenu entre eux un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

5. Je tiens à réitérer à Votre Excellence les remerciements du Gouvernement de l'Équateur pour la précieuse collaboration que lui prête le Service interaméricain de coopération.

Veillez agréer, etc.

L. N. PONCE

Son Excellence Monsieur Paul C. Daniels
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 1960. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION. SIGNED AT MANAGUA, ON 31 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN NICARAGUA. MANAGUA, 27 MARCH AND 25 APRIL 1952

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Nicaraguan Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Managua, March 27, 1952

No. 73

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, signed at Managua on January 31, 1951¹ as supplemented,³ providing for the initiation of a cooperative program of education in Nicaragua until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$ 24,998.00 to the Servicio for the period January 1, 1952 through June 30, 1952 on the condition that your Government will contribute 175,000.04 cordobas during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two governments subject to the terms of the education program agreement, as amended, concluded by the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America on January 31, 1951. Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 3.

² Came into force on 25 April 1952, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 346.

of funds beyond June 30, 1952, to make available, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

It should be understood that the United States contribution to the Servicio for the period commencing July 1, 1952, if available, will not exceed the ratio of one dollar to ten cordobas, as per the ratio established in the Education Agreement concluded by our two Governments on January 31, 1951.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Rolland WELCH
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor Oscar Sevilla Sacasa
Minister for Foreign Affairs
Managua, D. N.

II

The Nicaraguan Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Managua, D. N. 25 de Abril de 1952

Managua, D. N., April 25, 1952

DEPARTAMENTO DIPLOMATICO
CME. No. 0055

DIPLOMATIC DEPARTMENT
CME. No. 0055

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta comunicación de esa Honorable Embajada Número 73 del 27 de Marzo próximo pasado, por medio de la cual al referirse al Convenio celebrado entre nuestros dos Gobiernos el 31 de Enero de 1951, sobre un Programa Cooperativo de Educación en Nicaragua, propone a mi

I have the honor to acknowledge the receipt of your Embassy's courteous communication No. 73 of March 27 last, in which, referring to the agreement concluded between our two Governments on January 31, 1951, relating to a cooperative program of education in Nicaragua, you propose to my Government that the United States of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Gobierno que los Estados Unidos de América contribuyan al Servicio por medio del Instituto de Asuntos Inter-Americanos, con US 24,998.00, durante el período del 1º de Enero al 30 de Junio de 1952, bajo las condiciones de que mi Gobierno contribuya con C\$ 175.00.04, durante el mismo período, como contribución suplementaria a la señalada por nuestros respectivos Gobiernos en Convenios anteriores.

Es entendido que las contribuciones subsiguientes al 30 de Junio de 1952 estarán sujetas a arreglos posteriores entre las autoridades apropiadas de nuestros respectivos Gobiernos.

Se agrega que además de las contribuciones al servicio aquí previstas, su ilustrado Gobierno conviene durante el período del 1º de Julio de 1951 hasta el 30 de Junio de 1955, poner a la disposición, por medio del Instituto de Asuntos Inter-Americanos de la Administración de Cooperación Técnica, los fondos necesarios para el pago de los salarios y otros gastos de los miembros del Grupo de Campo del Instituto, así como otros gastos de índole administrativa en que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda incurrir en conexión con este programa; estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados al crédito del servicio.

Se entiende también que la contribución de los Estados Unidos al Servicio durante el período que comienza el 1º de Julio de 1952, si es posible, no excederá la proporción de un dólar para diez córdobas, según la proporción establecida en el Convenio de Educación suscrito por nuestros dos Gobiernos el 31 de Enero de 1951.

En respuesta, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta gustoso los términos que se dejan relacionados, y que la fecha de la presente nota determinada la entrada en vigor de este Convenio.

No. 1960

America contribute to the Servicio, through the Institute of Inter-American Affairs, \$ 24,998.00, U. S. currency, during the period from January 1 to June 30, 1952, on the condition that my Government will contribute 175,000.04 cordobas during the same period, as a contribution in addition to that specified by our respective Governments in prior agreements.

It is understood that contributions after June 30, 1952, shall be subject to subsequent arrangements between the appropriate authorities of our respective Governments.

It is added that, in addition to the contributions to the Servicio provided for herein, your esteemed Government agrees, during the period from July 1, 1951, to June 30, 1955, to make available, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as other expenses of an administrative nature which the Government of the United States of America may incur in connection with this program; these funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

It is also understood that the United States contribution to the Servicio during the period beginning July 1, 1952, if it is possible, will not exceed the ratio of one dollar for ten cordobas, in accordance with the ratio established in the Education Agreement concluded by our two Governments on January 31, 1951.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts with pleasure the terms set forth, and that the date of the present note shall determine the entry into force of this Agreement.

Aprovecho complacido esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Oscar SEVILLA SACASA

Excelentísimo Señor Thomas E. Whelan
Embajador Extraordinario y Plenipoten-
ciario de los Estados Unidos de América
Presente

I avail myself with pleasure of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Oscar SEVILLA SACASA

His Excellency Thomas E. Whelan
Ambassador Extraordinary and Plenipo-
tentiary of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1960. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À MANAGUA, LE 31 JANVIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU NICARAGUA. MANAGUA, 27 MARS ET 25 AVRIL 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Nicaragua

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua, le 27 mars 1952

N° 73

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, ultérieurement complété³, que nos deux Gouvernements ont conclu à Managua le 31 janvier 1951⁴ en vue d'exécuter, jusqu'au 30 juin 1955, un programme de coopération en matière d'enseignement au Nicaragua et de fixer le montant des contributions qu'ils devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaire, nos Gouvernements respectifs ont arrêté le montant de leurs contributions pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 24.998 dollars pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, au cours de la même période, une contribution de 175.000,04 cordobas. Il est prévu que les Parties s'acquitteront de ces contributions par versements mensuels échelonnés sur la période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952. Les contributions qui font l'objet du présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme d'enseignement, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des États-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 3.

² Entré en vigueur le 25 avril 1952, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 349.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 3.

d'Amérique ont conclu le 31 janvier 1951. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par le présent accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je tiens à préciser, en ce qui concerne la période postérieure au 1^{er} juillet 1952, que le rapport entre la contribution des États-Unis au Service, à supposer qu'il existe des fonds disponibles à cet effet, et la contribution du Gouvernement du Nicaragua ne devra pas dépasser celui de un dollar pour dix cordobas, soit le rapport fixé dans l'Accord relatif au programme d'enseignement que nos deux Gouvernements ont conclu le 31 janvier 1951.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement du Nicaragua juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Rolland WELCH
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Oscar Sevilla Sacasa
Ministre des relations extérieures
Managua (D.N.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE
CME. n° 0055

Managua (D.N.), le 25 avril 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 73, en date du 27 mars dernier, dans laquelle l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, se référant à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu le 31 janvier 1951 en vue d'entreprendre un programme de coopération en matière d'enseignement au Nicaragua, propose à mon Gouvernement que les États-Unis d'Amérique versent au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des

affaires interaméricaines, une somme de 24.998 dollars pour la période allant du 1^{er} janvier au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, mon Gouvernement fournisse, au cours de la même période, une somme de 175.000,04 cordobas, lesdites contributions devant s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à effectuer aux termes d'accords antérieurs.

Il serait entendu que les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feraient l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Il est dit en outre dans la note susmentionnée qu'en sus des contributions au Service prévues ci-dessus, le Gouvernement de Votre Excellence s'engageait, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait être amené à supporter au titre du programme; ces fonds seraient gérés par l'Institut et ne seraient pas déposés au crédit du Service.

Il serait également entendu, en ce qui concerne la période postérieure au 1^{er} juillet 1952, que le rapport entre la contribution des États-Unis au Service, à supposer qu'il existe des fonds disponibles à cet effet, et la contribution du Gouvernement du Nicaragua ne devrait pas dépasser celui de un dollar pour dix cordobas, soit le rapport fixé dans l'Accord relatif au programme d'enseignement que nos deux Gouvernements ont conclu le 31 janvier 1951.

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte avec plaisir les termes énoncés ci-dessus; le présent accord entrera donc en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Oscar SEVILLA SACASA

Son Excellence Monsieur Thomas E. Whelan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

En ville

No. 1962. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PERU. LIMA, 25 AND 29 SEPTEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 8 AUGUST AND 6 SEPTEMBER 1951

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Lima, Peru, August 8, 1951

No. 82

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of September 25, 1950 and September 29, 1950¹ which provided for the extension of the cooperative program of education in which our two Governments are participating in Peru and to our recent discussions concerning the expansion of the program.

In order to broaden and strengthen the cooperative program of education, I am authorized by my Government to propose that the Government of the United States of America, prior to December 31, 1951, contribute \$ 40,000 to the Servicio Cooperativo Peruano Norte-americano de Educación (hereinafter referred to as the "Servicio"), for use in carrying out project activities, on the condition that your Government will contribute the equivalent of \$ 80,000. The contributions referred to herein will be in addition to the sums required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program pursuant to other agreements between our two Governments.

If the proposal for broadening and strengthening the cooperative program of education on the basis stated above is acceptable to Your Excellency's Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the proposal may be worked out by officials of the appropriate Ministry of the Government of Peru and the Institute of Inter-American Affairs of my Government.

The Government of the United States of America will consider the present note and Your Excellency's reply note concurring therein as constituting a supplement to the Agreement between our two Governments effected by the exchange of notes on September 25, 1950 and September 29, 1950 which supplement shall come into force on the date of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 45, and Vol. 152, p. 352.

² Came into force on 19 September 1951, in accordance with the terms of the said notes.

signature of an agreement by the appropriate Minister of Your Excellency's Government and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the expansion of the program.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. Manuel C. Gallagher
Minister of Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 6 de setiembre de 1951

Lima, September 6, 1951

NUMERO (D) : -6-3/155

NUMBER (D) : -6-3/155

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota N° 82, de 8 de los corrientes, por la que, con referencia al cambio de notas concluído por la comunicación de esa Embajada N° 2175 y por la de esta Cancillería N° 6-3-/152, de fechas 25 y 29 de setiembre de 1950, respectivamente, y concerniente a la ampliación del Programa Cooperativo de Educación, tiene a bien informarme Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos propone al Gobierno del Perú contribuir, antes del 31 de diciembre del año en curso, con cuarenta mil dólares a los fondos del citado Programa, ahora denominado Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación, a condición de que el Gobierno peruano contribuya, a su vez, con una suma equivalente a ochenta mil dólares, sin perjuicio de los aportes normales que ambas partes deben entregar al referido Servicio, de acuerdo con convenios celebrados anteriormente.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 82 of the 8th of this month,³ in which, with reference to the exchange of notes effected by your Embassy's communication No. 2175 and communication No. 6-3-/152 of this Ministry, dated September 25 and 29, 1950, respectively, concerning the extension of the cooperative program of education, Your Excellency is good enough to inform me that the Government of the United States proposes to contribute, before December 31 of the current year, forty thousand dollars to the funds of the aforesaid program, now called the Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación, on condition that the Peruvian Government in turn contribute a sum equivalent to eighty thousand dollars, without prejudice to the normal contributions which both Parties must make to the aforesaid Servicio pursuant to prior agreements.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 2350, p. 3, footnote 1): "Should read 'August 8.'"

Agrega Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos solicita que, tanto el contenido de la nota que contesto como la aceptación por el Gobierno del Perú del proyecto de ampliación del Servicio Cooperativo de Educación, sean considerados como un suplemento del acuerdo que formalizara el cambio de notas antes mencionado, debiendo entrar en vigencia dicho acuerdo complementario a partir de su suscripción por el Ministro de Educación Pública y por un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos.

Me complace en manifestar a Vuestra Excelencia que el Ministerio de Educación Pública ha informado sobre el particular a esta Cancillería que, de conformidad con el Decreto Supremo N° 3, de 16 de enero último, el Gobierno peruano ha obtenido para los fines del caso un crédito de cinco millones de soles, suma equivalente a trescientos treintatrés mil trescientos treintatrés dólares y treintatrés centavos.

Con tal motivo, expresa el Ministerio de Educación Pública que ha quedado ampliamente cubierta la cuota indicada, rogando, más bien, hacer extensiva la cuota con los fondos del presente año administrativo para guardar proporción con la suma ya fijada para el Gobierno del Perú.

En consecuencia, manifiesta el citado Ministerio que es aceptada la propuesta de extender el monto de nuestro crédito para la realización del Proyecto N° 55 en que está empeñado el Perú con el Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel C. GALLAGHER

Ministro de Relaciones Exteriores
Al Excelentísimo señor Harold H. Tittmann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

Your Excellency adds that the Government of the United States requests that the contents of the note to which I am replying and the acceptance by the Government of Peru of the proposed extension of the Servicio Cooperativo de Educación be considered as a supplement to the agreement effected by the aforementioned exchange of notes, which supplement shall come into force on the date of its signature by the Minister of Public Education and by a representative, of the Institute of Inter-American Affairs.

I am happy to state to Your Excellency that the Ministry of Public Education has informed this Ministry that, in accordance with Supreme Decree No. 3 of January 16 last, the Peruvian Government has obtained a credit of five million soles for the pertinent purposes, a sum equivalent to three hundred and thirty-three thousand three hundred and thirty-three dollars and thirty-three cents.

Therefore, the Ministry of Public Education states that the said quota has been fully covered, requesting, moreover, that it be supplemented by the funds of the present fiscal year in order to keep it proportionate to the sum already fixed for the Government of Peru.

Consequently, the aforesaid Ministry states that the proposal is accepted for increasing the amount of our credit to carry out Project No. 55, in which Peru is engaged with the Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel C. GALLAGHER

Minister of Foreign Affairs
His Excellency Harold H. Tittmann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PERU. LIMA, 17 JANUARY AND 15 FEBRUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA, LIMA

January 17, 1952

No. 362

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Lima on September 25, 1950 and September 29, 1950 as supplemented² providing for the continuation of the cooperative program of education in Peru until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Peruano Norteamericano de Educación (hereinafter called the "SECPANE") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements have been made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$150,000 (one hundred fifty thousand dollars) to the SECPANE for the period July 1, 1951 through June 30, 1952 on the condition that your Government will contribute S/. 5,870,509.05 during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in monthly installments for the period July 1, 1951 through June 30, 1952. The contributions herein provided shall be understood as including the contributions to the SECPANE which our respective Governments agreed to make in the exchange of notes signed at Lima October 18 and 23, 1951,³ but they shall be in addition to the contributions which our respective Governments have agreed to make in any other prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two governments subject to the terms of the education program agreement, as amended, concluded by the Government of Peru and The Institute of Inter-American Affairs on October 18th, 1950⁴. Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the SECPANE provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, without reference to specific amounts and subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through the Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Admin-

¹ Came into force on 15 February 1952, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 45 ; Vol. 152, p. 352, and p. 321 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 152, p. 352.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

istration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the SECFANE.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. Manuel C. Gallagher
Minister of Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lima, 15 de febrero de 1952

Lima, February 15, 1952

No. (M) : 6-3/24

No. (M) : 6-3/24

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, del 17 de enero del presente año, relativa al ofrecimiento del Gobierno de los Estados Unidos, para dedicar al Programa Cooperativo de Educación, la suma de \$ 150,000.00, para el período comprendido entre el 1º de julio de 1951 al 30 de junio de 1952.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note dated January 17 of this year, regarding the offer by the Government of the United States to devote to the cooperative program of education the sum of \$ 150,000.00 for the period between July 1, 1951, and June 30, 1952.

Después de escuchar al Ministro de Educación Pública quien considera que ha sido altamente satisfactorio el desarrollo de dicho Programa, me es grato manifestarle, por encargo del mismo Ministro que su Despacho acepta complacido el ofrecimiento del Gobierno de Vuestra Excelencia y, asimismo por su parte, el Gobierno del Perú, contribuirá con la suma de S/0 5,870,509.05 para intensificar aún más, con ambos aportes, los proyectos cooperativos en ejecución.

After hearing the Minister of Public Education, who considers that the progress of the said program has been highly satisfactory, I take pleasure in informing you, at his request, that his Ministry accepts with pleasure the offer of Your Excellency's Government, and that, for its part also, the Government of Peru will contribute the sum of S/. 5,870,509.05 to intensify still further, with the two contributions, the cooperative projects now being carried out.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

En consecuencia, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno del Perú para proseguir con el Programa Cooperativo de Educación, en las condiciones señaladas en la nota de Vuestra Excelencia a que hago referencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel C. GALLAGHER

Al Excelentísimo señor
Harold H. Tittmann
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Lima

Consequently, I take pleasure in informing Your Excellency of the concurrence of the Government of Peru in the continuation of the cooperative program of education under the conditions set forth in Your Excellency's aforesaid note.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel C. GALLAGHER

His Excellency Harold H. Tittmann
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Lima

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1962. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROROGÉANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PÉROU. LIMA, 25 ET 29 SEPTEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LIMA, 8 AOÛT ET 6 SEPTEMBRE 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima (Pérou), le 8 août 1951

N° 82

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par l'échange de notes des 25 septembre 1950 et 29 septembre 1950³ prévoyant la prolongation du programme de coopération en matière d'enseignement auquel nos deux Gouvernements participent au Pérou, ainsi qu'à nos récents entretiens relatifs à l'extension du programme.

En vue d'élargir et de renforcer le programme de coopération en matière d'enseignement, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait, avant le 31 décembre 1951, au Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación (ci-après dénommé « le Service »), une somme de 40.000 dollars qui serait affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse l'équivalent de 80.000 dollars. Les contributions en question viendront s'ajouter aux sommes que nos Gouvernements sont tenus de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme en vertu d'autres accords intervenus entre eux.

Si la proposition tendant à élargir et à renforcer le programme de coopération en matière d'enseignement dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère compétent du Gouvernement du Pérou et de l'Institut des affaires interaméricaines du Gouvernement des États-Unis puissent arrêter les modalités pratiques de cette proposition.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant un accord qui complétera

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 150, p. 45, et vol. 152, p. 355.

² Entré en vigueur le 19 septembre 1951, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 45, et vol. 152, p. 355.

l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes en date des 25 septembre 1950 et 29 septembre 1950, et qui entrera en vigueur à la date où le Ministre compétent du Gouvernement de Votre Excellence et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement énonçant les modalités pratiques de l'extension du programme.

Veuillez agréer, etc.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur Manuel C. Gallagher
Ministre des relations extérieures
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 6 septembre 1951

Numéro (D) : 6-3/155

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 82, en date du 8 de ce mois¹, par laquelle, se référant aux notes n° 2175 et n° 6-3-/152, datées respectivement des 25 et 29 septembre 1950, que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère des relations extérieures du Pérou ont échangées au sujet de l'extension du programme de coopération en matière d'enseignement, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis offre au Gouvernement du Pérou de verser, avant le 31 décembre 1951, une somme de quarante mille dollars qui viendrait s'ajouter aux fonds affectés à la mise en œuvre du programme susmentionné, qui est actuellement assurée par l'intermédiaire de l'organisme dénommé Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación, à condition que, de son côté, le Gouvernement péruvien fournisse une somme équivalente à quatre-vingt mille dollars, sans préjudice des contributions ordinaires audit Service que les deux Parties se sont engagées à effectuer aux termes d'accords antérieurs.

Votre Excellence ajoute que le Gouvernement des États-Unis demande que la note dont j'accuse réception et la réponse du Gouvernement du Pérou faisant part de son agrément au sujet du projet de développement du Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación soient considérées comme constituant un accord qui complètera l'Accord intervenu par l'échange de notes susmentionné et qui entrera en vigueur à partir de la date où le Ministre de l'instruction publique et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un arrangement à cet effet.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Ministère de l'instruction publique a fait savoir à mon Département qu'en vertu du Décret suprême n° 3, en date du 16 janvier dernier, le Gouvernement péruvien a obtenu, aux fins dont il s'agit, un crédit de cinq millions de sols, soit l'équivalent de trois cent trente-trois mille trois cent trente-trois dollars et trente-trois cents.

Le Ministère de l'instruction publique fait observer que, dans ces conditions, le chiffre prévu est largement atteint et il demande que l'on utilise les fonds relatifs à l'exer-

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2350*, p. 3, note 1) : « Lire : du 8 août ».

cice financier en cours pour augmenter la contribution du Gouvernement du Pérou de manière à respecter le montant fixé pour ladite contribution.

En conséquence, ledit Ministère déclare qu'il accepte la proposition tendant à augmenter les crédits affectés par le Pérou à l'exécution du projet n° 55 dont il a entrepris la mise en œuvre en collaboration avec le Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación.

Veillez agréer, etc.

Manuel C. GALLAGHER
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PÉROU. LIMA, 17 JANVIER ET 15 FÉVRIER 1952.

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À LIMA

Le 17 janvier 1952

N° 362

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord, ultérieurement complété², que nos deux Gouvernements ont conclu à Lima par l'échange de notes en date des 25 septembre 1950 et 29 septembre 1950² en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière d'enseignement au Pérou et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Servicio Cooperativo Peruano-Norteamericano de Educación (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaires, nos Gouvernements respectifs ont arrêté le montant de leurs contributions pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 150.000 (cent cinquante mille) dollars pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, au cours de la même période, une contribution de 5.870.509,05 sols. Il est prévu que les Parties s'acquitteront de ces contributions par versements mensuels échelonnés sur la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952. Les contributions prévues par le présent Accord comprennent les montants que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à verser au Service aux termes des notes qui ont été échangées à Lima les 18 et 23 octobre 1951³, mais il est entendu qu'elles viendront s'ajouter aux contributions que nos Gouvernements sont tenus de fournir en vertu de tous autres accords antérieurs. Elles seront effectuées par nos deux Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme d'enseignement, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement du Pérou et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 18 octobre 1950⁴. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'accords ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par le présent Accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de

¹ Entré en vigueur le 15 février 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 45 ; vol. 152, p. 355, et p. 327 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 152, p. 355.

⁴ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, mais sans préciser le montant de cette contribution supplémentaire, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de spécialistes détachés par l'Institut et faire face à toutes charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement du Pérou juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur Manuel C. Gallagher
Ministre des relations extérieures
Lima

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 15 février 1952

N° (M) : 6-3/24

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 17 janvier dernier, relative à l'offre faite par le Gouvernement des États-Unis de consacrer au programme de coopération en matière d'enseignement une somme de 150.000 dollars pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Ministre de l'instruction publique, consulté, a déclaré que la mise en œuvre dudit programme s'était déroulée de manière extrêmement satisfaisante et m'a chargé d'annoncer que son Département est heureux d'accepter l'offre du Gouvernement de Votre Excellence, étant entendu que, de son côté, le Gouvernement du Pérou fournira une somme de 5.870.509,05 sols en vue de développer davantage, grâce aux contributions des deux Parties, les projets entrepris dans le cadre du programme de coopération.

En conséquence, il m'est agréable de faire part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement du Pérou pour prolonger, dans les conditions énoncées de la note susmentionnée de Votre Excellence, le programme de coopération en matière d'enseignement.

Veuillez agréer, etc.

Manuel C. GALLAGHER

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Lima

No. 2043. TECHNICAL AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 16 JANUARY 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK IN CHILE. SANTIAGO, 30 JANUARY AND 5 FEBRUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

I

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

Santiago, January 30, 1952

No. 148

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments, signed at Santiago on January 16, 1951,¹ providing for the initiation of a cooperative program of Agriculture and Livestock in Chile until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Departamento Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola y Ganadera (hereinafter called the "Departamento") for the period ending June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration (hereinafter called the "Institute"), \$200,000 (two hundred thousand dollars) to the Departamento for the period July 1, 1951 through June 30, 1952 on the condition that Your Excellency's Government will contribute \$12,000,000 (twelve million pesos) during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in installments for the period January 1, 1952 through June 30, 1952. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Departamento which our respective Governments have agreed to make in the Agreement of January 16, 1951, and those contributions shall be made subject to the terms of that Agreement. Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Departamento provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through the Institute, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 3.

² Came into force on 5 February 1952, by the exchange of the said notes.

the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Departamento.

I shall appreciate receiving an expression from Your Excellency's Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. My Government will consider the present Note and Your Excellency's reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Eduardo Yrarrázaval Concha
Minister for Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Sección Organización
Estados Americanos y Conferencias
JHRS

DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

Santiago, 5 de febrero de 1952

Nº 885.

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, Nº 148, de fecha 30 de enero del presente año, concebida en los siguientes términos :

« Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, firmado en Santiago el 16 de enero de 1951, que contempla la iniciación de un programa cooperativo de Agricultura y Ganadería en Chile, hasta el 30 de junio de 1955 y que especifica las contribuciones que deben hacerse por nuestros respectivos Gobiernos al Departamento Técnico Interamericano de Cooperación Agrícola y Ganadera (en adelante llamado el « Departamento ») para el período terminado el 30 de junio de 1951.

« Estoy autorizado por mi Gobierno para proponer que los Estados Unidos de América contribuyan, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica (en adelante llamado el « Instituto ») con US\$200.000 (doscientos mil dollars) al Departamento, para el período del primero de julio de 1951 hasta el 30 de junio de 1952, a condición de que el Gobierno de Vuestra Excelencia contribuya con \$12.000.000 (doce millones de pesos) durante el mismo período. Se ha contemplado que estas contribuciones se hagan por cuotas, para el período del primero de enero de 1952 hasta el 30 de junio de 1952. Las contri-

buciones así contempladas son en adición a las contribuciones al Departamento que nuestros respectivos Gobiernos acordaron hacer en el Acuerdo de 16 de enero de 1951 y éstas contribuciones serán hechas sujetas a los términos de aquel Acuerdo. Las contribuciones posteriores al 30 de junio de 1952, se sujetarán a arreglos subsiguientes entre las autoridades correspondientes de nuestros dos Gobiernos.

«Además de las contribuciones al Departamento, aquí contempladas, mi Gobierno concuerda, durante el período del primero de julio de 1951 hasta el 30 de junio de 1955, sujeto a la disponibilidad de fondos más allá del 30 de junio de 1952, en poner a disposición, por intermedio del Instituto, los fondos necesarios para pagar los sueldos y otros gastos de los miembros del Grupo del Instituto en el terreno, así como aquellos otros gastos de carácter administrativo en que el Gobierno de los Estados Unidos pueda incurrir, en relación con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados en la cuenta del Departamento.

«Agradecería recibir una opinión del Gobierno de Vuestra Excelencia, concierne a la aceptación de la anterior proposición. Mi Gobierno considerará la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia sobre ella, como constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.»

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno acepta la proposición establecida en la nota transcrita y, de acuerdo con lo indicado en ella, dicha Nota y la presente respuesta, serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia con esta misma fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Eduardo YRARRÁZVAL CONCHA

Al Excmo. señor Claude G. Bowers
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Division of the Organization of
American States and Conferences
JHRS

DIPLOMATIC DEPARTMENT

No. 885.

Santiago, February 5, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 148 dated January 30 of this year, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that my Government accepts

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

the proposal set forth in the note transcribed, and, as indicated therein, the aforesaid note and this reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Eduardo YRARRÁZVAL CONCHA

His Excellency Claude G. Bowers
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2043. ACCORD TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'ÉLEVAGE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 16 JANVIER 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'ÉLEVAGE AU CHILI. SANTIAGO, 30 JANVIER ET 5 FÉVRIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Chili

Santiago, le 30 janvier 1952

N° 148

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu à Santiago, le 16 janvier 1951¹, en vue d'exécuter, jusqu'au 30 juin 1955, un programme de coopération en matière d'agriculture et d'élevage au Chili et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Département technique interaméricain de coopération agricole (ci-après dénommé «le Département») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Département, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de la coopération technique (ci-après dénommé «l'Institut»), une somme de 200.000 (deux cent mille) dollars pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, au cours de la même période, une contribution de 12.000.000 (douze millions) de pesos. Il est prévu que les Parties s'acquitteront de ces contributions en plusieurs versements échelonnés sur la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952. Les contributions qui font l'objet du présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs sont tenus de verser au Département en vertu de l'Accord en date du 16 janvier 1951 et elles seront effectuées sous réserve des dispositions dudit Accord. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Département prévues par le présent accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 3.

² Entré en vigueur le 5 février 1952, par l'échange desdites notes.

l'Institut, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Département.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement du Chili juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Eduardo Yrarrázaval Concha
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Section de l'Organisation
des États américains et des conférences
JHRS

DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE

Santiago, le 5 février 1952

N° 885

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence n° 148, en date du 30 janvier, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus et, conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Eduardo YRARRÁZAVAL CONCHA

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2053. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTH-WEST ATLANTIC FISHERIES. DONE AT WASHINGTON, ON 8 FEBRUARY 1949¹

N° 2053. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE AUX PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. FAITE À WASHINGTON, LE 8 FÉVRIER 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

27 January 1953

FRANCE

(With reservation "excluding paragraph 2 of Article I".)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by the United States of America on 6 October 1953.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

27 janvier 1953

FRANCE

(Avec une réserve « excluant le paragraphe 2 de l'Article premier ».)

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 157.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157.

No. 2131. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 18 SEPTEMBER AND 11 NOVEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS FOR THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN PARAGUAY. ASUNCIÓN, 31 JANUARY AND 25 MARCH 1952

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1955.

I

The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship

AMERICAN EMBASSY

No. 83

Asunción, January 31, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Asunción on September 18, 1950 and November 11, 1950, as supplemented,¹ providing for the continuation of the cooperative program of education in Paraguay until June 30, 1955, and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación (hereinafter called the "Servicio") for the period ending June 30, 1951. By a supplemental exchange of notes arrangements were made for contributions by our respective Governments for the period July 1, 1951 through December 31, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, \$20,002.00 to the Servicio for the period January 1, 1952 through June 30, 1952 on the condition that your Government will contribute 595,600.00 guaranies during the same period. It is contemplated that these contributions shall be made in installments during the period January 1, 1952 through June 30, 1952 as follows :

On the part of the Government of the United States of America

On or before March 1, 1952	\$15,000.00
On or before April 1, 1952	4,000.00
On or before May 1, 1952	1,002.00
TOTAL	<u>\$20,002.00</u>

On the part of the Government of the Republic of Paraguay

On or before March 1, 1952	₡ 400,000.00
On or before April 1, 1952	125,000.00
On or before May 1, 1952	70,600.00
TOTAL	<u>₡ 595,600.00</u>

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 30.

² Came into force on 25 March 1952, by the exchange of the said notes.

The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments made as a result of this Embassy's note of September 10, 1951 and your Ministry's note of November 29, 1951, and which amounted to \$19,998.00 in currency of the United States of America on the part of the Government of the United States of America and Q 292,500.00 in currency of the Republic of Paraguay on the part of your Government. The contributions herein provided shall be made by the two Governments subject to the terms of the education program agreement, as amended, concluded by the Government of the Republic of Paraguay and The Institute of Inter-American Affairs on March 8, 1948.¹ Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Howard H. TEWKSBURY

His Excellency Dr. Bernardo Ocampos
Minister of Foreign Relations and Worship
Asunción

II

*The Paraguayan Minister of Foreign Relations and Worship to the
American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

D. P. y D.
Nº 397.

Asunción, 25 de Marzo de 1952

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de esa Embajada Nº 83, de fecha 31 de Enero último, en la que, haciendo referencia al Convenio formalizado entre los Gobiernos de nuestros dos países mediante cambio de notas fechadas el 18 de Setiembre de 1950 y

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 36.

11 de Noviembre del mismo año, se dispone la continuación del Programa Cooperativo de Educación en el Paraguay hasta el 30 de Junio de 1955, en las que se especifican las contribuciones que los Gobiernos de nuestros respectivos países deberían aportar al Servicio Cooperativo de Educación durante el período que venció el 30 de Junio de 1951, y mediante un cambio suplementario de notas se llegó a un Acuerdo para los aportes de ambos Gobiernos correspondientes al período 1º de Julio de 1951 hasta el 31 de Diciembre de 1951.—

Expresa igualmente Vuestra Señoría que su Gobierno le ha autorizado proponer al mío, la forma en que contribuirá, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica la cantidad de veinte mil dos 00/100 (\$20,002.00) dólares al Servicio durante el período 1º de Enero de 1952 hasta el 30 de Junio de 1952, bajo la condición de que mi Gobierno efectúe la contribución de quinientos noventa y cinco mil seis cientos 00/100 (₡ 595,600.00) guaraníes durante el mismo período. Estas contribuciones serán efectuadas en cuotas durante el período 1º de Enero de 1952 hasta el 30 de Junio de 1952, en la siguiente manera :

Por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América

En fecha 1º de Marzo de 1952, o antes	\$15,000.00
En fecha 1º de Abril de 1952, o antes	4,000.00
En fecha 1º de Mayo de 1952, o antes	1,002.00
IMPORTE TOTAL	\$20,002.00

Por parte del Gobierno de la República del Paraguay

En fecha 1º de Marzo de 1952, o antes	₡ 400,000.00
En fecha 1º de Abril de 1952, o antes	125,000.00
En fecha 1º de Mayo de 1952, o antes	70,600.00
IMPORTE TOTAL	₡ 595,600.00

Las cantidades ante-dichas son adicionales a los aportes que fueran contribuídas al Servicio por nuestros respectivos Gobiernos como resultado del cambio de notas habido entre esa Representación Diplomática y este Ministerio en fechas 10 de Setiembre de 1951, y 29 de Noviembre del mismo año, y cuyos importes ascendieron a diez y nueve mil novecientos noventa y ocho 00/100 (\$19,998.00) dólares en moneda estadounidense por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América y doscientos noventa y dos mil quinientos 00/100 (₡ 292,500.00) guaraníes en moneda de la República del Paraguay por parte de mi Gobierno. Las contribuciones propuestas serán efectuadas por nuestros respectivos Gobiernos bajo los términos del Convenio del programa de Educación, que fuera modificado, suscrito por el Gobierno de la República del Paraguay y el Instituto de Asuntos Interamericanos en fecha 8 de Marzo de 1948. Las contribuciones que serán efectuadas después del 30 de Junio de 1952 estarán sujetas a arreglos subsecuentes entre las autoridades representantes de nuestros Gobiernos.

Adicionalmente a los aportes que serán efectuados al Servicio bajo este convenio, su Gobierno está de acuerdo en efectuar, durante el período 1º de Julio de 1951 hasta el 30 de Junio de 1955 y sujeto a la disponibilidad de fondos después del 30 de Junio de 1952, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica, los fondos necesarios para sufragar los gastos de sueldos y otros gastos del personal técnico del Instituto, como también aquellos gastos de índole administrativo que realice el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con este

programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados al crédito del Servicio.

En contestación, me es grato expresar a Vuestra Señoría que mi Gobierno ha considerado con la debida atención los términos de su precitada nota N° 83, y con referencia a la propuesta de contribución de fondos mencionados en la misma, está dispuesto ha aceptar dicha propuesta, conforme a los fondos previstos en el Presupuesto General de Gastos de la Nación para ese efecto.

En acuerdos subsiguientes se establecerán las contribuciones que serán efectuadas por cada Gobierno para la continuación del programa despues del 30 de Junio de 1952 hasta el 30 de Junio de 1955.—

La nota N° 83, de esa Embajada, y esta respuesta constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigencia en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para saludar a Vuestra Señoría con mi más distinguida consideración.

B. OCAMPOS

[SEAL]

A Su Señoría Don John C. Shillock, Jr.
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

D. P. and D.
No. 397.

Asunción, March 25, 1952

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Embassy's note No. 83 of January 31 last, in which, with regard to the Agreement concluded between the Governments of our two countries by an exchange of notes dated September 18, 1950, and November 11 of the same year, provision is made for the continuation of the Cooperative Program of Education in Paraguay until June 30, 1955, which notes specify the contributions to be made by the Governments of our respective countries to the Servicio Cooperativo de Educación during the period which ended June 30, 1951; and by a supplementary exchange of notes an agreement was reached for the contributions of the two Governments for the period July 1, 1951, to December 31, 1951.

You also state that your Government has authorized you to propose to my Government the form in which it will contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the sum of twenty thousand and two dollars (\$20,002.00) to the Servicio during the period January 1, 1952, to June 30, 1952, on condition that my Government contribute five hundred and ninety-five thousand six hundred guaranies (₡595,600.00) during the same period. These contributions will

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

be made in installments during the period January 1, 1952, to June 30, 1952, in the following manner :

[See note I]

The above-stated amounts are in addition to the contributions made by our respective Governments to the Servicio as a result of the exchange of notes between your Embassy and this Ministry dated September 10, 1951, and November 29, 1951, which totaled nineteen thousand nine hundred and ninety-eight dollars (\$19,998.00) in United States currency on the part of the Government of the United States of America, and two hundred and ninety-two thousand five hundred guaranies (~~Q~~292,500.00) in currency of the Republic of Paraguay on the part of my Government. The proposed contributions will be made by our respective Governments under the terms of the Education Program Agreement, as amended, signed by the Government of the Republic of Paraguay and The Institute of Inter-American Affairs on March 8, 1948. The contributions to be made after June 30, 1952, will be subject to subsequent arrangements between the authorities representing our Governments.

In addition to the contributions to be made to the Servicio under this agreement, your Government agrees, during the period July 1, 1951, to June 30, 1955, subject to the availability of funds after June 30, 1952, to make available, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the technical staff of the Institute, as well as such expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

In reply, I take pleasure in informing you that my Government has given due consideration to the terms of your aforesaid note No. 83 and, as regards the proposed contribution of funds mentioned therein, is prepared to accept that proposal in accordance with the funds allocated for this purpose in the General Budget of Expenses of the Nation.

Subsequent agreements will specify the contributions to be made by each Government for the continuation of the program from June 30, 1952, to June 30, 1955.

Your Embassy's note No.83 and this reply constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to express to you, Sir, the assurances of my most distinguished consideration.

B. OCAMPOS

[SEAL]

Mr. John C. Shillock, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2131. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 18 SEPTEMBRE ET 11 NOVEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PARAGUAY. ASSOMPTION, 31 JANVIER ET 25 MARS 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Assomption, le 31 janvier 1952

N° 83

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord, ultérieurement complété, que nos deux Gouvernements ont conclu à Assomption, par l'échange de notes en date des 18 septembre 1950 et 11 novembre 1950¹, en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement (ci-après dénommé « le Service ») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951. Par un échange de notes complémentaire, nos Gouvernements respectifs ont arrêté le montant de leurs contributions pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 20.002 dollars pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence fournisse, au cours de la même période, une contribution de 595.600 guaranis. Il est prévu que les Parties s'acquitteront de ces contributions en plusieurs versements échelonnés sur la période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, selon les modalités suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 31.

² Entré en vigueur le 25 mars 1952, par l'échange desdites notes.

Contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

	<i>Dollars</i>
Le 1 ^{er} mars 1952 ou avant cette date	15.000
Le 1 ^{er} avril 1952 ou avant cette date	4.000
Le 1 ^{er} mai 1952 ou avant cette date	1.002
TOTAL	<u>20.002</u>

Contribution du Gouvernement de la République du Paraguay

	<i>Guaranis</i>
Le 1 ^{er} mars 1952 ou avant cette date	400.000
Le 1 ^{er} avril 1952 ou avant cette date	125.000
Le 1 ^{er} mai 1952 ou avant cette date	70.600
TOTAL	<u>595.600</u>

Les contributions qui font l'objet du présent accord viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements ont versées au Service à la suite de la note de l'Ambassade des États-Unis en date du 10 septembre 1951 et de la note du Ministère des relations extérieures et du culte en date du 29 novembre 1951, contributions qui se sont élevées à 19.998 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique fournis par le Gouvernement de ce pays et 292.500 guaranis en monnaie de la République du Paraguay fournis par le Gouvernement de Votre Excellence. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme d'enseignement, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement de la République du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 8 mars 1948¹. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par le présent accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement du Paraguay juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

HOWARD H. TEWKSBURY

Son Excellence Monsieur Bernardo Ocampos
Ministre des relations extérieures et du culte
Assomption

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 66.

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte du Paraguay au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D.P. et D.
N° 397.

Assomption, le 25 mars 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Ambassade n° 83, en date du 31 janvier dernier, relative à l'accord que les Gouvernements de nos deux pays ont conclu en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière d'enseignement au Paraguay, par l'échange de notes en date des 18 septembre 1950 et 11 novembre 1950, notes dans lesquelles nos Gouvernements respectifs ont fixé le montant des contributions qu'ils devaient verser au Service de coopération en matière d'enseignement pendant la période qui a pris fin le 30 juin 1951 ; les contributions de nos Gouvernements pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 31 décembre 1951 ont fait l'objet d'un échange de notes complémentaire.

Vous indiquez dans votre note que votre Gouvernement vous a autorisé à présenter à mon Gouvernement une proposition relative aux modalités selon lesquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique verserait au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, une somme de 20.002 dollars pour la période allant du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, mon Gouvernement fournisse, au cours de la même période, une contribution de 595.600 guaranis. Ces contributions seraient effectuées en plusieurs versements échelonnés sur la période qui va du 1^{er} janvier 1952 au 30 juin 1952, selon les modalités suivantes :

[*Voir note I*]

Les sommes susmentionnées viendront s'ajouter aux contributions que nos Gouvernements ont versées au Service à la suite de l'échange de notes en date des 10 septembre 1951 et 29 novembre 1951 entre votre Ambassade et le Ministère dont j'ai la charge, contributions qui se sont élevées à dix-neuf mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit (19.998) dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et deux cent quatre-vingt-douze mille cinq cents (292.500) guaranis en monnaie de la République du Paraguay fournis par mon Gouvernement. Les contributions qui font l'objet du présent accord seront effectuées par nos Gouvernements respectifs sous réserve des dispositions de l'Accord relatif au programme d'enseignement, sous sa forme modifiée, que le Gouvernement de la République du Paraguay et l'Institut des affaires interaméricaines ont conclu le 8 mars 1948. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par le présent accord, votre Gouvernement est disposé à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955 et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des

membres du Groupe de techniciens détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

En réponse, je suis heureux de vous faire savoir qu'ayant étudié avec toute l'attention voulue les termes de votre note n° 83 susmentionnée et tenant compte du fait que le budget général des dépenses de la nation prévoit des fonds à cet effet, mon Gouvernement est disposé à accepter la proposition relative aux contributions indiquées dans ladite note.

Les contributions que chacun des Gouvernements effectuera en vue d'assurer la prolongation du programme du 30 juin 1952 au 30 juin 1955 feront l'objet d'accords ultérieurs.

La note de votre Ambassade n° 83 et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

B. OCAMPOS

[SCEAU]

Monsieur John C. Shillock, Jr.
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2173. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN URUGUAY. MONTEVIDEO, 4 OCTOBER 1950 AND 7 MARCH 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ADDITIONAL FINANCIAL CONTRIBUTIONS TO THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN URUGUAY. MONTEVIDEO, 16 JANUARY AND 26 MARCH 1952

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 October 1953.

I

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MONTEVIDEO, URUGUAY

January 16, 1952

No. 8

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected by the exchange of notes signed at Montevideo on October 4, 1950 and March 8, 1951³ providing for the continuation of the cooperative program of Health and Sanitation in Uruguay until June 30, 1955 and specifying the contributions to be made by our respective Governments to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter called the "Servicio") for the period that ended June 30, 1951.

I am authorized by my Government to propose that the United States of America contribute, through The Institute of Inter-American Affairs of the Technical Cooperation Administration (hereinafter called the "Institute"), U\$S 50,000.00 (fifty thousand dollars) to the Servicio for the period July 1, 1951 through June 30, 1952 on the condition that for the same period your Government deposit to the credit of the Servicio the sum of U\$S 250,000.00 (two hundred and fifty thousand dollars) or the equivalent in Uruguayan currency at the same rate of exchange at which the contribution of the Institute is converted into said currency. These additional funds shall be deposited by installments at such times and in such amounts as shall be mutually agreed upon by the Minister of Public Health and the chief of Field Party, Health and Sanitation, of the Institute. The contributions herein provided are in addition to the contributions to the Servicio which our respective Governments have agreed to make in prior agreements. The contributions herein provided shall be made by the two governments subject to the terms

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 113.

² Came into force on 26 March 1952, by the exchange of the said notes.

³ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2540*, p. 1, footnote 1) : "The latter note was dated Mar. 7, 1951."

of the cooperative health and sanitation agreement, as subsequently amended and extended, executed by the Government of the Oriental Republic of Uruguay and the Institute in November 1943.¹ Contributions after June 30, 1952 will be the subject of subsequent arrangements between the appropriate authorities of our two Governments.

In addition to the contributions to the Servicio provided for herein, my Government agrees, subject to the availability of funds beyond June 30, 1952, to make available through the Institute, during the period July 1, 1951 through June 30, 1955, the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Field Party of the Institute, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program. These funds shall be administered by the Institute and shall not be deposited to the credit of the Servicio.

I shall appreciate receiving an expression from your Government concerning the acceptability of the foregoing proposal. The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Edward L. RODDAN

To His Excellency
Sr. Dr. Don Alberto Domínguez Cápura
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

II

The Uruguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
CABILDO

Dpto. Tratados
910/943/Nº 42

Montevideo, 26 de marzo de 1952

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, de fecha 16 de enero pasado, cuyos términos son los siguientes :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio entre nuestros dos Gobiernos, efectuado por intercambio de notas firmadas en Montevideo, el 4 de octubre de 1950 y el 8 de marzo de 1951, disponiendo la continuación del Programa Cooperativo de Salud y Sanidad en el Uruguay, hasta el 30 de junio de 1955, y especificando las contribuciones que deberán ser aportadas por nuestros Gobiernos respectivos al Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (en adelante denominado el « Servicio »), para el período que terminó el 30 de junio de 1951.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 311.

«He sido autorizado por mi Gobierno para proponer que los Estados Unidos de América contribuya por mediación del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Administración de Cooperación Técnica (en adelante denominado el «Instituto»), U\$S 50.000.00 (cincuenta mil dólares) al Servicio, por el período desde el 1º de julio de 1951 hasta e inclusive el 30 de junio de 1952 bajo la condición de que por el mismo período, vuestro Gobierno deposite al crédito del Servicio, la suma de U\$S 250.000.00 (doscientos cincuenta mil dólares) o su equivalente en moneda corriente del Uruguay al mismo tipo de cambio al cual la contribución del Instituto sea convertida a dicha moneda. Estos fondos adicionales serán depositados en cuotas en la fecha y por los montos que mutuamente sean acordados por el Ministro de Salud Pública y el Jefe de la Misión Técnica en Salud Pública del Instituto. Las contribuciones que se proveen en la presente son en adición de las contribuciones al Servicio que nuestros Gobiernos respectivos han acordado en convenios anteriores. Las contribuciones que se proveen en la presente serán aportados por ambos gobiernos, sujetas a los términos del Convenio Cooperativo de Salud y Sanidad y sus modificaciones y prórrogas subsiguientes, celebrado por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Instituto en noviembre de 1943. Aportes después del 30 de junio de 1952 serán el tema de arreglos subsiguientes entre las autoridades apropiadas de nuestros dos Gobiernos.

«En adición de las contribuciones al Servicio, provistas en la presente, mi Gobierno conviene, sujeto a la disponibilidad de fondos más allá del 30 de junio de 1952, hacer disponibles por mediación del Instituto, durante el período desde el 1º de julio de 1951 hasta el 30 de junio de 1955 inclusive, los fondos necesarios para pagar los sueldos y otros gastos de los funcionarios de la Misión del Instituto, así como cualesquiera otros gastos de carácter administrativo en que incurra el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con este programa. Estos fondos serán administrados por el Instituto y no serán depositados al crédito del Servicio.

«Apreciaría recibir una expresión de vuestro Gobierno con referencia a la aceptación de la antedicha propuesta. El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y vuestra respuesta expresando vuestra conformidad, como constituyendo un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que empezará a regir en la fecha de vuestra respuesta.

«Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. (*Firmado*) Edward L. Roddan».

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Uruguay, acepta la propuesta contenida en su comunicación. Su nota y esta contestación deben considerarse como constituyendo un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual empezará a regir en la fecha de la presente.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy alta y distinguida consideración.

Domínguez CÁMPORA

Excelentísimo señor Edward L. Roddan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
CABILDO

Treaty Dept.
910/943/No. 42

Montevideo, March 26, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of January 16 of last year, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Uruguay accepts the proposal contained in your communication. Your note and this reply are to be considered as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the present note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Domínguez CÁMPORA

His Excellency Edward L. Roddan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2173. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN URUGUAY. MONTEVIDEO, 4 OCTOBRE 1950 ET 7 MARS 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À DES CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES SUPPLÉMENTAIRES AU TITRE DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE EN URUGUAY. MONTEVIDEO, 16 JANVIER ET 26 MARS 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 octobre 1953.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Uruguay

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MONTEVIDEO (URUGUAY)

Le 16 janvier 1952

N° 8

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord que nos deux Gouvernements ont conclu à Montevideo, par l'échange de notes en date des 4 octobre 1950 et 8 mars 1951³, en vue de prolonger jusqu'au 30 juin 1955 le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène en Uruguay et de fixer le montant des contributions que nos Gouvernements respectifs devaient verser au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique (ci-après dénommé «le Service») pour la période qui a pris fin le 30 juin 1951.

Mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle les États-Unis d'Amérique verseraient au Service, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration de coopération technique (ci-après dénommé «l'Institut»), une somme de 50.000 (cinquante mille) dollars pour la période allant du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1952, à condition que, de son côté, votre Gouvernement dépose au crédit du Service une somme de 250.000 (deux cent cinquante mille) dollars ou l'équivalent de cette somme en pesos uruguayens calculé au même taux de change que celui auquel la contribution de l'Institut peut être convertie en monnaie uruguayenne. Les Parties s'acquitteront de ces contributions supplémentaires en plusieurs versements dont les dates et les montants seront arrêtés d'un commun accord par le Ministre de la santé publique et le Chef du Groupe d'experts dans le domaine de la santé et de l'hygiène que l'Institut a détachés en Uruguay. Les contributions qui font l'objet du présent accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 113.

² Entré en vigueur le 26 mars 1952, par l'échange desdites notes.

³ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2540*, p. 1, note 1) : « La seconde note est datée du 7 mars 1951. »

viendront s'ajouter à celles que nos Gouvernements respectifs sont tenus de verser au Service en vertu d'accords antérieurs. Elles seront effectuées par lesdits Gouvernements sous réserve des dispositions de l'accord relatif au programme de santé et d'hygiène, ultérieurement modifié et prorogé, que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et l'Institut ont conclu en novembre 1943¹. Les contributions relatives à la période postérieure au 30 juin 1952 feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les autorités compétentes de nos deux Gouvernements.

Outre les contributions au Service prévues par le présent accord, mon Gouvernement s'engage, pour la période qui va du 1^{er} juillet 1951 au 30 juin 1955, et sous réserve de disposer de fonds à cet effet après le 30 juin 1952, à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut, les sommes nécessaires pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du Groupe d'experts détachés par l'Institut et faire face à toutes autres charges administratives que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être amené à supporter au titre du programme. Ces fonds seront gérés par l'Institut et ne seront pas déposés au crédit du Service.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement de l'Uruguay juge acceptable la proposition énoncée ci-dessus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse dans le même sens comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Edward L. RODDAN

Son Excellence Monsieur Alberto Domínguez Cárpora
Ministre des relations extérieures
Montevideo

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

CABILDO

Section des traités
910/943/N° 42

Montevideo, le 26 mars 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 16 janvier dernier, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Uruguay accepte la proposition contenue dans la communication précitée. La note de Votre Excellence et la présente réponse doivent donc être considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Domínguez CÁMPORA

Son Excellence Monsieur Edward L. Roddan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 311.

